

# живой разговорный ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

# КАК ГОВОРИТЬ И ВЕСТИ СЕБЯ В ИТАЛИИ

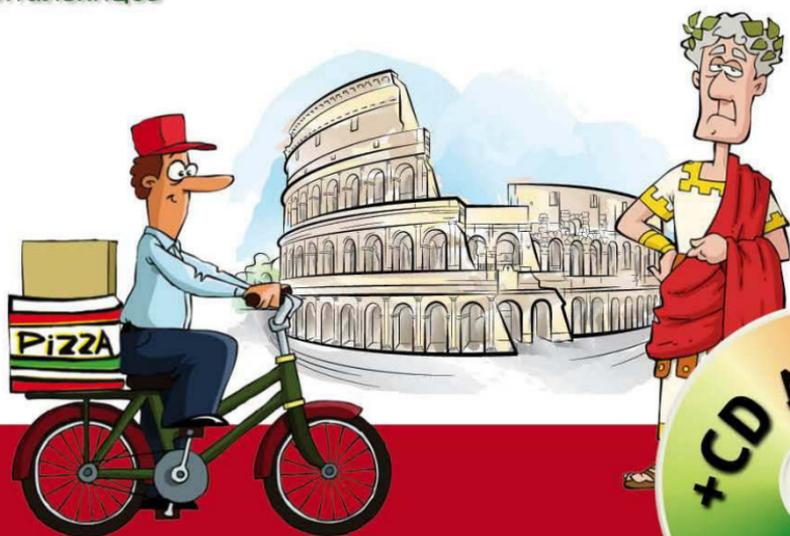
Н. ЛОГУНОВА, В. ЗИБРОВ

Come parlare  
e comportarsi in Italia

НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР  
ШКОЛА КИТАЙГОРОДСКОЙ



- Узнаете наиболее важные правила современного итальянского этикета, обычаи и традиции итальянцев
- Сможете общаться на разговорном и деловом итальянском языке, соблюдая правила, принятые в Италии



+CD ДИСК

НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР  
ШКОЛА КИТАЙГОРОДСКОЙ



**СКИДКА 5%**  
**НА ОБУЧЕНИЕ**  
**В ШКОЛЕ КИТАЙГОРОДСКОЙ\***  
**при предъявлении книги**  
**«Как говорить**  
**и вести себя**  
**в Италии»**

Подробные условия акции  
на [www.kitaygorodskaya.ru](http://www.kitaygorodskaya.ru)

\* АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ  
ОРГАНИЗАЦИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ШКОЛА КИТАЙГОРОДСКОЙ»  
Не является лотереей.

Лицензия № 036554 от 22.09.2015,  
выдана Департаментом образования города Москвы

---

**Наталья Григорьевна Логунова –**

старший преподаватель итальянского языка  
Научно-образовательного центра (НОЦ) “Школа  
Китайгородской”, автор учебно-методического  
комплекта итальянского языка для начинающих,  
в настоящее время работает над созданием  
интенсивного курса для продолжающих  
изучение итальянского языка.

**Владимир Валентинович Зибров –**

журналист-международник с многолетним опытом  
работы корреспондентом российских СМИ в Италии.  
Писал для газет “Комсомольская правда”, “Трибуна”,  
“Известия”, журналов “Туризм и отдых”, “Русский  
предприниматель”, “Империя вкуса” и др. В настоящее  
время удачно сочетает журналистику с преподаванием  
итальянского языка в НОЦ “Школа Китайгородской”.

---

**Н. ЛОГУНОВА, В. ЗИБРОВ**

**КАК  
ГОВОРИТЬ  
И ВЕСТИ  
СЕБЯ  
В ИТАЛИИ**

**Come parlare  
e comportarsi in Italia**



Москва  
2016

---

## CONTENTS

## Содержание

Вступительное слово Г.А. Китайгородской .....	8
Предисловие .....	10

### **Primo itinerario.**

#### **FACCIAMO CONOSCENZA**

##### **Маршрут первый — Давайте познакомимся**

###### **1.1 Saluto all'italiana**

Приветствие по-итальянски .....	15
---------------------------------	----

###### **1.2 Per rompere il ghiaccio**

Чтобы начать разговор .....	26
-----------------------------	----

###### **1.3 Italiani brava gente. Luoghi comuni**

Итальянцы славные ребята. Стереотипы .....	34
--	----

###### **1.4 Alla cortese attenzione di...**

Любезному вниманию... ..	39
--------------------------	----

### **Secondo itinerario**

#### **PAROLE MAGICHE**

##### **Маршрут второй — Волшебные слова**

###### **2.1 Con tanto carisma**

С большой харизмой .....	46
--------------------------	----

###### **2.2 Un favore per cortesia**

Услуга за любезность .....	54
----------------------------	----

###### **2.3 Saper dire di no**

Уметь сказать «нет» .....	58
---------------------------	----

###### **2.4 Italiani brava gente. Bugie, bugie, bugie**

Итальянцы славные ребята. Вранье, вранье, вранье .....	59
--	----

###### **2.5 Non è vero ma ci credo**

Это неправда, но я в это верю .....	62
-------------------------------------	----

**Terzo itinerario****PECCATO CONFESSATO****Маршрут третий — Признанный грех****3.1 Come chiedere scusa per essere perdonato**

Как попросить извинения, чтобы быть прощенным. . . . . 72

**3.2 Oltre le parole**

Помимо слов. . . . . 77

**3.3 Parole “brutte”**

«Нехорошие» слова . . . . . 85

**3.4 Italiani brava gente. Tra Nord, Sud e cento campanili**Итальянцы славные ребята. Между Севером, Югом  
и сотней колоколен. . . . . 89**Quarto itinerario****IL RITO DI OSPITARE****Маршрут четвертый — Ритуал приема гостей****4.1 Quando e come**

Когда и как . . . . . 96

**4.2 Tutti a tavola!**

Все за стол! . . . . . 105

**4.3 Complimenti e ringraziamenti**

Комплименты и благодарности. . . . . 116

**4.4 Italiani brava gente. In famiglia**

Итальянцы славные ребята. В семье . . . . . 117

**Quinto itinerario****TANTE BELLE COSE!****Маршрут пятый — Всего самого-самого!****5.1 Auguri per ogni occasione**

Поздравления на все случаи. . . . . 122

**5.2 Finisce una festa ne inizia un'altra**

Заканчивается один праздник, начинается другой . . . . . 125

**5.3 Paese che vai festa che trovi**

Куда ни поедешь, везде свой праздник . . . . . 130

<b>5.4 Mangiare fuori. Dove, come, che cosa... e chi paga.</b>	
Есть вне дома. Где, как, что... и кто платит . . . . .	135
<b>5.5 Italiani brava gente. Un caffè come si deve</b>	
Итальянцы славные ребята. Кофе как положено . . . . .	157
<b>Sesto itinerario</b>	
<b>CASA DOLCE CASA</b>	
<b>Маршрут шестой — Дом, милый дом</b>	
<b>6.1 Com'è l'abitazione tipica di un italiano?</b>	
Какое оно, типичное жилище итальянца? . . . . .	162
<b>6.2 Come affittare un appartamento o una casa in Italia</b>	
Как снять квартиру или дом в Италии . . . . .	166
<b>6.3 Aggiungi al carrello un po' di bon ton</b>	
Добавьте в корзину немного вежливости . . . . .	176
<b>6.4 Italiani brava gente. Fra quattro mura</b>	
Итальянцы славные ребята. В четырех стенах . . . . .	182
<b>6.5 Tempo libero. Dentro e fuori casa</b>	
Свободное время. Дома и вне его . . . . .	185
<b>Settimo itinerario</b>	
<b>IL VIAGGIO INIZIA...</b>	
<b>Маршрут седьмой — Путешествие начинается...</b>	
<b>7.1 L'imbarazzo della scelta</b>	
Глаза разбегаются . . . . .	195
<b>7.2 Per la strada...</b>	
На улице... . . . . .	208
<b>7.3 Viaggio organizzato</b>	
Организованное путешествие . . . . .	212
<b>7.4 Dal mare alla montagna con buone maniere</b>	
От моря до гор с хорошими манерами . . . . .	216
<b>7.5 Italiani brava gente. E su viaggi hanno da dire qualcosa...</b>	
Итальянцы славные ребята. И по поводу путешествий им есть что сказать... . . . . .	226
<b>Ottavo itinerario</b>	
<b>IL VIAGGIO CONTINUA...</b>	
<b>Маршрут восьмой — Путешествие продолжается...</b>	
<b>8.1 Il Paradiso dello shopping</b>	
Рай для шопинга . . . . .	231

<b>8.2 Penisola dei tesori</b>	
Полуостров сокровищ.....	244
<b>8.3 A quattro ruote</b>	
На четырех колесах.....	253
<b>8.4 Trasporto pubblico</b>	
Общественный транспорт.....	264
<b>8.5 Italiani brava gente. Ma al volante... forse no</b>	
Итальянцы славные ребята. Но за рулем, пожалуй, нет.....	270
<b>Nono itinerario</b>	
<b>AFFARE FATTO!</b>	
<b>Маршрут девятый — По рукам!</b>	
<b>9.1 Parole giuste</b>	
Правильные слова.....	274
<b>9.2 Appuntamenti, orari e “dress code”</b>	
Встречи, расписания и дресс-код.....	279
<b>9.3 Incontri d'affari</b>	
Деловые встречи.....	285
<b>9.4 Corrispondenza commerciale</b>	
Деловая переписка.....	294
<b>9.5 Italiani brava gente. Partner d'affari</b>	
Итальянцы славные ребята. Партнеры по бизнесу.....	304
<b>Decimo itinerario</b>	
<b>CI VEDIAMO, CI SENTIAMO, CI SCRIVIAMO</b>	
<b>Маршрут десятый — Увидимся, созвонимся, спишемся</b>	
<b>10.1 Al telefono</b>	
По телефону.....	316
<b>10.2 Galateo nella rete</b>	
Галатео в сети.....	324
<b>10.3 Italiani brava gente... cellulare-dipendente</b>	
Итальянцы славные ребята... телефонозависимые.....	327
<b>10.4 Mai dire Addio!</b>	
Никогда не говори «Прощай!».....	329
<b>CHIAVI DEGLI ESERCIZI</b>	
Ключи к заданиям.....	331

---

### *Уважаемые читатели!*

Скорее всего, вы уже влюблены в Италию и итальянский язык. И почти наверняка для вас это второй иностранный язык, который вы решили изучать или уже изучаете. Знакомство с другим языком (как и с человеком) начинается с этикета — простых, зачастую формальных фраз знакомства, благодарности, извинений... Там же, в правилах хорошего тона и речевого поведения, находятся самые труднодоступные пласты иностранного языка. Это то, что называют «чувством языка», то, что часто остается без внимания на занятиях с преподавателем и на страницах учебников. Однако даже безупречно правильно построенная и произнесенная фраза, но сказанная не к месту, способна обескуражить иностранного собеседника, нарушить взаимопонимание и стать помехой в дальнейшем общении.

Для русского человека, например, вполне допустимо ответить на «спасибо» кивком головы и едва заметной улыбкой. Но итальянец будет ждать слова «пожалуйста», а не дождавшись — мучиться сомнением: «уж не обидел я его чем-то!» Даже если вы прожили в Италии не один год (как авторы этой книги), подводные камни речевого этикета и правил хорошего тона то и дело неожиданно возникают в общении. Какие цветы нельзя дарить на день рождения итальянцу? Как лучше одеться в гости? Снимать ли обувь на пороге? Перейти сразу на «ты» или подождать?

В книге рассказывается о нормах этикета (как в речи, так и в поведении) и о традициях Италии. Вы узнаете, как и что говорить по-итальянски в самых типичных для иностранного гостя ситуациях, а аудиозапись поможет вам потренироваться, пополнить свой лексический запас новыми разговорными фразами. Вы найдете здесь и полезные практические советы для организации отдыха или деловой поездки в Италию.

Отрадно, что все больше российских туристов отправляются в путешествие по Италии самостоятельно заказывая гостиницы, экскурсии, рестораны, прокат автомобиля... Я уверена, что книга «Как говорить и вести себя в Италии» станет для вас надежным проводником по итальянскому этикету, поможет продвинуться в изучении языка и страны, которая с легкой руки Данте Алигьери называет себя «*bel paese*» — прекрасная страна.

*Профессор*  
*Г.А. Китайгородская*

---

### *Дорогие читатели!*

Если вы взяли в руки эту книгу, значит, вы собираетесь посетить Италию или уже побывали там (быть может, и не раз), хотите больше узнать об этой стране, о том, что принято говорить и как себя вести в той или иной ситуации общения с итальянцами. Надеемся, книга 'COME PARLARE E COMPORTARSI IN ITALIA' поможет вам в этом. Вы познакомитесь с синьорой Bonton, гидом, которая проведет вас маршрутами итальянских хороших манер. Все знают древний афоризм: «В Риме поступай как римлянин», но как? Ведь даже умение сносно объясниться на языке далеко не всегда спасает от весьма дискомфортных ситуаций «культурного непонимания». О чем не стоит заводить разговор за столом с итальянскими знакомыми? Как сделать комплимент гостеприимным хозяевам? Как сориентироваться в ресторанном меню? Как одеться на встречу с деловым партнером? Как вежливо ответить на электронное письмо?.. На эти и многие другие вопросы можно будет найти ответы в этой книге.

Каждая глава включает наиболее употребительные выражения и диалоги, характерные для определенной ситуации общения, а также отрывки из публицистических и страноведческих произведений, связанные с тематикой данной главы. Самые необходимые для общения фразы и диалоги-образцы представлены в аудиозаписи, прилагаемой к данной книге. Это поможет вам их запомнить и правильно произнести. Фразы и диалоги переведены на русский язык, что обеспечит их полное понимание всем читателям вне зависимости от их уровня владения итальянским языком.

Вы можете начать знакомство с книгой с любой интересующей вас главы и продвигаться в любой последовательности, но если вы хотите не только узнать что-то новое об Италии, но и

улучшить свой итальянский, мы советуем вам работать с материалом выбранной вами главы и прилагаемыми к книге аудиозаписями в следующем порядке:

1. Прослушайте аудиозапись ключевых фраз и выражений. Если вы хорошо знаете язык, сделайте это, чтобы проверить, все ли вы помните и все ли вы правильно произносите. Те, кто еще не уверен в своем итальянском, могут выбрать для первого прослушивания запись с переводом на русский язык и далее продолжить работу по предлагаемой схеме.

2. Откройте книгу и прослушайте запись тех же фраз, следя за ними по тексту и сопоставляя звуковой и зрительный образы.

3. Закройте книгу и, слушая запись, повторяйте каждую фразу за диктором, имитируя его интонацию, произношение и темп речи. Это упражнение способствует не только запоминанию фраз и улучшению произносительных навыков, но и развивает восприятие речи на слух.

4. Чтобы проверить, запомнили ли вы нужные вам выражения, закройте итальянские варианты фраз и переведите их с русского на итальянский (устно и/или письменно), сверяя свой перевод с оригиналом.

Затем приступайте к знакомству с диалогами этой главы, работая в такой же последовательности. Помните, что работа с аудиозаписью эффективна, если она длится не более 25–30 минут. Прежде чем перейти к работе с другими фразами или диалогами, отдохните или прочитайте один из текстов этой главы.

Предлагаемые материалы для чтения и диалоги различаются не только темой, но и степенью языковой сложности, которая отмечена значками от ☉ (самые легкие) до ☉☉☉☉ (самые трудные, в которых почти отсутствует подсказка — перевод). Если некоторые тексты пока для вас трудны, оставляйте их на потом, переходите к чтению более легких. Многие тексты и диалоги сопровождаются заданиями, которые помогут вам проверить, правильно ли вы поняли прочитанное. В отличие от фраз и диалогов, предназначенных для активного усвоения и представленных в книге с переводом на русский язык, тексты для чтения

минимально снабжены переводом, что способствует развитию языковой и смысловой догадки. Выбор слов, к которым дается перевод на полях, и их количество обусловлены уровнем сложности данного текста. Перевод дается на полях справа, с тем чтобы не мешать читателям, не нуждающимся в переводе, и помогать тем, кому он нужен. Таким образом, книга 'COME PARLARE E COMPORTARSI IN ITALIA' может быть использована читателями с разным уровнем языковой подготовки и призвана помочь каждому улучшить свое знание итальянского языка и понимание правил речевого этикета современной Италии.

Жители Апеннин по праву пользуются славой людей приятных в общении, обладающих хорошим вкусом и умеющих «хорошо себя подать». Конечно, у сдержанного представителя Северной Европы итальянская экспрессивность далеко не всегда ассоциируется с хорошими манерами, однако не стоит забывать, что именно в возрожденческой Италии появились первые в Европе сборники правил хорошего тона. Глобализация, новые технологии в сфере коммуникаций, активные процессы миграции оказывают огромное влияние на жизнь современной Италии, которая, впрочем, со времен Древнего Рима и «Морских республик» была исключительно восприимчива к другим культурам. В этой книге мы будем говорить о наиболее важных правилах современного этикета, которые необходимо знать и которые следовало бы соблюдать всем, кто посещает Италию: будь то туристы, приезжающие на несколько дней, или мигранты, поселившиеся там навсегда.

И в заключение мы хотели бы поблагодарить всех тех, кто в той или иной степени содействовал появлению на свет этой книги:

— профессора Г.А. Китайгородскую, щедро одарившую нас возможностью приобщиться (сначала в качестве стажеров, затем в качестве учителей) к ее потрясающему и уникальному Методу изучения и преподавания иностранных языков;

— генерального директора «Школы Китайгородской» М.Ф. Бирюкову за идею этого проекта;

— ведущего методиста «Школы Китайгородской» Л.И. Каминскую за координацию нашей работы;

— редакторов О.С. Кравец и Э.Р. Саляхову за содействие в реализации проекта;

— синьору Анну-Марию Гирланда, ставшую для нас олицетворением истинной итальянской гостеприимности и любезности в незабываемые годы нашей жизни в Риме.

Надеемся, что наши совместные усилия были не напрасны, и книга 'COME PARLARE E COMPORTARSI IN ITALIA' поможет вам, дорогой читатель, продвинуться в изучении итальянского языка, больше узнать об Италии и лучше понимать жителей этой прекрасной страны.

Желаем вам приятного чтения!

*Владимир Зибров,  
Наталья Логунова*



*Benvenuti in Italia delle Buone maniere!*

*Ciao a tutti, se permettete mi presento. Sono la signora Bonton. Cari amici, vi do un caloroso benvenuto in un paese che spesso chiama se stesso “Bel Paese”. Ma oltre a tante bellezze naturali e artistiche che si trovano in Italia uno straniero dal primo all’ultimo giorno del suo viaggio si incontra con diverse persone e si comunica. È bello saperlo fare, trovando le formule adatte ad ogni situazione, rispettando le regole della buona educazione ed evitando tantissime trappole di incomprensione culturale. Quello che è educato in un paese può non esserlo in un altro!*

*Certo, gli italiani sono un popolo molto espansivo, ovunque andate dove ci sono loro c’è sempre un po’ di casino! Ma proprio in Italia è nato il primo galateo moderno (un elenco di buone maniere), scritto nel Cinquecento da Monsignore Giovanni della Casa. Ve l’assicuro che la vostra gentilezza, rispetto e attenzione verso le usanze, tradizioni e buone maniere saranno pienamente ricambiati da questo popolo molto amichevole e ospitale. Farete sicuramente, come dicono gli italiani, “una bella figura”.*

*Io sono pronta a farvi da guida passo dopo passo attraverso dieci itinerari comunicativi più consueti. Testi e dialoghi che troverete saranno marcati secondo il livello di difficoltà da ○ a ○○○○○. In questo modo potete saltare quello che vi sembra troppo difficile, lasciandolo per dopo. E adesso seguitemi nel nostro primo itinerario!*

---

Primo itinerario  
Маршрут первый

## FACCIAMO CONOSCENZA

### Давайте познакомимся

*“Salutare è cortesia, rispondere è obbligo.”*

Galateo

#### 1.1 SALUTO ALL'ITALIANA

#### Приветствие по-итальянски

*Quando si saluta? La risposta corretta è “il più possibile”. Nel dubbio, meglio un saluto in più che uno in meno. Si salutano sempre le persone che conosciamo, si salutano anche le persone sconosciute quando le incontriamo per le scale o in ascensore; si salutano impiegati, commessi e personale quando si entra in un ufficio pubblico, una banca, un negozio, un bar o un ristorante. Unica eccezione: non si saluta a teatro e al cinema, meglio aspettare l'intervallo ed uscire nel foyer per salutare e chiacchierare con gli amici.*

*L'ordine del saluto dovrebbe seguire una sequenza precisa: salutano prima le donne, gli anziani e le persone importanti. Il saluto va fatto con un'espressione cordiale, con un bel sorriso e si cerca lo sguardo della persona che si sta salutando. Il saluto può essere accompagnato da una stretta di mano, da un cenno del capo o da un bacio sulle guance tra persone di sesso opposto e tra due donne.*

#### *Le formule di saluto ☺☺*

#### *Формулы приветствия*

Le formule di saluto variano dagli orari, dal grado di confidenza e in alcuni casi anche dalla provenienza geografica:



**Buongiorno** si usa al mattino nel Sud Italia e durante tutta la giornata nel Centro-Nord. È un saluto formale, ma può essere anche usato in situazioni informali. Si può utilizzare anche **buondi**, (di = giorno).

**Buon pomeriggio** si usa dall'una alle cinque di pomeriggio. Nel Sud d'Italia anche dopo mezzogiorno. È un saluto formale.

**Buonasera** è un saluto formale. Si usa dalle cinque (le 17:00) in poi.

**Buonanotte** si usa quando si sta andando a dormire e si augura una notte serena. Se si continua la serata e non si va a dormire si può dire **buona serata**, buona nottata oppure **buon proseguimento!**

**Ciao** è un saluto informale, usato con persone a cui si dà del "tu" sia quando ci si incontra che quando ci si allontana. È tra i saluti italiani più famosi e utilizzati al mondo. La sua origine è veneta: deriva da s-ciao, cioè "sono tuo schiavo".

**Salve** viene dal latino e significa "Stai bene". Viene usato nelle situazioni formali oppure se si è in dubbio se dare del "tu" o del "Lei".

**Pronto**: Modo più comune di rispondere al telefono e si utilizza all'inizio della telefonata. È invariato sia maschile che femminile: le donne dicono "pronto", non "pronta".

*Ebbene, facciamo questo piccolo quiz per vedere se sapete bene come si saluta in Italia. Rispondete con un "vero" o un "falso". Buona fortuna!*

- |   |       |
|---|-------|
| a) Buongiorno si usa dalle 2 alle 3 di pomeriggio.                                    | V / F |
| b) Buonasera è un saluto formale.   | V / F |
| c) Pronto si utilizza solo per rispondere al telefono.                                | V / F |
| d) Buonanotte è un saluto sia formale che informale.                                  | V / F |
| e) Ciao viene dal genovese e significa "come stai".                                   | V / F |
| f) Salve si usa anche per augurare la buona notte.                                    | V / F |
| g) Non è assolutamente necessario guardare in faccia la persona che si sta salutando. | V / F |
| h) In Italia ci si può salutare anche con un movimento della mano.                    | V / F |

*Subito dopo essersi incontrati e salutati, gli italiani spesso proseguono con una domanda retorica:*

<b>Come stai (tu)?</b>	Как поживаешь?
<b>Come sta (Lei)?</b>	Как поживаете?

*Se non si tratta di una visita dal medico non è assolutamente il caso di raccontare subito tutti i vostri problemi. Per quanto banale possa sembrare, meglio una risposta semplice e formale. Ecco per esempio diverse formule di risposta:*

<b>Abbastanza bene grazie!</b>	Достаточно хорошо, спасибо!
<b>Bene grazie!</b>	Хорошо, спасибо!
<b>Tutto ok!</b>	Все ОК!
<b>Così — così</b>	Так себе...

*Con un amico potete essere più sinceri! Si può usare espressioni come:*

<b>Non c'è male e tu / Lei?</b>	Не плохо, а ты / Вы?
<b>Da Dio, grazie!</b>	Великолепно (букв. божественно), спасибо!
<b>Benissimo, mai stato meglio!</b>	Отлично, как никогда!
<b>Da cani! / Male!</b>	Плохо! (букв. как у собак) / Плохо!
<b>Da schifo!</b>	Отвратительно!
<b>Mah, si tira avanti!</b>	Ну... Потихоньку!

*Vi propongo alcuni dialoghi in cui vengono usati diverse espressioni di saluto. ☺*



### Dialogo A

— Ehi, Marco! Ciao! Come stai?

— Эй, Марко! Привет! Как поживаешь?

— Ciao! Bene, e tu? Sei in gran forma!

— Привет! Хорошо, а ты? Ты в отличной форме!

— Si, sto molto bene. Grazie.  
— Да, я в полном порядке.  
Спасибо.

— Ci vediamo più tardi allora.  
— Ну, увидимся позже...

### Dialogo B

— Buongiorno signor Rossi, come sta?  
— Добрый день, господин Росси, как поживаете?

— Abbastanza bene, e Lei?  
— Достаточно хорошо, а Вы?

— Anch'io sto bene. Grazie.  
— Я тоже в порядке.  
Спасибо.

### Dialogo C

— Ciao Marta, come stai?  
— Привет, Марта. Как поживаешь?

— Non c'è male, e tu?  
— Неплохо. А ты?

— Insomma... Oggi non troppo bene. Ho mal di testa.  
— Ну, в общем... Сегодня не слишком хорошо. Голова разболелась.

— Oh, mi dispiace.  
— О, мне очень жаль.

— Mah... Niente... Ci si sopravvive...  
— Ничего, жить можно...

*Ed ecco alcune formule delle presentazioni fatte da una terza persona. Saprete distinguere situazioni formali da quelle informali? ☺*

a) F/I

— Ingegnere, le presento il signor Rivelli... Signor Rivelli, ingegner Bianchi.

— Buongiorno...

— Buongiorno a Lei.

b) F/I

— Ciao. Mi chiamo Margherita.

— Ah, ma che piacere! Io sono Vasco.

— Piacere mio.

c) F/I

— Signor Rossi, le presento mio marito. Si chiama Marco.

— Piacere. Marco Bianchi.

— Molto lieto.

d) F/I

— Ciao, ti presento un mio amico! Lui si chiama Filippo Argenti, fa il commerciante.

— Buongiorno. Io sono Claudio. Ti andrebbe di darci del tu?

— Ma certo.

e) F/I

— Conosce il dottor De Rossi, lavora per l'Edisson?

— No. Ma mi farebbe piacere. Io sono Sergio Valentini.

— Molto lieto, signor Valentini. Ecco il mio biglietto da visita.

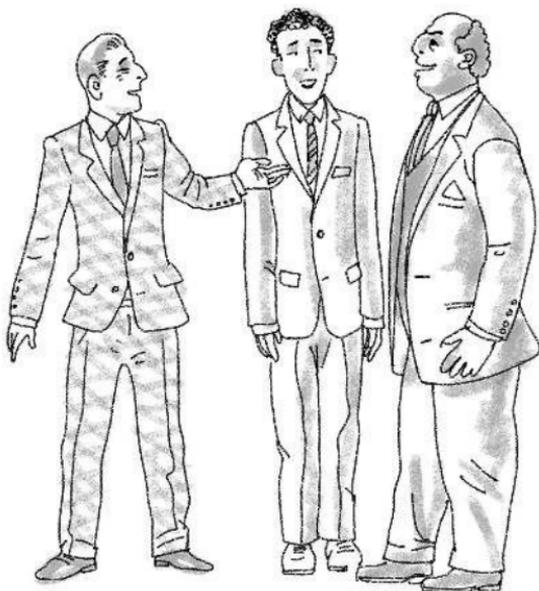
f) F/I

— Carla, questo è Mario. Mario, ti presento mia sorella Carla.

— Piacere, Mario.

— Piacere mio.

*Sono certa che siete stati bravi. Allora leggete quest'altro dialogo di presentazione e rendetelo formale. Immaginiamo, che si tratti dell'incontro in una azienda. ☺*



- Antonio Panni: — Ciao, Matteo.
- Matteo Rossi: — Carissimo, ciao!  
Questo è Karl.
- Antonio Panni: — Ciao Karl. Karl, sei  
tedesco?
- Karl Schmidt: — Ciao. No, sono au-  
striaco.
- Antonio Panni: — Perché sei in Italia?  
Studi o lavori qui?
- Karl Schmidt: — Lavoro a Milano.
- Antonio Panni: — Ah, bene. Ora però  
devo andare.  
Ciao, ci vediamo!
- Karl Schmidt: — Ciao, Antonio. È  
stato un piacere.
- Matteo Rossi: — Ciao, a dopo!
- Buongiorno,  
Signor Rossi**
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

*In una tabella di sotto trovate le espressioni di saluto. Ce ne sono sei. Se siete con gli amici si può fare una gara limitando il tempo.*

A	U	S	K	B	C	L	O	M	A	B	T	R	H
B	A	U	A	R	R	I	V	E	D	E	R	C	I
A	N	A	R	I	C	A	S	T	I	V	A	R	A
I	A	O	B	U	O	N	A	N	O	T	T	E	L
S	T	R	E	U	S	T	E	G	D	L	I	B	D
C	I	A	O	O	T	I	L	E	R	I	N	N	A
F	A	R	N	A	T	E	R	V	J	U	D	I	F
U	T	E	A	A	L	P	I	A	C	E	R	E	D
C	U	N	S	I	L	O	M	E	D	R	O	A	B
E	U	N	E	S	S	E	T	I	L	E	M	I	U
U	O	O	R	T	E	Z	Z	L	D	G	B	V	O
P	U	C	A	T	E	R	A	L	I	A	N	O	T
N	R	O	S	I	T	I	L	O	R	E	N	O	T
C	O	N	E	B	U	O	N	G	I	O	R	N	O



***Lo dice anche il poeta...***

**Ciao** (di Mariella Mulas)◎◎◎

Ciao,  
 lieve parola che induce al sorriso,  
 al piacere dell'incontro,  
 a condividere poi  
 lo stesso attimo  
 negli sguardi  
 che si abbracciano.  
 Si ferma il tempo  
 a ritrovare  
 nell'inattesa  
 conversazione  
 uguali momenti

in antiche e nuove  
amicizie,  
come in un sempre  
rinnovato album,  
posto nel cuore,  
che si rivela  
in un'immagine,  
in una foto,  
in un fiore,  
in un sogno...  
con la firma...  
ciao, ricordi... ero con te.

*Un semplice 'ciao' ☺☺*

*Просто «привет»*

*(Luciano Ligabue, famoso cantante rock italiano)*

“Io penso che le persone non si dimenticano. Non puoi dimenticare chi un giorno ti faceva sorridere, chi ti faceva battere il cuore, chi ti faceva piangere per ore intere. Le persone non si dimenticano. Cambia il modo in cui noi le vediamo, cambia il posto che occupano nel cuore, il posto che occupano nella nostra vita. Ci sono persone che hanno tirato fuori il meglio di me, eppure adesso tra noi, c'è solamente un semplice 'ciao'. Ci sono persone che hanno preso il mio cuore e lo hanno ridotto in mille pezzi, senza nemmeno pensarci due volte. Ci sono persone che sono entrate nella mia vita in punta di piedi e ne sono uscite esattamente nello stesso modo. Ci sono persone che hanno creato un gran casino, che hanno sconvolto i

на цыпочках

расстроили

miei piani, che hanno confuso le mie idee. Ci sono persone che nonostante tutto, sono ancora parte della mia vita. Ci sono persone che sono arrivate e non sono più andate via. Ci sono persone che, anche se io non le ho mai sentite, ci sono sempre state. E poi ci sono persone che non fanno ancora parte della mia vita, ma che tra qualche anno forse, saranno le persone più importanti per me. Ci sono persone che nonostante mi abbiano fatto versare lacrime, mi abbiano stravolto la vita, mi hanno insegnato a vivere. Mi hanno insegnato a diventare quello che sono. E, anche se oggi tra noi resta solamente un sorriso o un semplice 'ciao', faranno per sempre parte della mia vita. Io non dimentico nessuno. Non dimentico chi ha toccato con mano, almeno per una volta, la mia vita. Perché se lo hanno fatto, significa che il destino ha voluto che mi scontrassi anche con loro prima di andare avanti.”

проливать  
слезы  
перевернули

я столкнулся

### **Cosa dice il Galateo?◎◎**

*Что скажет «Галатео»?*

— Nella presentazione da terzi possono essere utilizzati titoli onorifici, nobiliari o professionali, mai nell'autopresentazione. Occhio a non darsi da soli i propri titoli: «Sono il Dottor...», «Architetto...», «Ingegnere...». Sarebbe davvero imperdonabile!

почетные  
звания

— Presentando un parente è bene dire il grado di parentela. Un marito presentando la moglie non dice «la mia signora», ma dice

степень родства

«mia moglie». Della propria figlia non dice «la mia signorina», ma dice «mia figlia».

— Signora o signorina? L'Unione Europea, qualche anno fa, ha decretato che ogni donna oltre i trenta dovesse venir chiamata signora. законодательно утвердил

— L'uomo si presenta per primo alla donna e il più giovane si presenta per primo al più anziano.

— Il baciamano è quasi in disuso (esclusi ambienti aristocratici).

— In Italia un bacio è utilizzato tra le donne, due uomini molti amici, tra un uomo che saluta una donna. Soprattutto fra gli uomini si tratta però di un bacio simulato, si sfiora soltanto le guance. едва прикасаются

— Date sempre del Lei a chi non è un vostro amico e a chi possiede più di quindici anni in generale. Il tu si dà agli intimi, parenti e amici — oppure a bambini o adolescenti (gli italiani si danno molto facilmente del tu). Il Voi formale si usava per tutto il Medioevo. Persiste ancora in molti posti del meridione, in particolare in Campania e in Sicilia. подростки сохраняется

— Alla presentazione si risponde con un semplice «buongiorno» o «buonasera». Formule come «piacere», «molto lieto», «incantato», «onorato» sono inadatte e riservate eventualmente alla fine dell'incontro. неуместны

*Vi sembrano ragionevoli queste regole? Quali secondo voi sono validi anche nel galateo del vostro paese? Quali vi sembrano un po' esagerate?*

*Ma da dove viene il primo Galateo? ◎◎◎**Откуда возник первый «Галатео»?*

Nella lingua italiana il termine «galateo» vuol dire buona educazione: è un codice che stabilisce le norme del comportamento sociale. Alcuni altri sinonimi della parola possono essere etichetta o bon ton. Il nome “galateo” deriva da Galeazzo Florimonte, vescovo che ispirò al patrizio fiorentino Giovanni Della Casa quel celebre libro del «Galateo overo de’ costumi», primo trattato sull’argomento pubblicato nel 1558. Il titolo dell’opera, infatti, corrisponde alla forma latina del nome Galeazzo: Galatheus.

поведение

ведет начало  
епископ«Галатео или  
о нравах»

In questo trattato Giovanni della Casa vuole istruire un giovane a comportarsi bene in società e per questa ragione dà moltissimi e precisi consigli su come agire in differenti occasioni. Per avere un’idea su cosa sia questo celebre libro leggetene i piccoli frammenti.

обучить

...In presenza di altre persone non devi fare cose volgari o schifose, e non devi neppure nominarle o farle immaginare con i gesti. ... Non sta affatto bene toccarsi il corpo.

отвратительные

...Così devi evitare rumori come digri-gnare i denti, fischiettare, o cantare se non sei intonato.

скрежетать  
посвистывать

...Ci sono persone che starnutando e tossendo fanno così tanto rumore che assordano gli altri, o addirittura «spruzzano» il proprio vicino. C’è anche chi sbadigliando

обрызгивают  
ревет

do raglia come un asino, e nonostante stia sbadigliando e abbia la bocca aperta, vuole continuare a parlare. Tutte queste cose sono brutte e offensive da vedere e da sentire.

... In generale bisogna trattenersi dallo sbadigliare, perché chi sbadiglia fa capire che si sta annoiando e che i discorsi che sente non gli piacciono. разговоры

... Non devi guardare nel fazzoletto, come платок  
se ci fossero delle perle, dopo che ti sei soffiato il naso, e neppure devi mettere il naso высморкался  
sul piatto o sul bicchiere di un altro, per annusare. Non devi neppure offrire il bicchiere dal quale hai bevuto, o un frutto che hai надкусил  
morsicato.

(Da «**IL GALATEO**» di Giovanni della Casa)

*Adesso provate a fare una lista dei «Divieti» secondo monsignor Giovanni della Casa.*

1. Non fare cose volgari \_\_\_\_\_
2. Non \_\_\_\_\_
3. Non \_\_\_\_\_
4. Non \_\_\_\_\_
5. Non \_\_\_\_\_
6. Non \_\_\_\_\_

## 1.2 PER ROMPERE IL GHIACCIO

### Чтобы начать разговор

*La conversazione è uno dei nostri principali biglietti da visita: mostra la nostra educazione, il nostro background culturale ed il nostro carattere. Quindi è bene rispettare alcune semplici regole.*

## L'arte della conversazione ☉☉

### Искусство беседы

Prima di tutto è bene ricordare che non è gentile interrompere chi sta parlando con altri. Evitate di monopolizzare la conversazione parlando solo voi. Attenzione particolare va alla moglie o al marito. Questi non si interrompono né si correggono e si lasciano finire i discorsi prima di iniziare i nostri. Non c'è niente di più deprimente, in un salotto, di quelle mogli che, mentre il marito sta raccontando una barzelletta, intervengono a metà per dire: “Ma questa io l’ho già sentita una ventina di volte!”, oppure “Ma no, caro, la racconti male, non dovevi dire così, dovevi dire...”. I nomignoli dati ai propri partners, si usano solo nell’intimità, evitando in pubblico di chiamarla/o «micetto», «cucciolo» o «amoruccio».

унылый

анекдот

прозвища

котик, детеныш  
зд. лапочка

A proposito delle barzellete... Meglio evitargli del tutto durante la conversazione con chi avete appena fatto conoscenza. Anche se una che volete raccontare non è volgare, sarà comunque più adatta ad una chiacchierata con gli amici al bar.

более уместна

Assolutamente da evitare sono i pettegolezzi, poco eleganti e molto pericolosi. La prossima volta potreste essere voi l’oggetto di conversazione!

сплетни

Allora quali sono i temi più sicuri, con minor rischio di mettere a disagio una persona appena conosciuta?

поставить  
в неудобное  
положение

Chiedete al vostro interlocutore che lavoro fa, per esempio, e raccontategli del vostro. Certo, non è il tema più emozionante al mondo ma è comunque interessante.

собеседник

Chiedetegli della sua provenienza. Così potrete trarre nuovi spunti.

происхождение

зд. ВЫЙТИ

Non parlate del tempo. È vero: questo è uno degli argomenti da manuale, ma se volete davvero conoscere l'altra persona vi conviene focalizzare l'attenzione su di lei, non sui millimetri di pioggia caduti l'anno scorso!

на новые темы

Collegate le vostre esperienze ai suoi racconti. Se, per esempio, il vostro interlocutore vi racconta del suo weekend trascorso a sciare, rispondete così: "Che invidia! Io volevo andarci il fine settimana scorso ma gli affari mi hanno costretto a restare a casa. Avevi mai sciato prima?"

соединяйте

Non parlate di religione o di politica, due temi che possono provocare forti risposte emotive. Meglio aspettare un pò e parlarne fra tre o quattro incontri.

Mettete fine alla conversazione dicendo «è stato bello parlare con te». Sarà naturale continuare con «magari potremmo vederci di nuovo». Scambiatevi il numero di telefono se il vostro interlocutore sembra interessato.

*Adesso vediamo se siete abbastanza bravi come i «rompi-ghiaccio». Alcuni delle seguenti affermazioni sono molto discutibili. Quali e perchè? Trovate le risposte nel testo di sopra. ☺☺*

— Se un vostro amico parlando con le persone che non conoscete dice qualcosa di sbagliato meglio interromperlo subito.

— Al primo incontro cercate di parlare molto — così fate l'impressione di una persona socievole e dinamica.

— Meglio evitare i pettegolezzi, sono poco eleganti.

— Uno scambio degli opinioni sui “temi caldi” del ultimo telegiornale sicuramente sarà ben accolto dal interlocutore.

— Meglio non chiedere ad una persona appena conosciuta del suo lavoro. E se per caso sta vivendo un momento difficile o peggio ancora è licenziato da poco?

*È difficile dare dei consigli su come fare una conversazione. Ci sono infiniti modi in cui un dialogo può procedere. Ecco alcuni per esempio. ☉☉*



**Chiedete alle persone come sono finite nel posto in cui siete** — *Спросите у собеседников, как они оказались в том месте, где вы находитесь*

<p>— È la prima volta che sei qui?</p> <p>— Chi altro conosci a questa festa?</p> <p>— Da quanto tempo lavori qui? (<i>in un posto di lavoro</i>)</p> <p>— Che cosa vi ha spinto a scegliere proprio questo locale stasera, ragazzi?</p>	<p>— Ты здесь впервые?</p> <p>— Ты еще с кем-то знаком на этой вечеринке?</p> <p>— Ты давно здесь работаешь? (<i>в офисе и т.п.</i>)</p> <p>— Ребята, что вас подтолкнуло выбрать именно это место в этот вечер?</p>
--	--

**Commentate la situazione in cui vi trovare** — *Прокомментируйте ситуацию, в которой вы находитесь*

<p>— È una festa molto divertente. Che ne pensi?</p>	<p>— Веселая вечеринка. Ты что думаешь?</p>
--	---

<p>— Un sacco di clienti oggi, non è vero? (<i>in ufficio</i>)</p> <p>— L'ultima volta che sono venuto in questo bar, c'era una festa dei tifosi romani.</p> <p>— Fa proprio caldo oggi! Il termometro segnava 37 gradi.</p>	<p>— Клиентов сегодня куча, правда? (<i>в офисе и т.п.</i>)</p> <p>— Последний раз, когда я был в этом баре, здесь проходил праздник болельщиков «Ромы».</p> <p>— Просто жара сегодня! Термометр показывал 37 градусов.</p>
--	---

**Fate una domanda sulla situazione in cui vi trovate —**

*Задайте вопрос по ситуации, в которой находитесь:*

<p>— Sai a che ora chiude questo posto?</p> <p>— Ho perso la prima lezione. Il prof ha detto quando ci saranno gli esami? (<i>in un'aula di università, scuola di lingue, ecc.</i>)</p> <p>— Sai qual è il nome della canzone che stanno suonando?</p>	<p>— Ты не знаешь, до которого часа здесь открыто (в котором часу закрывают)?</p> <p>— Я пропустил первый урок. Преподаватель сказал, когда будут экзамены? (<i>в университетской аудитории, языковой школе и т.п.</i>)</p> <p>— Ты не знаешь названия песни, которую они сейчас исполняют?</p>
--	---

**Fate un'affermazione o un complimento —** *Сделайте*

*замечание или комплимент:*

<p>— Sembri di buon umore oggi.</p> <p>— Mi piace il tuo cappello. Roba firmata?</p> <p>— Hai una collezione di film fantastica! (<i>in una festa privata</i>)</p>	<p>— Похоже, ты в хорошем настроении сегодня...</p> <p>— Мне нравится твоя шляпа. Фирменная вещь?</p> <p>— У тебя фантастическая подборка фильмов! (<i>на домашней вечеринке</i>)</p>
--	---

*La maggior parte delle volte questo approccio funzionerà alla grande. Alcune persone però potrebbero sentirsi a disagio se fate un commento o un complimento su di loro. Si sentono insicure e pensano che le state criticando. In questo caso è meglio cambiare subito l'argomento.*

**Fate una domanda o un'affermazione su un argomento esterno** — *Задайте вопрос, либо выскажите мнение о чем-либо отвлеченном:*

<p>— Hai visto quel nuovo film? Che ne pensi?</p> <p>— Sei andato al concerto? Come è stato?</p> <p>— Hai letto quell'articolo sul giornale...?</p>	<p>— Ты видел тот новый фильм? Как он тебе?</p> <p>— Ты был на концерте? Как это было?</p> <p>— Ты читал ту статью в газете...?</p>
---	---

**Altri esempi di affermazioni** — *Другие примеры высказываний:*

<p>— Penso di andare a vedere questo film. Ho visto il trailer e sembra spettacolare...</p> <p>— Vorrei essere andato al concerto l'altra sera. Adoro quella band. So che tu ci sei stato...</p> <p>— Ho letto un interessantissimo articolo ieri sul giornale in cui...</p>	<p>— Думаю сходить посмотреть (этот фильм). Я видел трейлер, выглядит зрелищно...</p> <p>— Жаль, что я не сходил на концерт в тот вечер. Обожаю эту группу. Ты, я знаю, там был...</p> <p>— Вчера в газете прочел исключительно интересную статью, в которой...</p>
--	---

**Fate un'affermazione su se stessi** — *Скажите что-нибудь о себе.*

*Questa strategia si applica meglio con persone che già conoscono, ma in alcune circostanze, sono ugualmente appropriate anche per iniziare a parlare con gli sconosciuti.*

<p>— Sono così felice, ho dato l'ultimo esame. Adesso vacanza!</p> <p>— Questo week-end finalmente vado al mare.</p> <p>— Ragazzi sono sconvolto! Mi sono appena fatto tre pizzette di fila.</p>	<p>— Я так счастлив, сдал последний экзамен. Теперь — каникулы!</p> <p>— В эти выходные наконец-то еду на море.</p> <p>— Парни, я потрясен! Я только что съел три пиццы подряд.</p>
--	---

**Con qualcuno che conoscete, chiedete notizie su qualcosa che sta facendo o ha appena fatto** — *Если вы уже знакомы, поинтересуйтесь недавними делами и последними новостями*

<p>— Come è andato il week-end al mare?</p> <p>— Come vanno gli esami?</p> <p>— Come sta tua figlia? È guarita dall'influenza?</p> <p>— Alla fine lo hai comprato quel libro di cui parlavi? Com'è?</p>	<p>— Как выходные на море?</p> <p>— Как экзамены (проходят)?</p> <p>— Как твоя дочь? Поправилась после гриппа?</p> <p>— В итоге ты купил ту книгу, о которой говорил? Как она?</p>
---	--

**Chiedete di fare qualcosa per voi.** — *Попросите сделать что-либо для вас*

<p>— Hai da cambiarmi 10 Euro? Che mi servono spicci...</p> <p>— Mi passeresti quel bicchiere?</p> <p>— Mi terrestri occupata la sedia? Vado via solo un attimo.</p>	<p>— У тебя есть чем разменять десятку? Мне мелочь нужна...</p> <p>— Ты не мог бы мне подать тот бокал?</p> <p>— Подержишь для меня стул? Я на минутку отойду.</p>
--	--

## Di cosa parlano gli italiani ©

*О чем говорят итальянцы*

Rompere il ghiaccio è importante, ma come proseguire per poter sostenere la conversazione? È un fatto noto: agli italiani piace molto chiacchierare. La conversazione è quasi una forma d'arte. È sufficiente fermarsi per strada o vicino ad un caffè in qualche piazza per osservare gruppi di persone impegnate in animate conversazioni sui temi più vari, dalla famiglia al lavoro, alla politica, cibi e bevande, moda, viaggi, sport (in particolare il calcio), musica, spettacoli, e ... pettegolezzi vari. Per avere qualche idea date un'occhiata su questo recente sondaggio fatto sul web sugli argomenti di conversazione preferiti dagli italiani. Ecco la classifica:

- |                              |              |
|------------------------------|--------------|
| 1. Curiosità vari            |              |
| 2. <u>Motori</u>             | «МОТОРЫ»:    |
| 3. Hobby e tempo libero      | автомобили и |
| 4. Sport                     | мотоциклы    |
| 5. Salute, benessere, cucina |              |
| 6. Economia                  |              |
| 7. Cultura e società         |              |
| 8. Cinema, spettacolo, TV    |              |
| 9. Telefonia                 |              |
| 10. Attualità politica       |              |
| 11. Musica                   |              |

*Discutiamone! Su quale argomento vi sentite più ferrati? Su quale meno? Fate la vostra classifica personale di argomenti.*

1. \_\_\_\_\_ 4. \_\_\_\_\_  
2. \_\_\_\_\_ 5. \_\_\_\_\_  
3. \_\_\_\_\_ 6. \_\_\_\_\_

### 1.3 ITALIANI BRAVA GENTE. LUOGHI COMUNI

#### Итальянцы славные ребята. Стереотипы

##### Qualità e difetti ☉☉☉

Положительные качества и недостатки

*Vorrei continuare con il tema di luoghi comuni. Cosa ne pensate degli italiani?*

*Quali sono secondo voi le principali qualità degli italiani? (indicate le prime 3 in ordine di importanza)*

creatività	intelligenza	coraggio	1. _____
dignità (достоинство)	operosità (трудолюбие)	calore umano	2. _____
generosità (щедрость)	bontà	capacità di arrangiarsi (приспосабливаемость)	3. _____
solidarietà	gentilezza	buon gusto	

*E quali sono i principali difetti? (indicate i primi 3 in ordine di importanza)*

superficialità (поверхностность)	pigrizia	opportunismo	1. _____
disonestà (нечестность)	individualismo	cattiveria	2. _____
stupidità	avarizia (жадность)	poca dignità	3. _____
vigliaccheria (трусость)			

*Ora leggete come hanno risposto gli italiani alle stesse domande. Quali sono le principali qualità degli italiani? E i principali difetti?*

capacità di arrangiarsi — 19%  
 generosità — 14%  
 creatività — 13%  
 solidarietà — 13%  
 intelligenza — 10%  
 operosità — 9%  
 calore umano — 8%  
 bontà — 5%  
 dignità — 4,5%  
 coraggio — 3,5%

pigrizia — 19%  
 superficialità — 14%  
 opportunismo — 13%  
 disonestà — 13%  
 individualismo — 10%  
 cattiveria — 9%  
 stupidità — 8%  
 vigliaccheria — 5%  
 poca dignità — 4,5%  
 avarizia — 3,5%

*Uno degli esperti più autorevoli in questa materia è famoso giornalista e scrittore Beppe Severgnini. Che ne dite della sua teoria di tre “i” e tre “g” degli italiani?*

### **Tre “i” e tre “g” degli italiani ☉☉**

*Три «i» и три «g» итальянцев*

...Le cose che non mi piacciono, mi fanno arrabbiare e talvolta mi mandano in bestia sono l'intelligenza, l'intuizione e l'indulgenza. Tre “i” che vanno spiegate. L'intelligenza vuol dire la pretese di decidere se qualsiasi norma sia adatta al nostro caso particolare lì e in quel momento. L'intuizione vuol dire pensare appunto che la nostra intuizione che ha qualcosa di paranormale, tanto è grande, basti. E

выводят из себя  
 снисходитель-  
 ность  
 претензия

non occorre ne lavoro, ne metodo, ne disciplina! Questo non va bene. E l'indulgenza è una sorte di patologia della tolleranza. Vuol dire pensare che si ha il diritto al perdono e dobbiamo concederlo anche agli altri sempre.

предоставлять

Le cose che mi piacciono sono la generosità, il gusto ed il genio. Tre “g”. Generosità vuol dire la bontà di fondo che si trasforma in gesti generosi e nobili. La difficoltà è trasformare poi dieci bei gesti nel comportamento... Il gusto è infallibile in materia estetica ma anche alimentare. Noi italiani non è che pensiamo che una pasta sia cotta al punto giusto o un vino sia buono. Noi lo sappiamo! Il genio è la capacità straordinaria di uscire da situazioni difficili e qualche volta di trasformare una crisi in una festa. Qui siamo i campioni mondiali.

зд. глубинная

непогрешимый

*E quali sono i principali pregi e difetti del vostro popolo? Fate una classifica e confrontatevi con i vostri compagni.*

*Quali sono i principali pregi? (indicate i primi 3 in ordine di importanza).*

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

*Quali sono i principali difetti? (indicate i primi 3 in ordine di importanza)*

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

*Adesso leggete questo dialogo tra gli studenti stranieri. Ann racconta le sue impressioni. Di quali luoghi comuni parla?*



**Dialogando:**

**“Bassi, capelli neri, belle voci...”** ☉☉ — «Маленькие,

черноволосые, сладкоголосые...»

*Liza:* — Allora, dicci, Ann: l'Italia è proprio come l'immaginavi? — Ну, Энн, расскажи: Италия — такая, как ты ее себе представляла?

*Ann:* — Ad essere sincera, non esattamente. Tanto per cominciare, mi aspettavo che splendesse sempre il sole, insomma che il cielo fosse sempre sereno e azzurro. Invece ho scoperto che talvolta c'è una nebbia del tutto simile a quella di Londra e che spesso piove per giorni e giorni, come da noi. — Если честно, то не совсем. Начать с того, что я ожидала, что там всегда светит солнце, что небо всегда чистое и голубое. Но я обнаружила, что иногда там туман, совсем как в Лондоне, и часто дождь идет целыми днями, как у нас.

*John:* — Visto che con il tempo non hai avuto molta fortuna, hai almeno trovato una buona sistemazione? — Поскольку с погодой тебе не очень повезло, ты хоть устроилась нормально?

*Ann:* — Sì, almeno nel senso che intendo io. Sebbene la scuola avesse già prenotato per me una camera alla casa dello studente, ho pensato che fosse meglio vivere in un ambiente esclusivamente italiano. Così mi sono messa alla ricerca di una famiglia con figli della mia età e dopo molti tentativi sono riuscita a trovarla. — Да, по крайней мере, как я это понимаю. Несмотря на то что школа уже заказала для меня комнату в общежитии, я подумала, что будет лучше жить в полностью итальянском окружении. Так я занялась поиском семьи с детьми моего возраста и после многих попыток мне удалось ее найти.

- John:* — Dunque hai potuto avere una conoscenza diretta della gente italiana. E che impressione hai? — Короче, ты могла напрямую познакомиться с итальянцами. И какое у тебя впечатление?
- Ann:* — Un'impressione completamente diversa da quella che avevo prima. — Впечатление совершенно отличное от того, которое было до этого.
- Frank:* — E cioè? — То есть?
- Ann:* — Prima credevo che tutti gli italiani fossero bassi, avessero occhi e capelli neri, suonassero la chitarra e cantassero con belle voci, si esprimessero più con i gesti che con le parole, che facessero la corte a tutte le ragazze, che mangiassero spaghetti a pranzo e a cena. Ben presto, però mi sono accorta che erano tutti luoghi comuni, come quello per esempio, su noi inglesi, che saremmo tutti di ghiaccio. — Раньше я думала, что итальянцы все маленькие, что у них черные глаза и черные волосы, что они играют на гитаре и поют красивыми голосами, общаются больше жестами, чем словами, увиваются за всеми девушками, едят спагетти в обед и ужин. Но очень скоро я обнаружила, что все это стереотипы, как про нас, англичан, будто все мы хладнокровные.
- Liza:* — Prima che tu dicessi tutto questo, ero già convinta che non si possa conoscere un paese e la sua gente senza avere un'esperienza diretta. — Еще до того, как ты все это рассказала, я была уверена, что невозможно узнать страну и ее народ без непосредственного опыта общения.
- Ann:* — Quando da noi si parla degli italiani, si pensa di solito a quelli di mezza età e soprattutto quelli del Sud. Si dimentica che esistono tanti giovani che invece non si distinguono da quelli di altri paesi. — Когда у нас говорят про итальянцев, в основном имеют в виду людей среднего возраста и южан. Забывают, что есть еще много молодых, которые совсем как в других странах.

- Frank:* — Del resto una persona intelligente dovrebbe rifiutare i luoghi comuni. — И потом, интеллигентному человеку стоило бы отказываться от стереотипов.
- Ann:* — È vero, ma a forza di leggere e sentire le stesse cose su un paese, uno si convince che siano vere. — Да, верно, но когда читаешь и слышишь одно и то же про какую-нибудь страну, невольно убеждаешься в том, что это правда.

*Trovate nel dialogo le risposte alle seguenti domande:*

1. Che cosa sono curiosi di conoscere i compagni di Ann?
2. Cosa si aspettava Ann, andando in Italia?
3. Cosa ha scoperto invece?
4. Che idea aveva degli italiani prima del viaggio in Italia?
5. Che succede, secondo Ann, a forza di sentire le stesse cose su un paese?

#### 1.4 ALLA CORTESE ATTENZIONE DI...

##### Любезному вниманию...

*Le presentazioni scritte è un tema a parte. Il linguaggio burocratico italiano molto spesso mette in difficoltà gli italiani stessi. Però è indispensabile per uno che deve scrivere una lettera ad Enti o Uffici pubblici o privati, a professionisti di vario genere, oppure una mail di lavoro. Vediamole insieme alcune regole di base.*



## Una lettera in sette passi ☉☉

### Письмо за семь шагов

1. Sopra (di solito a sinistra o al centro) scriviamo i dati del mittente, poi (parte destra) **la località e la data in cui la lettera è stata scritta, per esempio:** “Roma, 21-03-2014”;

данные  
отправителя

2. In alto (più spesso a destra del foglio) mettiamo l'intestazione, ovvero i dati del destinatario della lettera.

заголовок  
письма  
получатель

Se ci rivolgiamo a un'Azienda o a un Ente, useremo la seguente formula:

компания  
учреждение

“**Spett.le** + il nome dell'Azienda o Ente” (è l'abbreviazione dell'aggettivo “spettabile” che significa “rispettabile”).

3. Nella riga successiva scriviamo **il nome della persona fisica a cui è indirizzata la lettera:**

строка

“**Alla cortese attenzione di ...**” che può anche essere abbreviato in “**Alla C.A. di...**” o “**Alla C. Att.ne di...**”.

Prima del nome della persona scriviamo anche il suo titolo, per esempio: **Avv.** (avvocato); **Ing.** (ingegnere); **Dott.** (dottore). Se non conosciamo il titolo, possiamo utilizzare un generico **Sig. — Sig.ra — Sig.na** (signore — signora — signorina).

Se la lettera è indirizzata direttamente a una persona fisica, nella prima riga scriveremo: “**Alla cortese attenzione dello Spett.le** + titolo e nominativo della persona”.

4. L'oggetto (**facoltativo**): lasciamo in bianco qualche riga dopo l'intestazione e scriviamo l'oggetto, ovvero in poche parole qual'è il motivo della nostra lettera:

зд. тема письма

“Oggetto...”

5. **Corpo della lettera:** lasciamo una riga dopo l'oggetto e iniziamo a scrivere la lettera. Ci rivolgeremo direttamente alla persona che la leggerà, usando queste formule:

“Egr. (egregio) — Gent.le (gentile) — Gent.mo (gentilissimo) — Gent.ma (gentilissima) + il titolo della persona o un generico Sig. — Sig.ra — Sig.na”

Proseguiamo con una frase introduttiva per contestualizzare la nostra comunicazione. Per esempio:

“**In risposta alla Sua / Vostra lettera / mail**” (se si tratta di una risposta a una precedente comunicazione);

“**Come da accordi**”, “**Come anticipato via telefono / mail / fax**”

(se ci si era accordati in precedenza sull'invio di una lettera / mail);

“**In riferimento alla Sua / Vostra richiesta**” (se si tratta di rispondere a una richiesta fatta in precedenza);

“**Con la presente si comunica quanto segue...**”;

“**In allegato invio**” (se insieme alla lettera dobbiamo spedire un documento in allegato).

Cerchiamo di usare frasi semplici e brevi; rivolgamoci al destinatario sempre con il pronome Lei o Voi.

6. **Inseriamo i nostri contatti:**

“**Per eventuali comunicazioni, contattare il sottoscritto** (nome e cognome) **al numero di telefono / indirizzo mail**”.

7. **Conclusione:** concludiamo la lettera con formule di saluto come:

**“In attesa di un Vostro riscontro / di una Vostra risposta, resto a disposizione per eventuali chiarimenti, porgo Distinti / Cordiali saluti”;**

**“Ringraziando per la cortese attenzione, colgo l'occasione per porgere i miei Distinti / Cordiali saluti”;**

**“Ringraziando anticipatamente per la disponibilità / collaborazione, porgo Distinti / Cordiali saluti”.**

Infine saltiamo ancora un paio di righe e sulla destra mettiamo la nostra firma. Ed è fatta!

*Guardate queste due lettere. La prima — e la tipica domanda d'impegno, la seconda è la conferma dell'appuntamento con un partner commerciale. Trovateci i dati del mittente e destinatario, l'intestazione, frasi introduttive conclusivi: ☺☺*

Sadako Hariri  
Via Leonardi, 25  
00169 Roma

Roma, 3 luglio 2014

Spett. le Hotel Ambasciatori  
Direzione del Personale  
Via V. Veneto, 70  
00100 Roma

Preg.mi Signori,

Leggo su “Il Messaggero” di oggi che presso il Vostro rispettabile Hotel si è reso libero un impiego di accompagnatore turistico per la vostra clientela giapponese e Vi offro la mia opera per il posto in questione.

Ho 23 anni e sono nubile. Sono cittadina giapponese ma studio l'italiano presso una scuola internazionale di Roma. Mi sono diplomata in turismo presso l'Accademia Alberghiera Mishima di Tokyo nel 20... e attualmente sto svolgendo il tirocinio presso l'Hotel Continentale di Roma.

Sono esperta nel settore del turismo di gruppo ed ho un'ottima conoscenza della città, della storia e dell'arte di Roma. Accludo una copia del mio diploma e un certificato di conoscenza della lingua italiana.

Fiduciosa che la mia domanda sarà accolta favorevolmente e che vorrete concedermi l'onore di un colloquio, Vi saluto distintamente.

Sadako Hariri

Allegato: curriculum vitae.

**I.P.C.E.**

via Raffaello Giolli, 10  
Milano (02.2441 2986)

Milano, 15 marzo 2015

Egr. Sig. Romeo Mancini  
Italricambi  
Viale Cristoforo Colombo, 3  
16100 Genova

Egregio Signor Mancini,

Con riferimento alla Sua lettera del 23 febbraio scorso, ho il piacere di confermarLe che la data e l'ora dell'appuntamento coincidono con i miei impegni.

Nell'attesa di incontrarLa, La prego di gradire i miei migliori saluti.

Cinzia Garcia  
Direttore Ufficio Vendite

*La lettera informale ha la struttura meno complicata. Guardate queste, per esempio, e rispondete alle domande che seguono ☺:*

Monaco, 23 settembre

Miei cari zii,

Come state? Spero bene. Io sto bene e scrivo per ringraziarvi della bella vacanza che ho trascorso in Italia a casa vostra. Siete stati molto gentili e ospitali con me. Non dimenticherò mai la vostra disponibilità; spero che verrete presto a casa mia. Faremo insieme il giro della città per vedere i monumenti e di sera andremo a mangiare nei ristoranti tipici con la cucina locale. Non vedo l'ora! Aspetto una vostra risposta.

Saluti affettuosi,  
Michele

*Rispondete alle domande:*

- a) Perché Michele scrive agli zii?
- b) Che cosa Michele non dimenticherà mai?
- c) Dove invita i suoi zii?
- d) Cosa faranno insieme?

Firenze, 15 maggio

Caro Paolo,

Come stai? Io bene. Sono a Firenze da alcune settimane, e come sai, frequento un corso di italiano all'Università. Mi trovo molto bene e ho già fatto amicizia con tanti ragazzi e ragazze. Abito in un monolocale in affitto vicino al centro. La città è bellissima. Mi diverto tanto ma tu e tutto il gruppo mi mancate molto. Perché non venite a trovarmi?

Scrivimi presto!

Un bacio,

Anna

*Rispondete alle domande:*

- e) Da quanto tempo Anna vive a Firenze?
- f) Dove vive?
- g) Come si trova?
- h) Chi è Paolo?

*Adesso non ci rimane che mettere la lettera in una busta e via! Con lettera via mail è un pò più facile, ma ci sono ancora tanti le situazioni, in cui dobbiamo comunicare in “vecchio stile”, cioè con lettere di carta, una raccomandata ad esempio. Quindi bisogna sapere bene cosa e in che parte della busta scrivere. Ecco un modello:*

<b>Mittente</b>	<b>Francobollo</b>
Mitt: Rita De Angelis Piazza Vittorio Veneto 8 43100 Parma	<b>Destinatario</b>
<b>Indirizzo</b>	Gent. Sign.a Rossi
<i>Codice postale (CAP) + città</i>	Corso Garibaldi34
<i>Paese</i>	26100 Cremona
	Italia

## Secondo itinerario Маршрут второй

### PAROLE MAGICHE

#### Волшебные слова



*la gratitudine è non solo la più grande delle virtù,  
ma la madre di tutte le altre.*

*(Cicerone)*

#### 2.1. CON TANTO CARISMA

##### С большой харизмой

*“Prego” e “Grazie” sono due parole che dovrebbero essere fisse nel nostro vocabolario. “Per favore”, “Grazie”, “Prego” sono parole magiche, fondamentali nell’alfabetto del bon ton, di gentilezza, di buone maniere. Parole che aprono tutte le porte, che hanno un carisma. Ed è proprio dalla greca “chàris”, che derivano sia le parole come “carezza” e “carisma”, sia “gratia” del latino.*

*“Prego” per un italiano è la risposta quasi automatica ad un “Grazie”. È importante perchè altrimenti la persona che aveva espresso la sua gratitudine può pensare che ci sia qualcosa che non va. Per i russi che spesso si limitano a far un cenno con la testa al posto di un “Prego” si tratterebbe di un vero e proprio cambiamento comportamentale. Questi automatismi non si imparano facilmente e in poco tempo. Ma le formule per dire “Grazie”, sì!*



*Ecco a voi solo alcune* ☉.

**Ringraziamento generico** — *Благодарность общего характера*

— Grazie mille / Mille grazie! — Grazie di tutto! — Grazie infinite!	— Большое спасибо! — Спасибо за все! — Огромное спасибо!
— La ringrazio davvero tanto! — Ti ringrazio tanto	— Искренне благодарю Вас — Искренне благодарю тебя!

**Ringraziamento formale** — *Формальная благодарность*

— La ringrazio per la Sua cortesia. — Le sono molto grato. — La ringrazio per la disponibilità mostrata.  — Le devo un favore. Grazie. — Un grazie sentito. — Le rinnovo i miei ringraziamenti.	— Благодарю Вас за любезность. — Я Вам очень благодарен. — Благодарю Вас за проявленную готовность (сделать что-либо). — Я Ваш должник. Спасибо. — Спасибо от всего сердца. — Еще раз благодарю.
--	--

**Ringraziamento professionale nelle lettere** — *Благодарность в деловой переписке*

— Ricorderemo sempre con gratitudine il Suo generoso interessamento.  — Grazie. Con augurio che i nostri incontri di lavoro continuino con così grande amicizia e collaborazione.	— Мы всегда будем с благодарностью помнить любезно проявленный Вами интерес. — Спасибо. С пожеланием, чтоб наши деловые встречи продолжились в той же атмосфере дружбы и сотрудничества.
---	---

<p>— La ringraziamo vivamente per il Suo interesse, indispensabile per la soluzione del nostro problema.</p> <p>— La ringrazio per la professionalità con cui ha agito.</p> <p>— Ribadisco la mia gratitudine, senza il Suo apporto non avrei mai raggiunto con tanta efficienza il mio obiettivo. La ringrazio.</p>	<p>— Искренне благодарим Вас за участие (зд.), столь необходимое в решении нашей проблемы.</p> <p>— Благодарю Вас за проявленный профессионализм.</p> <p>— Еще раз повторю слова благодарности, без Вашей поддержки я не достиг бы моего результата с такой эффективностью. Спасибо.</p>
--	--

**Ringraziamento amichevole** — Дружеская благодарность

<p>— Mi hai fatto un grande favore. Non so come ringraziarti.</p> <p>— Devo solo a te il mio successo. Grazie di cuore.</p> <p>— Non potrò mai ringraziarti abbastanza.</p> <p>— Apprezzo molto il tuo gesto. Sei stato molto gentile.</p>	<p>— Ты оказал мне большую услугу. Не знаю, как благодарить тебя.</p> <p>— Тебе одному я обязан своим успехом. Спасибо от всего сердца.</p> <p>— Даже не знаю, как мне тебя отблагодарить.</p> <p>— Я очень ценю твой жест. Ты был очень любезен.</p>
--	---

*Adesso fra tanti formule di ringraziamento che conoscete scegliete una che vi sembra più adatta alla situazione descritta.*

- a) Il barrista vi porta il caffè ordinato. \_\_\_\_\_
- b) Un passante vi indica molto gentilmente la strada. \_\_\_\_\_
- c) Avete pagato la spesa e la cassiera vi da il resto. \_\_\_\_\_

- d) Un pescivendolo che conoscete  
vi fa uno sconto generoso. \_\_\_\_\_
- e) Un collega vi aiuta con la  
traduzione molto difficile. \_\_\_\_\_
- f) Dopo lunghe ricerche di un  
appartamento in affitto un amico  
vi da la mano e ve lo trova. \_\_\_\_\_

*Anche per rispondere ad un "Grazie" ci sono tantissimi modi.  
Guardate questi per esempio:*



**"Grazie mille!" — "Prego duemila" ☺**

«Тысяча раз спасибо!» — «Две тысячи раз пожалуйста!»

— Grazie!  
— Спасибо!

— Prego.  
— Пожалуйста.

— Grazie mille!  
— Большое спасибо!

— Di nulla.  
— Не за что.

— Grazie infinite!  
— Огромное спасибо!

— Ma ti pare.  
— Да, ну что ты!

— Grazie tante! / Tante grazie!  
— Большое спасибо!

— Ma di che.  
— Да не за что.

— Grazie di cuore!  
— Спасибо от всего сердца!

— Di niente.  
— Не за что.

— Grazie di tutto!  
— Спасибо за все!

— Non dirlo neanche!  
— Да перестань!

— **Ti / La / ringrazio!**  
— Благодарю тебя / Вас

— **Figurati! / Ma si figuri!**  
— Да ну что ты / Вы!

— **Non so come ringraziarti!**  
— Не знаю, как тебя благодарить!

— **Ci mancherebbe altro!**  
— Ну еще чего!

### *Come ti ringrazio e ti ricambio ☺☺☺*

*Как я тебя отблагодарю и чем*

(di Simonetta Losi, “La Repubblica”)

Prendiamo spunto dalla domanda di un lettore per una breve riflessione su alcune forme di cortesia molto usate in italiano: “grazie”, “prego” e relative varianti. Parlando di “grazie” non ci riferiamo naturalmente alle fanciulle mitologiche che incarnavano lo splendore, la gioia e la prosperità, ma alla nostra più comune formula di ringraziamento. È il plurale di “grazia”, che trae origine dal latino “gratia”: un aiuto sopranaturale conseguito per meriti. È come se dicendo “grazie”, dunque, volessimo “attirare” la benevolenza divina sul nostro interlocutore per ripagarlo — con la gratitudine, appunto — dei grandi o piccoli benefici che ci ha concesso.

Fra le espressioni costruite su “grazie”, innanzitutto, “mille grazie” e il più frequente “grazie mille” (che piace molto agli stranieri); “molte grazie” suona piuttosto formale, “tante grazie” può risultare talora ironico e persino esprimere disappunto: “Non vuoi

благополучие

сверхестественный

расположение  
собеседник

порой

farmi questo favore? Tante grazie!”. Un po’ in disuso “grazie di cuore”, tendenzialmente giovanile “grazie, grazie, grazie”. Le buone maniere ci impongono di “dire grazie”, la fede ci chiede di “rendere grazie” (“Rendiamo grazie a Dio”). Un tempo, a chi si amava, ci si rivolgeva con “grazie dei fior”; oggi diciamo con Eros Ramazzotti: “grazie di esistere”. Per il resto: “ti sono grato”, “non so come ringraziarti” un po’ retorico; stereotipiche, infine, formule come “porgo i miei più vivi e sentiti ringraziamenti” o “La ringrazio anticipatamente”, nelle quali è facile incappare in chiusura di una lettera dai toni formali.

как правило

наталкиваться

A “grazie” si risponde generalmente con “prego” (usato per cedere il passo, o introdurre qualcuno in casa propria, sembra avere in qualche modo a che fare con il “you’re welcome” dell’inglese). Comode alternative a “prego” possono essere “di niente”, “di nulla”, “non c’è di che”; più indirette “figurati” e “si figurì”, “immaginati” e “si immagini”, con netta prevalenza nell’uso delle prime sulle seconde. Grazie (dell’attenzione).

уступить  
(дорогу)

*Sai dire GRAZIE? ◎◎◎◎*

*Ты умеешь сказать СПАСИБО?*

### **Ecco 3 buoni motivi per esercitare la gratitudine**

Un “debito” da dover ripagare o un atto disinteressato di gentilezza, stima e amore, che tira fuori il meglio da entrambi le parti? La

gratitudine è un sentimento passato di moda, che in molti stanno cercando di risvegliare.

Ogni giorno un bigliettino di ringraziamento a qualcuno, 365 volte l'anno: questo il proposito di Mark Zuckerberg, noto per gli annunci dei propri propositi, per il 2014. Ma cosa è la gratitudine? È il segreto della felicità, a detta di molte ricerche, e il social più positivo della rete, happier.com, le ha dedicato un corso, dove si impara ad alimentarla e a sfruttarla al meglio in soli 21 giorni, per abbattere lo stress e tirar fuori l'ottimismo.

È la gratitudine, un sentimento spesso sottovalutato, ma che una volta scoperto diventa uno strumento per aumentare l'energia e la gioia. Ecco 3 buoni motivi per esercitarla.

**1) Chi sa essere grato è più felice.** “Anche se ognuno di noi la conosce, non tutti riescono sempre a comprenderla e ad esternarla”, spiega Alessandro Cozzolino, personal life coach. “Nella nostra società individualista e poco attenta alle esigenze dell'altro, è molto spesso considerata come una sorta di “impegno affettivo” nei confronti di chi ha fatto o detto qualcosa a nostro vantaggio. Letta così, la gratitudine implica una sorta di “debito” da dover ripagare, che porta a sentirsi in obbligo verso l'altro. In realtà dovrebbe essere vista come un atto di gentilezza, di stima e di amore, che tira fuori il meglio da entrambi le parti”.

**2) La gratitudine fa bene, alla salute e alla psiche.** Un team di ricercatori di Soul Pancake, new media company americana che si occupa di indagare “grandi temi” esisten-

недооцененный

потребности

чувствовать  
себя обязанным

ziali, ha condotto un curioso studio sulla gratitudine: agli intervistati è stato chiesto di individuare nel ricordo una persona che aveva avuto una grande influenza positiva sulla loro vita, di scrivere ad essa un messaggio di gratitudine e infine, eventualmente, telefonarle per esprimere il sentimento anche a voce. Chi ha ringraziato su carta ha visto aumentare il proprio grado di felicità del 2–4%, chi ha scelto di telefonare ha giovato di un incremento tra il 4 e il 19%. Come imparare a esercitare la gratitudine nella vita quotidiana? Come farne un mezzo per raggiungere la felicità?

A queste domande il personal life coach risponde: tutto parte da se stessi. Tanto più si è grati alla vita per ciò che si è ciò che si ha, tanto più si riesce a dimostrarsi riconoscente per ciò che arriverà. “Per alimentare il senso di gratitudine bisogna smettere di dare tutto per scontato, liberarsi di ogni tipo di aspettativa e tornare a sorprendersi e a meravigliarsi per ogni cosa, come fanno i bambini, che si emozionano di continuo” afferma Cozzolino. È fondamentale provare questo sentimento perché aumenta e accresce la felicità. Lo dimostrano diversi studi scientifici dell’ultimo secolo, sebbene molte delle religioni tra le più antiche lo tramandino da millenni. La pace che si acquisisce tramite la pratica della gratitudine fa bene al sistema immunitario, perché contribuisce a settare la psiche in uno stato di pace, serenità e tranquillità interiore. Questi fattori contribuiscono a loro volta a rilassare i muscoli, in primis quelli del viso, e a innescare connessioni neuronali che producono

рост

принимать как  
само собой  
разумеющееся

устанавливать

активизировать

pensieri positivi. Il risultato è un insieme di benefici che aiutano il corpo e la mente ad affrontare le difficoltà della vita con un atteggiamento diverso, mai controproducente ma sempre proattivo, di fiducia e di ottimismo.

контрпродук-  
тивный

**3) Saper dire grazie aiuta il rapporto con gli altri.** La gratitudine non è mai a senso unico: fa bene a chi la pratica e a chi la riceve. “Il suo più grande vantaggio è che ci fa sentire meno soli e aiuta a renderci consapevoli che siamo tutti interdipendenti, connessi e uniti. Arricchisce il rapporto con gli altri perché crea una relazione ‘win-win’, un’espressione inglese che indica la presenza di soli vincitori e la totale assenza di perdenti all’interno di una data situazione. In altre parole, della gratitudine ne gode sia chi la riceve sia chi la offre. Questo fa sì che la relazione con il prossimo, chiunque sia, migliori in termini di affetto, rispetto e sintonia. Ovviamente, funziona solo se la riconoscenza è autentica, profondamente sentita e non puramente formale” dice Cozzolino.

однаправлен-  
ная

проигравшие

*Rispondete alle domande trovando le risposte nel testo:*

1. Quali sono 3 buoni motivi per esercitare la gratitudine?
2. Perché chi sa essere grato è più felice?
3. In che cosa consisteva uno studio sulla gratitudine di Soul Pancake?

## 2.2 UN FAVORE PER CORTESIA

### Услуга за любезность

*Siamo sinceri, uno dei motivi per cui ci facciamo conoscenze è avere una rete di persone che possano aiutarci quando siamo in*

*difficoltà. Ma chiedere un favore può essere una cosa difficile da mettere in pratica. Non temete: questa breve guida vi insegnerà come domandare favori con tatto e grazia.*

**Un favore. Quando e come** ☉☉

*Услуга. Когда и как*

**Scegliete il momento adatto.** Se sbagliate la tempistica, potete far arrabbiare la persona. Cercate di non interrompere il lavoro di un altro e di non disturbarlo in un momento di gioia o tristezza. È facile, tutto ciò che si deve dire: «Senta, mi chiedevo se posso chiederti un favore...»

подходящий  
момент

**Scegliete le parole con attenzione.** È sempre meglio essere chiaro nella richiesta e spiegare bene di cosa avete bisogno. Per domandare l'aiuto è più gentile usare una forma interrogativa. Tipo: «Pensa di potermi aiutare?»

вопросительная  
форма

**Lusingare può aiutare.** Fate capire a questa persona che è l'unica adatta al lavoro, anche se non è così. Fate i complimenti per le sue capacità: «Lei è un vero esperta in questo campo!.. Lo sanno tutti».

льстить

**Essere pronti per un «No».** L'atto di domandare un favore richiede la possibilità di un 'no' come risposta! Certo non è un caso per offendersi se la persona non sa o non può aiutarvi. Siamo invece felici del fatto che è stato onesto! Potrete tuttavia domandare se magari conosce qualcuno che possa darvi la mano. Con un po' di fortuna

это не повод

во всяком  
случае

potrebbe raccomandarvi qualcuno... (non dimentichiamo che l'Italia è un paese dei raccomandati!).

**Ringraziate tre volte.** È buona norma offrire la gratitudine sincera tre volte: quando chi vi aiuta accetta di farlo, quando ha terminato di farlo e la prossima volta che lo incontrerete. Il ringraziamento non deve essere complicato. «Grazie davvero tantissimo» è semplice ed efficace. La maggior parte delle persone sa riconoscere un ringraziamento sincero, quindi anche un «Grazie» detto col cuore è meglio di un discorso fiorito. Se il favore era grande, si può scrivere un biglietto e accompagnarlo a un piccolo regalo.

зд. соглашается

зд. витиеватый

**Siate pronti a ricambiare la cortesia.**

Se accettate l'aiuto degli altri, è naturale offrire in cambio qualcosa. Perché non provare a chiedere se c'è qualcosa che potete fare?

*Secondo voi queste affermazioni sono vere o false?*

- a) Meglio non fare i complimenti ad una persona mentre si chiede di fare qualche favore. V / F
- b) È da evitare disturbare una persona con un vostro problema nel suo momento di gioia o tristezza. V / F
- c) Basta una volta sola per dire grazie ad una persona che ci ha fatto un favore su richiesta. V / F
- d) È sempre meglio essere chiaro e preciso nella richiesta. V / F
- e) Non è gentile offrire qualcosa in cambio dopo aver ricevuto l'aiuto. V / F

*Il linguaggio di bon ton non apprezza l'uso del imperativo. Il condizionale invece è uno strumento prezioso, un vero indicatore di cortesia. Facciamo una semplice ginnastica di bon ton. Cambiate queste espressioni in condizionale ☉☉*

Chiuda la finestra, per favore — \_\_\_\_\_  
 Senti, mi farai un favorone?! — \_\_\_\_\_  
 Le dispiace attendere qui? — \_\_\_\_\_  
 Torno subito. — \_\_\_\_\_  
 Mi dia quel libro per cortesia. — \_\_\_\_\_  
 Può dare un'occhiata al mio PC? — \_\_\_\_\_  
 Signori, accomodatevi pure — \_\_\_\_\_  
 nel salotto. — \_\_\_\_\_



**Lo dice anche il poeta...**

**Sospiri (Gianni Rodari) ☉☉**

*Vorrei, direi, farei...*

Che maniere raffinate ha il modo condizionale.

Mai che usi parole sguaiate, non alza la voce per niente,  
 e seduto in poltrona sospira gentilmente:

Me ne *andrei* nell'Arizona, che ve ne pare?

O forse *potrei* fermarmi a Lisbona...

*Vorrei, vorrei... Volerei* sulla Luna

in cerca di fortuna.

E voi ci verreste?

Sarebbe carino, dondolarsi sulla falce  
 facendo uno spuntino...

*Vorrei, vorrei... Sapete che farei?*

*Ascolterei* un disco.

No, meglio, *suonerei* il pianoforte a coda.

Dite che è giù di moda?  
Pazienza, ne farò senza.  
Del resto non so suonare...

Suonerei se sapessi.  
Volerei se potessi.  
Mangerei dei pasticini se ne avessi.  
C'è sempre un se: chissa perché  
questa sciocca congiunzione  
ce l'ha tanto con me”.

### 2.3 SAPER DIRE DI NO

#### Уметь сказать «нет»

*Rifiutare una richiesta di qualcuno non è facile, ma a volte è necessario. Quando non potete o non volete fare qualcosa, prendete il coraggio a quattro mani e rifiutatevi in modo gentile ma deciso. Primo passo importante da fare è ascoltare educatamente la richiesta. Non interrompete chi sta parlando, anche se avete già deciso di reagire con un “no”.*

*Cercate di passare la “responsabilità” del rifiuto a qualcos'altro. Per esempio, si può dire “Potrei anche, ma ho l'agenda piena in questo periodo. Facciamo un'altra volta?”. Non dovete dare tante spiegazioni. Avete le vostre ragioni e magari non ne volete parlare. Se è il caso, potreste dire qualcosa come, “Non sono capace”. Cambiate l'argomento oppure uscite dalla conversazione con “Scusi, ma ora devo andare...”*

#### Cosa dice il Galateo?☺

#### Что скажет «Галатео»?

- Non avete paura di dire di NO.
- Se il vostro rifiuto irrita qualcuno, раздражает restate calmi e se possibile uscite da quella situazione.

— Bisogna essere rispettosi, anche se la persona che fa la richiesta non lo è: ricordatevi che due torti non fanno una ragione! неправые

— Anticipate il vostro NO dicendo, “Capisco quello che vuoi” prima di rifiutare — aiuta le persone a sentirsi comprese. понятые

— Fate pratica allo specchio se avete la brutta abitudine di non dire quello che pensate e vi costa una enorme fatica di dire di NO.

— Non mentite quando spiegate perché la vostra risposta è NO. Per esempio, se non volete che vostra sorella e cognato dormano a casa vostra nel fine settimana perché sono molto disordinati, non dite che dovete disinfestare la casa. Provate invece con, “Questo fine settimana non è un buon momento per avere ospiti.” Se insistono, reagite con “Dobbiamo fare le pulizie che abbiamo tralasciato in settimana, e non ci riusciremmo se avessimo compagnia.” Se tutto va bene, questo dovrebbe chiudere la conversazione. шурин  
неряшливые  
дезинфици-  
ровать  
пропустили

#### 2.4 ITALIANI BRAVA GENTE. BUGIE, BUGIE, BUGIE...

#### Итальянцы славные ребята. Вранье, вранье, вранье...

*Uomini bugiardi* ☉☉

*Мужчины лгуны*

Bugie, bugie... Soltanto bugie. Dice: “Ti telefono», «Ti amo», «Stasera devo fermarmi in ufficio sino a tardi», «Ti giuro, fra noi non è cambiato nulla». Dovete saperlo: lo fa soltanto per imbrogliarvi. Sono ben 101 le обмануть вас

bugie su cui i maschi italiani basano il loro rapporto con l'altro sesso.

Il fatto preoccupante? È che le donne, per quanto intelligenti, cadano nella rete. Che fare? Cominciate ad ascoltare meglio i bugiardi.

попадают в сети

### **Bugie galanti**

«Ho capito di amarti appena ti ho incontrata», «Come te non c'è nessuna». Cioè tutte quelle banalità che fanno parte del vocabolario galante usato lungo i secoli dal maschio per conquistare la femmina. Insomma, bugie a prima vista. Ricordate il mitico «Vorrebbe salire un attimo a vedere la mia collezione di farfalle?». È diventato «Vieni su da me a vedere la finale della Coppa dei Campioni?». Anche i bugiardi si aggiornano.

модернизируются

LA TOP DELLE TOP: «Sono sposato, ma mi è bastato guardarti per capire che ho fatto uno sbaglio».

### **Bugie sociali**

«Sono direttore di una rivista», in realtà è solo un collaboratore saltuario. «Mio padre ha una grande proprietà in campagna», ed è figlio di un contadino. Si definiscono «bugie sociali» o, semplicemente «balle».

временный

разг. вранье

LA TOP DELLE TOP: «Che importanza ha il mio lavoro? Da quando ti conosco sono un poeta».

### **Bugie generose**

«Ti amo così come sei, un pò in carne. Desto le donne grissino». L'adorabile furfante è pronto a tutto quello, cioè che può servire a un corteggiamento. Allora benvenute bugie: le donne sono felici di sentirsele dire e ci cre-

полная  
зд. худосочная  
мошенник

dono ciecamente. Perché non dovrebbero? Tanto, i bugiardi capitano solo alle altre.

LA TOP DELLE TOP: «Sono assolutamente convinto che le donne invecchiando migliorino».

### **Bugie leggere**

«Ti chiamo presto». «Ti telefonerò» per la maggioranza degli uomini equivale a un «Ciao», è un modo di dire che non significa niente. Ma la poveretta passa le giornate accanto al maledetto apparecchio in attesa di uno squillo.

ЗВОНОК  
я не так понял

LA TOP DELLE TOP: «Ho frainteso, credevo che avreste chiamato tu...».

### **Bugie pesanti**

«Certo che ti amo ancora», «Ti giuro che non è cambiato niente», e sta mettendo su casa con un'altra. «No, non sto uscendo con nessuna», e si sta barcamenando tra due donne diverse: finirà per sceglierne una terza. E' un modo per prendere le distanze, ma soprattutto allontanare le scenate.

лавирует

LA TOP DELLE TOP: «Se tu te ne andassi, non mi risposerei mai».

### **Bugie in libertà**

«Stasera rimango sino a tardi in ufficio», «Starò via tutta la settimana per un congresso». Sono bugie che il maschio dice per avere un angolo di libertà. Che poi le usi per un incontro galante o per andarsene tranquillamente alla partita, sono fatti suoi. Per una sera, un giorno, una settimana. Per sempre.

LA TOP DELLE TOP: «Ho mentito per non ferire i tuoi sentimenti».

ранить

(adattato da Anna)

*Discutiamone insieme!*

1. Tu dici delle bugie? In quali occasioni?
2. Come è possibile smascherare chi dice “balle”?
3. Sono più bugiardi gli uomini o le donne?
4. Chi racconta “bugie” per non pagare le tasse è un bugiardo?
5. Quali tipi di bugie smascherate nel testo sono in uso anche nel tuo paese?

*Cancellate la parola estranea.*

- a) bugia / menzogna / verità / balla / frottola
- b) appassionato / passionale / freddo / focoso / ardente
- c) intelligente / astuto / stupido / scaltro / sveglio
- d) saltuario / stabile / stagionale / instabile / periodico
- e) educato / garbato / gentile / scortese / complimentoso

**2.5 NON È VERO MA CI CREDO**

**Это неправда, но я в это верю**

*La vita degli italiani è circondata da superstizioni. Alcuni sono tipicamente italiani, altri esistono anche altrove. Prima di offrirvi un elenco di superstizioni più curiose e diffuse d'Italia propongo di fare un test per scoprire quanto siete superstiziosi. Poi sarà divertente confrontare le risposte con un amico.*

**Test: Sei superstizioso / a o no? ☉**

*Тест: Ты суеверный / суеверная или нет?*

*(Contate le risposte da sì)*

- a) Hai un oggetto “portafortuna” che porti sempre con te?
- b) Hai un numero, un giorno, un colore “fortunato”?

c) Prima di un esame o di un avvenimento importante, fai qualcosa di particolare per attirare la fortuna?

d) C'è qualcosa che non fai mai perché «porta» sfortuna?

e) Sei mai andato/a da qualcuno (una maga, una cartomante, ecc.) per chiedere di avere fortuna o per conoscere il futuro?

f) Leggi spesso il tuo oroscopo prima di cominciare la giornata?

g) Credi nei sogni premonitori? вещие сны

h) È mai successo a te che conosci di essere vittima del malocchio? сглаз

**Risultati:** 0 sì — non sei superstizioso/a  
 da 1 a 2 sì — sei superstizioso/a ma solo un po'  
 da 3 a 4 sì — sei abbastanza superstizioso/a  
 da 5 a 8 sì — sei molto superstizioso/a

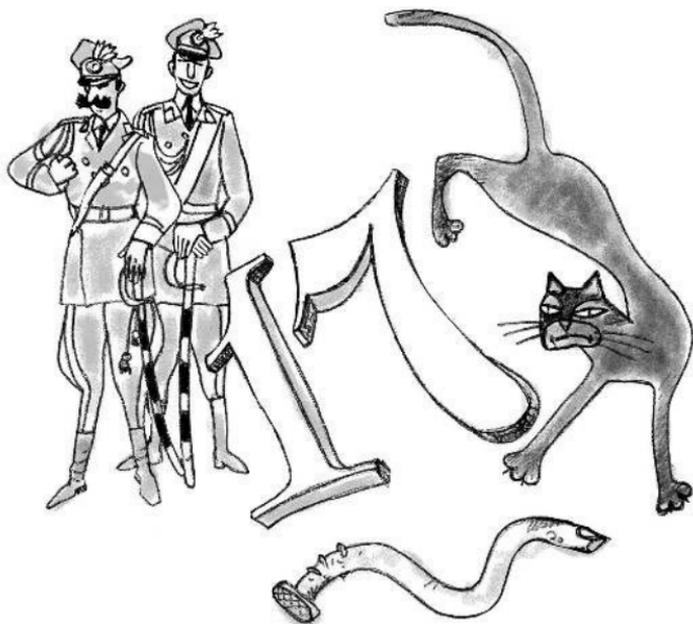
*Avete l'idea quante superstizioni e riti portafortuna esistono in Italia?*

### 50.000 Anni di superstizioni ☉☉

*50 000 лет суеверий*

La superstizione nasce con l'uomo primitivo che, timoroso dei fenomeni naturali per lui inspiegabili, iniziò a dare un significato magico a oggetti, animali, numeri, gesti. Un'abitudine che non è andata perduta. Ed ecco un piccolo elenco di superstizioni molto diffuse in Italia di oggi. напуганный

**Il sale** — versare il sale porta male. Il sale, infatti, fu il primo «condimento» utilizzato



dall'uomo e, perciò, viene ritenuto un bene prezioso e raro. Lasciarlo cadere è dunque, porta sfortuna. All'epoca dei romani i legionari venivano pagati con il sale (da qui la parola «il salario» intesa come compenso di lavoro).

зарплата

**Il 13** — è un numero considerato magico in molti paesi. Per gli italiani è di buon auspicio perché contiene il 3, numero considerato fortunato, essendo simbolo della Trinità e della perfezione geometrica del triangolo.

счастливый

**Il 17** — si crede di malaugurio perché, se viene scritto a numeri romani (XVII) e successivamente anagrammato, risulta la parola VIXI che in latino significa «ho vissuto, dunque muoio o sono morto».

плохая примета

**Il gatto nero** — il povero animale cadde in disgrazia nel medioevo. Essendo numero-

впал в  
немильность

si nelle città, le donne vecchie, povere e sole potevano gratis trovare compagnia. Spesso, però, a molte di loro capitava la sfortuna di essere accusate di stregoneria. Allora l'animale automaticamente doveva anche lui farne le spese. Inoltre si diceva che il gatto nero fosse il travestimento più di moda delle streghe nere perché bruciate vive sul rogo.

КОЛДОВСТВО

**Ferro di cavallo** — ha il potere di proteggerci da molti secoli. I romani lo inchiodavano sulle porte perché, essendo di metallo, aveva la forza delle armi ed anche quella di neutralizzare i fulmini di Giove e così allontanare la sventura. Una difesa simbolica per scongiurare un pericolo è quella di «toccare il ferro».

ПОДКОВА  
ПРИБИВАЛИ  
ГВОЗДЯМИ

МОЛНИИ

**Chiodo arrugginito** — «Chiodo scaccia chiodo» dice un noto proverbio. I consoli romani ne mettevano uno nel terreno per scacciare malattie, epidemie, guerre. È stato per il chiodo l'inizio di una lunga carriera. Se ne troviamo uno arrugginito o proveniente da una bara la nostra fortuna non avrà limiti.

ржавый

гроб

**I carabinieri** — nelle barzellette i carabinieri sono sempre ritenuti un po' stupidi. Nel mondo di superstizioni, invece, sono esseri speciali. Incontrare due per strada e passare tra di loro porta al successo. Perciò gli studenti sono felici, se gli incontrano in coppia prima degli esami.

**I fagioli** — secondo una vecchia tradizione non solo i fagioli portano bene, ma sono molto utili ad una ragazza che vuole sapere se il suo amato la sposerà. In tal

caso deve fare così: prendere sette fagioli e disporli in cerchio lungo la strada che il ragazzo fa di frequente — se lui li calpesterà, il matrimonio è assicurato, altrimenti, Dio mio! Si tratta di un amore infelice!!

разложить их в  
круг  
наступит

**Lo specchio** — anticamente lo specchio aveva qualcosa di «diabolico» dal momento che la gente non poteva spiegarsi il perché della sua capacità di ripetere un'immagine. Rompere uno specchio significava perciò «fare a pezzi» le immagini da esso riflesse. Casa, persone, oggetti erano «fritti» almeno per sette anni! (il numero sette perché al settimo giorno Dio si riposò!)

зд. поражены,  
«испорчены»

(adattato da Anna)

*Rispondete alle domande:*

- Quando nascono le superstizioni?
- Quali numeri sono ritenuti magici? Come mai?
- Perché versare il sale porta male?
- Quando iniziò a diffondersi la paura del gatto nero?
- Che proprietà hanno i metalli secondo un superstizioso?
- Per essere sicuri di superare un esame, chi è bene incontrare?
- Se una ragazza è in dubbio sui risultati di una sua relazione, cosa può fare?
- Che significa “rompere uno specchio”?

*Sapreste dire se sono sinonimi o contrari?*

- |                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| a) malaugurio — cattivo auspicio | e) strega — maga          |
| b) iettatura — iella             | f) sventura — fortuna     |
| c) maledire — benedire           | g) magia — stregoneria    |
| d) veggente — indovino           | h) amuleto — portafortuna |

*Ma ad ogni male c'è un rimedio. Per quanto riguarda proteggersi dal malocchio gli italiani sono molto creativi.*

**Un corno in tasca** ☉☉☉

*Рожок в кармане*

Mettiamo subito in chiaro una cosa: non crediamo nel **malocchio** (influenza negativa di chi ci guarda con occhio cattivo, che porta male), né nella **jella** (sfortuna), né negli **iettatori** (coloro che *portano jella* o che «tirano il malocchio»). Non diciamo formule come **Occhio, malocchio, prezzemolo e finocchio**, uno scongiuro popolaresco contro il malocchio (anticamente, nel sud Italia, si credeva di poter scacciare il malocchio con dei riti magici a base di prezzemolo e finocchio); e non teniamo in tasca un **corno** portafortuna o un **ferro di cavallo**.

Ma la superstizione può essere un argomento divertente e rilassante (soprattutto se non si è napoletani, perché a Napoli il malocchio e la scaramanzia sono cose serissime).

средство против  
сглаза

Come riconoscere uno **iettatore**? Non ci sono dubbi: è cattivo, solitario, silenzioso, solitamente magro, pallido, leggermente curvo con un paio di occhiali, e con sopraciglia folte e unite. Così lo rappresenta la tradizione popolare.

сутулый  
густые брови

Come salvarsi dall'influenza negativa di uno iettatore? Appena lo vedete, puntategli contro la mano con l'indice e il mignolo tesi e le altre dita piegate: cioè **fate le corna**. È il rimedio migliore per allontanare la mala

указательный  
палец; мизинец

sorte, il maleficio. Oppure dite una formula contro il malocchio, magari accarezzando un oggetto portafortuna (**amuleto**).

Il portafortuna per eccellenza è il **corno** (a Napoli si chiama *ò curniciello*), rigorosamente rosso e preferibilmente di corallo (anche se oggi si trova soprattutto in plastica). Il corno perché sembra che fin dall'epoca neolitica era simbolo di potenza e di fertilità e quindi era di buon augurio. In corallo, perché la mentalità popolare considerava il corallo una pietra preziosa col potere di scacciare malocchi e proteggere le donne incinte. Rosso perché è un colore che viene associato spesso, e in molte culture, alla fortuna.

Il corno non si compra: si regala. In caso di necessità — se vediamo uno iettatore, se un gatto nero ci attraversa la strada, se passiamo sotto una scala — dobbiamo sfregarlo energicamente tra le dita.

Il **gobbo** (a Napoli si chiama *ò scartellato*) è un altro portafortuna: la sagoma di un gobbo ricorda qualcuno che è curvo sotto il peso di qualcosa. Nel passato questo peso è stato associato alla ricchezza ed alla fecondità. Si usa come il corno. I più superstiziosi se vedono una persona con la gobba non esitano a toccarla (porta bene), magari con una scusa: «*Come va?*» (se è un conoscente), «*Le ho tolto un insetto dal vestito*» (se è uno sconosciuto).

строго

беременные

потереть его

горбун

насекомое

Infine il **quadrifoglio**, considerato un четырёхлистник portafortuna non solo per la sua rarità, ma anche per la sua forma che ricorda una croce. Porta fortuna a chi lo trova e a chi lo riceve in dono. Ogni foglia rappresenta una qualità: reputazione, ricchezza, salute e amore sincero. Con scopo benaugurale, il quadrifoglio compare nel marchio dell'Alfa Romeo fin dagli anni Venti.

In ogni caso, ricordatevi di non aprire l'ombrello in casa, di non mettere sul vostro letto monete, ma nemmeno il cappello, di non rovesciare l'olio o il sale sulla tovaglia, di non incrociare le mani dietro la testa, di non sedervi a tavola con altre dodici persone (mai in 13 a tavola), di non uscire di casa il venerdì 17, di non rompere assolutamente uno specchio (ben sette anni di guai). Che fatica guardarsi dalla mala sorte!

(da scudit.net)

*Vediamo, se avete imparato questi buoni consigli e siete perfettamente preparati per fare una passeggiata a Napoli! Rispondete alle domande.*

1. Perché il corno-portafortuna deve essere rosso e preferibilmente di corallo?
2. Come riconoscere uno iettatore fra altre persone?
3. Con quale scusa si può toccare una persona con la gobba?
4. Cosa rappresentano i fogli di un quadrifoglio-portafortuna?
5. Come fa l'antica formula di scongiuro popolare contro il malocchio?

## Dialogando:



Venerdì 17 ☉☉

Пятница, 17-е

- Antonio: — Dubito che Vincenzo venga con te a Bologna. — Сомневаюсь, что Винченцо поедет с тобой в Болонью.
- Franco: — Ti ha detto lui che non verrà? — Он сам тебе сказал, что не поедет?
- Antonio: — No, ma immagino che troverà qualche scusa per rimandare il viaggio. — Нет, но полагаю, что он найдет какое-нибудь оправдание, чтобы отложить поездку.
- Franco: — Pensi davvero che abbia cambiato idea? Quando ci siamo visti ha detto che sarebbe venuto. — Ты действительно полагаешь, что он передумал? Когда мы с ним виделись, он сказал, что поедет.
- Antonio: — Quando te l'ha detto forse non aveva pensato che la data della partenza era venerdì 17. — Когда он это тебе сказал, он, должно быть, не подумал, что день отъезда — пятница, 17-е.
- Franco: — Vuoi dire che è superstizioso? — Ты хочешь сказать, что он суеверный?
- Antonio: — Proprio così. Sarà difficile che lo ammetta, ma io so che è vero. — Вот именно. Вряд ли он в этом признается, но я знаю, что это так.
- Franco: — Non pensavo che un ragazzo intelligente come lui potesse essere superstizioso. — Не думал, что такой умный парень, как он, может быть суеверным.
- Antonio: — Eppure i tipi così non sono rari. Ne conosco diversi. Per esempio, una mia zia tiene in casa un ferro di cavallo, porta addosso sempre qualcosa di rosso, e se per caso un gatto nero le attraversa la strada, è pronta a tornare indietro o a fare un'altra via. — И все же такие, как он, — не редкость. Я с некоторыми знаком. К примеру, моя тетьа держит дома подкову, всегда носит на себе что-то красное, а если вдруг черная кошка перейдет ей дорогу — она готова повернуть назад или изменить маршрут.

- Franco: — Ma tua zia appartiene ad un'altra generazione e in fondo non mi stupisce che sia così. — Но твоя тетя принадлежит другому поколению, и в общем меня это не удивляет.
- Antonio: — Tempo fa Vincenzo mi disse che era diventato superstizioso dopo che aveva avuto un incidente proprio di venerdì 17. — Какое-то время назад Винченцо мне рассказал, что стал суеверным после того, как с ним случилась авария именно в пятницу, 17-го.
- Franco: — Non sapevo che avesse avuto un incidente. — Не знал, что он попал в аварию.
- Antonio: — Gli è successo diversi anni fa, quando aveva diciassette anni. — Это случилось с ним несколько лет назад, когда ему было 17 лет.
- Franco: — Ma allora comincio anch'io a credere che il numero 17 porti sfortuna. — Так и я начну верить в то, что 17-е — несчастливое число.
- Antonio: — Non mi dirai che anche tu non vuoi partire di venerdì 17, per paura che ti succeda qualcosa... — Не говори, что и ты теперь не хочешь ехать в пятницу 17-го из-за страха, что с тобой что-то случится...
- Franco: — No, non credo alla superstizione, comunque... tocchiamo ferro! — Нет, я не суеверен, хотя... постучим по дереву!

*Rispondete alle domande:*

- Perché Antonio dubita che Vincenzo vada con Franco a Bologna?
- Cosa non ammetterà Vincenzo, secondo Antonio?
- Perché Franco è sorpreso nel sentire cosa gli dice Antonio?
- Quando è diventato superstizioso Vincenzo?
- Quando gli è successo l'incidente che l'ha fatto diventare superstizioso?
- Cosa comincia a credere Antonio dopo aver sentito il caso di Vincenzo?

Terzo itinerario  
Маршрут третий

## PECCATO CONFESSATO

### Признанный грех

*“Chiedere scusa è un gesto che rafforza l'amicizia, chiarisce i dubbi, è un rimedio contro l'odio, non è mai un segno di debolezza”.*

*Romano Battaglia*



### 3.1 COME CHIEDERE SCUSA PER ESSERE PERDONATO

#### Как попросить извинения, чтобы быть прощенным

*Chiedere scusa e avere perdono a volte può sembrare un'impresa impossibile, ma per riuscirci bisogna almeno provare! Ecco alcuni consigli che possono essere molto d'aiuto.*

#### Scusarsi senza “se” e senza “ma” ☉☉

*Извиняться без никаких «но» и «если»*

Prima di tutto cercate di capire cosa avete sbagliato. Avete detto qualcosa di brutto? Non siete riusciti a mantenere una promessa? L'offesa è recente o di lunga data? Non può scusarsi efficacemente chi non sa con chiarezza cosa ha sbagliato.

недавняя

Da dove iniziare? Iniziate dai vostri sbagli. Specificando i vostri errori. Siate dettagliati in modo che l'altra persona sappia esattamente per cosa vi state scusando.

будьте точными  
в деталях

Non usate mai le parole «**ma**» o «**se**». «Mi dispiace, ma...», significa «Non mi dispiace». Molte persone usano la frase «ti prego perdonami» come un modo di evitare le responsabilità. Al contrario, cercate di essere sinceri e mostrate che siete veramente dispiaciuti per ciò che avete fatto, e che vorreste recuperare il rapporto con la persona offesa. Usate delle affermazioni dirette e chiare.

уклониться  
от ответственности  
восстановить



*Vediamo alcune formule per ogni occasione:* ☉

*Frase di scuse generiche formali —*

*Извинения формальные общего характера*

— Mi scusi.	— Простите
— Chiedo scusa.	— Прошу прощения
— Mi perdoni.	— Извините меня
— Vorrei scusarmi.	— Я хотел бы извиниться
— Scusi tanto. Mi dispiace.	— Очень извиняюсь. Мне жаль.

*Da usare soprattutto nelle lettere — В деловой переписке*

— Gentile Signore/a (...), sono sinceramente dispiaciuto/a e mortificato/a per ciò che è avvenuto. Vi porgo le mie più sincere scuse.	— Уважаемая госпожа / Уважаемый господин, я искренне сожалею и расстроен по поводу того, что произошло. Приношу мои искренние извинения.
— Vi prego di perdonare il mio comportamento disdicevole.	— Прошу Вас простить мое недостойное поведение.
— Capisco che le mie parole sono state offensive nei Vostri confronti, Vi prego di perdonarmi.	— Я понимаю, что мои слова были для Вас обидными, прошу меня простить.
— Sono profondamente addolorato/a per ciò che ho commesso. Le porgo le mie scuse e confido nella Sua comprensione.	— Я глубоко переживаю за то, что я совершил. Приношу Вам мои извинения и надеюсь на Ваше понимание.

### **Scuse informali** — Неформальные извинения

<p>— Non volevo ferirti, scusami.</p> <p>— Perdonami. Ho agito in modo sbagliato, senza pensare alle conseguenze.</p> <p>— Mi dispiace, cercherò di rimediare appena se ne presenterà l'occasione.</p> <p>— Scusami. Ti assicuro che la mia intenzione non era farti del male.</p> <p>— Scusa, scusa davvero amico mio.</p> <p>— Sono davvero dispiaciuto. L'ho fatto senza volerti offendere, credimi.</p>	<p>— Я не хотел причинить тебе боль, прости меня.</p> <p>— Прости меня. Я поступил неправильно, не подумав о последствиях.</p> <p>— Мне жаль, постараюсь исправиться, как только представится возможность.</p> <p>— Извини меня. Уверю тебя, у меня не было намерения причинять тебе боль.</p> <p>— Прости, правда, прости, друг.</p> <p>— Мне на самом деле жаль. Поверь, я сделал это, не желая тебя обидеть.</p>
---	---

### **Rispondere alle scuse** — Ответить на извинения

<p>— Scusi.</p> <p>— Извините.</p>	<p>— Non c'è di che.</p> <p>— Не за что.</p>
<p>— Chiedo scusa per il disturbo.</p> <p>— Прошу прощения за беспокойство.</p>	<p>— Ma si figuri.</p> <p>— Не за что (Да ну что Вы!)</p>
<p>— Scusami tanto. Ho sbagliato.</p> <p>— Я сильно извиняюсь. Я был не прав.</p>	<p>— Scuse accettate.</p> <p>— Извинения принимаются.</p>
<p>— Mi dispiace molto. Sono in ritardo.</p> <p>— Мне очень жаль. Я опоздал.</p>	<p>— Non c'è problema.</p> <p>— Не проблема.</p>

— **Perdonami. Veramente non volevo offenderti.**

— Извини. Я, правда, не хотел тебя обидеть.

— **Non fa nulla.**

— Ничего.

— **Chiedo scusa. Deve essersi trattato di un malinteso.**

— Я прошу прощения. Похоже, мы не поняли друг друга.

— **Non si preoccupi.**

— Не беспокойтесь.

— **Porgo le mie scuse, ma devo proprio andare.**

— Приношу мои извинения, но я должен идти.

— **Certo. Ci mancherebbe.**

— Ну что Вы, конечно.

— **Sono molto dispiaciuto per l'inconveniente**

— Я очень сожалею за доставленные неудобства.

— **Va tutto bene.**

— Все в порядке.

— **Spiacente, ma non posso esserti d'aiuto.**

— Сожалею, но я не могу тебе помочь.

— **Figurati. Va bene così.**

— Ладно, ничего.

### **Cosa dice il Galateo? ◎◎◎**

*Что скажет «Галатее»?*

— Non continuare a chiedere se sono arrabbiati con te. Questo sposterà di nuovo l'attenzione su di te, e ti farà sembrare impaziente ed egoista.

— Se puoi, scusati quando ti trovi da solo con la persona in questione. Questo ridurrà l'influenza delle altre persone e ti renderà meno nervoso. Se però hai insultato l'altra persona pubblicamente, delle scuse pubbliche potrebbero essere più efficaci.

ТЫ ОСКОРБИЛ

— Se la persona è disposta a darti la possibilità di rimediare, cogli quella opportunità. Questo dimostrerà che sei disposto a impegnarti per riparare ai tuoi errori. воспользуйся

— Non scusarti se non con sincerità. Le persone riconosceranno subito delle scuse non sincere. Se non sei pronto a scusarti, lavora su te stesso prima di farlo.

— Non sembrare irritato durante le tue scuse. Questo farà credere alla parte lesa che ti stai scusando solo perché devi, e che le tue parole non siano sincere. пострадавшей  
стороне

— Non parlare di come ti senti male. Le scuse non devono riguardare il tuo senso di colpa, la tua vergogna, la tua paura del rifiuto, la tua ansia o la tua solitudine mentre attendi di essere perdonato. беспокойство

*Leggete le frasi elencate sotto. C'è molta differenza tra loro. Pronunciando le "buone" riconoscerete i vostri errori. Le "cattive" invece, non sono vere scuse. Potrebbero addirittura far credere all'altra persona che pensate sia colpa loro che si offendono troppo facilmente. Non sarà difficile distinguere quelle "buone" da quelle "cattive", spero.*

a) — Mi dispiace di averti offeso. (buona / cattiva)  
b) — Mi dispiace se sono stato offensivo. (buona / cattiva)  
c) — Mi dispiace che tu ti sia sentito offeso. (buona / cattiva)  
d) — Mi dispiace per le cose che ti hanno offeso. (buona / cattiva)  
e) — Capo, mi dispiace di essere di nuovo in ritardo. So che il mio turno iniziava 10 minuti fa. Spero di non aver complicato la tua giornata. (buona / cattiva)

f) — Cara, mi dispiace di aver dimenticato il tuo compleanno — non ci sono scuse. Spero che tu non ti senta trascurata. Ti prego di farmi rimediare. (buona / cattiva)

g) — Mi dispiace di aver rotto il tuo vaso, ma ero arrabbiato e avevo bisogno di sfogare la mia ira su qualcosa. (buona / cattiva)

### 3.2 OLTRE LE PAROLE

#### ПОМИМО СЛОВ

*Noi siamo più visti che ascoltati, ci dicono i scienziati: il 70/80% delle informazioni arriva dall'occhio e solo il 10/15% proviene dall'orecchio. Nella comunicazione il linguaggio non verbale, dunque, gioca un ruolo molto importante. Vediamo i problemi che possono sorgere nella comunicazione interculturale tra un italiano e uno che viene da oltre il confine.*

#### Messaggi non verbali ☉☉

##### Невербальные сигналы

**Sorriso:** è universalmente utilizzato per comunicare messaggi positivi, ma nella cultura asiatica è utilizzato anche in situazioni nelle quali la persona si sente in imbarazzo (invece di dire “no”, spesso gli asiatici si limitano a sorridere e a stare in silenzio, situazione che un occidentale interpreta sicuramente come assenso).

в неловком  
положении

согласие

**Sguardo:** è noto l'incidente classico fra l'insegnante italiano e l'allievo cinese, che rimproverato, tiene gli occhi fissi a terra. Questo atteggiamento viene interpretato dal docente come segno di falsità e poco pentimento da parte dell'allievo e quindi l'insegnante gli dice: “Guardami negli occhi mentre ti parlo!”. Per l'alunno cinese tenere gli occhi bassi era invece segno di rispetto nei confronti dell'insegnante.

**Espressione del viso:** le espressioni sono abbastanza universali, ma varia molto la quantità e il controllo sulle espressioni. In Italia come in tutta l'area del Mediterraneo si lascia che le emozioni e i sentimenti emergano abbastanza liberamente attraverso la mimica.

проявляются

**Braccia e mani:** probabilmente le mani, insieme al viso, sono gli strumenti di comunicazione non verbale più utilizzati. I gesti sono di estrema variabilità, anche da una regione all'altra dell'Italia.

**Gambe e piedi:** tenere le gambe accavallate con la caviglia appoggiata al ginocchio è un segno di rilassatezza in Italia (in alcune culture risulta offensivo). Invece per noi italiani è segno di poco rispetto levarsi le scarpe (anche se si tratta di una visita a casa di un amico stretto)

скрещенные  
лодыжка

**Distanza fra i corpi:** ognuno di noi ha questa specie di “bolla” all'interno della quale si sente al sicuro. Quando qualcuno oltrepassa il limite avvertiamo la sua vicinanza come aggressione e ci sentiamo a disagio. Ad esempio: più o meno nell'Italia centrale e in molta parte del Mediterraneo riteniamo che la “giusta” distanza da tenere fra due interlocutori, che non siano intimi amici, è di circa un braccio. Nell'Italia del sud e nel mondo arabo, ma anche in altre parti del mondo, la distanza fra i due parlanti può essere invece inferiore ad un braccio e capita spesso di toccare l'interlocutore. Nel nord Europa percepiscono il limite di questa bolla a circa due braccia di distanza.

зд. оболочка

обнаруживаем  
неловко

ощущают

**Tono della voce:** in Italia utilizziamo un tono di voce piuttosto alto. Diversi stranieri (soprattutto del nord Europa) non riescono spesso a capire perché i loro interlocutori italiani urlano tanto: non è che sono arrabbiati? Se aggiungiamo poi il fatto che la distanza fra i corpi è più ristretta, che parlando in Italia si gesticola, possiamo comprendere il disagio.

кричат

жестикулируют

**Velocità:** Italiani sono abbastanza veloci nel parlare: l'inglese, il francese, il tedesco, il russo sono più "lenti". Parlare con uno straniero rallentando la velocità del parlato è segno di rispetto, però non tutti lo fanno in Italia...

**Sovrapposizione di voci:** le culture del Mediterraneo normalmente accettano la sovrapposizione delle voci. In una discussione è anzi segno di partecipazione attiva. In altre culture invece si concede un tempo per la riflessione e la risposta. In Italia i tempi fra una battuta e l'altra sono sempre piuttosto ristretti e la tolleranza del silenzio è bassa (troviamo sempre tutta una serie di frasi fatte per non stare in silenzio).

наложение

предоставляется

реплика

**Oggetti che si offrono:** il gesto dell'offrire è sempre segno di rispetto verso l'ospite, così come l'accettare. Variano però le regole sugli oggetti che si offrono e sul modo in cui si deve insistere nell'offrire. In Italia ad esempio si tende molto a insistere nell'offrire soprattutto cibi e bevande, cosa che mette in imbarazzo persone provenienti da altre culture (ad esempio anglosassone) abituate a tutt'altre maniere.

**Regali:** il regalo è sicuramente un mezzo per comunicare rispetto, amicizia, affetto, ma possono essere oggetto di incidente interculturale. Ogni cultura ha oggetti che assolutamente non possono essere regalati in determinate occasioni: in Italia, ad esempio, non si regalano crisantemi, e non si portano fiori ad una partoriente (perché risulterebbero di cattivo auspicio, prima che il bambino sia ancora nato). Anche la regola dello scartare o non scartare i regali di fronte a chi li ha portati varia: In Italia (come in maggior parte dei paesi dell'Occidente) si scarta il regalo per dimostrare il proprio gradimento, mentre in diversi paesi orientali si ringrazia senza aprire.

роженице,  
предзнамено-  
вание

**Gesti.** Esistono molte abitudini italiane, che gli stranieri trovano sorprendenti o inesplicabili. Fra più curiosi, forse, c'è quella di gesticolare mentre si parla. Molti stranieri non capiscono la necessità di muovere le mani per comunicare e arrivano alla semplice conclusione: “gli italiani parlano con le mani”. Il gesto non sostituisce la parola, ma la arricchisce. È un linguaggio parallelo, che aggiunge sfumature o cambia il significato del nostro discorso. La gestualità si impara solo dopo anni di esercizio e soprattutto di attenta osservazione. Quindi, un consiglio agli stranieri sarebbe di non tentare subito di usare dei gesti “all'italiana”. Potrebbero non essere capiti o interpretati male.

необъяснимые

заменяет

оттенки

*Per cominciare a “familiarizzare” con questo complicato linguaggio di corpo ecco a voi i gesti italiani più comuni:*



Va bene! / Va tutto bene /  
Va benissimo!  
Хорошо! / Все хорошо /  
Отлично!



Buono! / è buonissimo!  
(questo piatto)  
Вкусно! / Это очень вкусно!  
(это блюдо)



Vieni qua! / Venga,  
venga!  
Иди сюда! / Идите,  
идите!



Aspetta! / Un momento! /  
Fermati!  
Подожди! / Минутку! /  
Стой!



Dopo, dopo / Ci vediamo  
dopo / Ne parliamo dopo  
Потом, потом / Увидимся  
после / Поговорим об этом  
после



Ma che vuoi? / Ma che signifi-  
ca? / Ma cosa stai dicendo?  
Что тебе? / Что это  
значит? / Что ты такое  
говоришь?



Fammi pensare! / Sto pensando  
Дай подумать! / Я думаю!



Cameriere! / Капо!  
Официант! / Шеф!



Il conto per favore! /  
Mi porti il conto per favore!  
Счет, пожалуйста! /  
Принесите мне счет,  
пожалуйста!



Chiamami! /  
Ci sentiamo per telefono  
Позвони мне! / Созвонимся

### ***Dall'OK all'inferno con un solo gesto ☹☹☹***

*От «ОК» до ада одним лишь жестом*

Isabella Poggi, psicologa a Roma Tre, ha identificato circa 250 gesti che gli italiani utilizzano abitualmente. Per sottolineare intenzioni, minacce, disperazione, orgoglio o vergogna. Sono azioni che i connazionali di Dante hanno nel sangue. Una teoria sostiene che gli italiani li hanno sviluppati negli anni delle occupazioni straniere (austriaci, francesi, spagnoli tra quattordicesimo e diciannovesimo secolo) come modo di comunica-

гордость  
стыд

re senza farsi capire dai nuovi padroni. Secondo Adam Kenton, direttore della rivista *Gesture*, città sovrappopolate come Napoli potrebbero essere state la culla del gesticolare italiano: «Un modo per attirare l'attenzione usando anche il corpo». Mentre la Poggi ricorda la tesi dell'archeologo dell'ottocento Andrea De Iorio, che aveva trovato analogie tra i gesti contemporanei e quelli usati dalle figure dipinte sui vasi greci. Questo perché anche con il passare di secoli, «i gesti cambiano meno delle parole», sottolinea la studiosa. Ma le leggi sì: si registrano casi in cui un giudice ha dato ragione a chi accusava una controparte di gesticolare in maniera non accettabile al suo indirizzo, in pubblico: «La strada non è casa propria», dice la Corte.

противополож-  
ную сторону

Nella vita quotidiana, ci sono tanti gesti che possono creare malintesi a seconda dell'ambiente in cui vengono eseguiti. Dobbiamo tener presente che certi gesti si usano solo con i membri della famiglia e con gli amici. Usare questi gesti con le persone che non si conoscono è un segno di maleducazione. Quindi meglio evitare di gesticolare con le persone che non si conoscono.

недопонимание

принимать  
во внимание

Poi non scordiamo che il linguaggio del corpo varia a seconda delle regioni come varia anche la frequenza di uso dei gesti in Italia. Ad esempio, il Sud Italia gesticola molto di più rispetto al Nord. Specialmente i gesti simbolici vengono creati e usati con grande frequenza a Napoli e in Sicilia.

частота

Inoltre lo stesso gesto può essere concepito diversamente a seconda delle locali-

зд. воспринят

ta'. Per i napoletani, ad esempio, il fatto di alzare le sopracciglia è un segno di mettere in guardia qualcuno di un pericolo ma nelle altre regioni italiane questo gesto serve ad indicare una persona furba, maliziosa.

злой

A Roma e Napoli, il fatto di usare il dito che tocca il naso è un segno per avvertire il pericolo in modo sincero, amichevole, mentre in Sardegna, questo è un segno che usa chi vuole divulgare il suo segreto.

раскрыть

Il dorso della mano che accarezza il mento è un gesto negativo nel nord Italia e significa “non posso perdonarlo” o “non posso accontentarlo” ma invece, nel sud Italia questo gesto vuole dire solo “no” con un atteggiamento indifferente.

внешняя  
сторона

Come sappiamo, il segno “OK” degli americani, vuol dire essere d'accordo con qualcuno su qualcosa. Ma nel nord Italia, significa “inferno” e nel sud Italia, significa un gesto maleducato, osceno, che esprime un insulto orribile.

неприличный  
оскорбление

Conoscere diverse interpretazioni dei gesti è chiaramente un fatto importante che può aiutare a capire il modo d'uso dei gesti italiani ed a evitare situazioni imbarazzanti.

(repubblica.it)

*Rispondete alle domande con un “vero” o un “falso”*

- |   |       |
|---|-------|
| a) Il Sud gesticola molto meno rispetto al Nord.                                | V / F |
| b) Alcuni gesti si usano solo con i membri della famiglia e con gli amici.      | V / F |
| c) Usare gesti con le persone che non si conoscono è un segno di maleducazione. | V / F |

- d) Il dorso della mano che accarezza il mento è un gesto negativo nel nord Italia. V / F
- e) Il segno americano “OK” significa “inferno” in Italia. V / F

### 3.3 PAROLE “BRUTTE”

#### «Нехорошие» слова

*L'espressione angloamericana “politically correct” (in italiano — politicamente corretto) vuol dire evitare ogni potenziale offesa verso una persona. In Italia il politicamente corretto, pur non avendo raggiunto il livello della obbligatorietà regolamentare, ha causato un generale mutamento di sensibilità linguistica. Però ha sollevato anche numerose polemiche.*

#### Lingua e tabù ☉☉☉

##### Язык и табу

I tabù linguistici riguardano tanti aspetti del nostro modo di comunicare. Alcuni — quasi per superstizione — ci impediscono di dire parole “brutte” che, soltanto a pronunciarle, potrebbero portare sfortuna (il **mal sottile** per la tubercolosi, il **brutto male** per il cancro e poi tutti i modi di dire per sostituire il verbo “morire”: **se n'è andato, non c'è più, è scomparso, si è spento** ecc.)

Ci sono poi quelli legati alla sfera sessuale. E quindi una ragazza vergine può essere anche **pura** e **illibata** o **come mamma l'ha fatta** mentre una prostituta diventa **una di quelle, una donnaccia, una donna di facili costumi** o perfino **una donnina allegra**.

Quella che in italiano era una innocentissima e correttissima definizione per una persona con il colore della pelle scuro, **ne-**

предрассудок

**gro**, per interferenza inglese, passa a **nero**, a **di colore, afro-americano** ecc. Quello che negli anni Sessanta era un normale **drogato** negli anni Ottanta era già un **tossicodipendente**. La servetta del primo Novecento che veniva giovanissima dalla campagna per lavorare nelle famiglie borghesi di città, diventa prima **donna di servizio** e ora **colf, collaboratrice familiare!** Mentre il mestiere di **spazzino** era sporco e umiliante (*se non studi, da grande farai lo spazzino!*, dicevano le mamme ai loro bambini), **netturbino** è già più igienico e **operatore ecologico** addirittura prestigioso. E allo stesso modo un **paramedico** sarà certamente più affidabile di un infermiere.

вмешательство

наркоман

служанка

дворник

медсестра

Chi non aveva un lavoro stabile fino a qualche mese fa si chiamava **co.co.co**, parola foneticamente bellissima. L'origine di questo termine sta nel tipo di contratto di lavoro, di **collaborazione coordinata e continuativa**. La precarietà di questo lavoro richiedeva però un radicale cambiamento. E infatti oggi finalmente i **co.co.co** non esistono più. Oggi si fanno “contratti a progetto” che garantiscono un ruolo di lavoro **parasubordinato**.

нестабильность

**Cieco** diventa **non-vedente**, **sordo** diventa **non-udente**, **handicappato** diventa **portatore di handicap, disabile** o **diversamente abile**. In un articolo Umberto Eco, a questo proposito, definisce Berlusconi *persona verticalmente svantaggiata intesa a ovviare una regressione follicolare* (detto in modo politicamente scoretto sarebbe “basso e pelato”).

лысый

È proprio in politica che il tabù linguistico si può trasformare in vera e propria arma di manipolazione del messaggio: l'Italia non farebbe mai la *guerra* ma può partecipare a **missioni di pace** o al massimo ad **azioni di polizia internazionale**. E sempre nell'ambito di un **intervento umanitario**.

Ma forse questi sono problemi che non interessano troppo gli italiani. Hanno questioni più immediate da risolvere, loro! Chi vive con 500 Euro al mese è certamente molto felice di non essere **povero**. Tuttavia si preoccupa molto di uscire dalla categoria di **quelli che sono rimasti indietro**.

(www.scudit.net)

*Trovare sinonimi politicamente corretti alle parole "brutte":*

negro	diversamente abile
drogato	persona di terza età
invalido	di colore
donna di servizio	escort
prostituta	persona di taglie generose
netturbino	colf
vecchio	tossicodipendente
grasso	operatore ecologico

*Piccolo viaggio intorno alla parolaccia* ☺☺

*Маленькое путешествие в мир ругательства*

Considerate fino a qualche tempo fa un' esclusiva degli uomini (era giudicato di pessimo gusto usare espressioni volgari in presenza delle "signore"), negli ultimi anni le parolacce sono entrate nel linguaggio comu-

ne. Non solo fra le donne e fra i giovani, persino per radio, per televisione o sui giornali non è raro trovare parole che fino a qualche anno fa si ritenevano impronunciabili.

Le espressioni volgari sono principalmente di tre tipi: la bestemmia, la parolaccia e l'imprecazione. La bestemmia è un'offesa contro Dio o altre figure religiose. È sentita come un'espressione estremamente pesante e volgare. Tuttavia in alcune regioni la bestemmia ha un valore molto meno forte: soprattutto in Toscana e in Veneto il suo uso è piuttosto diffuso e ne è prova il fatto che in alcune strade di queste regioni ancora troviamo antichi cartelli che invitano passanti a “non bestemmiare”.

La parolaccia è invece un insulto contro una persona. Tuttavia la sua violenza si è poco poco alleggerita. Valga per tutti l'esempio di una tipica parolaccia romana, figlio di mignotta (figlio di madre ignota). Pur essendo un'offensiva abbastanza grave, ha in romanesco una connotazione quasi affettuosa: nella logica popolare, i figli di nessuno sono persone particolarmente furbe, dinamiche e capaci, abituate a lottare con la vita giorno per giorno. Per questo, qualche volta, questa espressione può essere rivolta a un amico. Ma non è la stessa cosa per un'altra regione, in Sicilia la stessa frase può avere una reazione pesante!

Esistono poi parolacce che hanno perso il loro significato originario. Casino ha quasi sostituito il termine confusione e ha perso il suo significato di “casa di tolleranza”, “bordello”.

непроизносимые  
богохульство,  
ругательство,  
проклятие

зд. смягчилась

некий оттенок  
нежности

L'imprecazione è una parolaccia che si usa solo per esprimere il proprio disappunto o un'emozione forte senza voler offendere nessuno. Naturalmente per uno straniero è consigliabile un apprendimento esclusivamente passivo di espressioni volgari. Altrimenti si rischia veramente di fare una brutta figura.

(www.scudit.net)

*Cercate nel testo le spiegazioni a queste parole:*

la bestemmia è \_\_\_\_\_

la parolaccia è \_\_\_\_\_

l'imprecazione è \_\_\_\_\_

### 3.4 ITALIANI BRAVA GENTE. TRA NORD, SUD E CENTO CAMPANILI

#### **Итальянцы славные ребята. Между Севером, Югом и сотней колоколен**

*L'Italia, si dice, è sempre stata la terra dei "cento campanili". Questa immagine rivela sentimenti e interpretazioni positive e negative. Positive perché suggerisce che gli italiani, di tutte le età e condizioni sociali, sono attaccati alle loro tradizioni cittadine, a volte antiche e gloriose. Il "campanile" è, insieme alla "piazza", il simbolo del paese.*

*Ma questa immagine ha anche connotazioni negative. La ricchezza dei cento campanili fa presto a tramutarsi nel sospetto o campanilismo. Così le differenze diventano divisioni, mettendo gli uni contro gli altri.*

*Leggete questi testi. Quale dei due vi sembra più critico verso il “campanilismo” italiano? Perché? Trovate gli argomenti più convincenti.*

***Esistono solo tanti pezzi di Stato*** ○○○

*Есть лишь много отдельных фрагментов государства*

Sentiamo spesso dire che non esiste un’unica Italia, ma tanti campanili. C’è una definizione giusta per la parola campanilismo? Dopo le invasioni barbariche, in Italia cominciarono a formarsi i primi Comuni, più o meno intorno all’anno Mille. Queste prime comunità, formate da persone di un certo ceto sociale (quella che in futuro sarà chiamata borghesia), si riunivano per difendere i loro interessi proprio intorno al campanile della chiesa del Comune. Non intorno a una semplice torre. È la scelta di un simbolo sacro anziché politico rimarca l’importanza della fede per i primi ‘cittadini’. Il campanile diventò dunque emblema del Comune, un simbolo architettonico di individualismo. Ogni borgo, ogni Comune aveva le sue caratteristiche, le sue mode, la sua lingua, i suoi costumi e il termine campanile riuniva tutte queste cose e diventava una specie di vessillo.

вторжения  
варваров  
  
социального  
слоя

Oggi in Italia lo Stato non c’è. Il campanile è solo un pezzo di Stato, che come in un puzzle deve combaciare con gli altri. Ma ciò non è mai avvenuto. Anche quando nel 1861 si ebbe l’Unità d’Italia, all’unità geografica non è corrisposta quella del popolo. Il borgo continuava a riconoscersi nel campanile, perché

штандарт  
  
соединяться  
  
маленький  
городок

di fatto fu lasciato fuori. L'Unità fu possibile solo grazie all'azione di un élite di 20 mila persone, soprattutto lombarde e piemontesi, formata da professionisti, proprietari terrieri, avvocati, intellettuali. Non c'era neanche un contadino. L'80 per cento degli italiani fu lasciato in disparte. Ancora oggi noi paghiamo caro il prezzo di questa mancata Unità.

были оставлены  
не у дел

Sarà possibile creare un vero popolo italiano? Il problema è che proprio chi dovrebbe formare coscienza e animo italiani pensa prima a se stesso anziché allo Stato. Ognuno pensa a se stesso, guardando sempre e comunque al proprio campanile. Gli italiani non hanno mai avuto un vero e proprio "senso di patria". Il campanile è diventata un'istituzione egoista, che difende sempre i propri interessi, anziché gli ideali. L'italiano non sente le istituzioni. Cosa vuole che gli importi del tricolore, dell'inno di Mameli? Questa è la verità».

сознание

чувство родины

(di Roberto Gervas, "Reporter nuovo")

## Il Campanilismo in Italia ☉☉☉☉

*«Кампанилизм» в Италии*

La definizione che ne dà il dizionario è: "attaccamento esasperato alla propria città ed alle sue tradizioni". Secondo qualcuno, questo termine deriva da un curioso aneddoto ispirato alla rivalità di due paesi limitrofi della provincia di Napoli, San Gennaro Vesuviano e Palma Campania. Il lato orientale del cam-

болезненный,  
ревностный

окрестные

panile del primo paese che era rivolto verso il secondo fu lasciato volutamente senza orologio, proprio perché i cittadini di Palma Campania non potessero leggere l'ora.

специально,  
с умыслом

Penso che sia un termine non facilmente traducibile nelle altre lingue. Ad esempio, le traduzioni in inglese (parochialism), francese (esprit de clocher) e spagnolo (política de campanario) a mio parere non riflettono completamente tutte le connotazioni che ha questo termine per noi italiani: orgoglio, spirito di appartenenza, rivalità.

оттенки

Ci sono indubbiamente motivi storici per questo spirito campanilistico che caratterizza il nostro paese. L'Italia è stata unificata solo nel 1861 e quindi non è facile cancellare tanti secoli di divisioni, intrighi, lotte per la supremazia. Se questi possono essere aspetti negativi, non bisogna tralasciare il fatto che è anche grazie a queste divisioni territoriali che l'Italia può vantare oggi l'enorme ricchezza di usi, tradizioni, cucina, stili architettonici.

главенство  
игнорировать

Fra alcune città in particolare non corre buon sangue: in Lombardia fra Bergamo e Brescia, in Puglia fra Lecce e Brindisi; in Toscana poi praticamente ciascuna provincia è in antagonismo con tutte le altre. Per non parlare della divisione interna di Siena nelle storiche diciassette contrade che culmina ogni anno nel famoso Palio di Siena. Perfino fra città lontane fra di loro come Roma e Milano c'è rivalità. E non si tratta solo del conflitto "eterno" fra le squadre di calcio.

достигает  
кульминации

(di Donatella Costa, language and the city.com)

*Rispondete alle domande*

1. Da dove viene il termine “campanilismo”?
2. Quando è nato più o meno il fenomeno del campanilismo italiano?
3. Cosa racconta la leggenda di due paesini della provincia di Napoli, San Gennaro Vesuviano e Palma Campania?
4. Quali sono le città antagoniste in Italia? Fate un esempio.
5. Da chi fu composta la ristretta *élite* che fece l'Unità d'Italia?

*Nord e Sud raccontati da un bambino ☺☺☺**Север и Юг, рассказанные ребенком*

*Un maestro elementare, Marcello d'Orta, ha raccontato alcuni temi dei suoi allievi di Arzano (un piccolo paese vicino Napoli) e li ha pubblicati in un libro intitolato “Io speriamo che ma la cavo”. E' diventato subito un bestseller! In queste composizioni colorate e vivacissime ci viene offerta un'immagine inquietante del Sud d'Italia.*

Il maestro ti ha parlato dei problemi del Nord e del Sud. Sapresti parlarne?

Io posso parlare molto bene dei problemi del Nord e del Sud, perché mio padre non è napoletano, ma viene da Ferrara, che è una città del Nord, e ci ha raccontato tutto del suo paese. Veramente lui nacque a Milano, poi per ragioni di lavoro lo mandarono a Ferrara, poi per altre ragioni lo mandarono a Arzano.

I primi problemi del Nord sono questi: a Ferrara, come girigiri, ti trovi sempre davanti al Castello; invece a Milano le strade sono immense. Poi non ne parliamo quando è venuto a Arzano! Stava sempre nervoso perché come girigiri, a Arzano non trovi neanche il castello!

*разг. сколько ни крутись*

Al Nord però il più grande problema non è il Castello, ma il maltempo. Al Nord il maltempo è sempre cattivo, piove e nevicca sempre, le persone si svegliano umide. Al Nord c'è una nebbia terribile e ci sono i tamponamenti. La gente per il maltempo vorrebbe scendersene tutta a Napoli, ma il trasferimento è difficile.

влажные

заторы

Il Nord non ha altri problemi: mio padre dice che la gente è ricca, educata e civile, che le automobili si fermano al rosso e gli autobus non sono mai affollati. A lui gli sembrano mille anni che se ne torna, ma ormai non c'è più niente da fare, qui deve restare!

переполнены

Al Nord ci trattano come le bestie. Se uno butta una carta a terra subito dicono che viene da Napoli, senza sapere se viene. Io lo so che viene da Napoli (o da Arzano), ma loro, che ne sanno?

E ora vi parlo dei problemi del Sud.

I problemi del Sud è che sono tutti poveri e c'è molta disoccupazione in giro. Ci sono più disoccupati che non, e molta povertà in giro. I guai sono un pò molti al Sud, e io non li posso scrivere tutti.; ora farò solo un piccolo elenco di guai:

1. Miseria
2. Disoccupazione
3. Manca l'acqua
4. Strade rotte
5. Camorra
6. Terremoto
7. Inquinamento (ma più al Nord)
8. Droga (ma più al Nord)
9. Autobus che non passano



---

Quarto itinerario  
Маршрут четвертый

**IL RITO DI OSPITARE**  
**Ритуал приема гостей**

*“Nei confronti di un buon ospite o amico  
ciò che si spende è un guadagno”.*

*Tito Maccio Plauto*

**4.1 QUANDO E COME**

**Когда и как**

*A chi non è mai capitato di essere ospitato o di ospitare qualcuno in casa propria? Il rito di ospitare ed essere ospitati ci riporta indietro al tempo in cui anche chi non possedeva nulla era felice di condividere la sua casa, il suo cibo e qualche parola.*

**Regole per chi invita ☺**

*Правила для тех, кто принимает*

Per un evento informale potete invitare utilizzando il telefono, chiamando almeno 3 giorni prima dell'evento oppure una mail, scrivendo con qualche giorno di anticipo in più. L'invito stampato in Italia si usa in occasioni più particolari, come un matrimonio o un battesimo. In questi casi gli inviti spediscono 15 / 20 giorni prima dell'evento.

за несколько  
дней  
свадьба;  
крестины

Per scegliere il giorno è bene ricordare alcune cose. Giovedì è ideale per le cene di lavoro: non si è ancora entrati nel fine settimana e quindi non si va ad «invadere» il tempo libero

вторгаться

degli invitati. Venerdì è il giorno ideale per una cena informale con pochi amici. Sabato è il giorno migliore per una cena più impegnativa: sia voi che i vostri ospiti avete l'intera giornata per prepararvi a dovere. La domenica, oltre che tradizionalmente dedicata in Italia ai pranzi e alle cene in famiglia, è indicata per picnic e inviti in campagna o fuori città: si può godere dell'intera giornata, anche con bambini, senza il problema di un rientro a tarda ora.

зд. хлопотный

Anche l'ora non è un dettaglio. Tenete presente che: dalle 19 in poi, fin verso le 21 è il momento dell'aperitivo. Tra le 20 e le 22 possono avere inizio le cene e i party.

возвращение  
домой

*...e per chi è invitato ☺*  
*...и тех, кто приглашен*

Ricevere un invito è un onore. Quindi non prendete un invito come una mera formalità. L'invito può essere scritto o fatto a voce. Importante è ringraziare chi vi invita. Non chiedete degli altri commensali, e non parlate delle vostre esigenze alimentari: una buona padrona di casa saprà avere la gentilezza di informarvi di tutto. Le uniche informazioni che vi servono riguardano l'orario e il luogo del pranzo o la cena a cui siete stati invitati.

чистая  
формальность

«соседи  
по столу»;  
потребности

Per il galateo la puntualità è fondamentale, ma non è intesa allo stesso modo in tutte le parti d'Italia. Di solito nel Nord arrivare esattamente all'ora indicata è considerato un segno di buona educazione, mentre al Cen-

зд. не  
трактуются

tro e al Sud per essere in perfetto orario meglio presentarsi con 15–20 minuti di ritardo.

Dover declinare un invito è sempre una situazione spiacevole. Se avete confidenza con chi vi ha invitato spiegate i motivi che vi impediscono di accettare l'invito. Se non conoscete bene i padroni di casa usate motivazioni generiche («motivi di famiglia», «problemi di salute» ecc.) senza cercare formule originali. Se decidete di invitare qualcuno di cui siete appena stati ospiti, con l'intenzione di ricambiare l'ospitalità, evitate di dirlo esplicitamente. Senza dubbio è un gesto onesto e sincero, ma non rientra nelle modalità del Galateo: potreste dare l'impressione di voler invitare solo perché vi sentite in debito.

отклонить  
доверитель-  
ность; мешают  
вам

зд. напрямую

зд. формулы

### *Regali* ☉

#### *Подарки*

Non sapete cosa portare in regalo ai padroni di casa? Niente paura! Prima di tutto si deve fare una distinzione tra un invito ad una cena formale ed un invito ad una cena informale. Se si tratta di una cenetta fra amici si può tranquillamente telefonare e concordare su cosa portare.

разделение

договориться

Se invece l'invito a cena è in un'atmosfera abbastanza formale, grande attenzione si deve porre su cosa non portare. La prima cosa da non portare è un regalo troppo personale. Per questo bisogna conoscere molto bene i gusti dei padroni di casa. Da evitare anche i dol-

ci, perché la padrona li avrà già previsti nel menù. Potete optare per dei fiori, un mazzo non troppo grande perché potrebbe essere difficile trovare il modo di collocarlo. Se regalate una bottiglia di vino, dovete sapere che probabilmente non sarà aperta la sera stessa: potrebbe essere inadatta al menù.

сделать выбор

поставить,  
разместить

неподходящий

Si va invece sul sicuro con un digestivo, un liquore, un Vinsanto e via dicendo. Potete scegliere come regalo anche un oggetto per la casa se conoscete più o meno i gusti o gli eventuali desideri di chi invita.

и т.д.

возможные

*Trovate nei testi le usanze che non coincidono esattamente con quelle del vostro paese. Quali consigli potreste dare ad un italiano che ha ricevuto un invito formale da un russo?*

*Vi propongo alcuni dialoghi in cui vengono usati diverse **formule di invito** ☉ Ovviamente non tutti inviti sono accettati.*



**Formule di invito** — Приглашения:

**Dialogo A**

— Senti, vuoi venire a cena da me domani sera?

— Слушай, хочешь ко мне на ужин завтра вечером?

— Grazie, volentieri. Accetto l'invito!

— Спасибо, с удовольствием. Приглашение принимаю!

**Dialogo B**

— Che ne dici di venire sabato a casa mia? Organizzo una cennetta fra amici...

— Приходи в субботу ко мне, я организую вечеринку с друзьями. Что скажешь?

— **Bello. Mi piacerebbe molto, ma non so ancora come sarò messo sabato... Possiamo risentirci domani per conferma?**  
— Здорово. Мне бы хотелось быть, но я пока не знаю, что у меня в субботу... Мы можем созвониться завтра для подтверждения?

— **D'accordo.**  
— Договорились.

### Dialogo C

— **Perché tu e Laura non venite a cena da noi sabato?**  
— Почему бы вам с Лаурой не прийти к нам в субботу на ужин?

— **Grazie, ci piacerebbe moltissimo, ma noi questo weekend siamo fuori città. Sarà per un'altra volta.**  
— Спасибо, мы бы с удовольствием, но в эти выходные мы уезжаем за город. В другой раз как-нибудь.

### Dialogo D

— **Vorrei invitarLa a cena per domani sera, signor Longhi.**  
— Я хотел бы Вас пригласить завтра вечером на ужин, господин Лонги.

— **Mi dispiace veramente, ma non posso accettare: ho già un impegno domani sera.**  
— Мне очень жаль, но не могу принять (приглашение): у меня завтра вечер уже занят.

## Risposte per iscritto

— Caro Franco, ti ringrazio vivamente del tuo cortese invito, che accetto con piacere. Cordialmente, Mario.

— Gentile signora Bianchi, La ringrazio sentitamente del Suo cortese invito, che purtroppo non posso accettare a causa di un precedente impegno.

Con i miei più cordiali saluti, Suo Giulio Parri.

— Дорогой Франко, я очень благодарен тебе за твое любезное приглашение. С удовольствием принимаю его. Сердечно, Марио.

— Уважаемая госпожа Бьянки, благодарю от всей души за Ваше любезное приглашение. К сожалению, не могу принять его по причине уже запланированных дел. С сердечным приветом, Ваш Джулио Парри.

## Dialogando:



### *Ospiti alla porta* ☺

*Гости на пороге*

— Eccoci qua... Permesso? Buongiorno!

— А вот и мы... Можно? Добрый день!

— Buongiorno! Entrate, entrate pure! Passate in salotto, di qua. Accomodatevi. Fate come se foste a casa vostra...

— Добрый день! Проходите, проходите, пожалуйста. Сюда, в гостиную. Располагайтесь. Чувствуйте себя как дома...



— Il nostro piccolo regalo...

— Наш небольшой подарок...

— Oh, grazie! Lo scarto subito!.. Vediamo... L'avete proprio indovinata! Mille grazie! Ma accomodatevi, non state in piedi! Vi porto gli stuzzichini adesso.

— О, спасибо! Сразу разверну! Посмотрим... Вы просто в точку! Огромное спасибо! Но вы располагайтесь, не стойте. Сейчас принесу канапе.

☞ **Occhio!** *In tanti paesi nordici come in Russia si usa togliere le scarpe prima di entrare nella casa di qualcuno. In Italia si entra con le scarpe! Solo in casi estremi tipo pavimento in parquette appena fatto il padrone di casa vi chiederà di togliere le scarpe.*

*Adesso guardate queste 10 regole del “Buon gusto del ricevere” formulate dalla contessa Barbara Ronchi Della Rocca, esperta di Galateo. Una che del rito dell'ospitalità se ne intende!*

### **10 regole del “Buon gusto del ricevere”** ☉☉

*10 правил «Приема со вкусом»*

(di Barbara Ronchi Della Rocca)

1. **Vestito vuole la sua parte:** Quando si riceve un ospite è necessario vestirsi in maniera adeguata senza eccessi di eleganza o адекватная formalità.

2. **Vietato non scartare il regalo:** Se riceve un regalo, bisogna aprirlo subito. Questa regola non vale se tra gli ospiti c'è qualcuno che non ha portato il regalo.

3. **L'aperitivo è sacro:** è buona norma iniziare sempre con un aperitivo, preferibilmente analcolico o cocktail di frutta prima di sedersi a tavola. È buona usanza consumarli non a tavola ma in un altro ambiente

(salone o ingresso), così da aspettare i ritardatari. Sedersi a tavola solo quando saranno arrivati tutti gli invitati. опаздывающих

4. **Più c'è ne meglio è:** durante l'aperitivo, occorre accontentare i gusti di tutti, servendo una varietà di aperitivi analcolici, magari a base di frutta, oltre ai classici vino e champagne.

5. **I posti a tavola:** la disposizione dei commensali a tavola è fondamentale, bisogna alterare un uomo ed una donna, per evitare che gli uomini parlino di calcio e le donne di figli. чередовать

6. **Anche la tavola vuole la sua parte:** assolutamente da evitare candele profumate, perché le fragranze non devono confondersi con i cibi; niente stuzzicadenti, il cui posto è in bagno, e il cestino del pane, poiché deve essere consegnato a ciascun commensale in un piattino come se fosse una portata. ароматы  
зубочистки  
корзинка

7. **Mai abbondare con le dosi:** È sbagliato credere che l'accoglienza dell'ospite passi dal presentargli molte pietanze. явства

8. **Una chiachiera tira l'altra:** bisogna coinvolgere tutti gli invitati nelle conversazioni, evitando di parlare di soldi, politica e degli assenti e puntando più su quotidianità, vacanze e interessi comuni. повседневность

9. **Occhio al dessert:** il dessert deve essere offerto dalla padrona di casa dopo aver tolto dal tavolo tutti i bicchieri e le posate inutili. Assieme ai dolci non si deve bere приборы

lo spumante Brut o lo champagne francese (sono più indicati come aperitivo).

10. **Mai senza caffè:** il caffè può essere servito anche a tavola perché è un modo per concludere il pranzo chiacchierando.

*Facciamo un piccolo test dell'ospite esemplare. Scegliete solo «Vero» o «Falso».*

- |  |       |
|--|-------|
| a) Venerdì è il giorno ideale per una cenetta informale con pochi amici.   | V / F |
| b) Invitare per le 20.00 è tardi, meglio 18.30.                            | V / F |
| c) E' meglio avvertire i padroni di casa che siamo vegetariani.            | V / F |
| d) Una bottiglia di brandy potrebbe andare bene come regalo.               | V / F |
| e) Per sedersi a tavola bisogna aspettare che arrivano tutti gli invitati. | V / F |
| f) Niente aperitivi a base di succhi di frutta, solo vini e champagne!     | V / F |
| g) Assieme ai dolci non si deve bere lo spumante Brut.                     | V / F |

***Cosa dice il Galateo?☺☺***

***Что скажет «Галатео»?***

— Molti credono che dire «buon appetito» sia un atto di cortesia, ma in realtà è sbagliato iniziare il pasto così.

— Dire «cin cin» al brindisi è un'abitudine sbagliata. I calici vengano alzati con un piccolo e discreto cenno. Se qualcuno vuole fare un augurio che sia almeno sincero e motivato. E anche breve.

бокалы

— Mai tagliare con il coltello formaggio e uova — vanno tagliati con la forchetta. La stessa regola riguarda il pane — bisogna spezzarlo con le mani.

ломать

— Durante le pause le posate vanno messe nel piatto con i lombi rivolti verso il basso, la posizione esatta è raffigurata dalle 20.20 dell'orologio. Finito il pasto le posate sono con i lombi verso l'alto, parallele alle ore 6.30.

оконечности

— Chiedere il sale, se non presente sulla tavola, è un gesto scorretto: la richiesta è un'affermazione velata che non apprezziamo il cibo offerto. Sulla tavola dovrebbe essere sempre presente, in piccole ciotoline e mai nelle saliere.

завуалированная

солонки

— Per raccogliere gli ultimi cucchiaini del brodo o del consommé il piatto debba essere rivolto verso l'interno della tavola, mai verso se stessi.

#### 4.2 TUTTI A TAVOLA!

##### Все за стол!

*Quali sono, secondo voi, le abitudini alimentari degli italiani? Mettete le crocette e poi trovate le risposte giuste nel testo. ☉☉*

##### Secondo voi gli italiani...

non seguono più le tradizioni culinarie italiane	sì	no	in parte
dedicano al pranzo	molto tempo		poco tempo
Al mattino fanno colazione	pesante		leggera
nei giorni di lavoro pranzano soprattutto	al ristorante	a casa	sul posto di lavoro

come primo piatto di solito prendono	pasta	insalata	zuppa
comprano cibi surgelati	molto spesso		raramente
la sera, a casa, di solito mangiano	molto		poco
normalmente cenano verso le	otto	dieci	dieci e trenta
si mettono a tavola soprattutto per	mangiare		stare insieme
ai pasti considerano poco educato	parlare al cellulare non lavarsi le mani	mangiare senza altri aspettare gli	guardare la TV

### *Gli italiani a tavola ☺* *Итальянцы за столом*

Oggi le abitudini alimentari di molti italiani sono diverse dal passato. Spesso molti fanno colazione al bar e non a casa; pranzano al bar, al ristorante o nelle mense. La maggior parte degli italiani continua a mangiare tre volte al giorno, ma il 77,8% di loro dedica al pranzo meno di 30 minuti.

Anche il tipo di cibo e di piatti è diverso oggi. Ai giovani piacciono molto gli hamburger e le patatine dei fast-food, anche se continuano ad amare la pizza e la pasta. Però in generale la dieta degli italiani è ancora molto basata sui prodotti tipici della dieta mediterranea: olio di oliva, pasta, frutta e verdura, pesce, legumi e cereali. Malgrado la massiccia promozione pubblicitaria, il 62,7% degli italiani resiste ai cibi surgelati già pronti.

несмотря на...

Al mattino gli italiani fanno colazione in modo leggero: una tazza di caffè, di tè o di latte, o un caffelatte, oppure un cappuccino. A colazione mangiano poco; solitamente qualcosa di dolce: un pezzo di torta, dei biscotti, pane con burro e marmelata. Così, dopo poche ore, molti devono fare uno spuntino, cioè devono mangiare qualcosa rapidamente.

Il pranzo è il pasto principale degli italiani. Solitamente si pranza tra le dodici e mezza e l'una e mezza. Il tipico pranzo italiano ha vari piatti: cominciano con l'antipasto. Ci sono molti piatti possibili per l'antipasto: a base di pesce, di salumi, di verdure, ecc. Sono dei piatti piccoli per assaggiare cose diverse.

Poi viene il primo. Può essere un piatto di pasta o riso con tanti tipi diversi di sugo o una zuppa con o senza pasta. Il secondo piatto è a base di carne, di pesce, di uova o di formaggio, con un contorno di verdure. Poi viene la frutta e il dolce e per finire il caffè. E' un pasto pesante. Normalmente italiani non mangiano così. È tipico però delle occasioni importanti: una festa di matrimonio ad esempio. Oggi un pranzo normale ha un primo e un secondo e poi la frutta. Ma molte famiglie (56,1% secondo le statistiche) preferiscono un piatto unico: o un primo, o un secondo.

свадьбное  
застолье

Oggi, dal lunedì al venerdì, molte persone non possono tornare a casa a pranzo e così la cena diventa il momento per stare tutti insieme in famiglia. Solitamente tra le sette e mezza e le otto e mezza di sera le famiglie italiane cenano a casa. Normalmente la cena è più leggera del pranzo. A pranzo e a cena molti italiani amano bere un buon bicchiere di vino.

Quanto al significato da dare al bon ton, anche qui modernità e tradizione si contaminano: la stragrande maggioranza descrive il rapporto con il cibo come «un momento importante per la famiglia» (87,6%), ma solo una minoranza ritiene sconveniente rispondere al telefono (il 27%) o guardare la televisione (47%) durante questo «momento importante». Resistono invece come elementi di buona educazione il lavarsi le mani prima di sedersi a tavola (93,4%) e l'iniziare a mangiare solo quando tutti sono pronti (88,4%).  
(ridotto e adattato da repubblica.it)

перемешиваются

неподобающим

### Conversazioni a tavola ☺

Беседы за столом



#### Dialogo A

— Che cosa Le porto da bere, signora Rossi?

— Госпожа Росси, что Вам принести попить?

— Una bibita fresca, forse un succo di pompelmo.

— Прохладительное что-нибудь, может, грейпфрутовый сок...

— E Lei, signor Rossi, cosa prende?

— А Вы, господин Росси, что возьмете?

— Per me magari un caffè, grazie.

— Мне, пожалуй, кофе. Спасибо

#### Dialogo B

— Maria, prendi una tazza di tè?

— Мария, чашечку чая?

— Sì, volentieri!

— Да, охотно!

— **Te lo faccio al limone?**  
— Я сделаю с лимоном?

— **No, al latte.**  
— Нет, с молоком.

— **Quanto zucchero?**  
— Сколько сахара?

— **Niente, grazie, lo preferisco amaro.**  
— Нисколько, спасибо. Я предпочитаю без сахара.

### Dialogo C

— **Signor Bianchi, prende una grappa?**  
— Господин Бьянки, выпьете граппы?

— **No, grazie, non bevo liquori.**  
— Нет, спасибо, я не пью крепкие напитки.

— **Che cosa posso offrirLe, allora?**  
— Что тогда я могу Вам предложить?

— **Un caffè ristretto andrebbe benissimo, grazie!**  
— Крепкий кофе было бы хорошо, спасибо!

— **Non c'è problema. Quanto zucchero?**  
— Нет проблем. Сколько сахара?

— **Tre cucchiani per favore: mi piace dolce. Molto gentile, grazie.**  
— Три ложечки, пожалуйста: мне нравится сладкий. Вы очень любезны, спасибо.

## Dialogando:



### *Un invito a cena* ○○○○

#### *Приглашение на ужин*

- Luigi:* — Clara, hai pensato di mettere il vino bianco in fresco? Lo sai che ci tengo a fare bella figura.
- Clara:* — Certo che ci ho pensato. È vero che come casalinga sono un po' sbadata, ma a certe forme ci tengo.
- Luigi:* — Hanno suonato alla porta, vado ad aprire: a giudicare dall'ora, devono essere loro.
- Clara:* — Prima di aprire il cancello guarda che i cani siano ben legati.
- Luigi:* — Fatto anche quello... Carissimi, che piacere rivedervi! Grazie di essere venuti. Accomodatevi, prego. Ciao Genaro, signora...
- Genaro:* — Sì, mia moglie Anna.
- Luigi:* — Fortunatissimo.
- Francesco:* — Buona sera, Luigi, ecco Serena, mia moglie.
- Luigi:* — Benvenuto, Francesco. Signora, è un piacere averla in casa mia. Accomodatevi prego. Ora vado a chiamare Clara.
- Клара, ты позаботилась, чтобы поставить белое вино в холод? Ты же знаешь, для меня важно произвести хорошее впечатление.
- Конечно, позаботилась. Я, как хозяйка, немного рассеянная, это верно, но некоторым вещам все же придаю значение.
- В дверь позвонили, иду открывать: по времени, должно быть, они.
- Прежде чем открывать ворота, посмотри, чтобы собаки были хорошо привязаны.
- Сделано... Дорогие, как приятно вас видеть! Спасибо, что пришли. Пожалуйста, проходите. Привет, Дженнаро. Госпожа...
- Да, моя жена Анна.
- Счастливчик!
- Добрый вечер, Луиджи, это Серена, моя жена.
- Добро пожаловать, Франческо. Синьора, рад принимать Вас в моем доме. Располагайтесь, прошу. Я пойду, позову Клару.

- Gennaro:* — Magnifico appartamento. E che posizione! Sopra Posillipo e con la vista dell'intero golfo, pennacchio del Vesuvio compreso!
- Luigi:* — Troppo buono. Per fortuna, oggi non ero di turno in Ospedale...
- Francesco:* — Ma come, anche i primari hanno i turni? Credevo che foste più liberi... nel senso che non avete orario e quindi, in un certo qual modo, siete a disposizione in qualsiasi ora.
- Luigi:* — Ma un orario lo abbiamo anche noi, altrimenti saremmo sempre in prigione...
- Gennaro:* — Ho l'impressione che Luigi, da buon burocrate, veda orari dappertutto. Anche noi ingegneri, che pure abbiamo una tale libertà, nel senso che lavoriamo senza orari, di fatto siamo sul lavoro 24 ore su 24.
- Anna:* — Il solito esagerato! Dovete scusarlo... È fatto così.
- Serena:* — «Lavorare stanca», diceva Cesare Pavese. Mio marito, infatti, è nato stanco. Ma lavora molto, questo è vero.
- Великолепная квартира. А какое место! Над Позиллипо, весь залив на обозрение и вершина Везувия тоже!
- Вкуснота. Какая удача, что сегодня была не моя смена в больнице...
- А что, у главврачей тоже есть смены? Я думал, вы более свободны... в том смысле, что у вас нет графика и таким образом вы всегда наготове, в любой момент.
- Ну, график есть и у нас, в противном случае это была бы для нас постоянная тюрьма...
- У меня такое впечатление, что Луиджи, как хороший бюрократ, видит графики повсюду. Мы, инженеры, тоже, хоть и располагаем некоей свободой, в том смысле, что работаем не по графику, но фактически, на работе 24 часа в сутки.
- Приувеличивает как всегда! Вы должны его простить. Такой уж он.
- «Работа утомляет», говорил Чезаре Павезе. Мой муж, на самом деле, родился уже уставшим. Но работает он много, это верно.

- Luigi:* — Ecco mia moglie. Clara, ti presento i nostri ospiti: Gennaro e sua moglie Serena, Anna e il marito Francesco. — Вот моя жена. Клара, я представляю тебе наших друзей: Дженнaro и его жена Серена, Анна и ее муж Франческо.
- Clara:* — Benvenuti a tutti. Non vi aspettate niente di eccezionale. Spero, tuttavia, di non farvi morire di fame. Comunque, ho sentito l'ultimo intervento di Serena... — Всем добро пожаловать. Не ждите чего-то исключительного. Но, надеюсь, не заставлю вас умирать с голоду. Кстати, я слышала последние слова Серены...
- Serena:* — Sì, dicevo appunto, citando Pavese, che "lavorare stanca" e qui mi riferivo al lavoro di quel povero martire di mio marito! — Да, ну так вот, цитируя Павезе, про то, что «работа утомляет», я имела в виду работу моего мужа, бедного мученика!
- Clara:* — Vedo che la conversazione è sul genere intellettuale impegnato... — Вижу, что беседа на серьезную интеллектуальную тему...
- Francesco:* — A mia moglie piace sfottere. È un suo vizio. — Моей жене нравится подшучивать. У нее такой недостаток.
- Clara:* — Ma lo facciamo per il bene dei nostri mariti: altrimenti si darebbero troppe arie e diventerebbero insopportabili. — Но мы делаем это на благо наших мужей: в противном случае, они много возомнили бы о себе и стали бы невыносимыми.
- Luigi:* — Lo sapevo, quando prendono la parola loro, noi possiamo rassegnarci al silenzio. — Я это знал, когда они берут слово, мы можем довольствоваться молчанием.
- Clara:* — Va bene. Io venivo solo ad annunciare che la cena è servita! Seguirete a spettegolare a tavola, se volete. — Хорошо. Я зашла лишь объявить, что ужин готов! Продолжайте сплетничать за столом, если хотите.

*Rispondete alle affermazioni con un “vero” o un “falso”*

- |  |       |
|--|-------|
| a) Luigi e Clara hanno come ospiti una coppia di amici                 | V / F |
| b) Le moglie già si conoscono e non hanno bisogno di presentazione     | V / F |
| c) La casa di Luigi e Clara si trova in una bella posizione panoramica | V / F |
| d) L'argomento della conversazione fra gli ospiti è il lavoro          | V / F |
| e) E' una conversazione piuttosto formale e seria                      | V / F |

*Vi intendete di vini? Un test ☉☉*

*Вы разбираетесь в винах? Тест*

Oggi l'Italia è il primo paese vitivinicolo винодельческая del mondo e detiene l'80% della produzione mondiale. Questo paese ha una ricchezza incredibile di varietà dei vini: ben 355 vitigni автохтонные autoctoni, cioè originari di questa terra. La сорта лозы tradizione del consumo e del abbinamento сочетаемость corretto dei vini con i cibi è una materia in cui è molto difficile orientarsi per chi viene da un paese «nordico». Certo, non tutti gli italiani sono sommelier, ma le regole di base le conoscono quasi tutti. Prima di scoprire cosa sono vi propongo di fare un piccolo test.

*Provate ad associare questi vini con i piatti. Cosa vi dice la vostra intuizione?*

Spumante brut	Filetto di manzo	
Vino bianco <u>affinato</u>	Snack da aperitivo	выдержанное
Vino rosato	Risotto con funghi	(белое)

Vino rosso <u>invecchiato</u>	Insalata con frutti di mare	выдержанное (красное)
Vino dolce liquoroso	Torta al cioccolato	
Vino bianco secco leggero	Pollo ripieno con verdure	

*Ecco a voi le regole più generali del Galateo dei vini.*

### *Galateo dei vini ☺☺*

*«Галатео» вин*

**I vini bianchi leggeri** si abbinano ai frutti di mare e pesci bolliti, minestre, paste o risotti con verdure;

**I vini bianchi affinati** vanno bene con paste o risotti più saporiti, pesci piuttosto grassi cotti al forno o grigliati, patè. Per i vini bianchi è buona norma stappare la bottiglia davanti ai commensali;

паштеты  
откупоривать

**Rosati** si servono con zuppe di pesce, carni bianche, formaggi freschi;

**I vini rossi corposi e invecchiati** si abbinano a carni rosse, selvaggina e formaggi invecchiati. Un rosso importante va lasciato riposare, una volta stappato, per un numero di ore pari al numero degli anni di invecchiamento;

зд. насыщенные  
дичь

**Spumante secco** è più adeguato per aperitivi, frutti di mare e pesci magri;

не жирные

**I vini dolci da dessert** di norma si servono con torte, frutta, dolci al cucchiaio;

**I vini liquorosi** si abbinano ai dolci farciti al cioccolato e formaggi piccanti tipo gorgonzola.

E bene anche ricordare, che ci sono i piatti che non possono essere accompagnati con nessun tipo vino. Si tratta di carni e pesci marinati all'aceto, agrumi, uva, gelato.

цитрусовые

### Occhio!

Per un italiano vodka, cognac e qualsiasi altro superalcolico appartiene al genere dei liquori e quindi va assaggiato a fine pasto (prima o dopo il caffè). Solo i vini si usa bere dall'inizio alla fine di un pasto seguendo l'ordine abbastanza preciso: si passa dai bianchi ai rossi, da meno alcoliche a quelli con gradazione maggiore. In Italia non si usa fare brindisi ogni volta che si beve e non esiste la tradizione che imponga a tutti finire il proprio bicchiere dopo un brindisi. Non si usa molto nemmeno il tocco dei bicchieri. A differenza delle usanze russe in Italia non si versa mai altra bevanda finché non si è terminato quello già versato. Inoltre il vino non va mai versato fino all'orlo del bicchiere — al massimo ad un terzo.

крепкий  
алкогольный  
напиток

обязует

зд. чоканье

наливается

край

*Se avete già avuto l'esperienza di essere invitati al pranzo dagli italiani o state per averla vi propongo questa curiosa "indagine sul campo". Completate le tabelle con nomi delle pietanze che avete assaggiato e poi aggiungete quelli che scegliereste per un "tipico pranzo russo" con gli ospiti. Sarà facile vedere le somiglianze e le differenze degli abitudini alimentari dei due paesi!*

	In Russia	In Italia
Antipasto		
Primo piatto		
Secondo piatto		
Contorno		
Dolce		
Frutta		

### 4.3 COMPLIMENTI E RINGRAZIAMENTI

#### Комплименты и благодарности

*A tavola sono i complimenti da usare come “parole magiche” di bon ton. Ma una frase di apprezzamento del cibo preparato dalla padrona / dal padrone di casa non è solo un gesto di cortesia. È anche un ottimo modo per “riempire” sempre sconsigliabili pause nella conversazione!*



*Ecco a voi alcune formule ☺*

<p>— È ottimo questo primo! Complimenti al cuoco!</p> <p>— È un piatto squisito e sapientemente preparato!</p> <p>— Come buono questo vino! Dal bouquet intenso, molto armonico!</p> <p>— Che delizia questo dessert! Lo trovo veramente eccezionale.</p> <p>— È da alta cucina questo piatto! Una prelibatezza!</p>	<p>— Первое блюдо просто отличное! Мои поздравления шефу!</p> <p>— Очень изысканное блюдо, мастерски приготовленное!</p> <p>— Как вкусно это вино! Насыщенный букет, очень сбалансированное!</p> <p>— Какая вкуснота, этот десерт! Просто исключительный!</p> <p>— Это блюдо — просто высокая кухня! Изыск!</p>
--	---

*Non bisogna mai abusare dell'ospitalità, anche se questa è cordiale e simpatica. Anche se i padroni di casa insistono perché rimaniate ancora. Prima di andar via, salutate e ringraziate tutti i componenti della famiglia. In ormai rarissime occasioni (ricevimenti privati di "alto livello") si usa ancora spedire poi un biglietto di ringraziamento. Quindi limitiamoci a queste semplici e cordiali formule di ringraziamento: ☉*

<p>— La vostra ospitalità è impeccabile, non dimenticheremo facilmente questa bella serata trascorsa insieme!</p> <p>— Abbiamo gradito molto la cordiale accoglienza, mille grazie!</p> <p>— È stato un piacere trascorrere la serata con voi. Un grazie di cuore per averci invitato!</p> <p>— Grazie per la generosa ospitalità e complimenti per la vostra bellissima casa!</p> <p>— Ottimo cibo, conversazione piacevole... È stata una serata indimenticabile! Grazie con tutto il cuore!</p>	<p>— Ваше гостеприимство безупречно, трудно забыть такой прекрасный вечер, проведенный вместе!</p> <p>— Нам было очень приятно встретить такой душевный прием, большое спасибо!</p> <p>— Было приятно провести с вами вечер. Спасибо от всего сердца, что пригласили нас!</p> <p>— Спасибо за ваше щедрое гостеприимство и примите комплименты по поводу вашего замечательного дома!</p> <p>— Отличная еда, приятная беседа... Это был незабываемый вечер! Спасибо от всего сердца!</p>
--	---

#### 4.4 ITALIANI BRAVA GENTE. IN FAMIGLIA

##### Итальянцы славные ребята. В семье

##### *La famiglia italiana di oggi ☉*

##### *Итальянская семья сегодня*

Italia sta diventando sempre più un paese di molti anziani e pochi bambini. Nel passato le famiglie erano molto numerose: di- пожилые

verse generazioni vivevano insieme, i nonni con figli e nipoti. E poi il numero di figli per famiglia era molto più alto rispetto a oggi. La vita era più difficile, italiani erano molto più poveri di oggi, ma era più facile avere figli. Oggi mantenere un figlio costa molto e se tutti e due i genitori lavorano fuori casa, diventa complesso organizzare la vita della famiglia quando c'è un bambino. Oggi, anche se in Italia la media delle donne che lavorano è più bassa rispetto ad altri paesi europei, un lavoro è sempre più importante per molte donne.

содержать

сложно

Le condizioni di vita e la struttura della famiglia sono cambiate, ma la famiglia continua a rappresentare un grande valore per gli italiani. Spesso c'è un legame molto forte tra genitori e figli, ma anche con altri membri della famiglia (nonni, zii, cugini) e la famiglia costituisce una forma di aiuto costante nella vita delle persone. Ad esempio quando possono, i genitori aiutano spesso i figli per comprare una casa o cominciare un'attività professionale e naturalmente per studiare.

представляет собой

Rispetto al passato tante cose cambiano: la maggior parte degli italiani preferisce sposarsi in chiesa ma sono in aumento le persone che decidono di sposarsi con il matrimonio civile o che convivono insieme senza sposarsi.

Gli italiani, oggi, si sposano a un'età molto più avanzata rispetto al passato. Molte donne hanno il loro primo figlio dopo i trentacinque anni di età.

*Leggete queste affermazioni sull'Italia e decidete se sono vere o false.*

- a) L'Italia sta diventando un paese “vecchio” dove nascono pochi bambini. V / F
- b) Oggi molte più donne hanno un lavoro fuori di casa. V / F
- c) La famiglia non ha più un ruolo importante nella vita degli italiani. V / F
- d) Molte persone si sposano ancora in chiesa secondo la religione cattolica. V / F
- e) Le donne italiane di oggi hanno il loro primo figlio più tardi rispetto al passato. V / F

*Se nel testo sulla famiglia italiana avete trovato un quadro sociale abbastanza caratteristico per tanti altri paesi europei, articolo seguente vi racconta un fenomeno tipicamente italiano dei “mammoni”, i giovani che rimangono a vivere con mamma e papà. Leggetelo per poi provare a catalogare tutti i vantaggi e gli svantaggi di essere “un mammonone”.*

### ***Andarmene e perché? ☺☺☺***

*Мне уходить? А зачем?*

Lasciate ogni luogo comune: le donne italiane sono meno mammonone degli uomini e fanno di tutto per abbandonare la famiglia prima dei maschi della loro stessa età. Però in fatto di autonomia l'Italia è agli ultimi posti. Nei paesi del Nord Europa e in America i figli vanno a vivere da soli appena è possibile, nei campus universitari o negli appartamenti. Nel nostro paese, invece, sono moltissimi i giovani che, nonostante abbiano finito gli

«маменькины  
дочки»

несмотря на то,  
что



studi, non hanno interesse a lasciare la casa dei genitori.

Ma perché accade questo? «Lo stato non ci aiuta», dicono i giovani. «Se ci fosse lavoro, sarebbe più facile andare via di casa.» E ancora: «Se le case fossero meno care, potremmo prendere in affitto un appartamento e dividerlo con qualche amico.»

Se, se, se... La verità è che i giovani mammoni preferiscono restare a lungo in famiglia, luogo confortevole, fonte di vizi, servizi e benefici. Infatti le difficoltà economiche spesso sono solo una giustificazione: gli ultimi dati rivelano che il 31,8% degli adulti lavoratori tra 25 e i 34 anni vive ancora con mamma e papà. Il 70% degli uomini non sposati resta con i genitori finché questi non muoiono, il 25% degli uomini divorziati e il 17% delle donne divorziate se il matrimonio fallisce torna nella famiglia di origine. In-

пороки

пока

разваливается

somma, gli italiani sono un popolo di mammoni, e se potessero scegliere, starebbero sempre con mamma e papà.

(da "Repubblica")

*Adesso fate questi elenchi per poi magari discutere il tema con un amico. Un amico italiano, perché no?*

**I vantaggi di essere  
un mammone**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

**Gli svantaggi  
di essere un mammone**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

Quinto itinerario  
Маршрут пятый

**TANTE BELLE COSE**  
Всего самого-самого!

*Augura bene al tuo vicino,  
ché qualche cosa te ne viene.*

*Proverbio*

**5.1 AUGURI PER OGNI OCCASIONE**

**Поздравления на все случаи**



*Celebrare una festa è una cosa importante per la gente in Italia. Per esempio alle feste religiose come Natale o Pasqua gli italiani cercano a ritrovarsi insieme ai familiari, seguendo un famoso detto: “Natale e Pasqua con i tuoi, tutt’altro — con chi vuoi”. Prima di passare alle frasi di auguri vediamo quali sono diversi tipi di festa.*

*Dove c’è festa ☉☉*

*Там, где праздник*

Nelle classifiche mondiali sul numero di giorni lavorati ogni anno, l’Italia finisce nelle posizioni più alte, accanto al Giappone e la Corea del Sud. Poi c’è anomalia tutta italiana, quella dei “ponti”: una mini vacanza che si ottiene collegando una festa infrasettimanale con la domenica precedente o successiva. Non si spostano i giorni quà e là come si

праздник,  
попадающий на  
середину недели

fa in Russia! Se l'Immacolata cade su giovedì, venerdì non si lavora e basta!

Oltre a Pasqua e Natale che sono le festività più importanti dell'anno ci sono tante altre feste religiose come i giorni dei Santi Patroni per esempio. Ci sono ovviamente anche le feste personali (compleanno) e famigliari (matrimonio, battesimo, prima comunione ecc.). L'onomastico è la festa cattolica del nome: per esempio il 29 aprile è la festa di tutte le donne che si chiamano Caterina (è infatti il giorno di Santa Caterina), mentre il 19 settembre è la festa di tutti i Gennaio (è appunto il giorno di San Gennaio).

 **Occhio!** Si fanno gli auguri per un evento che deve ancora accadere, le congratulazioni si fanno per qualcosa che è già avvenuto. Quindi, se due si devono ancora sposare si fanno gli auguri, non appena escono dalla chiesa sposati si fanno le congratulazioni.

Праздник непорочного зачатия девы Марии

Святые покровители (города)

первое причастие именины

*Ecco una breve raccolta di frasi di auguri per diverse occasioni (utilizzabili anche per cartoline, lettere o e-mail) ☺*



**Compleanno, onomastico** — *День рождения, именины*

— Buon compleanno / onomastico!

— Cari auguri per il tuo compleanno!

— Felice onomastico!

— С днем рождения / с именинами!

— Поздравляю с твоим днем рождения!

— Счастливых именин!

<p>— <b>Auguroni!</b>          — <b>Cento di questi giorni!</b>  <i>(così si augura alla persona di poter festeggiare altri cento compleanni)</i></p>	<p>— Большие поздравления!          — Долгих лет! (букв. Сотню таких же дней! — так человеку желают отпраздновать еще сотню дней рождения)</p>
---	--

**Matrimonio — Свадьба**

<p>— <b>Auguri e figli maschi!</b>  <i>(Una volta si pensava che il maschio fosse più «importante» della femmina in quanto tramandava il nome del padre)</i>          — <b>Felicitazioni e fervidi auguri!</b>          — <b>Vivissimi auguri!</b></p>	<p>— Поздравляем и желаем рождения мальчика!  <i>(Раньше считалось, что мальчик «важнее» девочки, поскольку так передавалась фамилия)</i>          — Поздравления и (букв.) горячие пожелания!          — Наилучшие пожелания!</p>
--	--

**Natale e Capodanno — Рождество и Новый год**

<p>— <b>Tanti auguri, buone feste!</b>          — <b>Buon Natale e Felice Anno Nuovo!</b>          — <b>Auguri affettuosi per un Felice Natale e un prospero Anno Nuovo!</b>          — <b>Vi auguriamo un Sereno Natale e un Felicissimo Anno Nuovo!</b>          — <b>Ricambio i più sentiti auguri per un sereno Natale e un Anno nuovo a te e a tutta la tua famiglia</b>          — <b>No molto gradito i suoi auguri che ricambio di tutto cuore a tutti in famiglia</b></p>	<p>— Большие поздравления, хороших праздников!          — Хорошего Рождества и счастливого Нового года!          — Сердечные пожелания счастливого Рождества и благополучного Нового года!          — Желаем Вам умиротворенного Рождества и счастливейшего Нового года!          — Мои ответные искренние пожелания умиротворенного Рождества и Нового года тебе и всей семье!          — Мне было приятно принять твои поздравления, прими ответные от всего сердца и для всей твоей семьи.</p>
--	---

**Auguri generici** — Поздравления общего характера

— Buona festa!	— Хорошего праздника!
— Auguri!	— Мои поздравления!

*Per tante formule di auguri per diversi occasioni andate su*  
<http://www.pensieriparole.it/> e <http://www.amando.it/>

## 5.2 FINISCE UNA FESTA NE INIZIA UN’ALTRA

**Заканчивается один праздник, начинается другой**

*Ecco a voi un elenco di feste principali d’Italia* ☉☉:

**1° gennaio** — *Capodanno*

Riti: Fuochi d’artificio a mezzanotte durante la notte di San Silvestro (tra il 31 dicembre e il 1° gennaio), brindisi con spumante, bacio a tutti gli amici. Biancheria intima rossa come portafortuna e un piatto di lenticchie come augurio di ricchezza per il nuovo anno. Le persone si dicono «Auguri!» e «Buon Anno!»

чечевица

**6 gennaio** — *L’Epifania*

Il 6 gennaio, giorno dell’Epifania, è la festività che tradizionalmente chiude la serie delle vacanze natalizie. Le scuole italiane infatti chiudono il 23 dicembre e si torna a scuola il 7 gennaio. Anche l’Epifania è un’occasione per scambiarsi regali. Ma sono soprattutto i bambini che aspettano l’arrivo della Befana. Secondo la tradizione la Befana è una vecchia che scende dai camini delle case per lasciare i regali ai bambini in una vecchia calza. Ma quelli, che non erano particolar-

печные трубы

ente buoni nel corso dell'anno rischiano di trovare la sua calza piena di carbone!

Secondo la tradizione cristiana il 6 gennaio si ricorda la visita dei Re Magi (re che venivano dall'Oriente) a Gesù neonato in una grotta di Betlemme. ВОЛХВЫ

### febbraio-marzo — *Il carnevale*

Il carnevale ha tradizioni antichissime e ha origini pagane. Non è la festa di un solo giorno ma indica il periodo di tempo che va dal giorno di Sant'Antonio Abate (17 di gennaio) all'inizio della quaresima. In questi giorni si fanno feste in maschera e sfilate di carri allegorici, si possono fare scherzi ad amici e si cucinano piatti (soprattutto dolci) ricchi e gustosi. языческие  
Великий пост  
аллегорические  
колесницы

In Italia sono molto famosi il carnevale di Venezia e di Viareggio, ma anche in molte altre città è possibile partecipare a feste organizzate per questa occasione. C'è un proverbio che dice: *A carnevale ogni scherzo vale*. Questo indica che durante il periodo di carnevale è possibile fare scherzi o avere comportamenti diversi da quelli di altri periodi dell'anno.

### La domenica successiva al primo pleni- полнолуние lunio dopo il 21 marzo — la Pasqua

Il giorno dedicato alla Pasqua, che si ricorda la morte e la resurrezione di Cristo, non ha una data fissa, deve comunque essere una domenica tra il 22 marzo e il 25 aprile. Normalmente le vacanze scolastiche pasquali durano una settimana. Se il Natale si passa in famiglia, quasi sempre a casa, la Pasqua può essere invece un'occasione per trascorrere qualche giorno fuori città. Tradizionale è la gita in campagna ("scampagnata"), al mare o in montagna del lunedì dopo Pasqua (Pasquetta).

In particolare sono importanti per la religione i giorni di Venerdì e Sabato Santo.

Riti: Un regalo tipicamente pasquale per i bambini è l'uovo di Pasqua di cioccolato che contiene un regalo a sorpresa. Un altro dolce che non manca mai sulle tavole è la colomba pasquale. È molto simile al panettone ma con una ricca glassatura alle mandorle.

глазурь  
с миндалем

### 25 aprile — *La Liberazione*

In questo giorno, festa nazionale, si festeggia la liberazione dell'occupazione dei nazisti da parte dall'esercito degli alleati.

СОЮЗНИКИ

Riti: manifestazioni politiche, discorsi e comizi nelle piazze. Normalmente l'aria primaverile suggerisce di fare una scampagnata.

МИТИНГИ

### 1° maggio — *Festa del Lavoro*

La festa è stata «inventata» a Parigi nel 1889 per ricordare il 1° maggio del 1886, quando a Chicago una manifestazione operaia è stata repressa nel sangue.

подавлена

Riti: la festa è tradizionalmente legata ai partiti politici di sinistra. È un'occasione per parlare delle condizioni di lavoro. Nel Lazio è il giorno ideale per andare in campagna con gli amici e mangiare fave e pecorino con un buon bicchiere di vino dei Castelli. Chi resta a Roma può andare al tradizionale «concertone» in piazza San Giovanni per vedere gli star del pop e rock italiano.

бобы и овечий  
сыр

### 2 giugno — *Festa della Repubblica*

Il 2 giugno del 1946, dopo un referendum, gli italiani decidono di non voler più la monarchia e scelgono la Repubblica.

Riti: grande parata militare in Via dei Fori Imperiali a Roma.

### 15 agosto — *Ferragosto*

Non tutti sanno che questa è una festa religiosa che ricorda l'Ascensione della Madonna in cielo. È il cuore dell'estate e si festeggia al mare, in montagna e nei posti di villeggiatura.

Вознесение

Il 15 agosto è giorno di vacanza per tutti anche per chi è rimasto in città a lavorare. Le città, già vuote per le vacanze estive, diventano quasi deserte: negozi, molti bar e ristoranti e gli uffici pubblici restano chiusi.

### 1° novembre — *Ognissanti*

Da molti anni anche in Italia si festeggia il primo novembre un po' su modello di Halloween. È una festa celtica molto antica che celebrava il nuovo anno. Nell'834 la Chiesa cattolica ha trasferito in questa data la festa per ricordare i Santi. Il primo novembre si festeggiano tutti i Santi della chiesa cristiana, mentre il 2 novembre è il giorno dedicato alla commemorazione dei defunti. E' tradizione andare al cimitero a portare fiori sulle tombe delle persone care.

поминовение  
усопших

 **Occhio!** Il crisantemo in Italia viene associato al lutto e alle tombe. E solo perché la festa dei morti avviene in concomitanza con la fioritura dei crisantemi. Quindi scegliendo i fiori in regalo ad una persona bisogna assolutamente evitare il crisantemo!

траур  
в одно время

### 8 dicembre — *Immacolata Concezione*

Festa religiosa collegata all'8 dicembre

del 1854, quando Papa Pio IX ha stabilito il dogma dell'Immacolata Concezione, cioè il dogma sulla Verginità di Maria. In questo giorno Papa va *a piazza* di Spagna per rendere omaggio alla statua dell'*Immacolata*.

Непорочное  
зачатие  
Богородицы  
чувствовать

### 25 dicembre — Natale

È senza dubbio la festa religiosa più amata dagli italiani. Il giorno di Natale si passa da sempre in famiglia e i parenti si scambiano auguri e regali. Una volta in molte case si faceva il presepe, oggi molti preferiscono l'albero di Natale, presa dai paesi del Nord Europa. In piazza di San Pietro a Roma ogni anno installano sia il presepe, che l'albero di Natale.

вертеп

Molte persone la notte della vigilia vanno alla tradizionale Messa di Mezzanotte.

канун

Ma il momento più importante resta senza dubbio il pranzo di Natale. Quasi ogni regione ha un diverso menù natalizio, in generale al Nord si mangia più carne, mentre al Sud si cucina di più il pesce. Il dolce di Natale più famoso in tutta la penisola è il panettone, anche se la sua città d'origine è Milano. Altri dolci tipicamente natalizi sono il pandoro, originario di Verona e il torrone.

I regali più «standart» quindi sono: un panettone o un pandoro accompagnate con una bottiglia di spumante. E di norma anche regalare una pianta di «Stella di Natale».

### 26 dicembre — Santo Stefano

Santo Stefano Protomartire è morto lapi-  
dato nel primo secolo dopo Cristo. Per questo è ricordato come il primo martire cristiano e la sua festa è celebrata il giorno dopo la nascita di Gesù.

линчеванный  
мученик

*Per controllare le vostre conoscenze sulle festività italiane trovate la festa a cui corrisponde il rito:*

Si regala i panettoni	Festa della Repubblica
Si fa la parata militare a Roma	Natale
Il Papa fa la processione in piazza di Spagna	Il Ferragosto
Si porta i crisantemi ai cimiteri	La Pasquetta
Negozi ristoranti e gli uffici chiusi — tutti al mare!	l'Immacolata Concezione
La calza può riempirsi di carbone quando arriva...	Il 1 maggio
Si va al “concertone” in piazza San Giovanni a Roma	Il 2 novembre
Si organizza una scampagnata “fuori porta”	Il Carnevale
Ogni scherzo vale quando arriva...	La Befana

### 5.3 PAESE CHE VAI FESTA CHE TROVI

#### **Куда ни поедешь, везде свой праздник**

*Ma non si finisce mica qui a festeggiare! Oltre alle feste nazionali ci sono tantissime feste popolari. Ogni città e ogni paese italiano ha le sue tradizioni. C'è sempre il proprio Santo Patrono al quale si dedica una giornata (almeno) di festa. Per esempio: 24 giugno (San Giovanni Battista a Torino, Genova e Firenze), 29 giugno (SS. Pietro e Paolo a Roma), 19 settembre (San Gennaro a Napoli), 4 ottobre (San Petronio a Bologna), 7 dicembre (Sant'Ambrogio a Milano), ecc. Poi ci sono le fiere o le sagre che celebrano il lavoro contadino e vari prodotti tipici. La visita turistica “sincronizzata” con un simile evento può diventare un'esperienza davvero indimenticabile! Basta un pò di programmazione... Magari con l'aiuto di questo calendario.*

## Le feste più caratteristiche d'Italia ☉☉

### Gennaio

6/01 — **Messa del tallero** (Gemona del Friuli)

Durante la messa solenne dell'Epifania, il sindaco della città offre, su un prezioso vas-soio, un antico tallero d'argento (la moneta usata nel Impero Austriaco) al rappresentante della chiesa. Questo rito commemora l'antico Patriarcato di Aquileia.

торжественная  
поднос

### Febbraio o marzo

Ultima domenica del carnevale — **Battaglia delle arance** (Ivrea)

Oltre alle famosissime feste del Carnevale a Venezia e Viareggio vale la pena assistere al curioso ma un po' pericoloso Carnevale di Ivrea. Nella spettacolare battaglia delle arance si affrontano nove squadre a piedi contro altrettanti gruppi sui carri trainati dai cavalli. Lo scontro, violentissimo, non prevede né vincitori né vinti, ma lascia sul «campo di battaglia» numerosi feriti.

противостоят

### Aprile

Ultimo fine settimana di aprile — **Sagra dei «garagoj»** (Marotta di Mandolfo — Le Marche)

La sagra promuove un prodotto del mare Adriatico, un molusco, che i marinai del luogo chiamano «garagoj». Li cucinano in una speciale salsa aromatica (tenuta in segreto dai pescatori) e fanno assaggiare a tutti!

### Maggio

Prima settimana del mese — **Calendimaggio** (Assisi)

È la tradizione medievale di festeggiare

con danze e canti il ritorno della primavera. La città si divide: c'è Parte di sotto e Parte di sopra, che si sfidano in gare, giochi e scene di vita medievale. La seconda giornata vede l'elezione di Madonna Primavera. Poi la festa si sposta nelle taverne per mangiare buoni piatti della tradizione.

состязания  
соревнуются

### Giugno

24/06 — **Calcio in costume** (Firenze)

Nel giorno di San Giovanni Battista, patrono di Firenze si affrontano le quattro squadre che corrispondono ai quattro quartieri della città. Le squadre sono composte ciascuna da ventisette «calcianti». Il gioco per la sua rudezza ricorda più rugby, football americano e la lotta greco-romana, che il calcio «moderno».

грубость

### Luglio

2/07 e 16/08 — **Palio** (Siena)

È una festa di origini medioevali che si svolge fin da XIII secolo. Si tratta di una corsa alla quale partecipano 10 cavalli con i rispettivi fantini. Ogni cavallo rappresenta una contrada della città. Una delle particolarità di questa gara è che possono vincere anche i cavalli da soli senza fantino.

проводится

наездники  
район

### Agosto

14-15/08 — **Madonna della Lettera** (Messina)

Le figure dei giganti Mata e Grifone fatti in legno e cartapesta si spostano per le vie cittadine. Un moro venuto da lontano e una

папье-маше  
мавр

donna del luogo rappresentano la coppia dei mitici antenati della città di Messina. Il 15 si svolge anche il trasporto della Vara: la costruzione piramidale che rappresenta la morte della Madonna e la sua assunzione in cielo.

предки

вознесение

### Settembre

Seconda settimana del mese, anni pari —

#### **Partita a scacchi** (Marostica)

шахматы

La manifestazione risale a un episodio accaduto nel 1454: due nobili giovani si erano entrambi innamorati di una bella dama. Per scegliere chi dei due sposerà sua figlia il padre della ragazza ha organizzato la partita a scacchi! La bella leggendaria partita si ripete una volta in due anni nella piazza principale di Marostica con fanti, cavaglieri, re e regine «vive» in costumi del 400.

восходит

### Ottobre

Prima domenica del mese — **Sagra dell'uva** (Marino)

La sagra coincide con la festa per la Madonna del Rosario. Si fa l'offerta rituale a quest'ultima di uva e vino per la vittoria di Lepanto contro i turchi (anno 1500). Durante la processione in costume si fa la distribuzione gratuita di uva e vino. Anche le fontane cittadine danno il vino!

совпадает

ритуальное

подношение

### Novembre

2-5/11 — **Fiera dei morti** (Perugia)

Questo «Halloween umbro» è legato al culto dei defunti e alla necessità di instaura-

re con loro uno scambio tramite il cibo e il dono. Si mangia le fave dolci, considerato il cibo rituale

посредством

### Dicembre

5/12 — **San Nicola** (Vipiteno / Sterzing)

La cerimonia rappresenta l'ingresso in città di San Nicola, il santo protettore dei bambini. Lo accompagnano due servi mori (allusione alla provenienza orientale del santo), un personaggio demoniaco con le corna e lunga lingua rossa e i «Krampus» — diavoletti rossi e neri che sporcano di nero il volto delle persone del pubblico.

намек

пачкают

*Per tantissime altre feste popolari di ogni regione e ogni stagione date un'occhiata al sito [www.folcloro.it](http://www.folcloro.it)*

*Secondo voi queste affermazioni sono vere o false?*

- a) Nella battaglia di arance di Ivrea non ci sono né vincitori né vinti. V / F
- b) La partita a scacchi “viventi” di Marostica celebra la vittoria nella battaglia di Lepanto. V / F
- c) La costruzione piramidale della Vara (Messina) rappresenta l'assunzione della Madonna. V / F
- d) Al Palio di Siena ogni cavallo rappresenta una contrada della città. V / F
- e) I “Krampus” della processione a Vipiteno sono gli angeli che accompagnano San Nicola. V / F

- f) Il “calcio in costume” fiorentino si fa con le squadre composte da 11 giocatori, come nel calcio moderno. V / F
- g) Durante la sagra dei “garagoj” si mangia piccoli pesci del mar Tirreno. V / F

 **Lo dice anche il poeta...**

**Carnevale vecchio e pazzo** (di Gabriele D’Annunzio) ☉☉

Carnevale vecchio e pazzo  
 s’è venduto il materasso  
 per comprare pane, vino,  
 tarallucci e cotechino.  
 E mangiando a crepappelle  
 la montagna di frittelle  
 gli è cresciuto un gran pancione  
 che somiglia ad un pallone.  
 Beve, beve all’improvviso  
 gli diventa rosso il viso  
 poi gli scoppia anche la pancia  
 mentre ancora mangia, mangia.  
 Così muore il Carnevale  
 e gli fanno il funerale:  
 dalla polvere era nato  
 e di polvere è tornato.

**5.4 MANGIARE FUORI. DOVE,  
 COME, CHE COSA... E CHI PAGA**

**Есть вне дома. Где, как, что... и кто платит**

*L’Italia non è un paese dove si mangia bene. In qualsiasi località dalla Valle d’Aosta alla Sicilia si mangia benissimo! A chi piace mangiare cose buone e ben cucinate spesso viene chiamato “una buona forchetta”. Ma vediamo prima le frasi più indispensabili... come una forchetta, appunto. ☉*



**Chiedere il tavolo, chiamare il cameriere** — *Спросить о столике и позвать официанта*

<p>— Avete un tavolo per quattro? Non abbiamo prenotato.</p> <p>— Quanto bisogna aspettare più o meno?</p> <p>— Abbiamo una prenotazione a nome Rossi.</p> <p>— Questo tavolo è libero?</p> <p>— Possiamo accomodarci in un'altra sala?</p> <p>— Cameriere! Possiamo ordinare, per favore?</p>	<p>— У вас есть столик на четверых? Мы не резервировали.</p> <p>— Сколько приблизительно надо будет подождать?</p> <p>— Мы резервировали на имя Росси.</p> <p>— Этот столик свободен?</p> <p>— Мы можем расположиться в другом зале?</p> <p>— Официант! Будьте добры, мы можем сделать заказ?</p>
--	---

**Chiedere qualcosa sul menù** — *Уточнить что-либо в меню*

<p>— Possiamo vedere il menù?</p> <p>— Cosa ci può consigliare?</p> <p>— Cos'è questo piatto?</p> <p>— Vorremmo assaggiare qualcosa di tipico.</p> <p>— Grazie, io salto il primo.</p> <p>— Possiamo avere ancora dell'acqua?</p> <p>— Me lo può fare ben cotto, per favore?</p> <p>— Me lo può pulire, il pesce, per cortesia?</p>	<p>— Мы можем посмотреть меню?</p> <p>— Что Вы можете нам посоветовать?</p> <p>— Что это за блюдо?</p> <p>— Мы хотели бы попробовать что-то из местной кухни.</p> <p>— Спасибо, я первое блюдо пропущу.</p> <p>— Можно нам еще воды?</p> <p>— Вы можете мне сделать это хорошо прожаренным?</p> <p>— Вы можете мне почистить рыбу, будьте любезны.</p>
---	--

**Fare complimenti** — *Сделать комплименты*

<p>— Mi è piaciuto moltissimo questo piatto / è proprio da leccarsi i baffi / è buonissimo. — Squisito!</p>	<p>— Мне очень понравилось это блюдо / просто пальчики оближешь! / это очень вкусно. — Изысканно!</p>
---	---

**Lamentarsi** — *Пожаловаться*

<p>— Scusi, ma questo non è ciò che ho ordinato. — Mi scusi, ma è troppo salato / è freddo. — Mi scusi, ci vorrà ancora molto? Siamo di fretta.</p>	<p>— Извините, но это не то, что я заказывал. — Извините, но это слишком солено / оно холодное. — Извините, еще долго? Мы спешим.</p>
---	---

**Chiedere e pagare il conto** — *Попросить счет и расплатиться*

<p>— Possiamo avere il conto per favore? — Accettate carte di credito? — Tenga il resto, grazie.</p>	<p>— Можно нам счет, пожалуйста? — Вы принимаете кредитные карты? — Оставьте себе сдачу, пожалуйста.</p>
--	--

*Inutile dire che fra tantissimi locali è importante saper trovare i “posticini” migliori di buona cucina. Saper orientarsi vuol dire mangiare meglio pagando meno, o come dicono gli italiani “trovare miglior rapporto qualità prezzo”. Come? Seguendo alcuni suggerimenti.*

**C'è posto e posto** ☉☉

*Место месту рознь*

Diciamolo, non sarà necessariamente un ristorante premiato con stelle Michelin. Anzi, per respirare un'atmosfera del luogo e trovare i sapori più autentici della tradizione è me-

glio andare in una trattoria, un posto semplice, frequentato dalla gente locale! Di loro si può fidarsi: pranzare e soprattutto cenare “fuori” è un’abitudine molto diffusa in tutta l’Italia — quindi, quasi tutti aborigeni hanno molta esperienza! Per scegliere un ristorante gli italiani stessi preferiscono basarsi sulle valutazioni di chi ci è già stato. Va bene anche un sito Internet nel quale gli utenti lasciano le proprie recensioni. Ci sono ovviamente le guide e pubblicazioni specializzate in cucina, ma a la maggior parte degli italiani quelli suscitano una buona dose di perplexità.

оценки  
пользователи  
вызывают  
скепсис

Ma prima di tutto è bene saper orientarsi fra le diverse tipologie di posti di ristorazione. Ecco quali sono.

**L’osteria** è un locale dove si beve buon vino, accompagnato a cibo rustico. Locali simili esistevano già nell’antica Roma chiamati enopolium. Lì molto spesso non c’è menù a la carte, si sceglie tra le proposte «del giorno».

заведение  
«деревенская»

**La trattoria** come l’osteria è un posto perlopiù economico, con arredamento semplice e cibo prevalentemente tipico del luogo, quasi casalingo. C’è di solito menù a la carte, o a volte scritto sulla lavagna. È raro trovarci ampia scelta dei vini, spesso si offre il vino locale sfuso.

в основном  
обстановка  
доска  
разливное

**Il ristorante** invece ha un menù piuttosto vario e la carta dei vini ricca.

Per **tavola calda** si intende un posto dove servono prodotti di rosticceria o snack, in-

жареные  
продукты

salate, pizzette e altre varietà di «street food» locali. Qui si mangia di passaggio con possibilità anche di «portar via» il cibo.

**La tavola fredda** può essere definito con un termine internazionale di *snack bar*. Serve cibi che richiedono una minima attività di manipolazione e riscaldamento (caffè, panini, toast, paste scongelate ecc.). In questo размороженные si avvicina al bar, anche se è molto più focalizzata sul cibo. Non di rado le tavole fredde offrono anche aperitivi.

**La pizzeria** come dice il nome propone principalmente pizze, calzoni e fritti vari. Di solito c'è un bel forno a legna. Si mangia su tavolini in self service è c'è sempre modalità take away (o «d'asporto»).

*Ecco a voi i siti più cliccati, che possono aiutare nelle ricerche di “un bel posto” dove mangiare in Italia:*

<http://www.gamberorosso.it/>

<http://www.quistoranti.it/>

<http://www.vivalapappa.it/>

<http://www.tripadvisor.it/Restaurants>

*Passando al “come”, vediamo se saprete indovinare da quali posti provengono questi dialoghi ☺☺*



**Dialogo 1** (in \_\_\_\_\_ )

— Buonasera signori, volete ordinare? Oggi abbiamo buonissimo pollo alla romana, spezzatino di maiale...

— Добрый вечер, господа, хотите сделать заказ? Сегодня у нас вкуснейшая курица по-римски, тушенная свинина...

— Spezzatino per tutti e due. Possiamo avere un antipasto intanto?

— Тушеную свинину для обоих. Пока можно закуску?

— Sì, certo, potete scegliere tra gli antipasti su quel tavolo grande.

— Да, конечно, можете выбрать среди закусок на том большом столе.

### Dialogo 2 (in \_\_\_\_\_)

— Per me una porzione di frittura, due arancini con ragù e una bottiglietta di acqua per favore.

— Мне порцию фритюра, два аранчини с рагу и бутылочку воды, пожалуйста.

— Mangia qui?

— Вы будете есть здесь?

— No, a portar via, grazie.

— Нет, «навывнос», спасибо.

### Dialogo 3 (in \_\_\_\_\_)

— I signori hanno deciso?

— Господа определились?

— Sì, due antipasti misti di pesce, poi come primo... mmm.. un piatto di spaghetti alle vongole e un risotto per cortesia. Per il secondo, ci dobbiamo ancora pensare.

— Да, две сборных рыбных закуски, потом на первое... ммм... порцию спагетти с вонголе и ризотто, будьте добры. По поводу второго мы еще должны подумать.

— Certo. Vi lascio il menù. Da bere, signori?

— Конечно. Я оставлю вам меню. Что господа будут пить?

— Ci porti una bottiglia di Taburno Falanghina per favore.

— Принесите нам бутылку Фалангина Табурно, пожалуйста.

- Buona scelta. Arriva subito.
- Хороший выбор. Сейчас будет.

**Dialogo 4** (in \_\_\_\_\_ )

- Buonasera, vorrei ordinare tre pizze. Una Margherita, una Quattro Formaggi e una Boscaiola.
- Добрый вечер, я хотел бы заказать три пиццы. Одну Маргариту, одну «4 сыра» и одну Боскайола.

- Qualcos'altro?
- Что-то еще?

- No, grazie.
- Нет, спасибо.

- Sono 36 euro. Saranno pronte tra un quarto d'ora le pizze.
- 36 евро. Пиццы будут готовы через четверть часа.

**Dialogo 5** (in \_\_\_\_\_ )

- Desidera?
- Что желаете?

- Due pannini con prosciutto e mozzarella e due birette per favore.
- Два бутерброда с ветчиной и моцареллой и два пива, пожалуйста.

- Lo scontrino? Grazie. Ecco, tenga.
- Чек? Спасибо... Вот, держите.

**10 cose strane che trova un russo in  
un ristorante italiano** ☺☺

*10 странностей, которые встретит русский  
в итальянском ресторане*

1. Prima di tutto dovete abitarvi agli orari molto diversi. Per il pranzo la maggior parte dei ristoranti in Italia sono aperti dalle

12 fino alle 15. Riaprono solo dopo le sette di sera. Più si sposta verso il sud, più tardi si va a cenare. Quasi tutti i ristoranti prevedono un giorno di chiusura infrasettimanale (solitamente la domenica, ma anche lunedì o martedì). Si consiglia di visitare le pagine web dei ristoranti per maggiori informazioni.

2. A differenza di tanti popoli mangiare “fuori” per un italiano non è un lusso degno di occasioni speciali, ma è un'abitudine. Per cui la stragrande maggioranza di ristoranti italiani sono posti molto democratici e informali. Se non si tratta di un ricevimento o cocktail un vistoso abito da sera e una collana di diamanti saranno fuori luogo.

роскошь

бросающееся  
в газа

3. La mancanza della carta dei vini o addirittura un menu «à la carte» con traduzioni in inglese è una cosa normalissima per un ristorante tipico. Una buona occasione per praticare la lingua italiana!

4. Quello che rende unica la cucina italiana sono i prodotti locali e di stagione. Di conseguenza bisogna essere pronti anche alle delusioni: non tutti le specialità sono disponibili 24 su 24 in tutte le stagioni. E non provate a cercare gli spaghetti al pesto genovese nelle trattorie della Sicilia centrale!

делает  
уникальной

разочарования

5. Un vecchio detto russo dice: “*Quando mangio, sono sordo e muto*” in Italia funziona esattamente al contrario. A tavola nessuno sta zitto! Sarà anche per questo che non c'è mai nessuna musica di sottofondo in un ristorante italiano. Un televisore acceso può capitare, ma solo se c'è una partita di calcio importante!

фонобая музыка

6. Per un italiano il pasto non va consumato ma anche discusso, goduto e, alla fine, ricordato. Perciò si mangia senza fretta. Tanti stranieri si lamentano del servizio lento nei ristoranti, ma anche questo particolare fa parte dello stile del «mangiare all'italiana». Se non rischiate di perdere l'aereo perchè tanta fretta!?

7. La pasta scotta è un gravissimo errore per un cuoco italiano. Quello che per un russo è «la pasta troppo dura» si chiama la cottura «al dente», perfetta per un italiano. Lo stesso discorso vale anche per i risotti.

8. In alcune regioni d'Italia si usa cuocere la carne «al sangue». Così è la famosa bistecca alla fiorentina o un filetto cucinato in tanti luoghi della Toscana o dell'Umbria. E' inutile chiedere la carne «ben cotta» entrando in polemica con cameriere. «Se non si fa così — è un altro piatto!». Vi spaventa troppo il filetto «che sanguina»? Allora scegliete qualcos'altro che sarà comunque buono!

9. Le varietà del pane in Italia sono tantissime. Alcune possono apparire molto strani e insipidi come pane senza sale toscano.

10. Non tutti i piatti di pasta e riso richiedono una spolverata di formaggio grattugiato. Quasi dappertutto in Italia l'abbinamento di formaggio e pesce è considerato una vera e propria barbarie.

с кровью

хорошо  
прожаренное

пресный

зд. щепотка

сочетание  
тертый

*Se siete già stati in Italia e conoscete un po' la cucina italiana provate a fare una lista simile di stranezze per un italiano che viene a mangiare in un ristorante russo.*

*Dal menù alla ricevuta, consigli  
e curiosità ☺☺☺*

*От меню к счету, советы  
и любопытные факты*



**La pasta:** Una regola che bisogna seguire per tutti i tipi di pasta è la cottura “al dente”, cioè la cottura al punto giusto che, spiegata a uno straniero, significa non cuocere troppo la pasta, meglio seguire sempre le indicazioni sulla confezione! **Le paste** sono invece dolci di piccole dimensioni e di diversi tipi che si possono acquistare nelle pasticcerie.

упаковка

приобрести

**Le lasagne:** usate questa parola sempre al plurale. Le lasagne sono strisce larghe di pasta all'uovo disposte a strati e condite con ragù di carne, besciamella e parmigiano. Si cucinano nel forno. Esiste anche la versione vegetariana.

выложенные  
слоями

**Il risotto:** non si tratta di semplice riso bollito, ma di un primo piatto completo. Esistono molti tipi di risotto a seconda degli ingredienti che lo accompagnano. La preparazione è però la stessa per ogni risotto, il riso viene bollito nel brodo che va aggiunto poco alla volta fino a che il riso è cotto.

вареный

**La reggina delle pizze:** la famosa pizza margherita deve il suo nome alla Regina Margherita; infatti, alla fine dell'800, i pizzaioli napoletani, in onore della regina, hanno chiamato così la pizza con i colori del Regno d'Italia: il bianco della mozzarella, il rosso del pomodoro e il verde del basilico.

**Il cappuccino:** al ristorante non ordinate mai un cappuccino a fine pasto. Più indicato è un caffè o un liquore digestivo (a base di alcol e erbe), spesso ogni regione ha il suo digestivo tipico, chiedete consiglio al cameriere.

**Il pane:** anche se gli italiani di oggi, sempre attenti alla dieta, cercano di mangiarne sempre meno, il pane non può mai mancare sulla tavola. Il pane deve essere fresco di giornata e può accompagnare benissimo quasi ogni piatto, dalla carne al pesce alle verdure. Anche i tipi di pane italiano, come la pasta, sono praticamente infiniti. Se al ristorante vi capita di vedere un italiano che con un pezzo di pane raccoglie il sugo rimasto nel piatto non stupitevi, sta facendo la scarpetta. Fate come lui!

не удивляйтесь  
букв. ботиночек

Se vi capita di andare al ristorante non dimenticate che la prenotazione non è un vincolo assoluto, ma se non potete più andare contattate il locale per la disdetta. Prima di entrare decidete se il prezzo è giusto. Se il listino prezzi non è esposto fuori dal locale fatevi dare sempre il menù con i prezzi.

зд. условие  
отмена

Controllate che nella lista sia specificato se il pesce e le verdure sono fresche e/o surgelate. Fatevi dare una lista dei vini. Se il vino sfuso non vi piace fatelo cambiare. Anche il cibo se non vi va, fatevelo cambiare (chiedendolo con molta cortesia ma spiegando con fermezza le vostre ragioni).

замороженные  
зд. в разлив

Se gli antipasti sono esposti in grandi mostre assicuratevi che siano freschi e ben conservati, specialmente quelli con maionese e salse.

Non è brutta abitudine controllare il conto e rifare le somme, ma un diritto di dovere verso voi stessi. Non uscite mai dal locale senza la ricevuta o la fattura.

пересчитать

E buon appetito!

*Eravate già al corrente di queste usanze e curiosità? Quale consiglio vi pare più utile?*

*Quali consigli dareste voi ad un amico straniero per mangiare bene nella vostra città?*

***Il cibo è tutto! ☺☺***

*Еда — это все!*

Per gli italiani mangiare non è un semplice bisogno, ma è uno dei più grandi piaceri della vita. Anche se i ritmi di lavoro e lo stile di vita stanno cambiando alcune abitudini alimentari, molti italiani trovano ancora il tempo per preparare un piatto con cura. Per mettersi poi a tavola davanti a un buon pasto con parenti e amici. Anche parlare di cibo è uno degli argomenti di discussione preferiti dagli italiani. Ne parlano molto spesso, in ogni occasione, uomini e donne, giovani e vecchi. Per un italiano parlare di cucina è parlare della propria identità, della propria cultura. Si dice addirittura che il libro di cucina *La scienza in cucina e l'arte di mangiare bene* di Pellegrino Artusi (Firenze, 1891) ha contribuito alla diffusione dell'italiano come lingua nazionale!

аккуратно

способствовал

Oggi tutti scrivono di cucina, troviamo giornalisti, politici, cantanti, suore, attori,

монашки

manager e calciatori che pubblicano libri di cucina. Quasi tutti i giornali italiani dedicano anche loro uno spazio alla gastronomia e alle ricette.

Saper cucinare in Italia è considerata un'arte come saper scrivere, dipingere o suonare uno strumento musicale. Gli italiani sono molto orgogliosi della propria cucina e quasi sempre, quando vanno all'estero, sono scontenti del cibo e difficilmente si adattano ad un'altra cucina.

считается

приспосабливаются

Ogni regione italiana, spesso ogni città, ha la propria cucina, le proprie ricette, che mantengono tradizioni antiche. Mentre progettate il vostro viaggio conviene prepararsi bene anche dal punto di vista gastronomico: molti prodotti ed i piatti tipici di un luogo saranno introvabili altrove.

стоит

в других местах

Quali sono le ragioni principali che hanno reso possibile una tradizione culinaria così ricca?

Prima di tutto un clima molto diversificato come quello italiano permette la coltivazione di una grande varietà di prodotti della terra. È infatti molto facile, quasi in ogni stagione, trovare i prodotti e gli ingredienti freschi per preparare i piatti più fantasiosi.

разнообразный

E poi naturalmente le vicende storiche che hanno mantenuto separate le varie parti d'Italia fino a tempi abbastanza recenti. Questa situazione ha permesso alle diverse tradizioni regionali di arrivare fino ai nostri giorni senza grandi cambiamenti.

события

*Potete spiegare perché la cucina italiana è così ricca e diversificata? Cosa significa cucinare e la cucina per un italiano?*

**Viaggiare e assaggiare regione per regione ☺☺**

*Посетить и попробовать каждую область*

**Piemonte e Valle d'Aosta:** il vino e il tar-tufo bianco sono veri tesori di questa cucina insieme alla fontina, formaggio tipico valdostano, e alla bagnacauda a base di verdure che secondo la legenda fu inventata da Alessandro Magno.

трюфель

**Liguria:** trionfano pesce e verdure. La torta pasqualina con carciofi è una leccornia insieme al famosissimo pesto di basilico.

пасхальный  
пирог  
лакомство

**Lombardia:** Qui trovate il grande uso di panna e mascarpone, qui si producono i formaggi migliori: *il gorgonzola, il grana, il taleggio...* I re della tavola sono il risotto allo zafferano e «l'osso buco» insieme alla cotoletta alla milanese e al panettone.

шафран

**Veneto e Friuli:** *risi e bisi*, ossia risotto con piselli, e carpaccio, cioè carne cruda con insalata e formaggio, sono apprezzati quanto le famose polente e il baccalà. Il primato dei vini va al Pinot e al Tocai.

ценятся  
треска

**Emilia Romagna:** la cucina ha un carattere esuberante come il Lambrusco e il Sangiovese, i suoi vini più noti. È un trionfo di primi piatti, dai tortellini alle lasagne, alla pasta al forno, alle tagliatelle con sugo di carne.

буйный

**Toscana e Umbria:** forse è la cucina più rustica con la sua famosa bistecca alla fiorentina, cotta alla brace, la ribollita a base di verdure, il tartufo nero, le carni di maia-

деревенская  
на углях

le e cinghiale. Da non scordare i vini come Chianti e Brunello di Montalcino.

**Marche, Lazio, Abruzzo e Molise:** la cucina è ricca di primi piatti dal condimento spesso piccante. Famosi gli *spaghetti all'amatriciana, alla carbonara, cacio e pepe, aglio, olio e peperoncino*, i fritti di verdure e parti meno pregiate del manzo (coda di bue per esempio). Da accompagnare con i vini di Castelli Romani e Frascati.

**Campania:** *spaghetti, pizza, mozzarella di bufola* e pomodori la fanno da padroni in questa regione insieme ai dolci, alla *pastiera*, ai *babà* e alle *sfogliatelle*.

**Puglia:** terra ricca di profumi intensi, di verdure, di olio e vini inebrianti. Famose le *orecchiette con cime di rapa*.

**Calabria e Basilicata:** verdure, pasta e peperoni, peperoncino picantissimo dappertutto. Inimitabili i *pasticci di melanzane* e la *nduja* — salamino al peperoncino «esplosivo» da spalmare sopra una fetta di pane.

**Sicilia:** la gastronomia che ha ereditato dalla cucina araba l'arte dei dolci: *i cannoli, i dolci di marzapane*, miele. E' onnipresente l'uso di pesce freschissimo a cominciare da pesce spada. *La pasta con le sarde e alla Norma* sono specialità di questa terra.

**Sardegna:** è famosa la *carta da musica*, un pane particolare e sottilissimo con cui si fanno molti piatti come *pane carasau o fruttau*. Il *porcetto*, un maialino da latte con erbe, è cotto secondo la tradizione sotto terra ed è insieme all'agnello un piatto locale molto gustoso.

кабан

заправка

ценные

пьянящие

листья репы

неповторимые

взрывоопасный

размазывать

унаследовала

*E adesso mettiamoci alla prova! Combinare le tre colonne per comporre questi famosi piatti tipici italiani ☉☉*

Linguine	allo	vongole
Penne	al	funghi
Tagliatelle	ai	amatriciana
Risotto	al	pesto
Bucatini	alla	milanese
Cotoletta	all'	pomodoro
Spaghetti	alle	zafferano

*E qui per completare i piatti manca un piccolo «ingrediente» finale — una preposizione giusta. Pensateci voi! ☉*

- a) Pizza \_\_\_\_\_ quattro formaggi.
- b) Spaghetti \_\_\_\_\_ tonno.
- c) Petto di pollo \_\_\_\_\_ limone.
- d) Scaloppine \_\_\_\_\_ marsala.
- e) Spinaci \_\_\_\_\_ burro.
- f) Patate \_\_\_\_\_ forno.
- g) Melanzane \_\_\_\_\_ parmigiana.
- h) Gelato \_\_\_\_\_ frutti di bosco.

*Il menù del ristorante “C'era una volta” è ancora in bianco. Ma la cucina è piena di gustosissimi piatti! Sapreste sistemarli tutti nel menù? ☉☉*

zucchine, melanzane e peperoni alla griglia — pollo ai funghi — fritto misto di pesce — carciofi alla diavola — spinaci — birra — caffè — gelato della casa — merluzzo con cipolle — zup-

pa di verdure — bibite gasate — salsicce ai ferri — antipasto di pesce — arrosto di maiale — lasagne — torta di frutta fresca — pasta e fagioli — tè — insalata mista — carne alla griglia — acqua minerale — patate fritte — mousse al cioccolato — salumi misti — penne all'arrabbiata — vini rossi e bianchi italiani — spaghetti al ragù — patate arrosto — merluzzo con cipolle

<i>Ristorante “C’era una volta”</i>	
Menù del giorno	
antipasti	contorni
_____	_____
_____	_____
_____	_____
primi piatti	_____
_____	_____
_____	_____
_____	dolci
_____	_____
secondi piatti	_____
_____	bevande
_____	_____
_____	_____
_____	_____

***Chi paga il conto? Parola al Galateo. ☹☹***

*Кто оплачивает счет? Что говорит «Галатео».*

Il momento di dover pagare il conto è sempre delicato: bisogna farlo nella maniera più elegante possibile. La regola generale da

seguire in ogni caso è di evitare chiassose e lunghe discussioni su chi deve pagare. Sarà tutto più facile se seguire le regole del galateo!

шумные

— In una situazione informale come una cena tra amici bisogna dividere il conto in parti uguali (alla romana), senza controllare chi ha ordinato cosa e chi ha mangiato meno o di più.

— In occasione di una romantica cena di coppia sarà l'uomo a occuparsi del conto senza pensarci su due volte!

— Se avete ricevuto un invito al ristorante, sarà la persona che vi ha invitati a dover pagare il conto, allontanandosi con una scusa per andare direttamente alla cassa. Chi vorrà ricambiare potrà semplicemente invitare l'altra persona una seconda volta.

удалившись

— Se si decide a priori di dividere il conto, e una delle due persone ha una disponibilità economica superiore, è buona norma scegliere un ristorante alla portata di entrambi.

зд. финансовые  
возможности  
доступный  
для обоих

— Se si tratta di un pranzo o di una cena di lavoro, di solito paga il conto chi ha interesse a incontrare l'altra persona.

— Se l'uomo non intende pagare con la carta di credito, il galateo prevede che si rechi a pagare alla cassa, per evitare manovre di denaro sicuramente poco eleganti.

направится

— La mancia si lascia al tavolo dividendola in parti uguali se in compagnia di amici. In genere deve corrispondere al 10% del conto.

чаевые

**Conversando:****A cena fuori ☉***Ужин (в ресторане)*

*Lucio compie ventisette anni e ha invitato a cena i suoi amici più cari, Franca e Mario.*

- Lucio:** — La specialità di questa trattoria è il pesce. Che ne direste di cominciare con un antipasto di frutti di mare? — Фирменные блюда этой trattorie — рыба. Начнем с морепродуктов на закуску, что скажете?
- Franca:** — Magari! Io li mangerei sempre! — Хорошо бы! Я бы всегда их ела!
- Mario:** — Anch'io li prenderei volentieri. — Я тоже бы с удовольствием их взял.
- Lucio:** — Mentre aspettiamo il cameriere, potremmo scegliere il vino. — Пока ждем официанта, мы могли бы выбрать вино.
- Franca:** — Con il pesce è indicato il vino bianco. — Под рыбу рекомендуется белое вино.
- Mario:** — Sì, direi che potrebbe andar bene questa Falanghina. — Да, я бы сказал, что вот эта Фалангина могла бы подойти.
- Lucio:** — Io non m'intendo di vini: decidete voi! — Я в винах не разбираюсь: решайте вы!
- Franca:** — Insieme all'antipasto potremmo ordinare anche il primo e il secondo, così non dovremmo aspettare troppo tra un piatto e l'altro. — За одно с закуской мы могли бы заказать и первое со вторым, таким образом, не придется ждать слишком долго между одним блюдом и другим.
- Lucio:** — È un'ottima idea. Tu che prendi? — Это отличная идея. Ты что возьмешь?
- Franca:** — Per me mi andrebbe spaghetti alle vongole. — Мне хорошо бы спагетти с вонголе.
- Mario:** — Quasi quasi li prenderei anch'io, anche se dovrei saltare il primo... — Я тоже вот-вот решу взять их, хотя мне следовало бы пропустить первое блюдо...

- Lucio:* — Io, invece, preferirei una zuppa di pesce. E per secondo che prendiamo? — Я бы предпочла рыбный суп. А на второе что возьмем?
- Franca:* — Che ne direste di prendere tutti e tre pesce arrosto con contorno d'insalata mista? — Как вам идея взять запеченной рыбы для всех троих с салатным ассорти на гарнир?
- Mario:* — Per me va bene. — Я — за.
- Lucio:* — Sono d'accordo anch'io. Cameriere, c'è molto da aspettare? Avremmo un certo appetito... — Я тоже согласна. Официант, еще долго ждать? У нас, похоже, аппетит разыгрался...
- Cameriere:* — No, signori, arrivo subito! — Нет, господа, я уже иду!

*Rispondete alle domande con un "vero" o un "falso".*

- a) La specialità della trattoria è il pesce. V / F
- b) A Franca non piace il pesce. V / F
- c) Franca dice che con il pesce va bene il vino bianco. V / F
- d) Lucio s'intende dei vini. V / F
- e) Mario non dovrebbe prendere il primo piatto. V / F
- f) Per secondo soltanto Franca prende il pesce arrosto. V / F
- g) Il cameriere dice che c'è molto da aspettare. V / F

***In una trattoria tipica umbra ☉☉***

***В типичной умбрийской trattoria***

- Paolo:* — Guarda, guarda chi si vede! Susanna, c'è Edoardo. — Посмотри-ка кого мы видим! Сузанна, это Эдоардо.
- Edoardo:* — Buona sera, amici, come mai da queste parti? — Добрый вечер, друзья, какими судьбами здесь?

- Clara:* — Siamo stati ad una mostra d'Arte contemporanea. Ora però ho una fame da morire.
- Paolo:* — Stavo dicendo, appunto, che avevo già una certa uggjolina...
- Edoardo:* — Sì, chi non ti conoscesse... Sei il solito goloso di sempre. Comunque ci sto: queste trattorie umbre sono proprio deliziose.
- Susanna:* — Già, la cucina locale è una delle migliori d'Italia.
- Edoardo:* — Certo. I tagliolini al tartufo, i salumi di Norcia...
- Paolo:* — Smettiamola, ragazzi. Se no svengo.
- Susanna:* — Ma dove si va? Di trattorie ce ne sono veramente tante. C'è solo l'imbarazzo della scelta.
- Paolo:* — Basta discutere ed entriamo.
- Cameriere:* — Desiderano consultare il menù o si fidano di me?
- Paolo:* — Ci porti, intanto, dell'ottimo bianco. Visto che siamo in zona, direi dell'Orvieto.
- Cameriere:* — Sarà servito.
- Clara:* — Ci sono primi per tutti i gusti. Io, consiglierei un misto.
- Мы были на выставке современного искусства. Но сейчас я голодна до смерти.
- Вот и я тоже говорил, что у меня уже под ложечкой сосет...
- Да, кто тебя не знает... Ты прожорливый, как всегда. Но, впрочем, я за: эти умбрийские trattorie просто замечательны.
- Вот-вот, местная кухня — одна из лучших в Италии.
- Верно. Тальолини с трюфелями, колбасы из Норча...
- Прекращаем, ребята. А то я в обморок упаду.
- А куда идем? Trattorie здесь действительно много. Глаза разбегаются.
- Хватит обсуждать, заходим.
- Вы желаете посмотреть меню или доверьтесь мне?
- Принесите нам пока отличного белого вина. Раз уж мы в этих местах, пожалуй, Орвьето.
- Будет сделано.
- Тут первые блюда на любой вкус. Я рекомендовала бы ассорти.

- Paolo:* — Ottimo questo Orvieto: annata eccezionale quella del '91. — Отличное Орвьето: это урожай 91-го года, исключительный.
- Cameriere:* — Non so se avete già scelto il primo... — Не знаю, выбрали ли вы уже первое...
- Susanna:* — Sì. Avremmo deciso per un misto. — Да. Мы остановились на ассорти.
- Cameriere:* — Vanno bene pappardelle alla lepre, accompagnate da un risottino ai funghi porcini e gnocchetti ai quattro formaggi? — Паппарделле с зайчатинной, вместе с ризотто из белых грибов и ньокки с соусом «4 сыра». Хорошо?
- Paolo:* — Certe proposte non si possono assolutamente rifiutare. — На некоторые предложения просто невозможно ответить отказом.
- Cameriere:* — Va bene così per tutti? — Для всех подходит?
- Clara:* — Ben venga il misto della casa! — Добро пожаловать фирменному ассорти!
- Edoardo:* — Qui, però, ci vuole un rosso, fuori dubbio. — Но здесь уже требуется красное, никаких сомнений.
- Cameriere:* — Io proporrei un Brunello-Bardi. — Я предложил бы Брунелло-Барди.
- Edoardo:* — E' una proposta eccellente. Sarà la fine del mondo! — Великолепное предложение. Это будет конец света!

*Rispondete alle affermazioni con un "vero" o un "falso".*

- a) Questo gruppo di amici si incontra per caso in una città umbra. V / F
- b) Hanno già le idee chiare su cosa ordinare in trattoria. V / F
- c) Saltano l'antipasto chiedendo al cameriere di servire il primo piatto. V / F
- d) Per cominciare ordinano un vino rosso. V / F
- e) Alla fine tutti prendono il misto della casa composto da due componenti. V / F

## 5.5 ITALIANI BRAVA GENTE. UN CAFFÈ COME SI DEVE

### Итальянцы славные ребята. Кофе как положено

#### *Espresso in tanti modi ☺*

#### *Эспрессо разными способами*

In Italia il caffè è la bevanda nazionale. C'è chi lo vuole macchiato, chi corretto, chi lungo, chi ristretto. Mentre nei paesi del Nord Europa caffè viene consumato come bevanda anche durante i pasti, in Italia invece è tonico e digestivo. In tanti paesi si beve più caffè che in Italia (gli svedesi sono al primo posto, poi i norvegesi, i danesi, i finlandesi...) ma è un caffè meno forte, meno concentrato, più «lungo». Insomma tutto il contrario del vero espresso.

с каплей молока  
с ликером

Altra caratteristica tipicamente italiana è il consumo extra-domestico. Gli italiani sono più soddisfatti quando prendono il caffè al bar, insieme agli amici: in pochi metri quadrati, in piedi, un caffè veloce, ma di alta qualità. Per gli italiani bere il caffè è un rito sociale.

вне дома  
ритуал

Il modello italiano è ormai copiatissimo in tutto il mondo. In un locale di Londra sono arrivati ad insegnare ai camerieri a urlare, perché nell'immaginario anglosassone gli italiani gesticolano e gridano.

кричать  
в представлении

Ma quanti tipi di caffè possono essere chiesti a un barista? Le varietà sono infinite. L'importante è rispettare le regole del vero «espresso italiano». Per farlo sono necessari

7 grammi di caffè e acqua a 88 gradi. Va servito a una temperatura di 67 gradi e in una tazzina bianca. La crema deve essere densa, густая il sapore intenso e amaro al punto giusto. E ora siete pronti a gustarvi un buon caffè?

(Da «Il Venerdì di Repubblica»)

*Scrivete in tabella quali sono le principali differenze nel consumo del caffè tra l'Italia e la Russia.*

Il caffè in Italia	Il caffè in Russia

*Adesso testate le vostre conoscenze sul caffè italiano. Abbinate i tipi di caffè della prima colonna alle definizioni della seconda colonna.*

- |                    |   |
|--------------------|---|
| 1. latte macchiato | a. due caffè in una tazza                 |
| 2. caffè doppio    | b. caffè con un po' più d'acqua           |
| 3. caffè macchiato | c. caffè decaffeinato                     |
| 4. caffè ristretto | d. caffè con latte e schiuma              |
| 5. caffè corretto  | e. caffè con un goccio di latte           |
| 6. caffè americano | f. caffè con meno acqua, più forte        |
| 7. caffè d'orzo    | g. bicchiere di latte con un po' di caffè |
| 8. cappuccino      | h. caffè fatto di orzo                    |
| 9. caffè lungo     | i. caffè con un goccio di liquore         |
| 10. caffè Hag      | j. caffè lungo in tazza da cappuccino     |

## Il Caffè Greco ☉☉

### Кафе Греко

Il Caffè Greco è stato aperto da un caffettiere della Grecia che si chiamava Nicola di Maddalena verso il 1760. Si trova in via Condotti, una delle più eleganti vie di Roma, in una zona che nel Settecento era popolata di alberghi e trattorie. È sempre stato il ritrovo preferito di una particolare fauna umana: artisti di ogni provenienza, affascinati dall'atmosfera che le sponde del Tevere potevano offrire. Erano soprattutto i turisti provenienti dalla Germania al punto che il caffè di questo greco divenne il recapito della loro corrispondenza.

Ma ci sono anche molte lettere che arrivavano dalla Scandinavia, Spagna, ecc. perché era frequentato anche da ogni tipo di clienti d'Europa. Gogol, il grande scrittore di Russia, pare, ha scritto sui suoi tavolini; e Stendhal, abituato ai caffè di Parigi ci passava "quasi ogni giorno un'ora eccellente". Ed è lì, che si può vedere ancora un divano di Andersen, il re della fiaba, trasportato nello storico caffè dalla casa adiacente in cui lo scrittore danese viveva.

Fare un elenco di tutti i clienti del Caffè Greco è quasi impossibile, si può ricordare anche la visita di Buffalo Bill, l'eroe americano arrivato nel Greco in compagnia di alcuni pellirosse del suo circo in un giorno del 1906. Corre perfino una leggenda del Vaticano: se un cardinale va a prendere il caffè lì, diventa sicuramente papa.



место сбора

берега

почтовый адрес

соседний

краснокожие

*Rispondete alle domande:*

- a) Dove si trova il famoso Caffè Greco?
- b) Qual'era la sua clientela tipica?
- c) Quali personaggi famosi ci sono passati?
- d) Quale leggenda del Vaticano è legata a questo caffè?

*In un "classico" bar italiano non è sempre facile sovrastare con la voce il chiasso e farsi capire! Nei seguenti dialoghi alcuni passaggi non si sentono proprio. Sapreste completarli con le parole opportune? ☉☉☉*

1. **Cameriere:** Signori.....qualcosa? Un caffè? Un aperitivo?

**Signore:** Sì grazie,.....un Martini

**Cameriere:** Rosso o .....? Quale.....?

**Signore:** .....un Martini rosso con una .....di limone.

**Signora:** Io invece .....un amaro con acqua. Ho una gran sete.

2. **Lei:** Senti, non avevi voglia di .....qualcosa da bere?

**Lui:** Sì, ..... un caffè. Ne ..... uno anche tu?

**Lei:** No, grazie, non bevo mai..... Perché non beviamo invece qualcosa ..... rinfrescante? Un'aranciata, o una birra?

**Lui:** Cameriere! Ha ..... inglese?

**Cameriere:** Mi dispiace. Ci sono solo..... tedesche, danesi, e italiane ovviamente.

**Lui:** Va bene. .... due birre tedesche, allora. Quant'è?

**Cameriere:** Prima, dovete..... lo scontrino alla cassa.

3. **Cameriere:** Prego? I signori.....?

**Cliente:** Io prendo un..... vaniglia e cioccolato. E tu?

**Cliente:** Io ..... una granita.

**Cameriere:** Va bene, allora uno gelato e una granita.

4. **Cliente:** Cameriere! Scusi, ci sono altri.....liberi?

**Cameriere:** Sì, ce n'è uno libero nella..... non fumatori.

**Cliente:** Benissimo. Qui è molto meglio. Vorrei un.....

**Cameriere:** Con latte o con limone?

**Cliente:** Con latte, grazie. E anche una .....di torta.

## Sesto itinerario

### Маршрут шестой

## CASA DOLCE CASA

### Дом, милый дом

*“Uscire di casa, tornare a casa: sono due gesti quotidiani in apparenza banali; invece hanno un formidabile senso simbolico. Se non esci ti avveleni, se non torni ti perdi.”*

*Fausto Gianfranceschi*

### 6.1 COM'È L' ABITAZIONE TIPICA DI UN ITALIANO?

#### Какое оно, типичное жилище итальянца?

*Esistono vari tipi di casa in Italia. È uno dei paesi in cui la vita in appartamento è abbastanza alta, al di sopra della media europea. Questo tipo di abitazione è più economica. Ma vediamo quali tipologie ci sono.*

#### Case in Italia ☉☉

##### Дома в Италии

Le città italiane sono quasi tutte molto antiche e sono costruite intorno a un centro storico che mantiene, in moltissimi casi, la vecchia struttura medioevale o rinascimentale. Nei centri storici di molte città sono ancora tante le case costruite nei secoli scorsi e che sono ancora abitate. Nel corso degli anni molti di questi edifici antichi sono stati ristrutturati. Un appartamento in queste case, chiamate «case d'epoca» costa molto di più di un appartamento di nuova costruzione.

Le città sono sviluppate soprattutto nel

secolo scorso quando, a causa della forte industrializzazione. Le persone hanno cominciato a lasciare le campagne, dove si viveva nei villaggi e casali e a trasferirsi in città. Sono così nate abitazioni sempre più moderne. Si tratta di palazzi con molti piani e anche grattacieli.

каменные  
деревенские  
дома

небоскребы

Il palazzo moderno è chiamato anche condominio. Questa parola indica che la proprietà dell'edificio è divisa tra gli abitanti degli appartamenti. Alcune parti dell'edificio sono di proprietà comune.

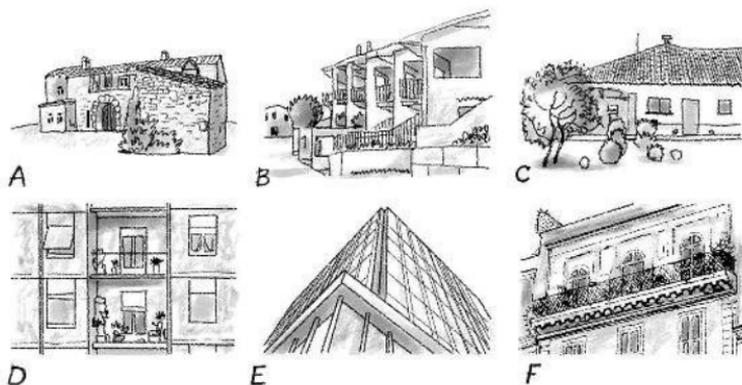
Un'altra tipologia — è villetta a schiera, caratterizzata dall'accostamento di più case a pochi piani. Purtroppo nelle periferie di molte grandi città troviamo solo un grande numero di grossi condomini e mancano invece i servizi principali per gli abitanti, i supermercati e i negozi, le scuole e i luoghi come i bar e i cinema, gli uffici pubblici, le banche, ecc.

примыкающие  
друг к другу  
таунхаусы

Se chiediamo ad un italiano “Mi puoi descrivere la tipica casa italiana?” probabilmente la risposta è: un appartamento di due stanze da letto, con una cucina, un soggiorno, uno o due bagni, una cantina, forse un garage e uno o due balconi, in un condominio.

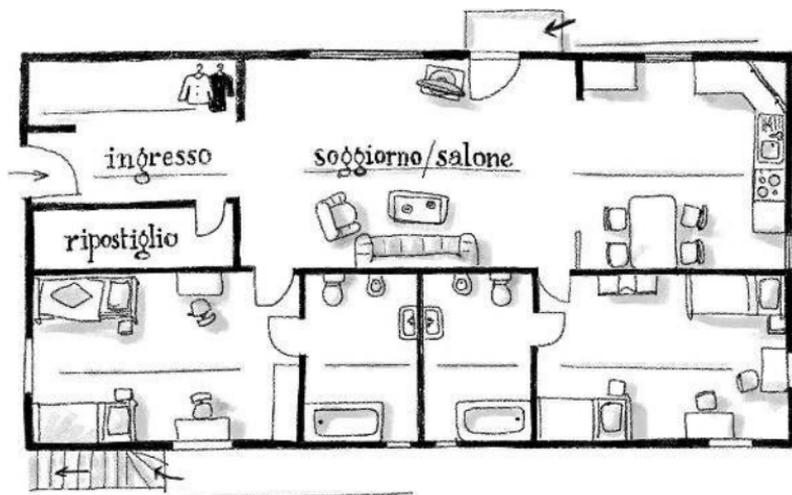
гостиная  
подвал

*Sulle foto vedete 6 tipi di abitazioni che si può vedere sul territorio italiano. Come si chiamano questi edifici? Abbinare le definizioni alle immagini.*



**grattacielo — villetta a schiera — casale — condominio —  
casa d'epoca — villetta**

*Adesso entriamo all'interno di un appartamento tipico italiano.  
Scrivete nella piantina i nomi dei singoli ambienti.*



**cucina — camera da letto — bagno — guardaroba —  
balcone — cantina**

*Leggete adesso i seguenti annunci immobiliari. Quale corrisponde alla piantina qui sopra? ☉☉☉*

<p>1. Affittasi dal 5 agosto a Pisa bella camera singola per ragazzo/a in appartamento. L'appartamento è nuovo, completamente ammobiliato ed accessoriato: con telefono, lavatrice, scopa elettrica, stoviglie, ecc. L'affitto costa 300 euro al mese e comprende le spese di condominio, il riscaldamento, l'acqua. 050/89925260 (Andrea)</p>	<p>2. Offresi da sett / ott camera doppia in splendido e luminoso appartamento in pieno centro (piazza Maggiore dietro l'angolo) composto di: ingresso, salone (enorme!), cucina abitabile, 2 doppie, 2 bagni, guardaroba, ripostiglio, cantina, balconcino. Euro 320 a posto letto. Solo ragazze, max serietà. 051/645914 (Elena)</p>
<p>3. Affittasi ad Opicina mansardina arredata in piccolo stabile, soggiorno con angolo cottura, camera matrimoniale e bagno. Euro 400 / mese, utenze e riscaldamento compreso. Casaffari 040/213366</p>	<p>4. Padova — Posto libero in doppia per ragazzo in ampio appartamento (misto) in zona Sacra Famiglia. Lavatrice, lavastoviglie, condizionatore, termoautonomo (richiesto conguaglio in base ai consumi). Vieni a vederlo! Tel. 049/5540032</p>
<p>5. Viale Ippodromo, appartamento ristrutturato composto da ingresso, cucina, salone, una stanza, due stanzette, doppi servizi, terrazza, due balconi. 1000 euro / mese più spese condominiali. Gabetti 040/763325</p>	

*Cercate negli annunci le espressioni usate per definire...*

- a) Stanza da letto per una sola persona \_\_\_\_\_  
 b) Stanza da letto per due persone \_\_\_\_\_

- c) Cucina dove si può anche mangiare \_\_\_\_\_
- d) Appartamento con mobili \_\_\_\_\_
- e) Prezzo mensile per una casa /  
appartamento \_\_\_\_\_
- f) Costi di manutenzione di  
una casa con diversi appartamenti \_\_\_\_\_
- g) Impianto / sistema per riscaldare  
una casa \_\_\_\_\_
- h) due bagni \_\_\_\_\_

## 6.2 COME AFFITTARE UN APPARTAMENTO O UNA CASA IN ITALIA

### Как снять квартиру или дом в Италии

*Il consiglio numero uno — fidarsi del proprio istinto quando si cerca un appartamento. Se non ci si sente sicuri di un appartamento o di un proprietario, meglio tornare alla ricerca. Conviene sempre fare qualche tentativo autonomo prima di rivolgersi a un'agenzia immobiliare: in questo modo risparmiate la provvigione dell'agente (l'importo in genere è dal 10 al 15% sul primo anno di locazione).*

*Questi sono i principali siti specializzati che possono essere d'aiuto per chi cerca casa in affitto:*

**<http://www.mioaffitto.it/>**

**<http://www.homelidays.it/>**

**<http://www.immobiliare.it/>**



**Dialogo A** ☺

*Conversando:*

— Buongiorno, sono qui per l'appartamento in affitto.

— Добрый день, я по поводу аренды квартиры.

— Ah, certo, entri pure, le faccio vedere l'appartamento.

— А, конечно, входите, пожалуйста, я вам покажу квартиру.

— Qui c'è la cucina, non è grandissima ma è molto funzionale. Da questa parte c'è il salotto, in fondo le due camere da letto, e per finire il bagno... Come può vedere la casa è completamente arredata.

— Тут кухня, она не очень большая, но очень функциональная. В этой стороне гостиная, в глубине две спальных комнаты и, наконец, туалет... Как видите, дом полностью обставлен.

— L'annuncio parlava anche di un balcone.

— В объявлении говорилось еще про балкон.

— Esatto, la cucina ha anche un balcone.

— Точно, и на кухне тоже есть балкон.

— Quanto costa l'affitto?

— Сколько стоит аренда?

— 600 euro al mese. Può pagare alla fine di ogni mese, ma preferibilmente in contanti.

— 600 евро в месяц. Вы можете платить в конце каждого месяца, но желательно наличными.

— Benissimo, allora d'accordo. Quando posso trasferirmi?

— Отлично, тогда договорились. Когда я могу переехать?

— La casa sarà libera da domani.

— Дом будет свободен начиная с завтрашнего дня.

*Rispondete con un "vero" o un "falso".*

- a) Si tratta di un appartamento arredato. V / F  
b) Dal salotto si esce sul balcone. V / F  
c) Il proprietario preferisce il pagamento in contanti. V / F



### Dialogo B ☉

- Pronto, telefono per quell'annuncio sul giornale... — Ало, я звоню по поводу того объявления в газете...
- Sì... — Да...
- Ecco, il prezzo dell'affitto è buono ma manca qualsiasi descrizione del monolocale. — Так вот, цена за аренду хорошая, но нет никакого описания «однушки».
- Che cosa vuole sapere? — Что Вы хотите знать?
- A che piano si trova? — На каком она этаже?
- Ottavo. È una mansarda. — На восьмом. Это мансарда.
- C'è l'ascensore? — Есть лифт?
- No, niente ascensore. — Нет, лифта нет.
- L'angolo cottura? — Плита?
- No, niente angolo cottura. — Нет, нет плиты.
- Riscaldamento? — Отопление?
- Niente riscaldamento. — Нет отопления.
- E i servizi? — А «удобства»?

- |   |   |
|---|---|
| — Nel corridoio c'è un lavandino.   | — В коридоре есть умывальник.   |
| — Come nel corridoio?   | — Как в коридоре?   |
| — Nel corridoio, in comune con altre mansarde.  | — В коридоре, общий с другими мансардами.   |
| — Ci vorrebbe almeno un gabinetto, non crede?   | — Хотелось бы по крайней мере туалет, нет?  |
| — Il gabinetto è sotto, in giardino.  | — Туалет внизу, в саду.   |
| — In che senso?   | — В каком смысле?   |
| — Il palazzo dove si trova il monolocale dà sui giardini pubblici. Lì ci sono un paio di vespasiani. Il comune li tiene puliti, e.... | — Здание, в котором находится мансарда, - возле городского парка. В нем есть пара писсуаров. Мэрия их поддерживает в чистоте... |
| Riattaccai.   | Я положил трубку.   |

(Da «Paso Doble» di Giuseppe Culicchia)

*Rispondete con un "vero" o un "falso".*

- |   |       |
|---|-------|
| a) Nell'annuncio manca qualsiasi descrizione.   | V / F |
| b) Il monolocale si trova al sesto piano.       | V / F |
| c) I servizi sono in comune con altre mansarde. | V / F |



## Dialogo C ☉☉

— Buongiorno, signora.  
Mi dica.

— Ho bisogno di un appartamento in affitto.

— Come lo desidera?

— In centro, con due camere da letto perché siamo in quattro: io, mio marito e due bambini.

— C'è un appartamento di 90 metri quadrati, composto da una cucina, un soggiorno, due camere da letto, un bagno. C'è un ripostiglio, la cantina e il garage.

— Quanto costa?

— Costa 700 euro senza le spese.

— Che cosa sono le spese?

— Sono le spese per riscaldamento, l'acqua calda, l'ascensore, la pulizia delle scale.

— Sono molto care queste spese?

— Добрый день, госпожа.  
Я слушаю.

— Мне нужна квартира в аренду.

— Какая Вам нужна?

— В центре, с двумя спальными, поскольку нас четверо: я, мой муж и двое детей.

— Есть квартира 90 кв. метров, состоящая из кухни, гостиной, двух спален, ванной. Есть кладовка, подвал и гараж.

— Сколько стоит?

— Стоит 700 евро не считая коммунальных расходов.

— Что это за расходы?

— Это расходы на отопление, горячую воду, лифт, уборку лестницы.

— Они большие, эти расходы?

— Saranno sui 350 euro al mese.

— Ah! Così in totale pagherò più di mille euro al mese. È molto.

— Sì, ma questi sono i prezzi in Italia ed è anche molto difficile trovare una casa.

— Certo, infatti stiamo cercando già da sei mesi.

— Aspetti, aspetti un attimo. Forse c'è un appartamento uguale a questo in periferia.

— E quanto costa?

— Molto meno: 300 euro per l'affitto e circa 150 euro per le spese. Mi sembra una buona occasione. Adesso lei deve decidere.

— Va bene. Cosa devo fare?

— Dovrà pagare tre mesi di affitto in anticipo e firmare il contratto con il proprietario dell'appartamento.

— Это будет порядка 350 евро в месяц.

— Ого! Значит в сумме я буду платить больше тысячи в месяц. Это много.

— Да, но такие цены в Италии, и к тому же очень сложно найти жилплощадь.

— Точно, мы, действительно, уже 6 месяцев ищем.

— Подождите, подождите секунду. Может, есть такая же квартира на периферии.

— И сколько стоит?

— Намного меньше: 300 евро за аренду и около 150 евро на расходы. Как мне представляется, хороший вариант. Теперь Вам решать.

— Хорошо. Что я должна делать?

— Вы должны будете оплатить 3 месяца аренды и подписать контракт с хозяином квартиры.

*Rispondete con un “vero” o un “falso”.*

- a) Il prezzo dichiarato dall’agenzia comprende le spese per il riscaldamento. V / F
- b) Le spese di manutenzione sono inaccettabili per la signora. V / F
- c) Dall’agenzia viene proposto un altro appartamento simile. V / F
- d) Il contratto non prevede alcun pagamento anticipato. V / F

*I 10 accorgimenti più importanti da prendere  
quando si affitta una casa ⊙⊙⊙⊙*

*10 самых важных вещей, о которых следует помнить,  
арендуя квартиру*

— Quando c’è un’offerta con un canone molto basso, minore del 30%, rispetto alla media della zona in cui si trova è il caso di insospettirsi. Probabilmente si tratta di una truffa.      арендная плата  
заподозрить  
обман

— Le agenzie immobiliari spesso lasciano pubblicati sui siti annunci di case che sono già state affittate per attirare clienti. Quando chiamate l’agenzia assicuratevi che l’appartamento che vi propongono sia quello che avete visto nell’annuncio.

— Mai pagare un anticipo prima di vedere la casa!      аванс

— Durante la visita dell’immobile è necessario verificare il funzionamento e lo stato di elettrodomestici, tapparelle, rubinetti, impianto elettrico, impianto di riscaldamento.      жалюзи

- Se l'intenzione è rimanere nell'immobile per un periodo molto lungo è consigliabile recarsi all'Ufficio dei registri immobiliari del Comune per assicurarsi che sull'abitazione non pendono ipoteche o pignoramenti. экспроприация за долги
- Mai pagare il canone prima di aver formalizzato il contratto.
- La caparra di solito corrisponde a due mensilità, ed è necessario prendere una ricevuta. залог
- La casa dev'essere sempre lasciata nelle condizioni in cui viene trovata. E' consigliabile fare delle foto al momento di entrata e inviarle al locatore. арендатор
- Le spese condominiali straordinarie sono sempre a carico del proprietario.
- Il preavviso per la disdetta dell'inquilino è solitamente di 6 mesi, a meno che non sia indicato diversamente sul contratto. расторжение квартиросъемщик

### **Se ci sono i problemi... ☉☉☉☉**

*Если возникли проблемы*

- Nei rapporti di affitto tra proprietario e inquilino (nei documenti più spesso chiamati *locatore e conduttore*) non è sempre facile capire chi deve pagare le varie spese. L'affitto è in primo luogo un contratto dove le parti possono mettersi d'accordo su tutto. Nei casi dove non c'è nulla di scritto su cui basarsi, ci si può aiutare col buon senso. Come regola generale al proprietario spettano le spese di natura gestionale — e арендатор
- принадлежат

ciò che è destinato a rimanere e creare una miglioria all'immobile. Si tratta quindi di tutte le riparazioni necessarie, ad eccezione di quelle di piccola manutenzione. Mentre tutto ciò che dipende dall'uso spetta all'inquilino.

улучшение

содержание

Sui diversi siti che qui di seguito riportiamo oltre ai numerosi consigli troverete le cosiddette “tabelle oneri”. Alla domanda “chi paga?” troverete subito la risposta.

<http://www.unioneinquilini.it>

<http://www.sicet.it/>

<http://www.aduc.it/>

таблицы с  
распределением  
обязанностей  
по расходам

*Intanto vi propongo di testare il vostro buonsenso. A chi secondo voi spettano le spese nei casi descritti: al proprietario dell'abitazione (P) o all'inquilino (I)? ○○○○*

- |   |       |
|---|-------|
| a) Rifacimento del impianto gas.                      | P / I |
| b) Pulizia del rubinetto in bagno.                    | P / I |
| c) Sostituzione del bollitore rotto dell'acqua calda. | P / I |
| d) Sostituzione della presa di corrente elettrico.    | P / I |
| e) Restauro integrale delle facciate della casa.      | P / I |
| f) Acquisto aspirapolvere.                            | P / I |
| g) Acquisto liquido lavapiatti.                       | P / I |
| h) Spese di consumo di energia elettrica.             | P / I |
| i) Sostituzione di porta d'ingresso dell'abitazione.  | P / I |

*I vicini di casa* ◎◎◎*Cocedu no domu*

È importante stabilire, fin dagli inizi, che tipo di rapporti si vuole mantenere con i vicini di casa, se di amicizia o di distaccata cortesìa.

вежливость  
«с дистанцией»

Incontrandosi per le scale, due inquilini si salutano cortesemente. L'uomo si tira rispettosamente da parte e lascia passare una signora. Se un uomo incontra delle signore mentre sta per salire sull'ascensore, dà la precedenza ad esse; se è invitato a salire con loro, apre deferente la porta quando le signore sono arrivate al loro piano. Se incontra un altro uomo saluterà cortesemente, entreranno insieme nell'ascensore, scambiando qualche frase cortese.

пропускает  
вперед  
обходительный

Chi abita ai piani superiori, deve fare attenzione a non fare troppo chiasso, specialmente nelle ore notturne o nelle prime ore del pomeriggio.

Per quanto riguarda l'ora del silenzio, in genere è stabilito dal proprio Comune di residenza, per lo più dalle 14 alle 16 e dalle 22 alle 7, considerando sempre che il rispetto della tranquillità del prossimo è una regola valida tutto il giorno.

*E quali sono le regole di condotta che voi cercate di rispettare nei confronti dei vicini di casa? Parlatene con i vostri amici per fare una lista comune.*

### 6.3 AGGIUNGI AL CARRELLO UN PO' DI BON TON

#### Добавьте в тележку немного вежливости

*I supermercati sono uguali in tutto il mondo. A quanto sembra. Ma è altrettanto vero che il supermercato è un microcosmo, uno specchio della società in cui esistono regole di rispetto e buona educazione. E queste regole come sappiamo cambiano in base al paese dove siamo. È utile entrare a fare la spesa con una lista per non dimenticare qualcosa d'indispensabile. Ma non dimentichiamo anche le buone maniere!*

#### Al supermacato di buoni consigli ☺☺

##### В супермаркете добрых советов

- Se potete scegliere, evitate l'orario di punta. Sarà più facile orientarsi, ma soprattutto risparmierete un sacco di tempo. час пик
- Non lasciate in giro prodotti su cui avete ripensato, non è civile. Riportateli dove li avete presi. зд. где попало
- Non aprite le confezioni per mangiare o le bottiglie per bere prima di arrivare alla cassa, non sono ancora di vostra proprietà. Chiudete il frigo da cui avete preso i prodotti. упаковки
- Mettete i guanti di plastica per scegliere frutta e verdura, è obbligatorio. Una volta usati, buttateli nel cestino. Mentre mettete la spesa nei sacchetti, cercate di essere veloci se avete persone che aspettano dietro di voi. после использования
- I bambini vanno messi nell'apposito seggiolino e se sono troppo grandi, vanno comunque tenuti vicino e non lasciati a toccare tutto. специальное сиденье
- Quando arrivate al banco, chiedete chi è l'ultimo se non c'è il numero salva coda. прилавок номерок для очереди

— La cassa aperta all'improvviso segue la regola del più veloce, cioè di chi arriva prima e lancia i prodotti sul nastro della cassa. In questi casi si dice: chi c'è, c'è...

транспортёрная  
лента  
тележка

— Se avete il carrello pieno e dietro di voi c'è una persona con un solo articolo da pagare, è segno di educazione farlo passare prima.

— Mettete il carrello a posto una volta svuotato e controllate di non lasciare le vostre tracce dentro tipo fazzoletti, sacchetti o la famosa lista della spesa.

— Salutate il cassiere prima di lasciare il supermercato.

*Sicuramente seguite già molte regole riportate nel testo. Se siete in gruppo fate un piccolo sondaggio per scegliere il "superman (o superwoman) del supermercato".*

**Conversando:** ☺



**Dialogo A**

— La stanno servendo?

— Вас уже обслуживают?

— No. Vorrei otto fette di prosciutto e due mozzarelle, per favore.

— Нет. Я хотела бы 8 ломтиков ветчины и две моцареллы, будьте добры.

— Ecco a Lei. Sono quattro e sessanta. Se ha degli spicci Le sarò molto grato.

— Вот, пожалуйста. Это будет 4.60. Если у вас есть мелочь, буду очень благодарен.

— Certo. Ecco qua. Senta, posso avere un sachtettino? Grazie.

— Конечно. Вот. Послушайте, а можно мне пакетик? Спасибо.

## Dialogo B

— **Mi dica.**  
— Говорите.

— **Vorrei del Grana Padano per favore.**  
— Я хотела бы Грана Падано, пожалуйста.

— **Quanto gliene do?**  
**Mezzo chilo?**  
— Сколько вам его?  
Полкило?

— **No, è troppo. Me ne dia tre etti.**  
**E le uova sono fresche?**  
— Нет, это много. Дайте мне 300 граммов. А яйца свежие?

— **Freschissime. Sono di ieri mattina.**  
**Gliene do una dozzina?**  
— Свежайшие. Вчерашнего утра. Дам вам дюжину?

— **No me ne dia sei.**  
**Grazie.**  
— Нет, дайте мне шесть штук. Спасибо.

## Dialogo C

— **Buongiorno, signora. Di che cosa ha bisogno?**  
— Здравствуйте, госпожа. Что вы хотите?

— **Salve. Ho bisogno di formaggio e ricotta.**  
— Добрый день. Мне нужно сыр и рикотту.

— **Quanto?**  
— Сколько?

— **Tre etti di formaggio e un etto di ricotta.**  
— 300 граммов сыра и 100 граммов рикотты.

— **Che altro?**  
— Еще что?

— **Basta così, grazie. Quanto pago?**  
— Все, спасибо. Сколько с меня?



*Da un reparto all'altro* ☉☉

*Из одного отдела в другой*

- Adolfo: — Che cosa ci serve questa settimana? — Что нам нужно на эту неделю?
- Maria: — Un po' di tutto; per cominciare il pane. — Всего понемногу; начнем с хлеба.
- Adolfo: — Sì, prendiamo due filoni di pane casereccio. Ci serve anche il formaggio. — Да, возьмем два батона «Домашнего». Нам еще нужен сыр.
- Maria: — Sì, anche il burro. Prendi 3 etti di pecorino, al burro ci penso io. — Да, и сливочное масло. Возьми 300 граммов овечьего сыра, о масле я позабочусь.
- Adolfo: — Compriamo anche la carne? — Купим мяса?
- Maria: — Sì, certamente. Ecco un pollo, 1 chilo di vitello, che fanno pure lo sconto. Vediamo quando scade... — Вот курица, килограмм телятины, к тому же она со скидкой. Посмотрим, когда истекает срок хранения...
- Adolfo: — Non dimentichiamo la pasta, il riso e la farina integrale. — Не забываем про пасту, рис и интегральную муку.
- Maria: — Ora manca solo la frutta; andiamo nell'altro reparto. — Теперь только фруктов не хватает; пойдем в другой отдел.
- Adolfo: — Oggi non hanno una grande varietà; non mi piace questa frutta. — Сегодня у них небольшой выбор; мне эти фрукты не нравятся.
- Maria: — Sono d'accordo ma bisogna prenderne un po'. Va bene; compriamo un chilo di arance e qualche banana. Vai a pesare, per favore. — Я согласна, но надо бы немного взять. Хорошо, купим кило апельсинов и немного бананов. Иди, взвесь, пожалуйста.
- Adolfo: — Prendiamo anche le patate? — Возьмем и картошки тоже?

- |         |   |   |
|---------|---|---|
| Maria:  | — No, non ci servono; abbiamo ancora patate a casa. Invece non c'è più il detersivo per i piatti.                   | — Нет, не надо; дома еще есть картошка. А вот чего нет, так это средства для мытья посуды.  |
| Adolfo: | — Da non dimenticare anche l'acqua minerale.  | — И не забыть еще минералки.  |
| Maria:  | — Sì, ma quella frizzante. Ce la fai a portare una confezione da sei bottiglie? Aspetta che arrivo con il carrello. | — Да, только ту, газированную. Донесешь упаковку из 6 бутылок? Подожди, подъеду с тележкой. |
| Adolfo: | — Qualcosa mi dice che oggi spendiamo molto...  | — У меня такое чувство, что сегодня мы сильно потратимся...                                 |

### Vero o falso?

- |  |       |
|--|-------|
| a) Maria e Adolfo devono comprare le patate.           | V / F |
| b) La varietà di frutta che c'è a loro non piace.      | V / F |
| c) Comprano i mandarini e le banane.                   | V / F |
| d) Maria va a prendere un pezzo di formaggio pecorino. | V / F |
| e) Hanno bisogno anche del detersivo per i piatti.     | V / F |



**Far la spesa: dove e perché.** ☉☉

*За продуктами: куда и почему*

*Paola e Luisa non sono molto d'accordo su dove fare la spesa. Anche voi avete questo dilemma a volte, vero?*

*Leggete il dialogo e scrivete quali sono gli aspetti positivi e negativi nel far la spesa al supermercato e al piccolo negozio o mercatino .*

- |        |                                  |                              |
|--------|----------------------------------|------------------------------|
| Paola: | — Ciao Luisa, dove stai andando? | — Привет, Луиза, куда идешь? |
|--------|----------------------------------|------------------------------|

- Luisa:* — Ciao, cara. A fare la spesa, al supermercato qui vicino. Vieni con me? — Привет, дорогая. За продуктами, в ближайший супермаркет. Пойдешь со мной?
- Paola:* — Grazie, a casa ho già tutto e poi non mi piacciono i supermercati. C'è troppa confusione, troppa gente. Io preferisco i negozi piccoli, il mio fruttivendolo, il mio macellaio... — Спасибо, у меня уже все есть дома, и потом мне не нравятся супермаркеты. Там много суеты, много народу. Я предпочитаю маленькие лавки, моего торговца фруктами, моего мясника...
- Luisa:* — Sì, però così perdi molto tempo. Al supermercato trovi tutto, e anche i prezzi non sono troppo alti... — Да, но так ты теряешь много времени. В супермаркете сразу все найдешь, да и цены не такие высокие...
- Paola:* — Forse per i prezzi hai ragione, nei negozi si spende un po' di più. Però non pensi alla qualità? La carne del mio macellaio è insuperabile e il martedì al mercato c'è il pesce fresco che è una meraviglia. E poi senti, vai al supermercato ogni giorno e non conosci nessuno. Invece nei negozi tutti mi conoscono, mi salutano... pensa che il droghiere mi porta la spesa a casa. — По поводу цен ты, пожалуй, права, в магазинчиках тратишь немного больше. Но как на счет качества? Мясо у моего мясника превосходно, а по вторникам на рынке свежая рыба — просто чудо. И потом, послушай, в супермаркет ты ходишь каждый день и никого не знаешь. В лавках же меня все знают, приветствуют... а бакалейщик, подумать только, мне покупки до дома доносит.
- Luisa:* — Eh, cara mia, tu hai tempo perché sei casalinga, ma io lavoro. Ho un'ora quando esco dall'ufficio per comprare quello che mi serve. E poi il supermercato apre anche la domenica e sotto c'è il parcheggio. Così veniamo con Luigi in macchina e compriamo di tutto, cibo, prodotti per la casa. — Эх, дорогая моя, у тебя есть время, потому что ты домохозяйка, а я работаю. Когда я выхожу из офиса, у меня час на то, чтобы купить все, что нужно. И потом, супермаркет открыт и по воскресеньям, а под ним есть парковка. Так мы приезжаем на машине с Луиджи и покупаем все: продукты, товары для дома.

- Paola:* — Però in questo modo finisce che spendi di più, io compro solo quello che mi serve. — Но тем самым в итоге ты тратишь больше, а я покупаю только то, что мне нужно.
- Luisa:* — Va be', forse hai ragione, ma sai, ormai è un'abitudine. — Ну, хорошо, может, ты права, но, знаешь, это уже привычка.
- Paola:* — Lo so, comunque prima o poi vengo anch'io a fare la spesa con te. I piccoli negozi stanno tutti chiudendo... — Знаю. Хотя рано или поздно и я пойду за покупками с тобой. Все маленькие магазинчики теперь закрываются...

Mercato e piccoli negozi		Supermercato	
Aspetti positivi	Aspetti negativi	Aspetti positivi	Aspetti negativi

#### 6.4 ITALIANI BRAVA GENTE. FRA QUATTRO MURA Итальянцы славные ребята. В четырех стенах

##### Così abita l'Italia ☉☉☉☉

*Так живет Италия*

Come sono le case vere degli italiani? Non quelle degli architetti, della pubblicità, dei telefilm. Non quelle dei cataloghi di arredamento, меблировка, delle riviste specializzate.

Parliamo del teatrino domestico di tutti i giorni, stanze spesso piene di oggetti disor-

dinati, dentro alle quali viviamo, mangiamo, dormiamo, ci laviamo, lavoriamo. Per scoprirlo due ricercatrici milanesi hanno condotto una ricerca curiosa, sono andate in giro nelle case a fotografare soggiorni, cucine, bagni, camere da letto. Così come sono veramente. Un viaggio dentro al gusto e al cattivo gusto, tra tradizione contadina e hi-tech. Un documento verità di grande interesse per sociologi e antropologi che vogliono esercitarsi nell'analisi di come cambia il mondo di vivere degli italiani.

упражняться

Le migliaia di fotografie possono essere raggruppate, secondo le ricercatrici, in cinque tipologie dominanti.

La prima è quella dei trentenni sposati. Appartamenti meno ricchi, dove è centrale la cucina, il primo spazio intorno al quale si concentra abitualmente la vita della nuova coppia. Nelle abitazioni dei quarantenni-cinquantenni domina invece il soggiorno, come luogo di rappresentanza. Di tutti gli ambienti della casa quest'ultimo è quello maggiormente privo di identità e di calore: divani per ricevere ma spesso non usati, coperti di cellofan perché non si sporchino. E mobili molto kitsch. Più interessanti le case dei sessanta-settantenni. In queste abitazioni le ricercatrici hanno trovato molti pezzi di arredamento notevoli, che i proprietari consideravano di poco valore. Una tipologia a parte, comune a tutte le classi

считали

sociali, è la camera dei ragazzi. Stanze ca- заполненные  
riche di oggetti, spesso inutili, della società вещами  
 dei consumi. Poster alle pareti. Fotografie  
 dappertutto, computer e naturalmente te-  
 levisore. Nelle case dei single, invece, vin-  
 ce l'arredamento libero. Di tutto un po'.  
 Mentre diventa centrale la camera da letto,  
 come luogo in cui soggiornare, telefonare,  
 ascoltare musica.

(da "la Repubblica")

*Riportate brevemente nella tabella i risultati della ricerca sulle case degli italiani.*

**Tipologie dominanti delle case**

**Caratteristiche generali**

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

*Nell'articolo oltre alla parola "stanze", ci sono altri cinque termini più specifici che si riferiscono ai diversi ambienti di una casa. Quali sono?*

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_  
 3. \_\_\_\_\_ 4. \_\_\_\_\_  
 5. \_\_\_\_\_

## 6.5 TEMPO LIBERO. DENTRO E FUORI CASA

### Свободное время. Дома и вне его

*Un italiano “after seven” ☉☉*

*Итальянец «после семи»*

Roma è abituata ai passatempo collettivi. Dal primo secolo avanti Cristo al terzo secolo dopo Cristo i romani stavano tutti i giorni nelle terme, mischiando svago e affari, bagni e pettegolezzi. Poi sono cominciate le processioni, le messe, i giubilei, i teatri, le parate militari. Quindi sono arrivati il cinema e il calcio. Ora libri e televisione sono il principale passatempo degli italiani.

времяпрепровождение

зд. сочетая

Vogliono divertirsi, ma discoteca, pub, notti con fuochi accesi sulla spiaggia non bastano più. Piace anche l'idea di poter leggere, studiare. Spengono la TV, vanno in palestra, incontrano amici, chiedono più divertimento colto.

зд. интеллигентный

Sono le scelte degli italiani dalle sette in poi, dopo il lavoro. Italiani che secondo ISTAT (Istituto italiano di statistica) dagli anni '90 agli anni 2000 sono molto cambiati: vanno più al cinema, al teatro, leggono più libri e si appasionano alla musica e alla danza. E guardano meno la TV. Dai 14 ai 79 anni sono tutti prevalentemente più impegnati.

“Il concetto di tempo libero è mutato, si supera l'individualismo superficiale — spiega il sociologo Enrico Finzi — la TV non è più al primo posto, è stata finalmente sop-  
destata dagli interessi culturali. Giovani e

понятие

зд. свергнуто с пьедестала

adulti alternano il divertimento all'approfondimento culturale. La gente progetta le ore serali come uno spazio su cui investire e sperimentare. Un "after seven" caratterizzato soprattutto dall'impegno collettivo. E' una società del "noi", non più del "io".

чередуют

Questi poliedrici sono benestanti, adulti, colti, urbano-metropolitani, curiosi e instancabili, desiderosi di approfondire con passione la cura del corpo, dello spirito, delle relazioni con gli altri. Una sera in casa e l'altra fuori dedicata al relax, al lavoro extra fatta per passione, ma anche allo shopping notturno, allo sport, allo studio, spettacoli. Sono persone che sanno dare un calcio alla TV, si chiudono le porte delle case alle spalle, escono per un cinema, vanno a bere un drink, privilegiano concerti, musei, pièces teatrali.

многосторонне  
развитые люди

(da "Panorama", ridotto e adattato)

*Ecco i principali tipologie degli italiani "after seven". Voi a che gruppo (o gruppi) vi sentite di appartenere? Parlatene con i vostri amici. ☺☺*

**Colti** — Sono a caccia di piaceri sempre più seri: letture, conferenze, musei e mostre. Scrittura di libri e di poesie.

**Poliedrici** — Curiosi e instancabili, curano corpo e spirito, seguono mille attività, dal lavoro allo shopping notturno.

**Sportivi** — Finita la giornata si rilassano con lo sport. Camminano, vanno in palestra, giocano a tennis, nuotano, giocano a golf, a biliardo.

**Out home** — Fanno una gita fuori città, prendono un drink, frequentano un bar-circolo e privilegiano la musica lounge.

**Casalinghi** — Preferiscono stare a casa a leggere qualcosa, guardare la TV o un film sul PC, non hanno tanta voglia di uscire in cerca di attività esterne.

**Ludici** — Sono quelli di giochi con le carte, la playstation, i giochi da tavolo, dama e Bingo.

**Disimpegnati** — E' un gruppo formato da "tifosi" e dagli "edonisti" sempre fuori casa, orientati al divertimento sugli stadi, nei bar, night club o discoteche.

*Qual'è lo sport numero uno in Italia? Certo che il calcio! Ma sapete dire, dopo aver letto il testo, quali altri sport sono molto popolari tra gli italiani?*

### ***Il Calcio. Ma non solo ☺☺***

*Футбол, но не только*

Parlare di sport in Italia significa parlare di *calcio*. Se fino a non molti anni fa era uno sport seguito e praticato soprattutto dagli uomini di ogni età, oggi sempre più donne seguono il calcio e vanno allo stadio a vedere le partite. Diventare un calciatore famoso è ancora il sogno di molti ragazzi che giocano nei cortili di casa o nei campetti di calcio. I calciatori sono diventati dei veri e propri divi come i personaggi del mondo della can-

«звезды»

zone, del cinema, della televisione.  
Il calcio italiano è diviso in quattro categorie: la serie A, B, C1 e C2, formate da squadre professionali. E poi, ci sono le categorie dei dilettanti. La stagione calcisti-

ca inizia a settembre e termina a giugno. La squadra vincente conquista lo scudetto. Quasi tutte le città (ma anche i piccoli paesi di provincia) hanno una squadra di calcio.

*Il ciclismo* ha in Italia una tradizione antica e prestigiosa ed è ancora uno degli sport più seguiti insieme al calcio. Il Giro d'Italia che si fa ogni anno dal 1909 è, dopo il Tour de France, la gara ciclistica più famosa al mondo.

Anche le gare automobilistiche di *Formula I* sono molto seguite dagli sportivi italiani. Naturalmente le macchine più amate sono le Ferrari, chiamate anche "le Rosse". La casa automobilistica Ferrari ha sede a Maranello (MO) ed è stata fondata da Enzo Ferrari nel 1940. In Italia si svolgono dei Gran Premi, quello di San Marino che si corre nel circuito di Imola (BO) e quello di Monza, vicino a Milano.

Tra gli sport di squadra sono molto seguiti, soprattutto dai giovani, la pallavolo, la pallacanestro e la pallanuoto. L'Italia ha un'ottima tradizione anche nel gioco del *rugby* e dal 2000 la nazionale italiana partecipa al torneo delle "Cinque nazioni" con Francia, Galles, Scozia, Inghilterra e Irlanda.

I giovani italiani fanno sicuramente più sport dei loro genitori. Dal dopoguerra in poi, anche se lentamente per la mancanza di strutture e luoghi dove praticare i vari sport, le persone che fanno pratica sportiva sono in costante aumento. Se, per esempio, lo sci e il tennis sono stati considerati fino agli anni '60 e '70 degli sport per ricchi, oggi sono praticati da un numero sempre maggiore di persone.

Oggi la cura del corpo e la forma fisica

значок-триколор, украшающий форму команды — чемпиона Италии

трасса

hanno molta più importanza che in passato quindi, accanto agli sport tradizionali, anche in Italia sono sempre di moda le discipline da palestra: dal body building all'aerobica, dallo step ai vari tipi di danza moderna.

фитнес-  
дисциплины

Fra tanti proverbi e modi di dire “sportivi” c'è da ricordare: *Hai voluta la bicicletta? Adesso pedala!!!* Si dice spesso questa frase a qualcuno che ha scelto di sua volontà, spesso anche senza ascoltare i consigli degli amici, di fare una cosa molto difficile e faticosa.

### Dialogando:



*Allo stadio per assistere a Milan-Inter* ☉☉☉

*На стадионе за просмотром Милан-Интер*

- Antonio:* — Finalmente siamo arrivati. — Наконец-то добрались.
- Giulio:* — Meno male che abbiamo preso il taxi, altrimenti saremmo arrivati con il buio. — Хорошо, что взяли такси, а то приехали бы уже затемно.
- Antonio:* — Credo che ci saranno più di centomila persone. Sarà uno spettacolo. — Я думаю, будет больше ста тысяч человек. Это будет зрелище.
- Antonio:* — Nel derby le squadre si impegnano fino alla morte. — На дерби команды выкладываются по полной.
- Giulio:* — Non credo che l'Inter dovrà faticare più di tanto! Batterà il Milan con il punteggio pieno. — Не думаю, что Интеру придется особо надрываться! Сделают Милан по полной.
- Antonio:* — Il tifo ti dà alla testa, mi sembra! — Мне кажется, ты так фанатеешь, что голову потерял!

- Giulio:* — Vedrai, vedrai! 2-0 e i milanisti tutti a casa, con la coda tra le gambe. — Вот помотришь! 2:0, и все миланцы по домам с поджатым хвостом.
- Antonio:* — Va bene! Ma i conti si faranno alla fine! — Хорошо! Но цыплят по осени считают!
- Giulio:* — Calcio di rigore contro di noi, e siamo appena all'inizio... — Нам пенальти, и это только начало...
- Antonio:* — Il rigore era sacrosanto: era grosso come una casa. — Пенальти был заслуженный: ясно, как белый день.
- Giulio:* — Certo, certo. L'avrebbe visto anche un cieco, non è vero? — Конечно-конечно. Даже слепой бы увидел, да?
- Antonio:* — Ma fammi il piacere! — Я умоляю тебя!
- Giulio:* — Bene, bravo, l'ha parato: viva il portiere e viva l'Inter! Vi sta bene! — Отлично, молодчина, отбил: да здравствует вратарь, и да здравствует Интер! Поделом вам!
- Antonio:* — Che cosa vuoi dire: che forse l'arbitro è stato comprato? — Ты что хочешь сказать? Может, что арбитр был куплен?
- Giulio:* — Io non l'ho detto. Guarda, guarda lì! Ora si scatenano i nostri: a destra, poi a sinistra, al centro... gol, gol! — Я этого не сказал. Ты только посмотри на них! Теперь наших прорвало: направо, потом налево, по центру... гол, гол!
- Antonio:* — Sono contento per te: comunque c'era il fuorigioco. — Рад за тебя: хотя было вне игры.
- Giulio:* — Voi non sapete perdere! — Вы не умеете проигрывать!
- Antonio:* — Ora stai attento: è punizione a nostro favore. Da quel punto del campo la nostra mezzala non sbaglia mai. — Теперь внимание: мы заработали штрафной. С этого положения наш полузащитник никогда не мажет.

- Giulio:* — Speriamo che abbia le polveri bagnate. — Будем надеяться, что промажет (букв. что у него порох сырой).
- Antonio:* — Tocco ferro! No, non è possibile: traversa piena! — Стучу по дереву! Нет, не может быть! В самую перекладину!
- Giulio:* — Ci sono anche quelle. Comunque, mi dispiace per te. — Да, есть еще и перекладина. Сочувствую тебе.
- Antonio:* — Grazie per le condoglianze! Avremo il tempo di rifarci. — Спасибо за соболезнования! У нас будет время исправиться.
- Giulio:* — Sì, aspetta e spera! — Да, надейся и жди!
- Antonio:* — Ora mi prendi anche in giro? — Теперь ты еще подтруниваешь!
- Giulio:* — No, perché dovrei? Se son rose fioriranno! — Нет, с чего бы мне? Чему быть, того не миновать!
- Antonio:* — Ora falla finita, se no, mi arrabbio davvero. — Ну хватит, прекрати, а то я действительно разозлюсь.
- Giulio:* — Proprio non ci stai, a perdere! — Никак тебе не смириться с поражением!
- Antonio:* — Guarda, è fuggita l'ala sulla destra! Se ne è mangiati tre: è goal. Pareggio, finalmente: 1 a 1. Era ora. — Смотри, правый крайний пошел в отрыв! Трех обыграл: и гол. Ничья, наконец-то. 1:1. Давно пора.

*Trovate nel testo le frasi idiomatiche e provate a cercare i sinonimi.*

*Date spiegazioni a questi termini calcistici:*

derby — una partita giocata tra due squadre della stessa città  
 punteggio —  
 calcio di rigore —  
 essere fuorigioco —  
 traversa —  
 l'ala destra / sinistra —

## *La vita è dolce quando è lenta* ☉☉

*Жизнь сладка, когда она течет не спеша*

Quali sono gli ingredienti ideali per una vita di qualità? Viaggi esotici? Benessere economico? Agli italiani basta 2-3 ore al giorno da dedicare a se stessi e alle persone care. Per l'85% degli italiani il tempo conta più dei soldi. Ma bisogna vivere senza fretta, per ritrovare il proprio equilibrio psicofisico nella vita di tutti i giorni. Un sondaggio mostra come 2 italiani su 3 vogliono prendere la vita con più calma e fare i padroni del proprio tempo. I più stressati? Sono dirigenti e imprenditori.

зд. финансовое благополучие

гармония

управленцы; предприниматели

Ma la felicità è vicino a tutti: una passeggiata in città, un pranzo in famiglia con davanti un piatto di pasta. Dolce vita, pizza e mandolino? Oggi le giornate degli italiani è una lotta con l'orologio.

La felicità è legata al quotidiano, fatta di piccole cose di tutti i giorni che troppo spesso non possiamo godere: i veri piaceri della vita sono “a portata di mano”. Due italiani su tre vogliono un'ora in più al giorno tutti i giorni in cambio di una «lunga vacanza nel luogo esotico».

на расстоянии вытянутой руки

I piaceri del quotidiano sono tanto vicini ma spesso irraggiungibili. Colpa di uno stile di vita quando stress, fretta e superficialità sono normali, soprattutto nelle grandi città. Quasi la metà (44%) degli italiani che vivono in un grande comune da oltre 100 mila

недосягаемы  
поверхностность

abitanti definisce la propria vita stressante. E solo per 1 su 10 (12,5%) è «tranquilla».

Va un po' meglio in provincia.

Come uscire da questa situazione? Un'ora da passare in relax, tranquillo in casa o all'aria aperta: davanti alla televisione o camminando per la città (55%); dopo viene un pranzo con i propri cari (14%), o un'ora a praticare il proprio sport preferito (13% delle preferenze).

Tuttavia, cambiare il proprio modo di vivere non è facile. È un continuo processo, una nuova attitudine mentale. Due italiani su tre (68%) vogliono imparare a prendere la vita con più calma, imparare la «filosofia della lentezza». Ed è particolarmente necessaria all'età «critica», tra 35–55 anni (74% dei casi). Vuol dire soprattutto saper gustare la vita, attimo per attimo.

Ma quali consigli ci sono per vivere più lentamente?

Per una vita “slow” ci vuole non fare più cose contemporaneamente, andare a piedi o in bicicletta e non prendere la macchina, praticare un'ora al giorno di un'attività fisica slow, come yoga, pilates, dedicare tempo ai bambini, anziani, famiglia. E perché no, per il 10% degli italiani anche mangiare con calma un buon pasto può essere una via verso la lentezza. Il pranzo è il più penalizzato dal «fast living»: il 40,3% degli abitanti delle grandi città pranzano in meno di 20 minuti, spesso fuori casa e in piedi, da soli (14,6%) o con i colleghi di lavoro (18,8%).

зд. пострадавший

Ben venga, allora, cucinarsi un semplice piatto di pasta con un buon sugo... Ma non dimenticate che la fretta è cattiva consigliera in cucina come nella vita.

*(da Donna Moderna)*

*Sapreste elencare le regole della «vita lenta» all'italiana? Magari dopo uno scambio di opinioni con i vostri amici potreste anche aggiungere qualche ricetta in più...*

Regola 1 \_\_\_\_\_

Regola 2 \_\_\_\_\_

Regola 3 \_\_\_\_\_

Regola 4 \_\_\_\_\_

Regola 5 \_\_\_\_\_

---

Settimo itinerario  
Маршрут седьмой

**IL VIAGGIO INIZIA...**  
**Путешествие начинается...**

*“Il mondo è un libro, e quelli che non viaggiano  
ne leggono solo una pagina.”*

*Agostino d'Ippona*

**7.1 L'IMBARAZZO DELLA SCELTA**  
**Глаза разбегаются**

*Il viaggio inizia quando stai iniziando a pensarlo. Così si dice. E la prima domanda che ci facciamo è “dove mi fermo?”. Esiste solo l'imbarazzo della scelta in un paese che da secoli attira turisti da tutto il pianeta!*

*L'Italia è quarta nel mondo per numero di camere d'albergo dopo gli Stati Uniti, il Giappone e la Cina. In totale sul territorio (piccolissimo per uno che viene da un paese come la Russia) ci sono oltre 1 milione di camere ed oltre 2 milioni di posti letto!*

*Andiamo a vedere prima quali sono i principali tipi di sistemazione.*

**Hotel per tutti i gusti e per tutte le tasche ☺☺**

*Отели на любой вкус и любой кошелек*

**Un albergo, o hotel**, è fatto solitamente per soggiorni di breve durata. Molto spesso, gli alberghi forniscono un alto numero di servizi per gli ospiti, come un ristorante, una piscina, nonché servizi di vario genere per bambini.

размещение  
предоставляют  
а также

**Villaggi-albergo**, le strutture che, in un'unica area, forniscono unità abitative dislocate con servizi centralizzati. Di solito qui troviamo i servizi di animazione, a volte spa, ristorazione con buffet, in alcuni c'è intrattenimento musicale alla sera. **Il villaggio turistico** è molto simile, ma più informale, offre più servizi di animazione. Ci sono negozi, parrucchiere, centri creativi, animazione per i bambini. Di solito usano la formula di pagamento «all inclusive».

рассредоточенные  
развлечения

**Un motel** è un tipo di albergo, situato lungo un'autostrada o una importante arteria stradale, nato negli anni venti negli Stati Uniti. In Italia arrivano molto più tardi: verso la fine degli anni '90. Sono le strutture attrezzate per la sosta e l'assistenza delle auto.

оборудованные  
стоянка  
снабженные

**Beauty-farm** sono gli alberghi dotati di servizi specializzati terapeutici, dietetici ed estetici: In questi ultimi c'è un vero e proprio boom del benessere in Italia. Particolarmente invitanti sono case di bellezza o beauty-farm che si trovano presso i fonti termali naturali.

**Affittacamere** offre alloggio economico, spesso non legato alla struttura turistica. Queste strutture assicurano i servizi minimi, composte da non molte camere, ciascuna con accesso indipendente. A volte offrono servizi complementari, compresa la sommistrazione dei pasti e delle bevande.

обеспечение  
питанием

Anche **Bed and breakfast** sono gestite spesso da intere famiglie, ma in questo caso

utilizzano parte della propria abitazione. Forniscono alloggio, prima colazione ed i servizi minimi. Il cliente di B&B è uno che alle strutture professionalmente organizzate come gli alberghi preferisce una esperienza diversa, in contatto diretto con una famiglia italiana.

I **Residence** sono una particolare categoria di strutture che stanno a metà strada fra gli hotel e gli appartamento in affitto. Forniscono i servizi di cucina autonomi. Sono ideali per tutti coloro che desiderano coniugare l'indipendenza con i comfort ed i servizi di una struttura alberghiera. Sono comodi per chi ha in programma una permanenza medio-lunga: quasi tutti i residence in alta stagione stabiliscono come minimo il soggiorno di una settimana.

совмещать

Una **Country house** è una casa di campagna, può essere una antica villa o addirittura un castello medioevale. Lì è possibile alloggiare in camere o appartamenti in affitto. Molte Country House hanno parchi e grandi proprietà, piscina, ristorante dove degustare le prelibatezze di produzione propria e famosi vini italiani.

зд. владения  
явства

**Residenza d'epoca** è una tipologia ancora più esclusiva e lussuosa. Questi sono complessi immobiliari di particolare pregio storico e architettonico, dotate di mobili d'epoca. Ogni villa ha da raccontare un pezzo della storia del paese, spesso sono veri e propri musei chiusi al turismo di massa.

объекты  
недвижимости  
историческая  
ценность

Gli **Ostelli della Gioventù** sono preferite dai giovani e quelli che cercano un alloggio a prezzi contenuti. In più c'è anche la possibilità di conoscere nuove persone e fare amicizia. Non ci sono, sicuramente, tutti i comfort che può offrire un hotel. Si chiamano ostelli della gioventù, ma sono in realtà aperti a tutti. In diversi Ostelli sono anche disponibili camere familiari a prezzi molto interessanti.

умеренные

**Case religiose** o «Monastery Hotels» come vengono chiamati internazionalmente, sono i monasteri e le abbazie. I luoghi dove le persone trovano, se lo vogliono, risposta ad una esigenza spirituale. Ovviamente è richiesto un particolare rispetto del carattere religioso del posto e delle regole di comportamento. Non vuol dire però, che questo tipo di struttura è di un esclusivo uso dei pellegrini di fede cattolica. Sono ben accolti anche «i fratelli ortodossi».

потребности

паломники

**Rifugi alpini** sono le strutture situate in montagna (non solo necessariamente negli Alpi!). Si tratta di posti a quota non inferiore a 1.000 metri a volte con particolari condizioni ambientali, e difficoltà di accesso. Di solito sono aperti al pubblico per periodi limitati nelle stagioni turistiche.

труднодоступные

*Fate questo test «vero / falso» prima di andare avanti. ☉☉*

a) I motel sono particolarmente attrezzati per l'assistenza delle auto.

V / F

b) Affittacamere sono le strutture con i spazi abitative condivise con i proprietari.

V / F

- c) Beauty-farm sono specializzati esclusivamente sui trattamenti estetici. V / F
- d) Rifugi alpini sono gli hotel che si può trovare in Italia del Nord, fra le vette degli Alpi. V / F
- e) I Residence sono una particolare categoria di hotel che fornisce i servizi di cucina autonomi. V / F
- f) Ostelli della Gioventù sono aperte agli studenti, ci sono i limiti di età. V / F
- g) Nonostante il nome Residenze d'epoca sono le strutture completamente rinnovate, dotate di mobili e arredi moderne. V / F

*Scegliendo fra un tipo di alloggio e l'altro partiamo sempre dalle nostre preferenze personali. A tutti piace viaggiare ma ognuno di noi cerca le cose e le emozioni differenti. Scoprite il vostro profilo! Per ogni coppia di parole mettete una crocetta più vicina alla parola che vi rappresenta meglio. La posizione di mezzo indica che nessuna delle due vi rappresenta. ☉☉☉*

- |                   |  |               |
|-------------------|--|---------------|
| 1. Riposo         | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Movimento     |
| 2. Sicurezza      | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Novità        |
| 3. Tranquillità   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Rischio       |
| 4. Continuità     | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Cambiamento   |
| 5. Regolatezza    | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Sregolatezza  |
| 6. Calma          | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Velocità      |
| 7. Riflessione    | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Trasgressione |
| 8. Organizzazione | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Avventura     |

*Adesso leggete i profili: vi riconoscete?*

**Profilo 1** (magioranza di:   )

Per voi la vacanza è un momento per rilassarvi e riposarvi, per dimenticare i problemi della vita quotidiana e per recupe-

rare energie positive. Per voi sarà più adatto un posto come beauty-farm, una casa di campagna, un piccolo B&B o anche un Monastery Hotel.

**Profilo 2** (magioranza di:   )

Per voi la vacanza è una pseudovacanza, non tanto lontana dalla routine quotidiana, può sembrare una copia dello stile di vita usuale: non siete capaci (o non vi piace) di staccare dai soliti ritmi di vita. Vi troverete più a suo agio nel hotel centrale di una città, appartamento in affitto o residence.

**Profilo 3** (magioranza di:   )

Per voi la vacanza è una vera vacanza solo se è occasione di rottura e cambiamento dalle abitudini e dai ritmi di vita quotidiani. Cercate l'evasione e la trasgressione. Probabilmente vi piacerà l'idea di stare in villaggio turistico, oppure tra un rifugio alpino e l'altro. Apprezzerete anche una vacanza "on the road" con pernottamenti nei motel.

*Con moderni motori di ricerca on-line trovare un albergo in Italia senza rivolgersi alle agenzie turistiche non è un problema. Basta conoscere bene tutte le cose da fare passo dopo passo per poter ottenere il massimo dal rapporto qualità prezzo:*

### **Una prenotazione in sei passi ☺☺**

*Бронирование за шесть шагов*

1. Decidete in quale albergo e in che tipo di camera volete soggiornare. Calcolate i limiti del budget del vostro viaggio. Prendete in considerazione le variazioni stagionali dei prezzi (a volte spostare le date di arrivo / partenza solo per qualche giorno vi permette di risparmiare abbastanza!)

2. Andando sui maggiori siti di viaggio (**Booking.com, Kayak.it, Opodo.it, Edreams.it etc.**) potrete paragonare i servizi ed il prezzo di uno stesso albergo. Provate ad utilizzare l'apposita funzione disponibile sulla

сравнить  
специальная  
функция

pagina web di **Tripadvisor**. Fate attenzione ai dettagli. Ad esempio alcuni hotel non includono nelle tariffe la connessione internet gratuita, la colazione e tante altre cose.

соединение

3. Una volta fatta la lista degli hotel andate a visitare i loro siti web, leggete le recensioni dei viaggiatori che l'hanno scelto prima di voi.

4. Per escludere completamente qualsiasi brutta sorpresa chiamate l'albergo direttamente. Spesso le tariffe proposte sui siti sono più convenienti, ma potrebbero non includere alcune offerte speciali esclusive. Gentilmente, chiedete al personale dell'hotel di descrivere le loro promozioni. Fate le domande su tutto quello che vi importa: parcheggio, animali, aree fumatori, mezzi pubblici, escursioni etc.

подходящие

5. Quando la prenotazione è fatta stampate la richiesta e la conferma (se l'avete fatto on-line) oppure chiedete di mandarvi per posta elettronica la conferma (se avete prenotato via telefono).

запрос и  
подтверждение

6. Leggete bene la sezione relativa ai termini di cancellazione o informatevi su questo argomento durante il colloquio telefonico.

предельные  
сроки  
аннулирования

*Cosa si dice di solito quando si prenota una camera e quando si arriva alla reception? Ecco per esempio alcuni dialoghi.*



### Dialogo A ☺

— Buongiorno, mi dica.  
— Здравствуйте, слушаю вас.

— Senta, avete una camera doppia libera?  
— Скажите, у вас есть свободный двухместный номер?

— Un attimo prego. Sì, ne abbiamo una. Per quante notti vuole prenotare?

— Минутку. Да, один есть. На сколько ночей хотите забронировать?

— Due notti, questa e la prossima.

— На две ночи, эту и следующую.

— Benissimo. A che nome scusi?

— Отлично. Простите, а на чье имя?

— Rossi.

— Росси.

— Rossi. Perfetto.

— Росси. Отлично.

— Quanto viene la camera?

— Сколько стоит комната?

— Novanta euro, compresa la prima colazione.

— 90 евро, включая завтрак.

— Bene, la ringrazio. A stasera allora!

— Хорошо, благодарю вас. Тогда до вечера!

— Prego, a stasera.

— Пожалуйста. До вечера.

### Dialogo B ☉

— Salve. Ho una camera prenotata per favore.

— Здравствуйте. Будьте добры, у меня забронирован номер.

— Qual è il Suo nome ?

— Как вас зовут?

— Amedeo Severini.

— Амедео Северини.

— Vediamo ... ah, sí, ecco: è la camera ventitre, una singola. Quella da 95 euro inclusa la prima colazione. Ha un documento, per favore ?

— Посмотрим... да, вот: это комната 23, одноместная. Которая за 95 евро, включая завтрак. Будьте добры, у вас есть документ?

— Certo. Ecco a Lei.  
— Конечно. Вот.

— Quanti giorni intende fermarsi?  
— Сколько дней вы планируете  
оставаться?

— Cinque giorni.  
— Пять дней.

— Perfetto. Mi segua, le faccio  
vedere la sua stanza.  
— Отлично. Идите за мной, я  
Вам покажу Вашу комнату.

### Dialogo C ☺☺

— Buongiorno.  
Come posso aiutarla?  
— Здравствуйте.  
Чем могу быть  
полезен?

— Salve. Vorrei una stanza per un  
paio di giorni. Quanto costa la dop-  
pia?  
— Здравствуйте. Я хотела бы  
комнату на пару дней. Двухместная  
сколько стоит?

— Sono 80 euro a notte.  
— 80 евро за ночь.

— Perfetto, prenderò la doppia,  
allora.  
— Отлично, беру двухместную.

— Potrebbe per cortesia darmi  
un documento d'identità?  
— Не могли бы дать ваш  
документ, пожалуйста?

— Ecco il mio passaporto.  
— Вот мой паспорт.

— Grazie. E per favore compili que-  
sto modulo e lo firmi.  
— Спасибо. И, пожалуйста,  
заполните этот формуляр и  
подпишите.

— Bene. Mi scusi, c'è la tv  
satellitare in camera?  
— Хорошо. Простите, а  
есть спутниковое ТВ в  
комнате?

— Sì, certo. Con tutti i principali canali internazionali.

— Да, конечно. Со всеми основными международными каналами.

— E la colazione, a che ora la servite?

— А завтрак в котором часу сервируете?

— Dalle 7 alle 10. Avete qualche esigenza particolare per la colazione?

— С 7 до 10. У вас есть какие-либо особые пожелания по поводу завтрака?

— Mah... Caffè e cereali. Niente di particolare.

— Ну... Кофе и мюсли. Ничего особенного.

— Bene. Ecco la sua chiave, la stanza è la numero 67, e se ha bisogno di qualsiasi cosa può usare il telefono nella camera e digitare 1 per la reception. Buon soggiorno!

— Вот ваш ключ, комната номер 67, и если что-то понадобится, по любому поводу можете звонить по телефону из комнаты, набрав 1 для ресепшен. Хорошего пребывания!

— Grazie.

— Спасибо.

*Per praticarsi un po' non c'è il modo migliore che mettersi alla reception e ricevere una telefonata di prenotazione. Ecco a voi una scheda standart per il registro dei clienti. Compilatela sulla base della seguente telefonata.*

HOTEL "VESUVIO" Scheda di prenotazione

Nome \_\_\_\_\_

Data di arrivo \_\_\_\_\_

Ora di arrivo \_\_\_\_\_

Data di partenza \_\_\_\_\_

Tipo di camera \_\_\_\_\_

Richieste \_\_\_\_\_



**Una telefonata di prenotazione ☉☉☉ —**

*Заказ по телефону*

- Tu:* — Buongiorno, Hotel — ОТЕЛЬ «Везувий». Добрый день.  
Vesuvio.
- Segretaria:* — Buongiorno. Chiamo — Добрый день. Я звоню из Пекина. Я секретарь господина Ву Хуофен из Transworld. Я хотела бы заказать номер на его имя.  
da Beijing. Sono la segretaria del sig. Wu Huofeng, della Transworld. Vorrei prenotare una stanza a suo nome.
- Tu:* — Per che data e per — На какую дату и на quanti giorni? сколько дней?
- Segretaria:* — Dal 15 al 18 luglio — С 15-го по 18-е июля incluso, in totale quattro notti. включительно, 4 дня в общей сложности.
- Tu:* — Le va bene una dop- — Ему подойдет стандарт- pia standart? ный двухместный?
- Segretaria:* — Preferirei una singo- — Я предпочла бы одно- la. местный.
- Tu:* — Sì, è disponibile. — Да, такой есть в нашем распоряжении.
- Segretaria:* — Qual è la tariffa? — Какой тариф?
- Tu:* — La tariffa è di 140 — Тариф — 140 евро за euro per il pernottamen- ночь с завтраком.  
to e la prima colazione
- Segretaria:* — Va bene. — Хорошо.
- Tu:* — Le ho prenotato la — Я вам зарезервировал stanza 401. A che ora комната № 401. В котором arriverà il sig. Wu? часу прибудет господин Ву?
- Segretaria:* — Probabilmente nel — Видимо, после полудня. primo pomeriggio. Sa- Можно было бы предоста- rebbe possibile mettere a вить господину Ву услугу disposizione del sig. Wu переводчика с китайского? un interprete cinese?
- Tu:* — Certamente, ne pren- — Конечно, я помечу.  
do nota.

- Segretaria:* — Vorremmo anche prenotare una sala conferenze per cinquanta persone circa, per tutta la giornata del 18 luglio. — Мы хотели бы также забронировать конференц-зал приблизительно на 50 человек на весь день 18 июля.
- Tu:* — Molto bene. C'è una sala disponibile per quel giorno. Vi servono apparecchiature video? — Очень хорошо. Зал в этот день свободен. Вам потребуется видеотехника?
- Segretaria:* — Sì, e anche una lavagna luminosa. — Да, и экран для проекций тоже.
- Tu:* — Benissimo. — Отлично.
- Segretaria:* — Dobbiamo inviare una caparra? — Мы должны внести предоплату?
- Tu:* — Sì, con assegno bancario o carta di credito, se preferisce. L'importo dell'assegno deve essere l'equivalente di un giorno di soggiorno. — Да, с помощью чека либо кредитной карты, как предпочитаете. Сумма должна быть эквивалентна стоимости одного дня проживания.
- Segretaria:* — Manderemo un assegno bancario. — Пошлем банковским чеком.
- Tu:* — Le dispiacerebbe confermarci la prenotazione una settimana prima dell'arrivo? — Вы были бы так любезны дать нам подтверждение за неделю до приезда?
- Segretaria:* — Senz'altro. La ringrazio. — Конечно. Благодарю вас.
- Tu:* — Non c'è di che, buon giorno. — Не за что. Хорошего дня.
- Segretaria:* — Buongiorno. — Хорошего дня.

*La prenotazione via posta elettronica però è sempre più utilizzata. Guardate per esempio queste mail formali di domanda e risposta sul PC del hotel "Vesuvio". Compilate una scheda di prenotazione anche per questa richiesta, che siete già esperti! ◎◎◎*

Cablevision, Inc.  
5 Mackeson Rd.  
London WW32LU

6 novembre 20..  
Preg.mo Hotel "Vesuvio"  
Via delle Quattro Fontane, 55  
00184 Roma

Vorremmo prenotare una stanza a due letti con bagno, trattamento mezza pensione, e una singola con bagno, trattamento pensione completa, dal 12 al 14 gennaio incluso. Se possibile, gradiremmo che la stanza singola avesse una bella vista.

Vorremmo conoscere il prezzo tutto compreso entro il più breve tempo possibile.

Distinti saluti.

Valerie Smith

*Ecco cosa hanno risposto dal hotel:*

Hotel "Vesuvio"  
Via delle Quattro Fontane, 55  
00184 Roma  
Tel / Fax (06) 87.54.22

7 novembre 20..

All'attenzione della Sig.ra V.Smith

Gentile Signora Smith,

Abbiamo ricevuto la Sua cortese richiesta e La ringraziamo.

Abbiamo piacere di offrirLe, per il periodo da Lei richiesto, una stanza a due letti con bagno al prezzo complessivo, per trattamento mezza pensione, di euro (...) al giorno; e una singola con vista e con bagno al prezzo complessivo, per trattamento pensione completa, di euro (...) al giorno.

Se la nostra proposta è di Suo gradimento, La preghiamo di confermare al più presto la prenotazione.

AssicurandoLa della nostra migliore attenzione, Le porgiamo i più distinti saluti.

IL DIRETTORE  
Giorgio Roversi

## 7.2 PER LA STRADA...

### На улице...

*In ogni grande città d'Italia, ma anche in un centro abitato piccolo i residenti sono molto abituati ai turisti. Quindi non abbiate mai paura di chiedere indicazioni alla gente. Gli italiani sono molto gentili e disponibili. Ricordate di iniziare ogni discorso con un saluto e / o una scusa. Chiedendo una informazione ringraziate sia in caso di risposta positiva che negativa. Ecco alcune formule standart (formali ed informali) ☺:*



— Buongiorno, mi scusi, per andare in piazza Maggiore?

— Ciao, scusa, puoi indicarmi il supermercato più vicino?

— Senta, scusi. È lontana la piazza del Comune? Può mostrarmi dov'è sulla cartina, per favore?

— Signore, mi scusi. Dove posso trovare una farmacia?

— Mi scusi, per Piazza Cavour?

— Scusi il disturbo. Come si arriva alla stazione da qui?

— Добрый день, извините, как пройти на площадь Маджоре?

— Привет, извини, не подскажешь, где тут ближайший супермаркет?

— Послушайте, простите. Площадь дель Комуне далеко отсюда? Вы можете показать мне ее на карте, будьте добры.

— Господин, простите. Где тут аптека?

— Извините, (как пройти) на площадь Кавур?

— Простите за беспокойство. Как отсюда добраться до вокзала?

*Per specificare la distanza ci sono diversi modi. Più probabilmente vi sarà indicato quanti **isolati** o **strade laterali** dovrete oltrepassare. O quanti **semafori**, o quanti **incroci**. E' anche abbastanza comune dare un punto "morto". Così viene chiamato un punto di riferimento che indica alla persona di essere andata troppo in là e di aver oltrepassato il punto in cui doveva svoltare.*

*Guardate per esempio questo dialogo e trovate un punto “morto” ☉☉:*



**Dialogo A**

— Mi scusi, cercavo il ristorante “Da Gino”. Mi sa dire dove si trova?

— Простите, я искал ресторан «Да Джино». Вы знаете, где он находится?

— Sì, sì. Continui.

— Да, да. Продолжайте.

— Guarda. Vai sempre dritto. Al terzo semaforo giri a destra. Tra un paio di isolati ci sarà una piazza alberata. Mi segui?

— Смотри. Иди все время прямо. На третьем светофоре поверни на право. Через пару кварталов будет площадь с деревьями. Запоминаешь (букв. следишь)?

— Devi attraversarla ed imboccare la via Garibaldi. Al secondo incrocio gira a sinistra e su questa stradina laterale c'è subito il ristorante, chiaro? Se vedi la chiesa, sei andato troppo lontano e devi tornare indietro. Chiedi a qualcuno casomai.

— Тебе надо пересечь ее и выйти на улицу Гарибальди. На втором перекрестке поверни налево, и на этой боковой улочке сразу будет ресторан, ясно? Если видишь церковь, значит, ты прошел слишком далеко и надо вернуться. В крайнем случае спроси кого-нибудь.

— Va bene grazie. Spero di aver memorizzato tutto...

— Хорошо, спасибо. Надеюсь, я все запомнил...

*Ma dovrete anche essere pronti per un colloquio ancora più lungo... Se vi capita di fermare uno (o una) che non ha tanta fretta! Leggete questi dialoghi.*

## Dialogo B ☉



### *Dov'è via Roma?* *Где улица Рома?*

- Turista:* — Scusi, dove posso trovare un ufficio postale? — Простите, где тут находится почта?
- Passante:* — Il più vicino è in via Roma. — Ближайшая — на улице Рома.
- Turista:* — Mi sa dire come posso arrivarci? — Вы можете объяснить, как туда добраться?
- Passante:* — Mi dia la pianta che Le mostro quale strada deve le fare. — Дайте мне карту — покажу, как вам надо идти.
- Turista:* — Tenga! Ma non vorrei darle troppo disturbo. — Держите! Но мне не хотелось бы вас слишком обременять.
- Passante:* — Non si preoccupi!.. Guardi. Ci troviamo qui. Via Roma è esattamente dietro la stazione ferroviaria. — Не беспокойтесь!.. Смотрите. Мы находимся здесь. Улица Рома — прямо за железнодорожным вокзалом.
- Turista:* — Ma è piuttosto lontano! — Но это достаточно далеко!
- Passante:* — Se non ha fretta, prenda l'autobus numero 6 e scenda al capolinea. Poi prenda ancora l'autobus n.2 che la porterà in Piazza del Comune. Lì accanto al Comune c'è l'ufficio postale. — Если вы не спешите, садитесь на автобус № 6, выходите на конечной. Потом садитесь на автобус № 2, который вас довезет до площади Коммуны (мэрии). Там, рядом с мэрией — почтовое отделение.
- Turista:* — Senta, un'ultima domanda. Dove posso comprare un biglietto? — Послушайте, последний вопрос. Где я могу купить билет?
- Passante:* — Dal tabaccaio proprio di fronte alla fermata dell'autobus oppure all'edicola che è qui dietro l'angolo. — В табачной лавке, прямо напротив остановки автобуса либо в газетном киоске, который тут за углом.

*Turista:* — È stato molto gentile. — Вы были очень любезны. Большое спасибо!  
Tante grazie!

*Passante:* — Di nulla! — Не за что!

*Rispondete alle affermazioni con un "vero" o un "falso".*

- a) Il passante aveva con sé una pianta. V / F  
b) Via Roma si trovava esattamente dietro la stazione ferroviaria. V / F  
c) Si poteva raggiungere Piazza del Comune con un autobus senza cambio. V / F  
d) L'edicola dove si poteva acquistare un biglietto si trovava di fronte alla fermata. V / F

### Dialogo C ☉☉☉



#### *Muoversi in città*

#### *Передвижение в городе*

*Turista:* — Scusi, mi sa dire come si arriva in Piazza Garibaldi? — Извините, вы можете сказать, как добраться до площади Гарибальди?

*Passante:* — Piazza Garibaldi è al di là del fiume... — Площадь Гарибальди на той стороне реки...

*Turista:* — O Dio! Arrivarci non è uno scherzo! — О Боже! Не шуточное дело туда добраться!

*Passante:* — In macchina è abbastanza complicato. Ci sono diversi sensi unici... — На машине это достаточно сложно. Много участков с односторонним движением...

*Turista:* — E che faccio?! Ho l'appuntamento alle 14.00. — И что мне делать?! У меня встреча в 14.00.

*Passante:* — Se non è pratico della città, eviti di usare la macchina. A quest'ora il traffico è troppo intenso e in certi punti si formano degli ingorghi terribili. — Если вы не ориентируетесь в городе, откажитесь от машины. В эти часы движение слишком интенсивное и в некоторых местах образуются ужасные пробки.

- Turista:* — In effetti potrei lasciare la macchina in un parcheggio e prendere un taxi. — Да уж, я мог бы оставить машину на парковке и взять такси.
- Passante:* — Prenda l'autobus 86 e scenda subito dopo il ponte. Lì c'è la fermata del 42 che La porta a due passi da Piazza Garibaldi. — Садитесь на автобус 86 и выйдете сразу после моста. Там — остановка 42-го, который вас довезет, площадь Гарибальди будет в двух шагах.
- Turista:* — Senta, un ultima domanda! C'è un parcheggio qui vicino? — Послушайте, последний вопрос! Тут по близости есть парковка?
- Passante:* — Sì, ce n'è uno a pagamento proprio di fronte alla fermata dell'86. Segua la freccia che indica il centro; al primo semaforo giri a destra. Ed è subito lì. — Да, есть одна платная прямо напротив остановки 86-го. Следуйте указателям к центру, на первом светофоре поверните на право. И прямо там она и будет.
- Turista:* — Grazie infinite! — Огромное спасибо!
- Passante:* — Prego! — Пожалуйста!

*Rispondete alle seguenti domande:*

1. Cosa chiede il turista al passante?
2. Dove si svolge il loro dialogo?
3. Perché è abbastanza complicato arrivare in Piazza Garibaldi in macchina?
4. Per quale ragione il passante consiglia al turista di evitare di usare la macchina a quell'ora?
5. Cosa pensa di fare allora il turista?
6. Cosa chiede infine al passante?

### 7.3 VIAGGIO ORGANIZZATO

#### Организованное путешествие

*Con Internet viaggi fai da te sono diventati a portata di mano. Ci si chiede: "Perché devo andare in agenzia quando posso comprare e prenotare tutto da casa e mi costa pure meno?" Ma c'è chi dice*

che le agenzie sono più sicure ed un esperto saprà trovare anche il prezzo migliore. Le agenzie di viaggio di solito hanno alla loro disposizione i software chiamati GDS (Global Distribution System) che permettono trovare la combinazione di tariffa più conveniente in poco tempo. Alcune agenzie sono anche tour organizer. Vuol dire che organizzano viaggi esclusivi per piccoli gruppi o anche singoli. Importante è capire se un operatore di agenzia si darà da fare per voi! Vi do un consiglio: quando non ci sono altri clienti in attesa andate a fare con lui (o lei) due chiacchiere. Fate le domande e avrete le risposte. Nei maggior parte dei casi troverete di fronte una persona appassionata di viaggi, importante far capire che lo siete anche voi!

Per avere qualche idea in più leggete questo dialogo tra un cliente ed un impiegato di agenzia.



### All'agenzia di viaggi ◎◎◎

В агентстве путешествий

- |                   |   |   |
|-------------------|---|---|
| <i>Impiegato:</i> | — Buongiorno!                                     | — Добрый день!                          |
| <i>Cliente:</i>   | — Buongiorno a Lei!                               | — Вам добрый день!                      |
| <i>Impiegato:</i> | — In cosa posso esserLe utile?                    | — Чем могу быть вам полезен?            |
| <i>Cliente:</i>   | — Vorrei andare in vacanza al mare.               | — Я хотела бы поехать на отдых на море. |
| <i>Impiegato:</i> | — Ha già deciso il periodo in qui vorrebbe farlo? | — Вы уже определились с датами?         |
| <i>Cliente:</i>   | — Avrei intenzione di partire il 15 luglio.       | — Я планирую уехать 15 июля.            |
| <i>Impiegato:</i> | — Quanti giorni vorrebbe fermarsi?                | — На сколько дней?                      |
| <i>Cliente:</i>   | — Pensavo un paio di settimane.                   | — Я думала, на пару недель.             |

- Impiegato:* — Potrebbe dirmi quale zona Le piacerebbe? — Не могли бы сказать, куда бы вам хотелось территориально (отправиться)?
- Cliente:* — Da anni vado in vacanza sull'Adriatico, ma quest'anno vorrei proprio cambiare! — Уже много лет я езжу отдыхать на Адриатику, но в этот год хотелось бы в другое место!
- Impiegato:* — Abbiamo delle belle occasioni anche sul Tirreno: a Marina di Pietrasanta e Forte dei Marmi, ad esempio, ci sono hotel che fanno degli ottimi prezzi a scopo promozionale. — У нас есть хорошие варианты и на Тирренском: Мария ди Пьетрасанта и Форте дей Марми, к примеру, есть гостиницы, которые в целях продвижения предлагают отличные цены.
- Cliente:* — Mi piacerebbe ma... ecco... vede... saremmo cinque persone... quindici giorni in hotel a Forte dei Marmi comporterebbero per la mia famiglia una spesa eccessiva. — Было бы хорошо, но... видите ли... мы будем пятером... Пятнадцать дней в Форте дей Марми обошлись бы моей семье слишком дорого.
- Impiegato:* — Non si preoccupi, signora: abbiamo ottime soluzioni da porLe anche in residence. — Не беспокойтесь, госпожа: у нас есть для вас отличные предложения в резиденс-отелях.
- Cliente:* — Il problema è che non abbiamo le idee molto chiare: io e mio marito preferiremmo un posto tranquillo dove potremmo riposarci un po'. Ma i nostri figli vorrebbero più divertimento: discoteche, sport di ogni tipo, ecc. Ci sarebbe qualcosa che metta tutti d'accordo e con dei costi ragionevoli? — Проблема в том, что у нас нет четких планов: я и мой муж предпочли бы тихое место, чтобы немного отдохнуть. Но наши дети хотели бы побольше развлечений: дискотеки, различный спорт и т.п. Нашлось бы что-то, чтобы всех удовлетворить и чтобы цена была разумной?

- Impiegato:* — Mi lasci pensare... Ecco, ho trovato quello che fa al caso suo! Un villaggio turistico in Calabria: il posto si chiama Sellia Marina. I ragazzi potrebbero fare sport acquatici, equitazione, tennis e di sera potrebbero recarsi in discoteca. Mentre voi potreste fare tranquille passeggiate in pinetta o stare sulla spiaggia. Che ne dice?
- Cliente:* — Sarebbe fantastico ma... quanto costerebbe?
- Impiegato:* — L'offerta è ottima: solo 3.000 euro.
- Cliente:* — Non ci sarebbe qualcosa di meno caro? E' decisamente al di sopra della cifra che vorrei spendere.
- Impiegato:* — Guardi questa è un'offerta che al suo posto non mi lascerei assolutamente sfuggire.
- Cliente:* — Sì, effettivamente, a pensarci bene, è un buon prezzo. Comunque, prima ne vorrei parlare con mio marito e i miei figli. Per ora La ringrazio.
- Impiegato:* — Si figuri. L'aspettiamo. ArrivederLa.
- Cliente:* — Arrivederci.
- Дайте подумать... Вот, нашел, то, что как раз для вас! Туристический кампус в Калабрии: место называется Селлия Марина. Ребята могли бы заниматься водными видами спорта, верховой ездой, теннисом, а вечером — отправиться на дискотеку. В то время как вы смогли бы спокойно гулять в сосновой роще или лежать на пляже. Что скажете?
- Было бы здорово, но... Сколько бы это стоило?
- Отличное предложение: всего 3000 евро.
- Не нашлось бы что-нибудь подешевле? Это явно больше той суммы, которую я хотела потратить.
- Видите ли, это вариант, который я на вашем месте не стал бы упускать.
- Да, в общем, если так подумать, цена нормальная. Однако прежде я хотела бы поговорить с мужем и детьми. Спасибо на этом.
- Пожалуйста. Будем вас ждать. До свидания.
- До свидания.

*Vero o falso?*

- |   |       |
|---|-------|
| 1) La signora vorrebbe andare in vacanza sull'Adriatico.                | V / F |
| b) La signora e suo marito preferirebbero una vacanza tranquilla.       | V / F |
| c) Vorrebbero andare al mare.   | V / F |
| d) Vorrebbero fermarsi un mese.   | V / F |
| e) Ci sono ottime occasioni sul Tirreno.                                | V / F |
| f) L'impiegato propone un villaggio turistico in Calabria.              | V / F |
| g) I figli della signora vorrebbero andare in un posto tranquillo.      | V / F |
| h) La signora ritiene che la vacanza proposta sia a buon prezzo.        | V / F |
| i) La somma di 3.000 euro rappresenta un prezzo giusto per la famiglia. | V / F |
| j) La signora prenota la vacanza.                                       | V / F |

*Scegliete la risposta giusta.*

1. La cliente vorrebbe informazioni per:  
 Una vacanza al mare  Una vacanza in Calabria  Una vacanza sul Tirreno
2. La partenza è prevista:  
 In primavera  In estate  In autunno
3. L'impiegato dell'agenzia propone:  
 Una vacanza a Forte dei Marmi  Quindici giorni a Marina Pietrasanta  Quindici giorni a Sellia Marina

#### 7.4 DAL MARE ALLA MONTAGNA CON BUONE MANIERE

#### От моря до гор с хорошими манерами

*Chi andrà a godere dell'aria fresca e pura della montagna, chi invece non vede l'ora di raggiungere il proprio lettino in spiaggia al sole, un po' tutti troveremo il modo per trascorrere in modo positi-*

vo il nostro periodo di meritato riposo. Sicuramente oltre a creme solari, costume da bagno o scarponi, non bisogna scordare di avere sempre con se buone maniere ed educazione.

La vita in vacanza, in residence, in albergo o in un villaggio turistico, ci porta a convivere a stretto contatto con tante altre persone. E' fondamentale essere ben disposti verso gli altri vacanzieri e verso il personale delle strutture che ci ospitano. Basta un pizzico di impegno da parte di tutti per avere una vacanza al massimo!

Ecco le dieci domande e dieci consigli da seguire per essere impeccabili in spiaggia (anche se attorno a voi vedete tanti italiani che non sempre seguono queste regole!).

### Il Galateo dell'ombrellone ☉☉

#### Правила хорошего тона под пляжным зонтиком

1. **Come usare il cellulare?** Sarebbe bello tenerlo spento o, al limite, acceso con volume della suoneria al minimo. È davvero poco carino chiacchierare a lungo con qualcuno infastidando i vicini di ombrellone che non saranno certo interessati agli affari vostri.

звонок  
надоедая

2. **Come vestirsi?** Per la donna: abiti leggeri e di colore chiaro (è preferibile il bianco), assenza totale o quasi di trucco. Per l'uomo: sì alla camicia purchè di lino, no ai jeans.

макияж  
лен

3. **Cosa mangiare in spiaggia?** È preferibile non mangiare troppo sotto l'ombrellone, quindi decisamente no a primi piatti, panini... Sì, invece, a crackers, frutta fresca e al gelato.

4. **La doccia quanto tempo deve durare?** Il minimo indispensabile. Ciò al fine di evitare che si formino code.

5. **Si può giocare con il pallone?** Sugli stabilimenti balneari è sempre vietato. Il dilemma quindi riguarda una spiaggia libera. In tal caso, sarebbe anche possibile farlo, ma chiedendo il permesso agli altri.

организованные  
пляжные  
территории

6. **Come tuffarsi in acqua?** Molto spesso accade che nel momento in cui ci immergiamo in acqua, bagniamo le persone che ci sono vicine. Sarebbe quindi opportuno immergersi senza fare tuffi o quantomeno senza fare in modo che schizzi di acqua colpiscono gli altri bagnanti.

нырять

по крайней мере  
брызги

7. **Si può entrare al bar in costume?** Assolutamente no. Per la donna, quindi, è consigliabile un pareo, per l'uomo una maglietta.

8. **Topless sì o no?** È di buon gusto il topless se finalizzato alla tintarella. Al contrario, se l'unico obiettivo è farsi notare allora è meglio evitarlo.

загар

*Siete d'accordo con queste regole? Provate voi stessi nel ruolo di un amministratore dello stabilimento balneare: scrivete una lista di divieti.*

*L'Italia sta sempre sul podio mondiale delle spiagge più belle e apprezzate. Ogni anno si fanno le classifiche nazionali aggiornate e si premiano le spiagge migliori con bandierine blu (cliccate su [www.bandierablu.org](http://www.bandierablu.org)). Sulla base della qualità e quantità delle recensioni l'Italia con i suoi litorali sta sempre fra i leader.*

*Ecco la top 10 delle spiagge secondo le ultime classifiche.*

### Top 10 delle spiagge più belle d'Italia

1. Spiaggia dei Conigli, Lampedusa, Agrigento
2. Cala Rossa, Favignana, Trapani
3. Spiaggia La Pelosa, Stintino, Sassari
4. Cala Mariolu, Baunei, Ogliastra
5. Spiaggia di Tropea, Tropea, Vibo Valentia
6. Baia del Silenzio, Sestri Levante, Genova
7. Spiaggia Porto Selvaggio, Nardò, Lecce
8. Porto Giunco, Villasimius, Cagliari
9. La Cinta, San Teodoro, Olbia-Tempio
10. Spiaggia Capriccioli, Arzachena, Olbia-Tempio

*E sulle piste innevate? Occorre rispettare le regole e buone maniere anche lì. Buon senso, educazione e conoscenza del galateo possono essere d'aiuto per godere a pieno le giornate bianche con serenità. Vediamo insieme allora alcuni punti da non dimenticare nel corso di una vacanza montana.*

### Un gentiluomo sulla pista ☺☺

*Джентльмен на лыжной трассе*

1. **Non spingere** — Accaparrarsi i primi posti per risalire serve a poco se non a nulla, a parte far innervosire chi vi sta intorno. хвастаться
2. **Rispettate le code** — Inutile fare i furbetti ... il trapanatore di code viene riconosciuto da tutti. Gli altri non sono stupidi e noi non siamo i più "furbi". хитрить  
зд. нарушитель
3. **Evitiamo di calpestare code di sci e passare sulle tavole altrui** — attenzione e rispetto, basta un poco di rispetto per gli spazi altrui ... di spazio ce n'è per tutti! задники лыж  
доска (для сноуборда)

4. **Non occupiamo seggiovia, cercando di farne uso esclusivo** — Se sono state progettate per trasportare più persone ci sarà un motivo! Cogliete invece l'occasione per fare nuove conoscenze o almeno cercate di essere cordiali con i vostri compagni di viaggio.

подъемник

5. **Rispettiamo i meno esperti** — Questa non deve essere una gara, cerchiamo di comprendere chi è meno esperto di noi, rispettando e lasciando i giusti spazi.

соревнование

6. **Evitiamo di fare campioni** — Moderiamo le velocità e non occupiamo tutta la pista che non è a nostro uso esclusivo. Non tagliamo la strada ai meno esperti, ma anche a tutti coloro che sono in pista.

7. **Rispettiamo le normative, evitiamo i fuori pista** — ricordatevi sempre che rischiate di mettere in pericolo la vostra vita, ma anche quella di molti altri. La sfortuna ci vede benissimo!

фрирайд,  
спуски вне  
трассы

8. **Rispettiamo altri tipi di sciatori** — la disciplina che praticate non è la migliore in assoluto, rispetto reciproco fra sciatori, snowboarder o fondisti che siate.

9. **Misurate realisticamente le proprie capacità** — Meglio non sopravvalutarsi ... rischiando l'incolumità nostra e di chi ci circonda.

неприкосновен-  
ность

10. **Evitate di ridere delle cadute altrui** — potrebbe prima a poi toccare a voi ... e ricordate che anche voi siete stati principianti.

начинающие

Rispettate il prossimo, aiutate coloro che si trovano in difficoltà e non dimenticate mai che salutare e regalare un sorriso farà stare meglio voi e gli altri!

**La Top 10 delle piste da sci in Italia** ☺☺☺

*Топ-десятка лыжных трасс Италии*

(Per maggiori informazioni consultatevi con il sito [www.dovesciare.it](http://www.dovesciare.it))

1. **Alta Badia (Bolzano)** è il più bel comprensorio sciistico italiano, posto nel cuore dell'Alto Adige con ampie piste immerse nei boschi. Oltre alla famosissima Sellaronda che la collega con le altre tre vallate intorno al Sella, altri interessanti skitour la riguardano offrendo la possibilità di cambiare percorso ogni giorno. Pedraces, La Villa, Corvara e Colfosco sono tutti paesi molto curati con un'ottima offerta alberghiera.

2. **Val Gardena (Bolzano)**: la valle offre piste piuttosto impegnative, soprattutto nella zona del Ciampinoi. Vi sono skiaree molto ampie immerse in splendidi boschi e servite da un'efficiente rete di impianti. Offre complessivamente 175 km di piste senza considerare le stazioni delle altre vallate collegate tramite il comprensorio del Sellaronda. Da Ortisei si può salire anche verso l'Alpe di Siusi mentre le altre località sciistiche (Selva e Santa Cristina) offrono comprensori su vari versanti tutti collegati tra loro. Il Sasso Lungo domina l'intera vallata.

лыжный курорт



зд. трудные

зд. подъемники

склоны

3. **Madonna di Campiglio (Trento)**: forse la migliore località sciistica del Trentino con impianti di risalita efficienti su entrambi i lati della valle. Le Dolomiti di Brenta concorrono a creare bellissimi scenari visibili sia dalle piste che dal paese. I collegamenti con Pinzolo, Folgarida e Marilleva contribuiscono a creare un comprensorio di grandi dimensioni.

4. **Val di Fassa (TN)**: si tratta di una lunga valle con un'alta capacità ricettiva e diversi comprensori sciistici, dall'accesso alla Sellaronda, a Canazei, al piccolo e tecnico comprensorio del Buf-faire — Ciampac, ai comprensori scenografici di Pera o Carezza.

5. **Breuil Cervinia (Aosta)**: le piste sono tutte in alta quota garantendo un ottimo innevamento durante tutta la stagione e scenari di alta quota all'ombra del Cervino. Il collegamento con la svizzera Zermatt e la valdostana Valtournenche garantiscono un comprensorio di 350 km di piste.

6. **Cortina d'Ampezzo (Belluno)**: località sciistica nota sin dagli albori dello sci grazie alla bellezza delle sue montagne. Spostandosi in auto o con gli skibus si possono facilmente raggiungere gli altri comprensori. *фиг. на заре*

7. **Kronplatz — Plan de Corones (Bolzano)**: altra ottima stazione sciistica con una dotazione di impianti davvero eccezionale e un efficientissimo impianto di innevamento artificiale. Consigliata principalmente ad un pubblico esperto, offre una gamma di 5 piste nere estremamente lunghe e divertenti. Kronplatz naturalmente non si ferma a queste 5 piste offrendo in totale 115 km di tracciati di varie difficoltà che uniscono Valdaora, Brunico, San Vigilio e San Martino. In alta stagione le piste possono risultare un po' affollate. *трассы*  
*многолюдные*

8. **Sestriere (Torino):** Ha la vastità del размах comprensorio che supera i 400 km, in sostanza il secondo più vasto in Italia.

9. **Livigno (Sondrio):** soprannominato il Piccolo Tibet per le basse temperature, Livigno offre neve sempre di ottima qualità con due comprensori sciistici di buone dimensioni. Ottima la dotazione di impianti. Il paese è estremamente caratteristico e con un'ampia area pedonale che si presta allo shopping.

10. **La Thuile (Aosta):** è una bella località sciistica forse non abbastanza conosciuta, con un vasto comprensorio a cavallo tra между Italia e Francia. Il livello tecnico della skiarea è molto vario con la possibilità di lunghi giri su piste semplici ma anche di itinerari alternativi estremamente tecnici tra cui la Franco Berthod, una delle piste italiane più difficili.

## Dialogando



### *Una settimana bianca sulle Dolomiti* ☺☺☺

«Белая неделя» в Доломитовых Альпах

- Francesca:* — Ragazzi, sveglia! Oggi è una giornata meravigliosa: dopo tre giorni di bufera, finalmente splende il sole. — Ребята, подъем! Сегодня великолепный день: после трех дней снежной бури наконец-то солнце.
- Alba:* — Scendiamo di volata. Voglio essere a sciare prima delle 9. — Бегом, поторопимся. Я хочу встать на лыжи до 9.
- Tommaso:* — Ma non sono ancora le 7. Sono sicuro che la saletta del ristorante è ancora chiusa. — Но еще нет и семи! Уверен, что ресторанный зал еще закрыт.
- Francesca:* — Sei il solito pigrone, Tommaso. Staresti a poltrire dalla mattina alla sera! — Ты ленив как всегда, Томмазо. Мог бы с утра до вечера бездельничать.

- Alba:* — Bando alle chiacchiere! Io vado a ordinare le colazione. — Прекратить болтовню! Я пошла заказывать завтраки.
- Gianni:* — Sbrigati, pigrone! Ci vediamo di sotto. — Пошевеливайся, увальнь! Увидимся внизу.  
(*Alla funivia*) (На подъемнике)
- Gianni:* — E' un'emozione mozzafiato. Sembra quasi che la cabina vada a scontrarsi con la parete della roccia. — Ощущение, что дух захватывает. Кажется, что cabina вот-вот заденет за скалы.
- Francesca:* — Guardate come le cose rimpiccioliscono sotto di noi. Sembra di fare una zummata con la telecamera... — Посмотрите, как все под нами уменьшается. Будто фотоаппаратным зумом отдаляешь...
- Tommaso:* — Pronti per uscire ragazzi! Che ne direste di un relax sullo sdraio, di fronte allo spettacolo di queste montagne? — Приготовились выходить, ребята! Как вы на счет расслабиться на лежаках с чудным видом на эти горы?
- Alba:* — Tutti i pretesti son buoni, pur di non faticare, vero Tommaso? — Все поводы хороши, лишь бы не напрягаться, да, Томмазо?
- Francesca:* — In fondo non è una cattiva idea: Da quassù si domina mezzo mondo. — В общем-то неплохая идея: отсюда, с высоты, будто полмира под ногами.
- Alba:* — Ciascuno farà il percorso che più gli piace. Ci rivediamo all'ora di pranzo. — Каждый пусть выбирает спуск, который ему нравится. Увидимся за обедом.
- Tommaso:* — In gamba e fatte i bravi. A più tardi! — Будьте молодцами. Увидимся позже!  
(*Seduti a tavola, a pranzo*) (Сидя за обеденным столом)

- |                   |   |   |
|-------------------|---|---|
| <i>Alba:</i>      | — La neve era ottima, si sciava a meraviglia...   | — Снег был отличный, покатались на славу...   |
| <i>Tommaso:</i>   | — ... e io, per poco, non infilavo un canalone!   | — ... а я чуть было не угодил в расщелину!  |
| <i>Gianni:</i>    | — Ecco il solito spaccone. Ci dobbiamo credere?   | — Вот и наш знакомый сказочник. Мы должны в это поверить?   |
| <i>Francesca:</i> | — Ma sì, tanto per quello che ci costa. L'importante è fare quattro risate!   | — Да ладно, что нам это стоит. Главное — посмеяться.  |
| <i>Tommaso:</i>   | — Ma no! Non dovete sempre trattarmi così. E' vero che qualche volta mi piace dirle grosse, ma questa volta è come vi ho detto. | — Да нет! Уж не надо со мной так. Конечно, иногда мне нравится «загнуть», но в этот раз все было так, как я сказал. |
| <i>Francesca:</i> | — Calma, calma amici: questa volta ha detto la verità. Ero accanto a lui.   | — Спокойно, спокойно, друзья: в этот раз он сказал правду. Я была рядом.  |

*Rispondete alle domande con un «vero» o un «falso».*

- |   |       |
|---|-------|
| a) I ragazzi si svegliano tardi e devono andare in fretta per raggiungere le piste.   | V / F |
| b) Saliti sulla vetta, Tommaso propone ai compagni di rilassarsi un po' sullo sdraio. | V / F |
| c) Francesca propone di dividersi per sciare.   | V / F |
| d) Si rivedono tutti la sera in un ristorante.  | V / F |
| e) Nessuno crede che la storia raccontata da Tommaso sia vera.                        | V / F |

## 7.5 ITALIANI BRAVA GENTE... E SU VIAGGI HANNO DA DIRE QUALCOSA

### Итальянцы славные ребята...

#### И по поводу путешествий им есть что сказать

*Italiani sono un popolo di esploratori, navigatori e viaggiatori. Come dev'essere un viaggio bello e indimenticabile? Con quale atteggiamento bisognerebbe esplorare un paese nuovo e sconosciuto? Ecco a voi il parere dei tre personaggi famosi della televisione italiana (i testi sono ridotti e adattati).*

#### *Il decalogo del viaggiatore ☺*

#### *Декалог путешественника*

#### (di Natalia Estrada)

1. Essere sempre aperti ed elastici con le culture diverse.

2. Cercare di conoscere il paese non attraverso le guide, ma attraverso i suoi posti, i suoi abitanti.

3. A tavola comportarsi come gli autoc-toni, se mangiano con le mani e con le bacchette fate lo stesso.

местные жители  
палочки

4. Scegliere sempre piatti locali, tipici e non chiedere sempre e dappertutto pizza e spaghetti.

5. Rispettare i luoghi di culto e non criticare le loro usanze.

обычаи

6. Rispettare sempre l'ambiente. Non gettare mai nulla per terra, nemmeno una sigaretta.

7. Se è possibile — parlare la lingua del posto.

8. Osservare usi e costumi del posto: anche un normale gesto con la mano può essere capito in modo sbagliato.

нравы, обычаи

9. Prima di partire fare una full-immersion nella letteratura e nella musica della località scelta.

10. Non vestirsi in maniera eccentrica. L'ideale è adeguarsi il più possibile ai gusti e alle mode del posto.

приспосабли-  
ваться

*Fra questi 10 consigli scegliete tre che vi sembrano più importanti. Fate il confronto se siete in gruppo.*

### Organizzazione o avventura? ☉☉

*Организация или приключение?*

(di Licia Colò)

Viaggiando si impara. Non solo a conoscere il mondo ma anche, e soprattutto, se stessi. Ogni volta che si parte bisognerebbe però ricominciare da zero. Fare come se fosse la prima volta. Tornare un po' bambini. Le vere scoperte si fanno lasciando a casa i consigli delle guide, ciò che si è visto nei documentari... Perché il viaggio è sinonimo di libertà. E, parlando per metafore, per essere davvero liberi bisogna portarsi dietro una valigia leggera: troppe aspettative rovinano la sorpresa. Così come troppa organizzazione rischia di ripiombarci in quella gabbia di impegni e di orari che vorremmo lasciarci alle spalle.

ожидания  
оказаться

Una volta la libertà del viaggio era un lusso per pochi, oggi si può andare ovunque con cifre ragionate. E' una bella opportunità. Ma come tutte le opportunità è necessario saperle sfruttare bene. Ci vuole rispetto per i posti che

пользоваться

si visitano, per la natura, per le tradizioni locali. Eppure diffido sempre un po' di quei viaggiatori per cui la vacanza deve essere per forza un «incontro culturale». не одобряю

Si può conoscere «l'altro» o il «nuovo» anche in modo leggero, conservando sì il proprio spirito critico, ma senza però darsi troppe arie da viaggiatore ottocentesco e soprattutto senza sentirsi in dovere di condividere ogni costume o usanza che si incontra.

Mi piace il turista intelligente, che studia e prepara il viaggio da casa ma che lascia spazio anche all'imprevisto.

Mi piace considerare le mie esperienze in giro per il mondo l'università della mia vita. Non amo però quelli che cercano l'avventura a tutti i costi, né quelli che ti giudicano dal numero dei paesi che hai visitato. Non si fa collezione di viaggi come se fossero trofei. I viaggi sono una cosa intima, una preziosa risorsa che ognuno dovrebbe vivere e soprattutto custodire a modo suo. хранить

*Che cos'è "valigia leggera" di cui parla l'autore del testo?  
Come voi vi preparate per un viaggio?*

***Prima amare, poi giudicare*** ☺☺☺

*Сначала полюбить, потом оценить*

**(di Beppe Severgnini)**

Che cosa consiglio a chi viene in Italia? Sono due le cose da non fare mai. La prima è assumere l'atteggiamento di molti visitatori. зд. вести себя как

ri che trovano l'Italia pittoresca. Non è tutta Toscana, non è un posto pieno di olive e limoni, tovaglie a quadri, fiaschi di Chianti, tramonti... È una parodia dell'Italia che meglio lasciar perdere.

Il secondo errore da evitare è quello di arrivare e atteggiarsi da giudici. Credo che i paesi vadano amati prima di essere giudicati. Qualsiasi visitatore di qualsiasi nazione che arriva in Italia deve prima amarla e poi giudicarla. Mai invertire queste due cose, altrimenti si diventa antipatici. L'Italia è una bambina bellissima, intelligente ma estremamente indisciplinata. E ci vuole pazienza ma nello stesso tempo amore, una cosa non funziona senza l'altra.

La cosa da fare è prendere un po di tempo ed evitare di trasformare questi viaggi in Italia in corse disperate tra il lago di Garda, Venezia, poi tagliare l'Italia e arrivare a Firenze, poi scendere a Roma e risalire frettolosamente verso il Brennero. Suggesto di sedersi in una piazza, in un caffè, ordinare una birra e guardare. Gli italiani vivono all'aperto. Ed una piazza italiana è una migliore università per imparare a conoscere questo paese.

зд. вести себя  
как

менять местами

поспешно,  
«ГАЛОПОМ»

*In questi testi si parla di una serie di cose che bisognerebbe o non bisognerebbe fare quando si viaggia. Quali sono? Completate le seguenti liste. Se ci sono altre cose importanti da aggiungere scrivetele! Sarà anche curioso confrontare queste liste con i vostri amici e / o compagni di viaggio.*

Quando si viaggia bisogna...

---

---

---

---

---

Quando si viaggia bisogna NON...

---

---

---

---

---

 *Lo dice anche il poeta...*

*Altri viaggi* ☺☺☺

(di Tonino Guerra)

Ci sono viaggi che durano sempre. La mia voglia, per esempio, di essere nell'Afghanistan ogni tanto mi fa vivere in mezzo a greggi enormi di pecore che impolverano il cielo e i minareti di Herat abbandonati che trafiggono nuvole come se fossero dita di una mano gigante, oppure mi fermo a controllare recipienti di terra bianca che contengono aromi variopinti sorvegliati da mercanti avvoltoati in panni che si avvitano anche attorno al capo. Ormai ho una convinzione definitiva: ho bisogno di strade non asfaltate, terreni fatti di crosta secca dove una nuvola d'acqua fa crescere i fiori sotto i tuoi occhi, che subito appassiscono all'apparire del sole. La meraviglia e l'emozione mi arrivano subito se mi trovo davanti a costruzioni in rovina.

Ho bisogno di sentire la presenza di spessori, di incrostazioni create dalla pioggia, dal sole e dalle pietre che si sfarinano, così capisco che la natura concede un contributo fondamentale all'architettura regalando l'impronta del tempo e della morte. I palazzi gotici o del Rinascimento così ben conservati chiedono soltanto la mia ammirazione e invece i monumenti in rovina oltre all'ammirazione vogliono commozione e affetto per la loro agonia umana.

Ottavo itinerario  
Маршрут восьмой

**ПУТЕШЕСТВИЕ ПРОДОЛЖАЕТСЯ...**

Il viaggio continua...

*“L'eleganza non è farsi notare, ma farsi ricordare.”*

*Giorgio Armani*

**8.1 IL PARADISO DELLO SHOPPING**

**Рай шопинга**

*L'Italia da molto tempo è sinonimo della moda. Il “made in Italy” è uno dei settori più sviluppati dell'economia con esportazioni in tutto il mondo. Gli italiani sono molto attenti alla moda. Non tutti, certo, si possono permettere i capi firmati (vestiti che portano la firma di un famoso stilista). Ma nonostante questo riescono a vestirsi sempre in modo elegante. Per scoprire alcuni segreti dovremmo iniziare dal linguaggio di shopping e della moda.*

**Conversando:**



**Dialogo A ☺**

- |                  |   |   |
|------------------|---|---|
| <i>Cliente:</i>  | — Volevo vedere quella camicia per favore...<br>Quella al centro vicino alla gonna. | — Я хотела бы посмотреть ту блузку, будьте добры...<br>Ту, в центре, рядом с юбкой. |
| <i>Commessa:</i> | — Quella in vetrina?  | — Которая на витрине?   |
| <i>Cliente:</i>  | — Sì, quanto viene?   | — Да, сколько она стоит?  |
| <i>Commessa:</i> | — Quella... viene... 35 euro.   | — Та... стоит... 35 евро.   |
| <i>Cliente:</i>  | — La posso provare?   | — Я могу ее померить?   |
| <i>Commessa:</i> | — Certo.  | — Конечно.  |

## Dialogo B ☉☉

- Commessa:* — Buongiorno, Signora! Desidera? — День добрый, госпожа! Что желаете?
- Cliente:* — Vorrei provare quel vestito nero per favore. — Я хотела бы померить то черное платье, будьте добры.
- Commessa:* — Quale? Quello di lino? — Какое? То, льняное?
- Cliente:* — No, quel abito da sera... di seta. — Нет, вечернее платье... шелковое.
- Commessa:* — Ah, ho capito. Che taglia? La 42? — А, поняла. Какой размер? 42-й?
- Cliente:* — Per la 42 dovrei dimagrire... meglio la 44! — Для 42-го я должна была бы похудеть... лучше 44-й!
- Commessa:* — Arrivo subito. Ce l'ho al piano di sopra. — Сейчас иду. Оно у меня на верхнем этаже.
- Cliente:* — Vorrei dare un'occhiata anche a quella giacca rossa sportiva a righe di cotone, andrebbe bene con un paio di jeans? — Я хотела бы взглянуть также на ту хлопчатую красную спортивную куртку в полоску, она пошла бы к джинсам?
- Commessa:* — Certamente! Prendo anche quella... Ecco a lei. Può provarli in camerino... — Конечно! Ее тоже захвачу... Вот. Можете померить в примерочной...
- Cliente:* — La giacca mi piace molto ma le maniche sono un po' lunghe. Potrebbe farle accorciare? — Куртка мне очень нравится, но рукава немного длинноваты. Вы могли бы их немного укоротить?
- Commessa:* — Certo, abbiamo una bravissima sarta. Se vuole ci pensiamo noi. E il vestito? — Конечно, у нас хороший портной. Если хотите, мы все сделаем. А платье?
- Cliente:* — E' un po' troppo caro per le mie tasche... Mi piacerebbe ma non posso. Aspetterò i saldi. — Оно дороговато, мне не по карману... Хотелось бы, но не могу. Дождусь скидок.

- Commessa:* — Come vuole, Signora. — Как пожелаете, госпожа. Куртка — 200 евро.  
Per la giacca sono 200 euro.
- Cliente:* — Potrei pagare con il — Я могла бы расплатиться bancomat? — банковской картой?
- Commessa:* — Sì, non ci sono proble- — Да, никаких проблем. mi. Può passare a ritirare Можете зайти за своей la sua giacca fra tre gior- курткой через три дня. До ni. ArrivederLa. свидания.
- Cliente:* — Va bene, grazie, arri- — Хорошо. Спасибо. До vederLa. свидания.

*Rispondete alle domande con un "vero" o un "falso".*

- a) La signora vuole provare un vestito che è in vetrina. V / F
- b) Si tratta di un abito da sera nero di lino. V / F
- c) La cliente chiede la taglia 42. V / F
- d) La signora compra il vestito e anche una giacca sportiva. V / F
- e) Deve passare a ritirare la sua giacca fra tre giorni. V / F

### Dialogo C ☉☉

- Cliente:* — Cercavo una camicia — Я искала рубашку для per mio figlio. моего сына.
- Commessa:* — Di che colore? — Какого цвета?
- Cliente:* — Non saprei... — Даже не знаю...
- Commessa:* — Le consiglio il colore — Я вам советую розо- rosa. Se Suo figlio se- вую. Если ваш сын следит gue la moda, gli piacerà за модой, ему понравится, senz'altro. вне всяких сомнений.
- Cliente:* — Ma il rosa non è un — Но розовый — это не colore un po' troppo da слишком ли «женский» donna? цвет?

- Commessa:* — Prima era così, ma ora i giovani non badano a queste cose: gli piace la moda unisex. — Раньше было так, но сегодня молодые не придают этому значения: им нравится мода «унисекс».
- Cliente:* — Mio figlio preferisce le camicie sportive e questa mi sembra piuttosto elegante. — Мой сын предпочитает рубашки спортивные, а эта, мне кажется, достаточно элегантна.
- Commessa:* — Se è così, può prendergli una camicia a mezze maniche. — Если так, можете взять ему рубашку с коротким рукавом.
- Cliente:* — Vediamo... — Посмотрим...
- Commessa:* — Ecco: c'è questa a quadri. Come Le sembra? — Вот: есть такая, в клетку. Как она вам?
- Cliente:* — Secondo me può andar bene; la prendo. — По-моему, подойдет; возьму эту.
- Commessa:* — Le occorre nient'altro? — Больше вам ничего не нужно?
- Cliente:* — Sì, magari una gonna blu per mia figlia. La quarantaquattro. — Да, хорошо бы юбка для моей дочери. 44-й размер.
- Commessa:* — Ora Le faccio vedere i modelli che abbiamo. — Сейчас я вам покажу, какие у нас модели.
- Cliente:* — E' ancora una ragazzina, ma le piace il classico. — Она еще девочка, но ей нравится классический стиль.
- Commessa:* — Allora le andrà bene una gonna a pieghe come questa, non crede? — Тогда ей подойдет плиссированная юбка, типа этой, вам не кажется?
- Cliente:* — Sì, è carina e anche la stoffa mi sembra di ottima qualità. — Да, симпатичная, и ткань, мне кажется, отличного качества.
- Commessa:* — Infatti è di pura lana. Vedrà che Sua figlia resterà contenta. — Вот именно. Это чистая шерсть. Вот увидите, ваша дочь будет довольна.

*Rispondete alle domande con un "vero" o un "falso".*

- |  |       |
|--|-------|
| a) La signora chiede di vedere una camicia rosa per suo figlio.    | V / F |
| b) Il figlio della signora preferisce le camicie sportive.         | V / F |
| c) La commessa consiglia alla signora una camicia a mezze maniche. | V / F |
| d) La signora decide di prendere una camicia a righe.              | V / F |
| e) Per sua figlia sceglie una gonna blu a pieghe.                  | V / F |

### ***Gli italiani e la moda*** ◎◎◎◎

#### *Итальянцы и мода*

Passate le giornate nei camerini a striz- ужиматься  
zarvi in vestiti tigrati oppure battete mercati с заниженной  
 e negozietti alla ricerca dei jeans a vita bassa талией  
 e di canotte dalle scritte provocatorie? Ah, parte state? Sul versante del classico dei clas-  
 sici, con doppiopetto su misura nei giorni двубортный  
 feriali e polo e maglioni da skipper in quelli пиджак  
 festivi? O pendete verso il raffinato finto casual: pullover a V, camicia a quadri, imman-  
 cabili Clarks?

Sono le tribù della moda. Schierarsi, lan- присоединяться  
 ciare un preciso codice, in sintesi appartene-  
 re a un gruppo piuttosto che a un altro, an-  
 che quando si parla di giacche e pantaloni, di  
 gonne e tailleur, è una faccenda molto seria.  
 E riguarda tutti: decine di milioni di italiani,  
 dai 14 anni in su. Che potranno fare lavori  
 differenti, avere molti o pochi quattrini da  
 spendere, le idee e le culture più disparate.

Ma che, in ogni caso, alla moda (o meglio, alle mode) e ai personaggi che ne segnano le tendenze guardano, eccome. Ciascuno per scegliere non solo che cosa mettersi addosso, ma anche quali messaggi lanciare ai propri simili e ai propri opposti.

È la tesi avanzata dalla Ac Nielsen Sita, società che si specifica del comparto tessile-abbigliamento. Tesi esposta nel suo ultimo studio sugli atteggiamenti degli italiani nei confronti della fashion. La Nielsen ha analizzato modelli di comportamento, preferenze di acquisto, gusti e vizi e ha appunto raggruppato in tribù la popolazione della Penisola, da Nord a Sud. Sette, per esattezza. Per ognuna sono stati indicati l'universo culturale di riferimento e soprattutto il vestiario che ne costituisce il tratto distintivo. Ne possono venire fuori gruppi numerosi o ristretti, ma un dato è indiscutibile: in qualche modo ci siamo dentro tutti, la moda siamo noi, nessuno escluso.

Ma intanto come stanno cambiando i gusti degli italiani? Sembrano finiti i tempi dell'eccesso a ogni costo. In particolare, la fascia media della clientela non sta più a controllare l'etichetta, appare meno griffe-dipendente, si concentra sulla ricerca del migliore rapporto qualità-prezzo. In secondo luogo, emerge la straordinaria rivalutazione della praticità d'uso e della voglia di benessere, il bisogno di stare in perfetto agio nei propri panni.

текстиль-  
одежда

зд. вычурность  
марка, фирма

Se poi vogliamo scendere nel concreto di ciò che vedremo nelle vetrine, sembra che gli italiani stiano rivalutando la tradizione. Ritorna lo stile pulito, tipo college. E non mancano le citazioni al passato, specialmente agli anni 60 e 80. Ben vengano la riscoperta della dama icona versione Jacqueline Kennedy e del gentiluomo di campagna alla Sean Conery. Però c'è un però: gli italiani alla personalizzazione dello stile, all'accessorio trendy, alla civetteria, è difficile che rinunciino. КОКЕТСТВО

(da Panorama.it)

*Prima di vedere cosa sono questi tribù della moda studiate il linguaggio del modaiolo italiano (che della idioma italiana ne ha poco o niente!)*

### Vocabolario del esperto modaiolo ☉☉☉

Словарь модника-эксперта

**Glamour** vuol dire “fascinoso” e riguarda soprattutto l'eleganza e non necessariamente la moda. Ad esempio, nelle vecchie foto, Grace Kelly è glamour, anche se non si può dire che sia molto alla moda. очаровательный

**Vintage** è un oggetto prodotto almeno vent'anni prima del momento attuale. Ma vintage non è solo sinonimo di passato. La sua caratteristica principale non è l'essere già stato utilizzato in passato, ma l'aver acquisito nel tempo un valore derivato dalla sua rarietà e dalla sua irripetibilità. редкость, неповторимость

**Fashion** vuol dire “alla moda”, cioè a passo con i tempi e rispecchia il gusto della società in quel dato momento storico.

**Trendy** deriva dall'inglese «trend» (tendenza) e sta ad indicare la direzione che il costume o il modo di vestire sta prendendo. Una persona trendy è quindi una persona moderna che osserva con attenzione le nuove tendenze.

**Cool** è una parola della lingua inglese il cui primo significato è “fresco” e che è usata anche per indicare una persona o un oggetto considerato popolare e alla moda. Nel linguaggio comune italiano ha un sinonimo gergale “figo”.

жаргонный

**Preppy** è il look tipicamente americano ispirato dalla moda dei college: polo con colletto, gonne a pieghe, maglioni con le treccie e giochi di righe rosse, blu navy e bianche. Si tratta dello stile tipico dei giovani universitari del nord America degli anni'50.

косички

**Chic** è un termine di origine francese che può essere tradotto in italiano come “elegante”.

**Casual** è il modo di vestire con comfort e l'espressività personale. Include una varietà molto ampia di capi d'abbigliamento. I blue jeans e le T-shirt sono casual. Il casual è molto influenzato dall'abbigliamento sportivo.

широкая

**Classico** è uno stile che difficilmente cede alle stravaganze, piuttosto resterà fedele a modelli, puntando alla qualità dei tessuti. Per vestire in modo classico sceglieremo colori sobri e niente eccessi. Il bianco e nero è un must.

зд. сдержанные

*I tribù della moda* ◎◎◎◎*Племена моды*

**I supergriffati.** In maggioranza donne con più di trent'anni. L'importante per loro è essere vistose e sexy. Preferiscono marchi come Cavalli, l'intimo di pizzo, sandali-giello a tacco alto.

вызывающие  
кружева

**Gli chic di potere** sono sulla quarantina, narcisisti, attenti agli status symbol e sensibili al lusso. Scelgono tutto quello che è griffato e costoso. Giaccone Fay d'inverno o cappotto Armani. Cintura con la G di Gucci.

**I pionieri delle tendenze** sono ragazzi di vent'anni, inventivi e antagonisti. Per loro la moda è fai-da-te, trasgressione. Ben vengono sneakers vintage, le T-shirt "slogan", military personalizzato, jeans a vita bassa, occhialoni anni' 60.

изобретательные  
«сделай сам»

**Gli anticonsumisti.** Qui troviamo tanti maschi adulti. Hanno un atteggiamento polemico nei confronti dei look. Vestono camicie, pullover, gilet a V senza cravatta, pantaloni con il risvolto. Scarpe Clarks sca-  
mosciate.

с V-образным  
вырезом;  
подвернутые;  
нубук

**Il popolo dei jeans:** giovani, molte donne. Vanno a caccia di trend, non necessariamente griffati. Vediamo un mix di stili di tendenza, dal militare all'etnico, giacche in pelle, pantaloni a vita bassa.

**I neofigli di fiori** invece sono quarantenni nostalgici, cultori dei miti rock e di "moda libera". Vuol dire eterno jeans, pulloveroni,

stivalli “campero” da cowboy. Giubbini vintage Levi’s o Wrangler.

**Tradizionalisti.** Questa è la tribù dei maschi over 55 soprattutto. Criticano gli eccesi mondaioli, ma cercano di avere un certo stile. Vestiti sempre nello stesso modo, attenti più al comfort che all’eleganza. Camicia bianca, lo spezzato, cravata regimental, tuta da ginnastica.

извращения  
моды

«непарная  
классика»

*E voi alla quale tribù appartenete? Provate a spiegare le regole del vostro stile. E se siete in compagnia sarebbe molto divertente provare ad indovinare lo stile degli altri e poi discutere. Magari insieme potreste anche inventare qualche nuova tribù della moda!?*



*Così avete già capito che vestirsi “fashion” per un italiano è un “must”. “Fare una bella figura”, una buona impressione, rimane un concetto tradizionale nello stile di vita italiano. Fare i giusti abbinamenti di vestiti può essere una seccatura, soprattutto la mattina quando si prepara per uscire e c'è sempre fretta. Ma basta capire come funziona, e vi divertirete un mondo! Ecco le dieci regole per vestirsi bene “all'italiana”, essere alla moda e avere uno stile tutto vostro.*

*Essere eleganti è facile ☉☉☉*

*Быть элегантным — это просто*

**1. Organizzate bene l'armadio.** Quando non sappiamo cosa indossare, vuol dire che è arrivato il momento di organizzare il guardaroba. Sbarazzatevi di tutto ciò che non portate quasi mai. Così avranno spazio i vestiti che usate.

избавьтесь

Un modo semplice per tenerli in ordine è organizzarli in modo da avere tutte le t-shirt insieme, tutti i maglioni insieme, tutti gli abiti lunghi insieme e così via.

**2. Parte superiore.** Assicuratevi di avere qualche pezzo fondamentale per vestire la parte superiore. Dovrà essere versatile. È meglio che questi elementi di base siano di colori neutri come il nero, il blu, il bianco e l'avorio in modo da mescolarli e abbinarli facilmente.

универсальный

Qualche maglia casual, qualche camicetta elegante. Si consiglia di aggiungere qualche maglione, cardigan, pullover dai colori neutri. Ottime giacche da avere sono quelle

semplici in pelle nera, un giaccone neutro, un blazer.

**3. Parte inferiore.** Anche in questo caso, è opportuno andare sui colori neutri e su stili che non passano di moda. Si consigliano qualche paio di jeans (uno da indossare in diverse situazioni, uno casual per casa e i momenti di relax) e qualche paio di pantaloni eleganti neutri.

**4. Abbinare gli accessori.** Gli accessori possono aggiungere un tocco in più al vostro guardaroba. Cinture, gioielli, borse, scarpe e calze sono grandiosi nei colori neutri, ma anche se hanno uno stile più eccentrico e vivace. Una sciarpa dai colori accesi con una t-shirt nera e un paio di jeans attillati può essere un abbinamento divertente e comodo.

аксессуары

яркие цвета  
облегающие

**5. Usate scarpe versatili.** Tra i modelli di base avrete bisogno di diversi stili di calzature per creare abbinamenti. Le scarpe basse vanno bene con jeans, con gonne e abiti. È meglio avere almeno un paio neutro (ancora una volta, i colori neutri sono sempre abbinabili!) e altri dallo stile più sorprendente, come le scarpe in vernice rossa o argento lucido. Gli stivaletti alla caviglia vanno molto bene con i jeans skinny e le gonne. Le scarpe da ginnastica sono adatte ai jeans casual. Potete indossarli con le gonne o usarli quando andate a fare una lunga passeggiata.

до уровня  
лодыжки

**6. Trovate alcuni capi chiave.** Si tratta di pezzi che sono molto personali. Possono

essere gioielli, calze, scarpe, sciarpe o tutto quanto menzionato finora. Sono importanti perché illuminano un vestito, rendendolo più espressivo. Un ottimo modo per abbinare più facilmente i capi d'abbigliamento è quello di scegliere un pezzo in base al quale creare tutto il resto. Esempio: Se state cercando di far risaltare una splendida collana, indossate una semplice t-shirt neutra con il collo tagliato in modo che la collana sia visibile. In questo modo, la collana diventerà la parte più importante dell'abbigliamento.

упомянутое  
делая его

выделить,  
подчеркнуть

**7. Scegliete la vostra “uniforme”.** Significa trovare i due o tre gruppi di base che vi piace indossare e fare gli abbinamenti utilizzando come capi principali, mischiando un po' il tutto. Ci deve essere la base da cui partire per scegliere abiti diversi ogni giorno. Utilizziamo un blazer nero come un esempio: potreste mettere il blazer con i jeans, una t-shirt bianca, una camicetta luminosa e scarpe basse. Oppure abbinare il blazer con una gonna morbida molto chiara, stivaletti e grossi gioielli. Oppure mettere il blazer su un lungo abito colorato estivo e indossare un paio di sandali. Con solo 8 pezzi di abbigliamento diversi si può fare una varietà di combinazioni.

зд. яркая

**8. Create una raccolta di stili.** Scattate qualche foto di ogni accostamento. In questo modo riuscirete a ricordare che cosa vi è piaciuto e che cosa non ha funzionato. In

сочетание

questo modo riuscirete a decidere che cosa indossare se avete qualche insicurezza.

**9. Cercate idee ovunque.** Guardate i manichini nelle vetrine, i cataloghi e le riviste di moda, osservate quello che indossano le persone. Così facendo, vi verranno idee.

**10. Sperimentate.** Questa è la parte più importante nel fare gli abbinamenti. Dovreste provare diversi stili per poter trovare quelli che vi piacciono veramente. La comodità e la sicurezza sono le chiavi per presentarvi bene. Non correte sempre dietro le nuove tendenze, cambiano troppo velocemente. Indossate quello con cui vi sentite a vostro agio!

чувствовать  
себя комфортно

*Quali consigli vi sembrano giusti? E su quali invece avete dei dubbi?*

## 8.2 PENISOLA DEI TESORI

### Полуостров сокровищ

*L'Italia è piena di musei. Sono tanti e a differenza dei paesi come la Francia, la Gran Bretagna e anche la Russia i musei italiani più importanti non sono affatto concentrati nella capitale, ma sono diffusi su tutto il territorio nazionale. In totale ci sarebbero 4.742 musei statali più 4.340 di proprietà privata. In pratica c'è un museo e mezzo ogni 100 kmq in Italia! Un patrimonio culturale vastissimo e variegato, insomma, purtroppo, non sempre valorizzato e ben documentato. Pensate, che solamente in poco più del 40% delle strutture espositive sono presenti indicazioni in inglese e personale in grado di fornire al pubblico informazioni in lingua*

inglese. I musei italiani sono anche poco presenti nel web. Solo la metà (50,7%) ha un proprio sito. Ma ecco a voi la più recente classifica “Top ten” dei musei italiani più visitati.

### La “Top ten” dei musei d’Italia

1. Circuito Archeologico “Colosseo, Foro Romano e Palatino”, Roma
2. Scavi Vecchi e Nuovi di Pompei
3. Galleria degli Uffizi, Firenze
4. Galleria dell’Accademia, Firenze
5. Museo Nazionale di Castel Sant’Angelo, Roma
6. Circuito Museale “Museo degli Argenti, Museo delle Porcellane, Giardino di Boboli, Galleria del Costume e Giardino Bardini”, Firenze
7. La Venaria Reale, provincia di Torino
8. Museo delle Antichità Egizie, Torino
9. Galleria Borghese, Roma
10. Circuito Museale “Complesso Vanvitelliano — Reggia di Caserta”

*Non dimentichiamo certo la più visitata attrazione della Penisola, i Musei Vaticani che sono fuori dalle classifiche nazionali trovandosi in territorio non appartenente alla Repubblica Italiana, ma al Vaticano.*

*La maggior parte dei musei è aperta da martedì a domenica (con ultimo ingresso un’ora prima della chiusura). Giorni di chiusura: il lunedì, il 25 dicembre.*

*I musei sono gratuiti per minori di 18 anni. Per la norma in vigore dal primo luglio 2014 non si paga più il biglietto ogni prima domenica del mese nei musei statali. Poi a metà maggio c’è sempre un altro giorno delle visite gratis quando in tutta l’Europa si fa*

*“la notte bianca” dei musei. Bisogna essere pronti però alla folla di gente che probabilmente vi farà anche dimenticare il fatto di essere avvantaggiati!*

☞ **Occhio!** C'è da tener presente che la vita museale in Italia è molto attiva sia nel contesto nazionale, che in quello europeo e mondiale. Le opere d'arte viaggiano spesso. Quindi se avete l'interesse di vedere qualche opera in particolare è consigliato assicurarsi in anticipo che non è prestata dal museo per qualche esposizione temporanea.

*Non esistono delle vere e proprie norme di comportamento nei casi di visita in musei. Le regole e divieti sono sempre scritti sui cartelli informativi all'entrata. Comunque un galateo “non scritto” esiste ed è abbastanza universale.*

### ***Buone maniere in museo. Cosa dice il Galateo? ☺***

*Хорошие манеры в музее. Что скажет «Галатео»?*

— Italiani adorano visitare musei e mostre in compagnia e scambiarsi delle opinioni, quindi nelle sale è sempre presente un certo chiacchiericcio. Ma tutti sanno che commenti e impressioni vanno fatti sottovoce per non disturbare altri visitatori.

шум болтовни

— Per la stessa ragione bisogna eliminare la suoneria del cellulare.

зд. отключить  
звонок

— E' assolutamente vietato introdurre cibi e bevande nelle sale espositive.

зд. вносить

— Per realizzare foto e video professionali è necessario richiedere con anticipo l'autorizzazione della Direzione del Museo. In altri casi è sempre meglio chiedere il permesso ai custodi, se volete fare qualche foto.

смотрители

— L'uso del flash è sempre vietato: la luminosità può danneggiare i reperti, oltre ad essere molto fastidiosa per il pubblico. экспонаты

— Ai bambini è consentito sedersi per terra per osservare gli oggetti e leggere i pannelli. таблички

### *La sindrome di Stendhal* ◎◎◎ Синдром Стендаля

*A Firenze ogni anno decine di turisti vengono colpiti da un improvviso malessere davanti a un'opera d'arte. Si chiama Sindrome di Stendhal, in omaggio allo scrittore francese, che per primo ne accusò i sintomi e li descrisse. Ma sentiamo cosa ne pensa Graziella Magherini, psichiatra, per anni direttrice del Dipartimento Salute Mentale di Santa Maria Nuova a Firenze (ridotto e adattato da "Specchio della stampa" )...* в честь  
зд. указал

...Sindrome di Stendhal è il termine usato per definire alcuni episodi di sofferenza psichica, improvvisi, riscontrati in persone presenti a Firenze per turismo d'arte. L'osservatorio di questo fenomeno è stato l'ospedale di Santa Maria Nuova. Da molti anni infatti la nostra attenzione è stata attratta da un fenomeno particolare, quale l'arrivo al pronto soccorso di turisti stranieri in situazioni di improvviso disagio psichico, tale avolte da richiedere il ricovero per cura psichiatrica. встречающиеся  
госпитализация

Un'osservazione interessante riguarda la provenienza dei pazienti: la più frequente

è l'Europa occidentale. La percentuale dei turisti provenienti da questi paesi è il 27%, mentre la loro percentuale sale addirittura al 62% se si considerano i pazienti ricoverati. La probabilità di un turista proveniente dall'Europa occidentale di essere colpito dalla crisi è 18 volte superiore a quella, ad esempio, dei turisti nord americani.

Le manifestazioni della Sindrome di Stendhal sono riconducibili ad una momentanea perdita del senso della propria identità, disturbi del senso della realtà. In altri casi si hanno euforia, esaltazione, pensiero onnipotente, scarsa critica di sé. Si hanno anche fenomeni di sudorazione, tachicardia, senso di confusione, di svenimento.

I più evidenti fattori scatenanti sono risultati: l'evento viaggio con il suo inevitabile spavento, l'immersione in un ambiente carico di storia e di arte, cioè l'esperienza estetica...

сводятся

чувство  
реальности

потоотделение  
потеря сознания

зд. дающие  
толчок

*Ma c'è anche chi rimane scettico e non crede alla Sindrome di Stendhal. Fra di loro Stefano Zecchi, filosofo, alle spalle tanti anni di riflessione sui problemi dell'estetica. Leggete l'intervista con questo autorevole scienziato.*

**A Firenze da anni decine di turisti sono colpiti da questo Sindrome dopo la visita a qualche monumento. Cosa ne pensa?**

— Non credo che un quadro abbia il potere di provocare un terremoto psicologico. C'è troppa distanza tra la nostra cultura e quella che ha prodotto i capolavori del passato. C'è sempre bisogno di una mediazione culturale per capirli. E questa mediazione raffredda ogni emozione estetica.

**Stendhal restò sconvolto dopo la visita a Santa Croce. Lei esclude che un uomo del nostro tempo possa vivere un'esperienza simile?**

был потрясен

— No, non lo escludo; ma credo che siano altre le cose che possano scuoterci. Ad esempio io ho ancora in mente lo shock di quando, per la prima volta, sbucai dalla metropolitana che dall'aeroporto mi aveva portato a Manhattan. Lo spettacolo dei grattacieli andava al di là della mia immaginazione. Una visione per me impressionante.

взбудоражить

**Esclude che un'emozione possa scattare davanti a quadri celebri per il loro mistero, come la Gioconda o la Tempesta di Giorgione?**

— Posso ammetterlo. Ma è un'emozione colta, che ha bisogno di una preparazione culturale. C'è bisogno di una consapevolezza. Quindi ci credo se me lo racconta un amico colto e preparato. Un qualunque turista no.

зд. культурная, образованная осознанность

**E lei? Lei è colto...**

— Mai provato niente di simile. Il mare piuttosto mi emoziona. Mi emoziona il terrore che contagiano le acque agitate quando sei fuori in barca. Lì davvero sento la bellezza che contagia l'essere.

зд. передают

*Rispondete alle domande.*

1. Chi ha inventato il nome del malessere "la sindrome di Stendhal"?
2. Dove ha osservato e ricercato questo fenomeno?

3. Quali sono le persone afflitte da questa malattia?
4. Quali sono le manifestazioni della sindrome?
5. Quali sono le possibili cause?
6. Secondo il filosofo Zecchi di che cosa si tratta?
7. Cosa lo emoziona profondamente?
8. Quali visioni sono per voi i più emozionanti? Raccontate le vostre esperienze.

### Dialogando:



#### *Sotto la cupola del Brunelleschi* ☺☺☺

#### *Под куполом Брунеллески*

- John:* — Ciao, Martha. Ti ringrazio di essere venuta. Come stai? — Привет, Марта. Спасибо, что приехала. Как ты?
- Martha:* — Bene, grazie. Vedo che tu sei in ottima forma. Ci eravamo ripromessi di incontrarci a Firenze per uno week end e invece... — Хорошо, спасибо. Вижу, ты в отличной форме. Мы обещали друг другу снова встретиться во Флоренции в выходные, и вот...
- John:* — ...avremo a disposizione tutta la settimana di Pasqua. — ...в нашем распоряжении будет целая пасхальная неделя.
- Martha:* — Fantastico! Io farò la guida. A Firenze, ormai, sono di casa. — Классно! Я буду гидом. Во Флоренции я уже как дома.
- John:* — Ed io ti seguirò come uno studentello alle prime armi. Speriamo, comunque di non fare un'indigestione di musei. — А я последую за тобой как школяр. Будем только надеяться, что у нас не случится «несварение» от музеев.
- Martha:* — Da dove vogliamo cominciare la visita? — С чего начнем экскурсию?
- John:* — Sei tu il capo. Promettimi però di non farla troppo pallosa. — Ты у нас за главную. Но обещай мне, что это не будет занудством.

- Martha:* — Promesso!
- John:* — Falla meno lunga e comincia.
- Martha:* — Questa è la porta del Battistero, di fronte al Duomo, la conoscerai di certo: è la famosa porta del Ghiberti...
- John:* — ...detta anche “la porta del Paradiso”.
- Martha:* — Ma forse non sai che le formelle attuali...
- John:* — ...sono delle copie. Gli originali, scolpiti in oro zecchino, si trovano nel “Museo dell’opera del Duomo”.
- Martha:* — A questo punto puoi licenziarmi: ne sai più di me. Bando alle chiacchiere e girati: guarda che spettacolo è il Campanile di Giotto. Con questo cielo azzurro il colore del marmo...
- John:* — Veramente stupendo. Saliamo fino in cima? Di certo, poi, mi ci vorrano un paio di gambe di ricambio, con tutte quelle scale!
- Martha:* — Che atleti gli uomini! Pronti per la scala del Campanile?
- John:* — (*arrivati in cima*) Che meraviglia! A dire il vero mi vengono le vertigini: guarda come sono piccole le persone giù di sotto.
- Обещаю!
- Не растекайся мыслью по древу, начинай.
- Эти двери баптистерия, что напротив собора, ты их, конечно, знаешь: это знаменитые двери Гибerti...
- ...известные также как «врата Рая».
- Но, быть может, ты не знаешь, что нынешние панели...
- ...это копии. Оригиналы, выполненные в червонном золоте, находятся в «Музее строительства собора».
- Раз так, ты можешь меня уволить: ты разбираешься в этом больше меня. Хватит болтовни, обернись: посмотри, какое зрелище, колокольня Джотто. А какой цвет у мрамора под этим голубым небом...
- Действительно, великолепно. Поднимемся на самый верх? Конечно, потом ноги можно будет выбросить, после всех этих ступенек!
- Ну и спортсмены, эти мужчины! Готовы к подъему на колокольню?
- (*поднявшись наверх*) Какая красота! По правде говоря, у меня голова закружилась: смотри, какие маленькие люди внизу.

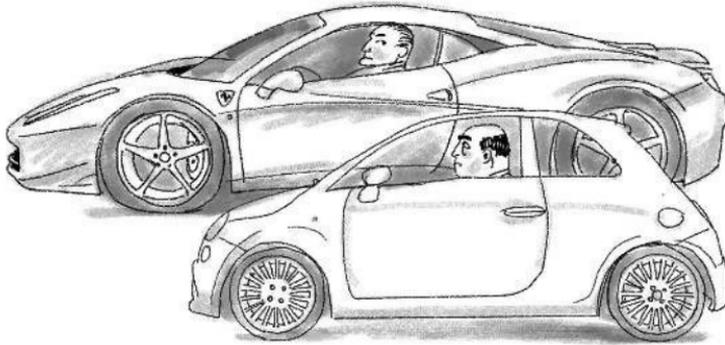
- Martha:* — E' uno spettacolo unico: sembra di avere una "mappa della città" sotto i piedi. Un panorama a 360 gradi. — Это уникальное зрелище: будто карта города под ногами. Панорама на 360 градусов.
- John:* — Vedi il Piazzale Michelangelo? E lì c'è Santa Croce... con la Cappella dei Pazzi. — Видишь площадь Микеланджело? А там Санта Кроче... с Капеллой Пацци.
- Martha:* — Ma allora sai tutto, sei bravissimo. Certo che la Cupola del Brunelleschi vista dall'alto... — Да ты все знаешь, молодец! И конечно, купол Брунеллески сверху смотрится...
- John:* — E' incredibile, sì, sembra di toccarla. — Да, невероятно, кажется, что можно до него дотронуться.
- Martha:* — Ma forse non sai che è più alta del campanile. — Но, должно быть, ты не знаешь, что он выше, чем колокольня.
- John:* — E' una cosa unica al mondo, fu tirata su senza appoggi! Un capolavoro d'ingegneria! — Единственная в мире вещь, уникальная, его возвели без опор! Шедевр инженерной мысли!
- Martha:* — E tu sei un capolavoro di sfacciataggine! Hai fatto un corso accelerato di arte, o cosa? — А ты шедевр высокомерия! Прошел ускоренный курс по искусству, да?

*Secondo voi queste affermazioni sono vere o false?*

- a) Per vedere Firenze John e Martha hanno a disposizione un week end. V / F
- b) Hanno cominciato la visita dal Campanile di Giotto. V / F
- c) John non sapeva che le formelle della "porta del Paradiso" fossero delle copie. V / F
- d) La cupola del Duomo di Firenze è più alta del campanile. V / F
- e) Martha non riesce a fare da guida, il suo amico sa già tutto su Firenze. V / F

### 8.3 A QUATTRO RUOTE На четырех колесах

*L'Italia si trova nei vertici delle classifiche dei paesi con maggior numero delle auto: per ogni mille persone ci sono ben 621,2 autovetture. Nello stesso tempo il Belpaese è fra gli ultimi in Europa per comodità e sviluppo della rete dei mezzi pubblici. Insomma, per uno che progetta un viaggio in Italia è assolutamente da considerare la possibilità di noleggiare un'auto.*



#### **Noleggio auto passo dopo passo** ◎◎◎◎ *Прокат авто шаг за шагом*

Gli uffici delle maggiori compagnie del settore sono ben presenti sul territorio italiano offrendo il servizio di prenotazione on-line oppure attraverso i call-centre.

È sempre bene organizzarsi per tempo, così da valutare le diverse offerte e le condizioni che ogni compagnia richiederà. In rete non mancano i siti che confrontano proposte di più società, ma ricordatevi che la scelta va sempre fatta al netto di tutte le commissioni, tasse e assicurazioni (obbligatorie e non). Anche gli eventuali accessori (come

зд. исходя из  
изначальной  
цены

il navigatore satellitare o un seggiolino per bambini) possono avere prezzi molto diversi: controllate bene prima!

**1. Assicurazione** è uno dei punti più “temuti” da chi noleggia un’auto! Tra le tante sigle (come CDW, TPI o TW) non è sempre facile orientarsi. La CDW (Collision Damage Waiver, spesso detta anche Kasko) è una polizza che copre i danni della vettura, anche se siamo noi a causare un sinistro; nelle sue versioni base non comprende però i danni a vetri e pneumatici. Nel caso della TPI (Third Party Insurance) si parla invece della copertura dei danni che si potrebbero causare a terze parti, mentre con TW (Theft Waiver) si identifica la polizza contro il furto del veicolo. Ogni tipo di assicurazione può avere una “franchigia”, ovvero una somma sotto la quale è il cliente che deve intervenire (di tasca propria) per coprire gli eventuali danni; si può anche richiedere (a pagamento) di stipulare un’ulteriore polizza che, in caso di incidente, risarcisca (o annulli) la franchigia, garantendo così ulteriore tranquillità a chi noleggia un’auto.

аббревиатуры

транспортное средство  
повреждение

кража

оговорить условия  
компенсирует

**2. Metodi di pagamento.** Quasi tutte le compagnie di noleggio non consentono di affittare una vettura pagando in contanti, con carte prepagate (quelle ricaricabili) o carte Bancomat. È quindi necessaria la carta di credito vera e propria: su essa verrà, al momento della consegna dell’auto, infatti “bloccata” una cifra a garanzia della società di noleggio; una volta terminato il periodo di affitto della vettura, la somma torna nella disponibilità del titolare della carta di credito.

**3. Chilometraggio.** È bene specificare alla compagnia di autonoleggio che si desidera affittare un'auto con chilometraggio illimitato. Questo servizio è generalmente compreso nel prezzo, ma alcune aziende offrono invece pacchetti con inclusi solo un "tot" di chilometri. Al ritiro della vettura, se avete sforato il tetto massimo, pagherete per ogni chilometro aggiuntivo. È sempre meglio quindi optare per il chilometraggio illimitato.

зд. превзошли  
лимит  
предпочсть

**4. Benzina.** Di norma si noleggia l'auto con il serbatoio pieno, e si riporta uguale, ma ci sono altre opzioni. Alcuni noleggiatori prendono nota del livello di carburante al momento del ritiro dell'auto e alla consegna: se la vettura viene restituita con un livello di carburante inferiore, verrà addebitato il costo del rabbocco. Altre aziende vi noleggianno l'auto con il serbatoio vuoto ed offrono il pieno di benzina ad un distributore a loro convenzionato.

бензобак  
  
«ДОЛИВ»

**5. La consegna dell'auto.** Non fatevi prendere dall'emozione e controllate subito che non ci siano danni alla carrozzeria non riportati sul contratto di noleggio. In caso trovaste discrepanze (o qualche "graffio" non segnalato) rendetele noto subito al responsabile della compagnia d'autonoleggio e fatele inserire nel documento. Allo stesso modo verificate anche il funzionamento degli accessori interni e delle luci, il buono stato degli pneumatici e la presenza di tutti i documenti.

зд. работающий  
по соглашению  
  
кузов  
  
царапины

## 6. Numeri da chiamare in caso di furto

**o incidente.** Bisogna avvisare tempestivamente il noleggiatore (oltre che la polizia locale) in questi situazioni. Nella maggioranza dei casi, l'assicurazione base comprende il furto e i danni al veicolo. È bene comunque conservare tutti i documenti del noleggio, potrebbero facilitare molto la procedura del rimborso dell'assicurazione. в сжатые сроки

**⚠ Occhio!** L'età minima per noleggiare un'auto in Italia è 21 anni. Tuttavia, molte compagnie di autonoleggio applicano un sovrapprezzo per i guidatori al di sotto dei 25 anni. Inoltre, i limiti di età possono alzarsi per alcuni modelli di auto di grandi dimensioni. Le restrizioni relative all'età valgono anche per gli "over": alcuni noleggiatori applicano un sovrapprezzo per gli over 65. Infine, alcune aziende pongono un limite massimo di età per il noleggio auto, che in genere si aggira sui 70–75 anni, mentre altre non lo applicano affatto. In questi casi, bisogna informarsi. наценка

*Rispondete alle affermazioni con un "vero" o un "falso".*

- |   |       |
|---|-------|
| a) Di norma si noleggia l'auto con il serbatoio pieno.  | V / F |
| b) Nella maggioranza dei casi, l'assicurazione di base non comprende il furto e i danni al veicolo. | V / F |
| c) L'età minima per noleggiare un'auto in Italia è 25 anni.   | V / F |
| d) Il servizio di "chilometraggio illimitato" è generalmente compreso nel prezzo.                   | V / F |
| e) Quasi tutte le compagnie di noleggio non consentono  |       |

- di affittare una vettura pagando in contanti. V / F
- f) Una “franchigia” è una somma sopra la quale è il cliente che deve pagare gli eventuali danni. V / F

**Conversando:**

**Dialogo A**



*Auto a noleggio* ☉☉☉

*Машина в прокат*

- Cliente:* — Buongiorno, vorrei prenotare un'auto a noleggio. — Добрый день, я хотел бы заказать прокат автомобиля.
- Agenzia:* — Per che periodo? — На какой период?
- Cliente:* — Dal 2 al 5 giugno. — Со 2-го по 5-е июня.
- Agenzia:* — Con o senza autista? — С водителем или без?
- Cliente:* — Senza autista. — Без водителя.
- Agenzia:* — Le interessa un noleggio a chilometri illimitati o per chilometro? — Вас интересует прокат без ограничения километража или по километражу?
- Cliente:* — A chilometri illimitati. Qual è la tariffa per quattro giorni? — Без ограничения. Какой тариф на 4 дня?
- Agenzia:* — Dipende dal tipo di auto. — Зависит от типа автомобиля.
- Cliente:* — Vorrei un'auto a quattro porte, con aria condizionata e di buona cilindrata. — Я хотел бы машину четырехдверную с кондиционером и хорошим объемом двигателя.
- Agenzia:* — Allora le consiglio una Fiat Regata, con una tariffa di 130 euro per quattro giorni. — Тогда я советую вам «Фиат Регата» с тарифом 130 евро за 4 дня.
- Cliente:* — Va bene. Il prezzo è tutto compreso? — Хорошо. Это цена «все включено»?

- Agenzia:* — No. Va aggiunto il 19% di I.V.A., più un'eventuale assicurazione. Dove desidera ritirare la macchina? — Нет. Нужно добавить 19% НДС плюс страховку. Где вы хотите забрать машину?
- Cliente:* — All'aeroporto di Milano Linate. Arriverò verso le 15.30 del 2 giugno. — В аэропорту Линате в Милане. Я приеду 2 июня где-то в 15.30.
- Agenzia:* — Benissimo. Troverà le chiavi al nostro stand dell'aeroporto. Dove intende restituire la macchina? — Отлично. Ключи будут на нашем стенде в аэропорту. А где вы думаете вернуть машину?
- Cliente:* — A Roma, se possibile all'aeroporto di Fiumicino, la sera del 5 giugno. — В Риме, если возможно, в аэропорту Фьюмичино вечером 5 июня.
- Agenzia:* — Certamente. La macchina va restituita col serbatoio pieno. — Конечно. Машину необходимо сдать с полным баком.
- Cliente:* — Va bene. Se volessi prolungare il noleggio, cosa dovrei fare? — Хорошо. А если бы я захотел продлить срок проката, что я должен был бы сделать?
- Agenzia:* — Ci deve avvertire un giorno prima della scadenza del contratto. — Вы должны нас предупредить за день до истечения контракта.
- Cliente:* — Ho capito. E per il pagamento? — Я понял. А по поводу оплаты?
- Agenzia:* — Se è in contanti va fatto in via anticipata, altrimenti può lasciarmi il numero della sua carta di credito e il costo del noleggio le verrà addebitato al termine del contratto, quando restituirà l'auto. — Если наличными, то надо оплатить заранее, а так можете оставить номер кредитной карты и стоимость будет вычтена по завершении действия контракта, когда вернете машину.

- Cliente:* — Allora le do il numero della mia carta di credito. Senta, ho una patente straniera, ci sono problemi?
- Agenzia:* — No. Le patenti sono tutte valide, eccetto quelle non leggibili.
- Cliente:* — Quindi non c'è problema. Molte grazie.
- Agenzia:* — Grazie a lei. Buon giorno.
- Тогда оставлю вам номер моей кредитки. Скажите, у меня права иностранного государства. С этим могут быть проблемы?
- Нет, права все действительны, за исключением тех, которые затерты и не прочитываются.
- Значит, никаких проблем. Большое спасибо.
- Вам спасибо. Хорошего дня.

*Rispondete alle domande con un "vero" o un "falso".*

- a) Il cliente vorrebbe prenotare un'auto senza autista. V / F
- b) Preferisce un'auto a due porte di piccola cilindrata. V / F
- c) Il prezzo offerto dall'agenzia comprendeva sia l'IVA, che l'assicurazione. V / F
- d) Il cliente voleva restituire la macchina in un'altra città. V / F
- e) Il cliente preferisce pagare in contanti in via anticipata. V / F

## Dialogo B



### *Automobile, che passione! ☺☺☺*

*Автомобиль — это страсть!*

- Marco:* — Al prossimo distributore dobbiamo fermarci a fare benzina.
- Sergio:* — Con l'occasione farò controllare anche l'olio e l'acqua.
- Marco:* — Speriamo che non ci sia la fila.
- На следующей заправке нам надо остановиться, залить бензина.
- Заодно попрошу проверить масло и воду.
- Будем надеяться, что не будет очереди.

- Sergio:* — Avendo viaggiato per tante ore, sarebbe il caso anche di fare una sosta al bar. — После стольких часов дороги было бы кстати и передохнуть в баре.
- Marco:* — Fatti i conti, fra pieno e olio non te la caverai con meno di 70 euro. Non ti converrebbe comprare una macchina con motore diesel? — Так, если прикинуть, за полный бак и масло меньше чем 70 евро не отделаешься. Не стоит ли тебе взять машину с дизелем?
- Sergio:* — Recentemente stavo per farlo, ma poi ci ho ripensato. La tassa di circolazione è molto alta. — Недавно я чуть было так и не сделал, но потом передумал. Налог на пользование автомобилем очень высокий.
- Marco:* — Con tutti i chilometri che fai e tenendo conto del fatto che il carburante ti costa meno, ti conviene. — При том пробеге, который ты делаешь, и принимая в расчет, что топливо обойдется дешевле, имеет смысл.
- Sergio:* — Non sarei così sicuro. — Я бы не был так уверен.
- Marco:* — Potresti trovare un'auto di seconda mano, anche se non di grossa cilindrata. — Ты мог бы найти подержанную машину, пусть и небольшого объема двигателя.
- Sergio:* — Provata una macchina con motore diesel, uno se la tiene per anni. Bisognerebbe conoscere il proprietario per sapere come l'ha tenuta. — Кто попробует машину на дизеле, тот ездит потом на ней годы. Надо быть знакомым с владельцем, чтобы узнать, в каком состоянии он ее содержал.
- Marco:* — Mi sorge il dubbio che tu stia cercando dei pretesti per non separarti dalla tua macchina. — У меня складывается такое впечатление, что ты ищешь оправдания, чтобы не расставаться с твоей машиной.
- Sergio:* — Chissà che in fondo tu non abbia ragione? — Как знать, может, в чем-то ты и прав?

*Rispondete alle seguenti domande, trovando le risposte nel dialogo:*

- a) Fermandosi al prossimo distributore, cosa pensa di fare Sergio?
- b) Perché, secondo Marco, a Sergio conviene comprare una macchiuna con motore diesel?
- c) Cosa gli risponde Sergio?
- d) Dopo aver sentito gli argomenti di Sergio, come conclude il discorso Marco?

***Sulle autostrade e in sosta*** ☉☉☉  
*На автострадах и на стоянке*

In Italia le autostrade sono a pagamento. Il prezzo del pedaggio è in proporzione alla distanza che si percorre. I segnali stradali che indicano le autostrade sono sempre di colore verde e indicano il numero e la destinazione principale. L'entrata dell'autostrada si chiama casello dove si ritira un biglietto che indica il luogo di entrata. Al casello di uscita si consegna il biglietto al cassiere che, in base alla distanza percorsa, stabilisce il pedaggio da pagare. плата за проезд

Lungo l'autostrada ci sono le stazioni di servizio dove è possibile fare il rifornimento di benzina e avere servizi di riparazione per le auto. All'interno della stazione di servizio sono sempre presenti bar e spesso anche ristoranti, servizi igienici e i telefoni pubblici. Il limite di velocità sulle autostrade è di 130 km orari. Le autostrade prin-

cipali hanno di solito tre corsie di marcia: alla destra è la corsia per le macchine che vanno a bassa velocità, al centro è la corsia per i veicoli più veloci mentre alla sinistra vi è la corsia usata solo per il sorpasso. Alla destra è presente anche una corsia di emergenza in cui non è possibile fermarsi e che viene usata in caso di grande traffico e incidenti dalla Polizia Stradale e dai mezzi di soccorso. A intervalli regolari sono presenti aree di sosta.

полоса  
движения  
  
обгон  
полоса SOS

☞ **Occhio!** D'inverno il clima in Italia diventa molto instabile e spesso imprevedibile. Viaggiando in pochissimo tempo si può passare da una stagione all'altra. A partire da novembre in tutti i tratti autostradali più esposti al rischio di neve o formazione di ghiaccio c'è l'obbligo di montare pneumatici da neve o avere le catene a bordo.

цепи в  
багажнике

In tutte le città d'Italia si può vedere i posti-parcheggio segnalate con strisce gialle, blu o bianche sull'asfalto. I posti **blu** sono a pagamento — una determinata tariffa è specificata dalla segnaletica, oppure sui parchometri che emettono biglietti (o ticket) di pagamento. Quest'ultimo è da esporre in maniera visibile sul cruscotto dell'auto. In alternativa si può comprare schede parcheggio prepagate acquistabili nei bar ed edicole. Sulla scheda bisogna grattare l'apposita casella per indicare anno, mese, giorno e ora

полосы  
  
знаки  
  
под лобовым  
стеклом

dell'inizio della sosta. Nelle righe blu la sosta è comunque gratuita per i veicoli dei residenti della zona.

Le righe **gialle** invece delimitano gli spazi riservati. Sono destinati al personale degli uffici e ai residenti, che devono essere forniti di apposito contrassegno. Per quanto riguarda i disabili, possono sostare gratuitamente in tutte le aree riservate sia per la sosta dei residenti che per quella “a pagamento”. Da evitare assolutamente sono anche le corsie “gialle” delle strade cittadine riservate al trasporto pubblico.

Infine le strisce **bianche** (sempre più introvabili) offrono la sosta libera per tutti quanti!

квиток  
инвалиды

*Rispondete alle domande con un “vero” o un “falso”.*

- |   |       |
|---|-------|
| a) I segnali stradali che indicano le autostrade in Italia sono di colore blu.    | V / F |
| b) A partire da novembre in tutti autostrade c'è l'obbligo di pneumatici da neve. | V / F |
| c) Il ticket di pagamento parcheggio va esposto sul cruscotto dell'auto.          | V / F |
| d) Le righe bianche delimitano gli spazi riservati ai disabili.                   | V / F |
| e) Una persona residente può parcheggiare sulle strisce blu sotto casa sua.       | V / F |

## 8.4 TRASPORTO PUBBLICO Общественный транспорт

### *Le ferrovie* ☉☉ *Железные дороги*

La rete ferroviaria in Italia è molto estesa. La società che gestisce le ferrovie è la FS (Ferrovie dello Stato) che sul sito **www.trenitalia.com** (anche in lingua inglese) offre la possibilità di comprare i biglietti on-line. разветвленная

I principali tipi di treni sono:

**Eurostar** — i treni a lunga percorrenza e ad alta velocità che collegano le principali città italiane e europee. Il prezzo del biglietto è superiore a quello del biglietto normale. In alcuni giorni della settimana e durante le festività è obbligatorio prenotare il posto. дальнего следования

Inoltre per collegare le città più grandi ci sono “le frecce”: I **Frecciarossa** sono treni che percorrono la linea Alta Velocità tra Torino e Salerno viaggiando fino a 300 km/h. Il treno “non stop” ci mette 2 ore e 55 minuti da Roma a Milano. I **Frecciargento** sono treni che percorrono sia la linea di Alta Velocità che le linee tradizionali viaggiando fino a 250 km/h con collegamenti che accorciano la distanza tra Roma e i principali bacini metropolitani del Nord-Est e del Sud del Paese. I **Freccia-bianca** circolano su linee tradizionali al di fuori della rete Alta Velocità. сокращают

La concorrenza ai treni FS di Alta Velocità fa la società di gestione privata **Italo** ([www.italotreno.it](http://www.italotreno.it)). Questi sono i treni di nuovissima generazione che la distanza fra Milano e Roma la coprono in sole 2 ore e 40 minuti.

**InterCity, EuroCity** collegano le principali città italiane e europee.

**InterRegionali:** treni normali che collegano varie città della penisola.

**Regionali:** treni che collegano le diverse città all'interno di una sola regione.

**Locali:** treni a breve percorrenza, che fanno molte fermate anche nei piccoli paesi. Questo tipo di treno è usato soprattutto dai «pendolari», le persone che prendono il treno ogni giorno per andare a lavorare.

 **Occhio!** Se il vostro non è il biglietto elettronico comprato on-line, ma quello cartaceo “vecchio stile” preso alla biglietteria della stazione, dovete obliterarlo alle apposite macchinette gialle prima di salire in treno.

прокомпости-  
ровать

Le trovate in ogni angolo delle stazioni.

*Rispondete alle domande con un “vero” o un “falso”.*

- |  |       |
|--|-------|
| a) I treni <b>Eurostar</b> sono ad alta velocità.                                | V / F |
| b) I <b>Frecciabianca</b> sono più lenti dei treni gestiti da <b>Italo</b> .     | V / F |
| c) Per andare da Roma a Milano si può prendere anche un treno <b>Regionale</b> . | V / F |
| d) Bisogna sempre obliterare un biglietto cartaceo.                              | V / F |

## Dialogando:



### Alla stazione ☺☺

#### На вокзале

- Natalia:* — Ciao Claudia, andiamo a fare i biglietti? — Привет, Клаудия, идем покупать билеты?
- Claudia:* — Sì, mettiamoci in fila. — Да, давай встанем в очередь.
- Natalia:* — Buongiorno, noi vorremmo prenotare due biglietti per Rimini. — Добрый день, мы хотели бы заказать 2 билета до Римини.
- Bigliettaio:* — Quando volete partire? — Когда вы хотите ехать?
- Natalia:* — Vorremmo partire venerdì e tornare domenica, quindi è meglio fare un biglietto di andata e ritorno. — Мы бы хотели уехать в пятницу, а вернуться в воскресенье, так что лучше делать билеты туда и обратно.
- Bigliettaio:* — Non c'è un treno diretto da Roma a Rimini, bisogna cambiare a Bologna. C'è un treno Frecciarossa Alta Velocità che parte da Roma alle 7:30, poi a Bologna alle 9:27 parte un treno Freccia-bianca che arriva a Rimini alle 10:34. — Нет прямого поезда от Рима до Римини, надо делать пересадку в Болонье. Есть скоростной поезд «Красная стрела», который отбывает из Рима в 7.30, потом из Болоньи в 9.27 отбывает «Белая стрела», которая приезжает в Римини в 10.34.
- Natalia:* — Mi sembra una buona soluzione, e per il ritorno? — Мне кажется, не плохое решение, а назад?
- Bigliettaio:* — Per il ritorno c'è un treno Frecciabianca che parte da Rimini alle 17:17 e poi dovete sempre cambiare a Bologna: un treno Frecciarossa parte alle 18:14 e arriva alle 20:40 a Roma Termini. — Назад есть поезд «Белая стрела», который уходит из Римини в 17.17, потом вам снова надо пересаживаться в Болонье: «Красная стрела» отбывает в 18.14 и приезжает в Рим-Термини в 20.40.

- Natalia:* — Direi che va bene, quanto costa il biglietto? — Я б сказала, что это неплохо, сколько стоит билет?
- Bigliettaio:* — Sono 76 euro a testa, avete qualche preferenza per i posti a sedere? — 76 евро на человека. Есть какие-либо пожелания по поводу мест?
- Natalia:* — Sì, ci piacerebbero vicino al finestrino. — Да, нам хотелось бы у окна.
- Bigliettaio:* — Ecco, questi sono i biglietti, qui sono indicati la data e l'orario di partenza, il numero del treno, il numero della carrozza e dei posti a sedere. — Вот билеты, здесь указаны дата и время отправления, номер поезда, номер вагона и места.
- Natalia:* — Perfetto! Da quale binario partirà? — Отлично. А с какого пути он уходит?
- Bigliettaio:* — Il binario viene indicato nel tabellone poco prima della partenza, ma di solito questo treno parte dal primo binario. Ricordatevi di obliterare il biglietto. — Номер пути указывается на табло незадолго до отбытия, но обычно этот поезд отправляется с первого пути. Не забудьте прокомпостировать билет.
- Natalia:* — Come si fa? Noi siamo da poco in Italia... — А как это сделать? Мы в Италии совсем недавно...
- Bigliettaio:* — Sui binari ci sono delle macchinette obliteratrici gialle, basta inserire il biglietto e la macchina stamperà la data. Mi raccomando fate attenzione a non obliterare insieme il biglietto di andata e quello di ritorno, ogni biglietto va obliterato solo nel giorno stesso in cui viene utilizzato. — На перронах есть желтые компостеры, нужно только вставить билет и машинка пробьет дату. Прошу, будьте внимательны, не пробейте вместе билеты туда и обратно, каждый билет должен быть прокомпостирован строго в день использования.

*Natalia:* — Ho capito, grazie, è stato molto gentile! — Я поняла, спасибо. Вы были очень любезны!

*Bigliettaio:* — Buon viaggio! — Хорошей поездки!

*Rispondete con un "vero" o "falso".*

- a) Natalia e Claudia vanno a prenotare due biglietti in un'agenzia di viaggi. V / F
- b) Prenotano due biglietti di andata e ritorno. V / F
- c) Devono cambiare però per arrivare da Roma a Rimini. V / F
- d) Le ragazze preferiscono sedili corridoio. V / F
- e) Sui biglietti è indicato anche il binario di partenza. V / F

### Bus, tram, metro... e così via. ☉☉

*Автобус, трамвай, метро... и так далее*

Per gli **autobus** delle linee urbane di solito si usa un biglietto "a tempo", cioè che permette di viaggiare per un'ora o più. Ad ogni fermata è possibile leggere un cartello dove è indicato il percorso e l'orario in cui passa l'autobus. I biglietti si possono comprare nelle tabaccherie e nelle edicole. In alcune città ci sono anche i tram, simili a piccoli treni a elettricità. Il servizio dei tram è uguale a quello degli autobus.

линии городского транспорта маршрут

A Milano e Roma è possibile viaggiare in **metropolitana** con lo stesso biglietto di autobus e tram. In Italia esistono due tipi di **corriere** (sono anche chiamate pulman). Ci sono corriere simili agli autobus che collegano le città ai vari paesi della

междугородные рейсовые автобусы

provincia. Il prezzo del biglietto cambia con la destinazione. Contrariamente ad altri nazioni, in Italia, questo tipo di corriera, in generale, collega solo le località dove non arriva il treno. Un altro tipo di corriera è quella “turistica” usata quasi unicamente per i lunghi viaggi turistici. Questi viaggi sono quasi sempre organizzati dalle agenzie turistiche.

I **taxi** in Italia sono abbastanza costosi nei confronti degli altri paesi europee. Sono bianchi di colore, come è stabilito dal decreto del Ministero dei Trasporti. Il modo più usato dagli italiani per chiamare un taxi è via telefono (recentemente si utilizza sempre di più gli app degli smartphone). Non si usa molto fermare i taxi per strada, sollevando in alto una mano, meglio cercare un posteggio più vicino — lì si prende il primo taxi nella fila. Invece fermare le macchine private per chiedere il passaggio non si usa affatto nelle grandi città.

**Navi e traghetti** collegano la terraferma con tutte le isole italiane (ce ne sono più di quanto si creda!) La Sardegna, per esempio, è collegata da navi traghetto con trasporto auto che partono dai porti di Genova, Livorno, Civitavecchia, Napoli, Palermo. Durante l'estate il numero dei traghetti aumenta notevolmente per il grande numero di turisti. I traghetti per la Sicilia partono da Reggio Calabria e Villa San Giovanni

поднимающая  
стоянка

паромы  
континентальная  
территория

(punto di sbarco più vicino all'isola) e arrivano a Messina.

порт, точка  
отправления

☞ **Occhio!** Nella stagione invernale per maltempo non di rado vengono sospesi i collegamenti con le isole “minori”, ma a volte anche con alcuni porti della Sicilia e la Sardegna.

Non a caso in Italia c'è un detto che avverte: “Si sa quando si parte, ma non si sa quando si arriva!”... In realtà succede ogni tanto che non si sa nemmeno quando si parte!

предупреждает

*Usando i testi di questo capitolo scegliete un mezzo di trasporto più comodo per andare da una città italiana all'altra. Se siete in gruppo chiedete il parere dei vostri amici:*

**Roma—Ostia**

**Roma—Rimini**

**Milano—Cagliari**

## 8.5 ITALIANI BRAVA GENTE. MA AL VOLANTE...

FORSE NO.

**Итальянцы славные ребята.**

**Но за рулем, пожалуй, нет**

*Ahimè è proprio al volante di un'automobile che si rivelano i peggiori istinti di noi esseri umani... Perfino il più galante dei gentleman, nel traffico cittadino dell'ora di punta, rischia di perdere pazienza e mostrare il suo lato meno presentabile... Fra le regioni, quelle in cima alla classifica dell'aggressività degli italiani al volante ai primi posti ci sono Lombardia e Lazio... Vorrà dire qualcosa?!*

*Allacciate le cinture!* ◎◎◎*Пристегните ремни!*

Il traffico in Italia è piuttosto intenso e caotico, soprattutto nelle grandi città come Milano, Roma e Napoli. Inoltre, gli italiani al volante sono solitamente molto coloriti nel loro modo di guidare e di rivolgersi agli altri utenti della strada. Per questo non scoraggiatevi se iniziano a suonarvi all'impazzata e magari si lasciano andare a qualche espressione o gesto poco garbato. L'italiano al volante non è proprio l'immagine del bon ton. Grida, impreca, fa gesti a non finire, si spazientisce per qualunque cosa. Ha sempre ragione lui, e torto tutto il resto del mondo. In generale sulla strada vige l'anarchia: sorpassi ad ogni angolo, motorini che sfrecciano da ogni parte, concerti di clacson... È come in un videogame.

пользователи  
не отчаивайтесь

вежливый

бранится  
выходит из себя

зд. снуют

In autostrada, evitate di soffermarvi troppo a lungo sulla corsia di sorpasso, poiché ci sarà sempre qualche auto di grossa cilindrata (o piccola con manie di grandezza), pronta ad avvicinarsi al retro della vostra. Lo farà sino al limite del contatto, lampeggiando istericamente per farvi spostare sulla corsia più lenta.

мигая

E quando viaggiate nel cuore delle campagne o nei paesini montani, non date troppo affidamento al navigatore, purtroppo ancora molte parti non sono ben mappate e soprattutto certe scorciatoie suggerite, spesso si rivelano fallimentari, per non dire pericolose. E' importante utilizzare sempre un po' di buon senso...

короткий путь

## Un popolo di navigatori ☉☉☉☉

*Народ-мореплаватель*

(di Gioele Dix, ridotto)

Io sono un automobilista dai tempi in cui ancora non esisteva il navigatore satellitare. Se non ricordo male, campavo benissimo lo stesso. Col Tuttocittà arrivavi più o meno a destinazione e chiedevi. Era molto meglio, perché ti relazionavi al prossimo, conoscevi persone diverse da te, che abitavano in zone sconosciute, era emozionante, come viaggiare...

La verità è che, con l'esperienza, tutti abbiamo capito che il satellitare non è infallibile e andrebbe aggiornato di continuo. Le rotatorie, tanto per fare un esempio, si riproducono come conigli, ne spuntano quattro nuove ogni giorno e lo disorientano.

La gente guida fissando lo schermo, per tenere d'occhio la direzione, mentre si disinteressa totalmente della strada e di chi sta dietro. Tutti ormai svoltano all'improvviso, senza neppure mettere la freccia.

“Ma che cavolo fai?”

“Eh, navigatore mi segnala di andare a destra...”

“Sì, ma tu segnalalo a me, per la miseria!”

Noi italiani siamo imprevedibili: non si sa mai da che parte andiamo. E' noto in tutto il mondo: siamo un popolo di santi, di poeti e di navigatori. Ma navigatori imprevedibili, tanto da non saper prevedere neppure noi dove arriveremo... Sempre stati così...

комм.  
Атлас улиц,  
используемый  
в Италии

улицы  
с круговым  
движением

включить  
поворотник

Il grande Cristoforo Colombo, per esempio. Aveva previsto di arrivare in India. E' partito ed è arrivato in America. Imprevedibile. Ma convinto. Ha detto: "Io sono in India". E ha convinto tutti gli altri. Anche quelli che abitavano lì. "Voi siete indiani."

Non sappiamo bene dove dobbiamo andare, ma ci arriviamo lo stesso. Se al nostro arrivo qualcuno ci chiede: "Ma che strada avete fatto?"

"Chissà. Mica eravamo noi a tenere la rotta." держать курс

Nono itinerario  
Маршрут девятый

**AFFARE FATTO!**

**По рукам!**

*“Negli affari non ci sono amici, solo soci”.*

*Alexandre Dumas padre*

**9.1 PAROLE GIUSTE ☉☉**

**Правильные слова**

*Per tradizione gli italiani sono molto bravi a comunicare e a negoziare: sanno bene parlare in pubblico e condurre un dibattito. Spesso sono visti dagli stranieri come dei simpatici cialtroni, che parlano a voce troppo alta, tutti contemporaneamente, si interrompono a vicenda creando parecchia confusione. Però non è facile convincere l'uditorio italiano, è bene saper utilizzare tecniche retoriche e metafore, fornire prove convincenti, citare gli esperti... Ecco alcuni consigli più importanti per tenere un dibattito corretto:*



**Imparate ad ascoltare in modo attivo.** — *Учитесь слушать активно.* Permettete a chi vi sta parlando di esprimere le sue idee, senza interromperlo/a. Mostratevi interessati! Nessuno ha voglia di parlare con chi non lo considera... Ascoltate e ricordate che non è un duello, ma un simpatico colloquio tra le persone... Fate qualche domanda per saperne di più su quanto vi racconta: le domande aprono nuove linee di comunicazione.

**Aiutate gli altri ad ascoltare in modo attivo** — *Помогите другим слушать активно*



Non avete paura di chiedere alle altre persone se capiscono ciò che state dicendo. Non perdetevi la pazienza di fronte ad un interlocutore che non vi capisce... insistete!

<p>— Mi sono spiegato? — Spero di essermi spiegato bene... — Sono stato chiaro? — Non so se sono stato chiaro...</p>	<p>— Я ясно выразился? — Надеюсь, что я ясно выразился... — Понятно, что я сказал? — Не знаю, понятно ли я выразился...</p>
--	---

**Non avete paura delle pause** — *Не бойтесь пауз*

Il silenzio di solito mette a disagio gli italiani, ma non dovete averne paura. La comunicazione è fatta anche di pause. Sfruttate le pause per raccogliere i pensieri.

**Fate proposte e date consigli** — *Выступайте с предложениями и давайте советы*

La cosa fondamentale nel dare buoni consigli è non giudicare l'altra persona. Una buona abitudine è quella di chiedere alla persona se vuole un consiglio. Alcuni vogliono solo parlare e non sentirsi dire cosa fare. Se dicono che gradirebbero un consiglio, dateglielo.

<p>— Se posso esprimere la mia opinione... — Se posso dare il mio consiglio...</p>	<p>— Если я могу выразить свое мнение... — Если я могу дать совет...</p>
--	--

<p>— Se mi permettete di dire il mio parere...</p> <p>— Io proporrei...</p> <p>— Io la vedo così.</p> <p>— Se mi è consentito vorrei dire la mia...</p>	<p>— Если вы позволите высказать мою точку зрения...</p> <p>— Я бы предложил...</p> <p>— Мне это так видится...</p> <p>— Если позволите, хотел бы сказать мое мнение...</p>
---	---

**C'è sempre un modo gentile per interrompere** — *Всегда есть вежливый способ перебить*

<p>— Scusatemi per l'interru- zione...</p> <p>— Mi è poco chiara quella spiegazione...</p> <p>— Mi dispiace, penso di non averlo sentito bene ...</p> <p>— Credo di aver perso qualcosa...</p> <p>— Mi sa che ho perso un po' il filo del discorso...</p>	<p>— Простите, что я перебиваю...</p> <p>— Мне было немного непонятно это объяснение...</p> <p>— Я сожалею, думаю, я не расслышал...</p> <p>— Похоже, я что-то пропустил...</p> <p>— Мне кажется, я немного выпустил из виду нить разговора...</p>
---	--

**Fate elogi e complimenti** — *Делайте похвалу и комплименты*

Un complimento è davvero un regalo meraviglioso che aiuta a superare gli intoppi e le insicurezze mentre dibattiamo. Non ci vuole molto a elogiare qualcuno. Basta una semplice frase. Attenzione però: i complimenti non sono mai troppi solo se sono sinceri e vengono spontanei.

<p>— Ha detto bene!</p> <p>— Bravo! Ottima osser- vazione!</p> <p>— Complimenti, bel discorso!</p>	<p>— Вы очень хорошо сказали!</p> <p>— Молодец! Отличное заме- чание!</p> <p>— Примите мои комплимен- ты, хорошее выступление!</p>
--	--

È importante anche saper accettare elogi e complimenti. Ringraziate sempre cambiando il discorso: insistere su un complimento rivolto a se stessi, è di cattivo gusto... Perciò la risposta deve essere molto laconica:

— Gentile, grazie!	— Вы очень любезны, спасибо!
— Grazie del complimento!	— Спасибо за комплимент!

**Quando vi sentite insicuri** — *Когда вы чувствуете себя неуверенным*

Nella situazione in cui vi sentite che la comunicazione sta vacillando potete sempre usare le formule tipo:

— Posso sbagliarmi, ma...	— Я могу ошибаться, но...
— Non so se sia il caso di dirlo, ma...	— Не знаю, насколько уместно будет это сказать, но...
— Correggetemi se sbaglio...	— Поправьте меня, если я ошибаюсь...

**Chiedete l'opinione** — *Поинтересуйтесь мнением*

Per “passare la palla” e coinvolgere i vostri partner nella discussione potete sempre chiedere:

— Cosa ve ne pare?	— Как вам кажется?
— Cosa ne pensate?	— Что об этом думаете?
— Che ne dite?	— Что скажете по этому поводу?
— Siete d'accordo con me?	— Вы со мной согласны?
— Mi seguite? / Dico bene?	— Вы следите за моей мыслью? / Понятно говорю?

**Esprimere il disaccordo con rispetto** — *Уважительно выразить несогласие*

Ci sono vari modi di esprimere il dissenso. Cercate sempre di “mettere le mani avanti” prima di esprimere la vostra opinione, che è diversa da quella degli altri:

<p>— Sembra che abbiamo punti di vista diversi...</p> <p>— Io sinceramente ho dei dubbi che sia giusto quello che Lei dice...</p> <p>— Do valore alle sue opinioni. Ma io la penso diversamente...</p> <p>— Sono in gran parte d'accordo ma...</p> <p>— Secondo me non è proprio così...</p> <p>— Devo dire che non sono d'accordo...</p> <p>— Io francamente non condivido questo parere...</p>	<p>— Кажется, у нас разные точки зрения...</p> <p>— Я, честно говоря, сомневаюсь, насколько справедливо то, что вы говорите...</p> <p>— Я ценю ваше мнение. Но мне это видится по-другому...</p> <p>— Я по большей части согласен, но...</p> <p>— По-моему, это не совсем так...</p> <p>— Я должен сказать, что не согласен...</p> <p>— Я, положа руку на сердце, не разделяю это мнение...</p>
--	---

**Chiedere di ripetere** — *Попросите повторить*

<p>— Come, scusi?</p> <p>— Come ha detto?</p> <p>— Non ho capito. Può ripetere per favore?</p> <p>— Temo di aver sentito male.</p>	<p>— Как, простите?</p> <p>— Как вы сказали?</p> <p>— Я не понял. Можете повторить, пожалуйста?</p> <p>— Боюсь, я плохо услышал.</p>
--	--

**☞ Occhio!** Lo *humor* è un campo minato e conviene astenersi da battute e barzellette in contesti interculturali d'affari. Nei paesi come Regno Unito e Australia il senso dell'umorismo fa parte del lavoro e l'interazione. In Italia fare una battuta significa avventurarsi in un territorio sconosciuto.

## 9.2 APPUNTAMENTI, ORARI E “DRESS CODE”

### Встречи, расписания и дресс-код

*Nel prendere appuntamenti d'affari in Italia bisogna tener conto degli orari lavorativi e delle festività (per l'elenco guarda il capitolo 5). Il mese di agosto è in genere dedicato alle ferie, quindi è sconsigliabile fare affidamento su questo periodo per impegni importanti con gli italiani. E' utile informarsi anche sul calendario di chiusura di un'impresa per le feste di Natale e di Pasqua, che può variare da due a vari giorni. Altra consuetudine da ricordare è quella di “fare il ponte”, cioè non andare al lavoro nei giorni intermedi tra una festività e il fine settimana. Le ferie sono considerate sacre in Italia! Se si desidera invitare a cena una persona con cui si hanno regolari rapporti d'affari, è opportuno estendere l'invito anche al coniuge, e fare della serata un'occasione sociale.*



### Prendere l'appuntamento e rispondere alla richiesta

☉ — Назначить встречу и ответить на просьбу

— Vorrei chiederle di incontrarci...

— Le propongo di incontrarci nel mio ufficio...

— Le fa comodo incontrarci domani verso sera?

— Le suggerisco di fissare un appuntamento per il 10 dicembre alle 10.00.

— Se vuoi ci vediamo a pranzo e ne parliamo...

— Я хотел бы попросить встретиться ...

— Я вам предлагаю встретиться в моем офисе...

— Вам удобно будет встретиться завтра вечером?

— Я предлагаю назначить встречу на 10 декабря в 10.00.

— Если хочешь, встретимся за обедом и поговорим об этом...

<p>— Sì, mi è possibile.</p> <p>— No, non mi va bene. Mi dispiace.</p> <p>— Preferirei spostare l'appuntamento alla prossima settimana</p> <p>— Scusa, ma se vogliamo vederci dobbiamo anticipare, nel pomeriggio devo partire.</p> <p>— Propongo di rimandare il nostro appuntamento, oggi sono proprio incasinato...</p> <p>— Volentieri. Ma sentiamoci un giorno prima per la conferma.</p>	<p>— Да, я могу.</p> <p>— Нет, мне не подходит. Сожалею.</p> <p>— Я предпочел бы перенести встречу на следующую неделю.</p> <p>— Извини, но если мы хотим встретиться, нужно сделать это раньше, во второй половине дня я уезжаю.</p> <p>— Предлагаю перенести нашу встречу, сегодня я просто в запарке...</p> <p>— С удовольствием, но давай созвонимся накануне для подтверждения.</p>
--	--

### Orari di apertura ☉

#### Расписания

In Italia la gente è abbastanza flessibile per quanto riguarda gli orari. Ma comunque è bene conoscere gli orari di apertura più comuni. Questa è la lista:

#### Uffici commerciali

Gli orari variano leggermente a seconda del luogo. Nell'Italia settentrionale sono più o meno i seguenti:

Dalle 8.30 alle 12.30 e dalle 15.00 alle 17.30 dal lunedì al venerdì;

Dalle 8.30 alle 12.30 il sabato.

Nell'Italia centrale e meridionale sono pressappoco i seguenti:

офисы  
коммерческих  
фирм  
северная

южная

Dalle 8.30 alle 12.30 e dalle 16.30–17.00  
alle 20.00 dal lunedì al venerdì;

Dalle 8.30 alle 12.30 il sabato.

### **Uffici pubblici**

государствен-  
ные учреждения

Di solito sono aperti al pubblico dalle 8.30  
alle 13.30 dal lunedì al venerdì; a volte è pos-  
sibile ottenere informazioni anche telefo-  
nando nel pomeriggio.

### **Negozi**

Gli orari dei negozi variano sensibilmente da regio-  
ne o anche da città a paese, ma in generale corrispondono agli  
orari d'ufficio della zona. E' possibile che certi negozi restino  
aperti di meno in pomeriggio che alla mattina, ad esempio dalle  
17.00–17.30 alle 19.30–20.00.

Di solito il lunedì sono chiusi parrucchieri, negozi di abbi-  
gliamento, profumerie e cartolerie, ma non c'è una vera e propria  
regola fissa. Spesso i negozi di generi alimentari, inclusi i super-  
mercati sono chiusi domenica. Domenica pomeriggio è il perio-  
do quando in Italia è chiuso tutto (o quasi).

### **Banche**

Hanno in genere i seguenti orari:

Dalle 8.30 alle 13.45 e dalle 14.45 alle 15.45 circa (solo alcune  
banche riaprono il pomeriggio). Sabato e domenica sono chiusi.

**«Dress code». Tutti i divieti del Galateo per un vero  
gentiluomo ☉**

*Дресс-код. Все запреты Галатео для настоящего  
джентльмена*

*Un'italiano pur essendo flessibile e tollerante dà molta importanza  
all'aspetto esteriore. Anche se "dress code" cambia dal settore al settore  
esistono alcuni "divieti" generali. Ecco un elenco di tutti i "MAI" da  
ricordare prima di presentarsi davanti ad un partner d'affari italiano.*

- MAI una camicia a scacchi con una giacca a righe e viceversa. в клетку; в полоску
- MAI coordinare la cravatta al fazzoletto da taschino. платок-паше
- MAI Il nodo alla cravatta piccolissimo o enorme, deve essere di media misura. зд. никаких смелых
- MAI azzardi nella scelta di cravatta: puntate su tinta unita, a pallini, a righe, o a piccolo motivo ripetuto. Colore intonato alla camicia e non all'abito. фантазий одноцветный
- MAI calzini corti, peggio ancora se bianchi. Il bianco va usato solo per l'attività fisica.
- MAI indossare gioielli; no a catene, catenine, bracciali da boss mafioso.
- MAI camicie a maniche corte sotto la giacca. Anche se fuori ci sono 40 gradi.
- MAI il doppiopetto sbottonato, né senza cravatta. двубортный пиджак
- MAI portare lo stesso abito per due giorni di seguito.

**Moda e lavoro: come si vestono i neo-assunti** ◎◎◎◎

*Мода и работа: как одеваются «новички»*

- I pantaloni a vita bassa che scoprono il piercing all'ombelico? Da dimenticare in ufficio! Su questo gli esperti di selezione del personale sono d'accordo: sul posto di lavoro si sconsiglia un look eccentrico, aggressivo o seduttivo, e si raccomanda invece uno stile neutro, serio ma non troppo, elegante senza eccedere... Ma provate a spiegare alle с заниженной талией  
соблазнительный  
без излишеств

orde di teenager che lo slip in bella mostra è qualcosa di stravagante quando per loro è diventato ormai una divisa e la biancheria sembra strano chiamarla intima.

униформа

La sfrontatezza a scuola e per la strada si trasforma in incertezza quando si varca la soglia dell'ufficio. Ma se negli USA il disorientamento è molto palpabile e le aziende arruolano consulenti speciali, in Italia sembra che le cose vadano in modo molto diverso.

вызывающий  
вид

ощутимый

Come emerso da una ricerca condotta da Adecco e dall'Università Bicocca di Milano i giovani italiani di oggi sono molto pragmatici e si adeguano al mondo di lavoro senza particolari resistenze. Conferma Alessia Gozzo, responsabile della sezione del personale di Adecco: “La nostra esperienza è quella di ragazzi che si adattano alle regole aziendali senza problemi, anche nell'abbigliamento”.

приспосабли-  
ются

Dice Luisa Adani, consulente nella sezione del personale per conto di diverse aziende: “Non ho mai scartato nessuno perché vestiva in modo inadatto. L'abbigliamento non è infatti soltanto una questione di estetica ma anche un indicatore delle caratteristiche della persona”. Seguire la moda è adattarsi a un contesto, far parte di un gruppo, “in modo analogo — continua Adani — quando si entra in azienda ci si guarda intorno, e soprattutto i ragazzi si adeguano in modo quasi automatico.

забраковала

(da [corriere.it](http://corriere.it), ridotto e adattato)

*Avete mai lavorato in ufficio? Se non avete fatta questa esperienza, immaginate come vorreste che fosse la vostra vita da impiegato. Potete scegliere tre risposte per ogni domanda.*

*Sommando i punti scoprirete a che tipo di impiegato appartenete. ☉☉☉☉*

### Per lei

<b>Cosa trovate più opportuno indossare o portare sul lavoro?</b>	<b>E cosa invece trovate più sconveniente?</b>
Capelli in ordine (1) Minigonna (4) Un gioiello (2) Top con bretelline che lasciano scoperto l'ombelico (8) Trucco discreto (1) Cellulare "silenzioso" (1) Gonne lunghe da ginocchio in giù (1) Pantaloni non attillati (2) Unghie ben curate (1)	Tatuaggio in vista (2) Scarpe décolleté (5) Pantaloni a vita bassa con lo slip in evidenza (1) Più orecchini per orecchio (3) Orecchino al naso (2) Tailleur (1) Ciabatte infradito (4) Bretelline del reggiseno in vista (5) Capelli colorati con tinte stravaganti (1)

### Per lui

<b>Cosa trovate più opportuno indossare o portare sul lavoro?</b>	<b>E cosa invece trovate più sconveniente?</b>
Capelli in ordine (1) Jeans stracciati (8) Barba di un giorno (6) Orologio (1) Mocassini (4) Giacca (2) Camicia (1) Pantaloni corti (7) Cellulare "silenzioso" (1)	Tatuaggio in vista (2) Giubbino di jeans (3) Gemelli (8) Orecchino all'orecchio (4) Orecchino al naso (3) Pantaloni a vita bassa con lo slip in evidenza (1) Cravatta (8) Sandali (2) Capelli colorati con tinte stravaganti (1)

**Per lei e lui**

<b>Cosa trovate più opportuno fare sul lavoro?</b>	<b>E cosa invece trovate più sconveniente?</b>
Obbedire ciecamente al capo (5) Instaurare buoni rapporti con i colleghi (1) Accettare le avances del direttore / della direttrice (10) Protestare se penso di aver subito un torto (4) Rispettare gli orari (1) Resistere in silenzio (7) Lavorare bene (2) Avere buone idee (2) Mostrare il proprio successo (7)	Protestare (3) Non riuscire ad essere tra i migliori (2) Corteggiare i colleghi / le colleghe (1) Usare il telefono della ditta per telefonate personali (4) Litigare con tutti (9) Litigare con un collega (7) Arrivare sempre in ritardo (8) Navigare in internet in orario di lavoro (2) Rispondere sempre di sì ai superiori (4)

*Adesso contate i punti assegnati ad ogni risposta. Consultatevi con amici. Considerando i costumi del mondo aziendale del vostro paese il risultato sarebbe diverso?*

Fino a 25 punti	Fino a 45 punti	Oltre 45 punti
Impiegato italiano modello	Impiegato italiano tipico	Impiegato poco buono

**9.3 INCONTRI D’AFFARI****Деловые встречи****Conoscersi al primo incontro ☉☉☉**

*Узнать друг о друге с первых минут*

*Il signor Petrov, direttore della Società “Perfect”, sta visitando lo stabilimento principale della azienda dolciaria De Rosa di Milano. E’ ricevuto dal direttore, il signor Luigi Marchesi, e dalla direttrice della Divisione prodotti, la signora Laura Romei. Il signor Petrov fornisce una descrizione della sua azienda.*



- Marchesi:* — Buongiorno. Lei conosce la signora Romei? È la responsabile della Divisione prodotti. Il signor Petrov, direttore della “Perfect”.
- Petrov:* (Stretta di mano) — Molto piacere, Andrey Petrov.
- Romei:* — Piacere, Laura Romei. Ha trovato facilmente lo stabilimento?
- Petrov:* — Nessun problema. È stato facilissimo.
- Marchesi:* — Si accomodi. Se per lei va bene, direi di iniziare subito la riunione, così potremo avere il tempo di mostrare i nostri impianti.
- Petrov:* — Con piacere. La nostra società è molto interessata a discutere un accordo con la De Rosa. Vorrei darvi una serie di informazioni di base che vi permetteranno di conoscere meglio la nostra organizzazione.
- Marchesi:* — Molto bene, ci dica.
- Petrov:* — La società “Perfect” è stata fondata nel 1999, a Mosca. Come potete leggere sull’opuscolo, dal 2005 fa parte del Gruppo “Ixam”, che comprende altre tre società industriali e ha un fatturato di 180 milioni.
- Добрый день. Вы знакомы с госпожой Ромей? Она руководитель производственного отдела. Господин Петров, директор «Перфекта».
- (Рукопожатие) Очень приятно, Андрей Петров.
- Очень приятно, Лаура Ромей. Вы легко нашли фабрику?
- Никаких проблем. Это было очень легко.
- Располагайтесь. Если вас устраивает, я предложил бы сразу начать собрание, так у нас будет время, чтобы показать наше оборудование.
- С удовольствием. Наша фирма очень заинтересована в обсуждении соглашения с Де Роза. Я хотел бы дать вам некоторые базовые сведения, которые позволят лучше узнать нашу организацию.
- Очень хорошо. Слушаем вас.
- Общество «Перфект» было создано в 1999 году в Москве. Как вы можете прочесть в проспекте, с 2005-го оно входит в группу «Иксам», которая включает три других промышленных предприятия с оборотом в 180 млн.

- Romei:* — Qual è il **fatturato** della “Perfect”?
- Petrov:* — L'anno scorso è stato di 30 milioni.
- Romei:* — Capisco. Qual è la vostra **linea di prodotti**?
- Petrov:* — Produciamo per due terzi cacao in polvere, e per un terzo cioccolato confezionato. Abbiamo lo **stabilimento principale** nei pressi di Mosca e uno stabilimento a Kaluga, per un totale di 150 **dipendenti**.
- Marchesi:* — Che **quota di mercato** controllate?
- Petrov:* — Abbiamo il controllo del 35% nel settore cacao in polvere, e di circa il 5% nel settore nel cioccolato confezionato.
- Romei:* — Chi è il vostro **maggiore cliente**?
- Petrov:* — La GGM Corporation, che acquista circa il 60% dei nostri prodotti.
- Romei:* — Quanta percentuale di prodotto esportate?
- Petrov:* — Per ora i mercati stranieri assorbono solo il 5% della nostra produzione, ma in futuro desideriamo potenziare le esportazioni di prodotto confezionato.
- Marchesi:* — Sì, capisco.
- Какой оборот у «Перфекта»?
- В прошлом году он составил 30 млн.
- Понимаю. А какова ваша производственная линия?
- На две трети это какао-порошок, на треть — упакованный шоколад. Наше главное предприятие находится недалеко от Москвы, есть еще одно в Калуге. В общей сложности на них занято 150 человек.
- Какова ваша доля рынка?
- Нам принадлежат 35% сектора какао-порошка и где-то 5% сектора готового шоколада.
- Кто у вас главный покупатель?
- Корпорация GGM, она закупает приблизительно 60% нашей продукции.
- Какой процент продукции идет на экспорт?
- На данный момент зарубежные рынки забирают только 5% нашей продукции, но в будущем мы хотим увеличить экспорт конечного продукта.
- Да, понимаю.

*Trovate nel testo frasi e parole da abbinare a questi descrizioni:*

- a. Casa madre, sede centrale di un'azienda.
- b. L'insieme dell'importo delle fatture emesse da un'azienda.
- c. La parte del mercato di un certo prodotto.
- d. Pubblicazione pubblicitaria. Sinonimi: pieghevole, depliant.
- e. Le persone che dipendono dal potere direttivo, impiegati, operai.
- f. Il tipo di prodotti che un'azienda produce.
- g. Il cliente che ha il più alto volume di acquisti.



**Un buon cliente paga meno** ☺☺☺  
*Хороший клиент платит меньше*

*Un cliente si presenta da un rivenditore autorizzato per un computer per il suo ufficio.*

*Cliente:* — Vorrei scegliere un personal computer per il nostro ufficio. Abbiamo visto la pubblicità della vostra offerta speciale. Che prezzo ha il modello PCS 86 SD? — Я хотел бы выбрать персональный компьютер для нашего офиса. Мы видели рекламу ваших специальных предложений. Сколько стоит модель PCS 86 SD?

*Commeso:* — È un prezzo eccezionale: 1090 euro più IVA. Include anche nove pacchetti di software elaborati in sette lingue europee. — Это отличная цена: 1090 евро плюс НДС. Она включает в себя также 9 программных пакетов на 7 европейских языках.

*Cliente:* — Che differenza di prezzo c'è fra il modello PCS 86 SD e il PCS 86 HD 20? — А какая разница в цене между PCS 86 SD и PCS 86 HD 20?

*Commeso:* — C'è una differenza di 650 euro. — Разница в 650 евро.

<i>Cliente:</i>	— L'articolo mi interessa, però avevamo preventivato una spesa minore. E' possibile ottenere uno sconto?	— Товар меня интересует, но мы «заложили» меньшие расходы. Можно ли получить скидку?
<i>Commesso:</i>	— Possiamo discuterne con il titolare. Mi segua.	— Мы можем обсудить это с руководителем. Следуйте за мной.
<i>Titolare:</i>	— Il prezzo è già scontato, si tratta di un affare. Posso farle solo uno sconto del 5 %, tenendo conto che Lei è un buon cliente e che paga in contante.	— Цена уже с учетом скидки, это выгодный вариант. Могу вам лишь сделать скидку в 5%, принимая во внимание, что вы надежный клиент и платите наличными.
<i>Cliente:</i>	— Va bene. Lo compro. Quando potete consegnarlo?	— Хорошо. Покупаю. Когда вы сможете сделать доставку?
<i>Commesso:</i>	— Al massimo entro lunedì prossimo.	— Крайний срок — к следующему понедельнику.
<i>Cliente:</i>	— C'è un supplemento da pagare per la consegna?	— За доставку нужно платить дополнительно?
<i>Commesso:</i>	— No la consegna è gratuita.	— Нет, доставка бесплатная.

*Rispondete con un "vero" o un "falso".*

a. Cliente ha visto già la pubblicità del prodotto.	V / F
b. Gli interessa un modello in promozione.	V / F
c. Per un prezzo supplementare si può avere nove pacchetti di software.	V / F
d. Il prezzo finale comprende anche l'IVA.	V / F
e. Cliente riesce ad ottenere uno sconto.	V / F
f. Deve pagare però per la consegna del prodotto.	V / F



### Conoscere i particolari del prodotto ◎◎◎

Знать продукт во всех подробностях

*Il responsabile del settore fibre di un'azienda chimica descrive uno dei suoi prodotti a un pubblicitario. Ecco l'intervista.*

- Pubblicista:* — Che cos'è esattamente il Lycra che usate? — Что представляет собой лайкра, которую вы используете?
- Manager:* — È un **marchio** creato dalla nostra Divisione tessile. Si tratta di un filato elastico sintetico in combinazione con altre fibre e in percentuale variabile dall'1 al 20%. — Это марка, созданная нашим текстильным отделом. Речь идет об эластичном синтетическом материале в комбинации с другим волокном и процентном содержании от 1 до 20%.
- Pubblicista:* — Quali sono le **prestazioni** del prodotto? — Каковы характеристики продукта?
- Manager:* — La fibra fornisce a qualsiasi tessuto elasticità, comfort e resistenza. È realizzata in diversi tipi, anche sottilissimi, e può essere tesa da quattro a sette volte la sua lunghezza. La fibra ha un peso inferiore di un terzo rispetto a quello della gomma. — Это волокно обеспечивает каждой ткани эластичность, комфорт и прочность. Оно изготавливается в разных вариациях, может быть очень тонким и растягивается по длине в 4–7 раз. Волокно имеет вес в три раза меньше, чем резина.
- Pubblicista:* — I principali **settori di applicazione** del prodotto sono quelli degli elastici per biancheria intima e dei costumi da bagno, non è vero? — Основные сектора применения продукта — это эластики нижнего белья и купальных костюмов, так ведь?

- Manager:* — Esatto. Ma il prodotto è presente anche nel settore sportivo, per esempio nella realizzazione di tute da palestra e attrezzature da ciclismo e da sci, e nel settore dell'abbigliamento, in particolare nel settore delle calze da donna. Questo è un settore in piena espansione.
- Manager:* — Completamente. Stiamo progettando applicazioni del filato nel settore delle calzature sportive, nella produzione della finta pelle e dei rivestimenti interni di alcuni prodotti da valigeria.
- Manager:* — Non in modo particolare. Si tratta di un prodotto sintetico che come tale non è biodegradabile. Nella produzione però non usa alcun tipo di componente dannoso per l'ambiente. L'azienda è molto sensibile a queste problematiche e attua dei **processi di riciclo**.
- Совершенно верно. Но этот продукт находит также применение в секторе спортивных товаров. Например, в изготовлении спортивных костюмов, велосипедной и лыжной экипировки, одежды, в частности, женских колготок. Это направление бурно развивается.
- Конечно. У нас в проектах использование этого волокна в секторе спортивной обуви, производстве искусственной кожи, внутренней обшивке сумок и чемоданов.
- Ничего особенного. Речь идет о синтетическом продукте, который сам по себе биологически не разлагается. В производстве не используется каких-либо опасных для окружающей среды компонентов. Предприятие уделяет большое внимание этой проблематике и осуществляет переработку.
- Pubblicista:* — Ci sono nuovi **settori di applicazione in via di sviluppo**?
- Pubblicista:* — Nelle sue fasi di lavorazione questo prodotto ha **delle controindicazioni ecologiche**?
- А есть новые области использования на стадии разработки?
- На различных производственных фазах у этого продукта имеются экологические противопоказания?

*Trovate nel testo frasi e parole da abbinare a questi descrizioni:*

- a. Circostanze che sconsigliano l'uso di una sostanza perché dannosa all'ambiente.
- b. Un ciclo in più di lavorazione a cui è sottoposto un prodotto usato.
- c. Campi in cui viene usato il prodotto.
- d. Segno o nome che contraddistingue un prodotto.
- e. Il rendimento fornito da un prodotto.
- f. Nuovi campi in cui è vantaggioso usare il prodotto.

### *Un colloquio all'agenzia interinale ☺☺*

*Беседа в агентстве по трудоустройству*

“Ettore Saleri?” si sistema gli occhiali con gesti lenti e affettati, la vedo dallo spiraglio della porta socchiusa.

“Sì, eccomi” rispondo. Entro e mi siedo davanti a lei...

“Dottor Saleri...” la voce è come la faccia, spigolosa e secca, “il suo curriculum mi è резкий piaciuto molto”.

“Grazie, troppo gentile” rispondo,...

“Laureato in storia con 101, complimenti”.

“Sì, ho fatto una tesi sull'evoluzione tecnologica nell'esercito romano”.

“Senta...” dice tornando a guardare il curriculum “qui leggo che lei conosce bene l'inglese. Ha fatto qualche viaggio studio?”

“Sono stato un paio di volte in Inghilterra, ma non ho fatto dei veri e propri viaggi studio. Però lo parlo abbastanza bene”.

“E per quanto riguarda l'informatica, ha qualche conoscenza di programmi per computer?”

“A dire il vero non tante, so utilizzare il computer per quanto riguarda le parti più

importanti... non so se si possa dire così... navigo su Internet e mi servo di qualche programma, quelli che mi interessano”.

“Capisco, glielo chiedevo perché abbiamo tantissime richieste per web designer e web engineer, ma devono essere almeno un po’ formati”.

“Certo” le do ragione e mi viene spontaneo pensare a tutti quei discorsi sentiti alla televisione e letti sui giornali riguardo all’importanza della formazione. Peccato che poi nella pratica vogliano solo persone già formate e per il tempo che va bene a loro.

профподготовка

“Leggo che ha molte esperienze lavorative alle spalle, bene, bene... questo è importantissimo...” dice ancora “un giovane che sa cos’è il lavoro, e lo conosce molto bene come lei, è sempre particolarmente gradito alle aziende”.

эд. особо

“Sì, l’esperienza non mi manca” rispondo...

востребован

“E nonostante l’università e il lavoro...” mi dice alzando lo sguardo dal mio curriculum con l’espressione di chi ha trovato quello che cercava, “ha trovato il tempo per praticare uno sport... leggo che ha giocato a rugby, del resto si vede, ha un bel fisico da atleta” aggiunge sorridendo. Ride anche la psicologa, e rido anch’io, un po’ imbarazzato.

“Bene, Dottor Saleri, sono convinta che per un giovane di qualità come lei non mancheranno le proposte... Sono sicura che tra poco la contatteranno per impiego”.

“Speriamo” rispondo e inizio a sentirmi finalmente un po’ più leggero.

“Sì, non si preoccupi. Adesso comunque può andare”.

“Il colloquio è terminato?”

“Sì, può andare e in bocca al lupo”. Si alza e mi tende la mano. Mi alzo anch’io e gliela stringo. Faccio lo stesso con la psicologa, che è schizzata su dalla sedia e mi indirizza un mezzo sorriso. вскочила

(da “Chi ha ucciso Silvio Berlusconi” di Giuseppe Caruso)

*Di quali argomenti si parla durante questo colloquio?*

**studi,**\_\_\_\_\_

#### 9.4 CORRISPONDENZA COMMERCIALE ◎◎◎◎

##### Деловая переписка

*I seguenti modelli di lettere commerciali italiane rappresentano le basi del linguaggio della corrispondenza d'affari. Ciascun modello riflette un particolare bisogno comunicativo ed è solo il corpo della lettera (da ricordare 1.4). Potete utilizzarli con flessibilità come base per redazione di tantissime lettere simili. Vi basterà qualche piccola variazione!*

##### **Richiesta di listini, cataloghi e campioni**

*Запрос на прейскурант, каталоги и образцы*

##### **Lettera 1**

Roma, 1 marzo 20...

Vi preghiamo di farci pervenire al più presto un catalogo dei Vostri macchinari industriali indicandoci le Vostre quote zioni minime e condizioni di pagamento.

минимальная  
цена

In attesa di Vostro cortese riscontro, porgiamo i migliori saluti.

## Lettera 2

Torino, 10 luglio 20...

Gradiremmo ricevere con cortese sollecitudine una scelta di campioni del Vostro vino rosso da tavola, con la Vostra migliore offerta.

Se il prodotto sarà di nostro gradimento, Vi conferiremo un ordine di prova.

Ringraziamenti e distinti saluti.

лучшее ценовое предложение  
заказ пробной партии

### *Invio di listini, cataloghi e campioni*

*Направление прайс-листов, каталогов и образцов*

## Lettera 3

Bologna, 13 marzo 200...

Con riferimento alla Vostra gradita richiesta del 1 marzo u.s., della quale Vi ringraziamo, Vi abbiamo spedito il catalogo dei ns. macchinari industriali ed il ns. listino prezzi.

Le nostre condizioni di pagamento sono le seguenti: sconto del ...% per pagamento alla consegna, o del ...% con pagamento con tratta a 30 giorni.

Per la prima ordinazione, siamo disposti ad accordarVi uno speciale sconto del ...% sull'ammontare netto della fattura.

Nell'attesa di Vostri ordini, distintamente Vi salutiamo.

оплата при доставке  
оплата в рассрочку

**Ordinazioni**  
*Заказы/заявки*

**Lettera 4**

Berlino, 3 settembre 20...

Abbiamo ricevuto i campioni da Voi speditici il 15 luglio u.s. e ci è gradito poterVi conferire un ordine per... casse da 24 bottiglie di vino “Barbera”, art. 22.

Ci interesserebbe anche l’art. 204, ma il prezzo da Voi quotato non è di nostra convenienza.

PregandoVi di spedirci con cortese urgenza a mezzo ferrovia la merce indicata, porgiamo i nostri più distinti saluti.

железнодорож-  
ным транспор-  
том

**Ricevimento di ordinazioni**  
*Получение заказов/заявки*

**Lettera 5**

Asti, 15 settembre 20...

Abbiamo ricevuto il Vs. gradito ordine del 3 settembre scorso e Ve ne ringraziamo.

Nell’intento di facilitare questo inizio di relazioni, abbiamo il piacere di offrirVi eccezionalmente uno sconto del ... % sull’art. 204 che Vi interessa.

Abbiamo provveduto ad eseguire il Vostro ordine, e Vi rimettiamo in allegato la fattura.

в приложении  
счет-фактура

Sicuri che sarete pienamente soddisfatti della merce speditaVi, ci auguriamo di essere favoriti ancora dai Vostri graditi ordini e distintamente Vi salutiamo.

*Ricevimento della merce*  
*Получение товара*

**Lettera 6**

Berlino, 20 settembre 20...

La merce da Voi speditaci il 10 settembre u.s. ci è regolarmente pervenuta доставлен in buoni condizioni.

Troverete in allegato un assegno per l'importo della fattura da Voi rimessaci.

Con l'occasione porgiamo i migliori saluti.

*Ricevimento del pagamento*  
*Получение оплаты*

**Lettera 7**

Asti, 26 settembre 20...

Vi ringraziamo della Vostra lettera del 20 settembre scorso, con allegato assegno della Banca ... per euro ... a saldo della Vostra fattura n. ... , che Vi restituiamo quietanzata. в счет погашения сопровождаемая квитанцией

Con i migliori saluti.

**Richiesta di informazioni su una azienda**  
*Запрос информации о фирме*

**Lettera 8**

Parigi, 16 aprile 20...

Vi saremo grati se voleste fornirci informazioni dettagliate sulla esperienza commerciale e solvibilità della ditta indi- платежеспособность

cata nell'accluso bollettino, la quale ci ha dato il Vs. nominativo come referenza.

Vi assicuriamo che le informazioni che vorrete farci avere saranno trattate con la massima riservatezza.

Ben lieti se un'occasione futura ci permetterà di ricambiare, porgiamo i nostri più distinti saluti.

*Risposta con informazioni favorevoli*  
*Ответ с позитивной оценкой*

**Lettera 9**

Roma, 12 maggio 20...

Siamo lieti di poterVi inviare le informazioni che avete richiesto sulla ditta indicata nella Vs. pregiata lettera del 16 aprile scorso.

Manteniamo ottimi rapporti d'affari con loro dal 19..., e ci risulta che dispongano di una vasta organizzazione. Si tratta di un'azienda di grande esperienza e di notevole preparazione.

Il titolare gode di un'ottima considerazione negli ambienti commerciali internazionali e riteniamo che disponga di un cospicuo capitale.

Fino ad oggi la situazione finanziaria dell'azienda in questione è stata ottima. Hanno sempre dimostrato estrema puntualità nel regolare i loro impegni.

Siamo del parere che possiate tranquillamente intraprendere relazioni d'affari con loro.

зд. отличный  
имидж

зд. значительный

завязать  
отношения

Vi comunichiamo queste informazioni senza alcuna garanzia e responsabilità da parte nostra, e facciamo affidamento sulla Vs. discrezione.

Distinti saluti.

*Risposta con informazioni sfavorevoli*  
*Ответ с негативной оценкой*

**Lettera 10**

Roma, 12 maggio 20...

Siamo spiacenti di doverVi comunicare informazioni negative sulla ditta che menzionate nella Vostra pregiata lettera del 16 aprile scorso.

Fino a qualche anno fa, la ditta in questione svolgeva attivamente un ampio volume di affari. Recentemente, però, è stata coinvolta in cattive speculazioni ed ha sofferto gravi perdite.

Gli impegni che la ditta si è assunta con noi ultimamente non sono stati rispettati in quanto a regolarità dei pagamenti. Spesso abbiamo dovuto ricorrere a solleciti di pagamento.

Vi consigliamo dunque estrema prudenza nelle operazioni a credito con questa ditta.

RaccomandandoVi un uso strettamente confidenziale di queste notizie, che Vi forniamo senza alcuna garanzia e responsabilità da parte nostra, distintamente Vi salutiamo.

В части,  
касающейся  
платежные  
напоминания

## Reclami per irregolarità nella fornitura

### Жалоба на проблему с поставкой

#### Lettera 11

New York, 10 ottobre 20...

Abbiamo ricevuto oggi la merce da Voi inviataci il 20 settembre u.s., Con nostro vivo disappunto abbiamo rilevato che il 25% della merce risulta danneggiata.

оказалась  
поврежденной  
упаковка

Riteniamo che questa sia dovuto senza dubbio all'imballaggio inadeguato della merce.

Vogliate pertanto farci pervenire una fattura riveduta per la sola merce pervenuta in buone condizioni o accreditare il ns. conto per la differenza.

скорректиро-  
ванный  
счет-фактура

Distinti saluti.

## Reclami per ritardi di consegna

### Жалоба на задержку сроков поставки

#### Lettera 12

Napoli, 3 gennaio 200...

Gli articoli di cui alla Vostra fattura del 4 dicembre scorso non ci sono ancora pervenuti.

Vi facciamo notare che Vi eravate impegnati a farci avere la merce il 15 dicembre scorso, e che il Vostro ritardo di consegna ci sta creando notevoli difficoltà con la nostra clientela.

вы обязались

Vogliate quindi provvedere con urgenza all'invio della merce, tenendo

срочно  
обеспечить

conto che se gli articoli richiesti non ci perverranno entro il 10 gennaio corr., l'ordine che Vi abbiamo conferito è da considerarsi annullato.

Distinti saluti.

*Richiesta di trasporti con noleggio*  
*Заявка на фрахтование*

**Lettera 13**

Hong Kong, 26 luglio 20...

Vogliate comunicarci se sarete in grado di noleggiare per nostro conto una buona nave di circa ... tonnellate di stazza per trasportare un carico di seta pregiata da Hong Kong a Genova.

грузоподъем-  
ность в тоннах

In caso affermativo Vi preghiamo di volerci comunicare le Vostre tariffe di noleggio per detto carico.

Se le tariffe sono di nostro gradimento, contattiamo di affidarVi la nostra spedizione.

Con i più distinti saluti.

*Richiesta di assicurazione delle merci*  
*Заявка на страхование груза*

**Lettera 14**

Barcellona, 3 novembre 20...

Vogliate assicurare per nostro conto alle condizioni più favorevoli e contro ogni rischio per la somma di euro ... la seguente merce:

от нашего  
имени

100 casse da 24 bottiglie ciascuna di vino “Dolcetto” in partenza il 20 corr. a mezzo ferrovia da Asti con destinazione Barcellona.

Favorite inviarci con cortese sollecitudine la polizza di assicurazione e la nota delle spese da Voi sostenute.

In attesa di conferma porgiamo i migliori saluti.

### *Esecuzione dell'assicurazione*

#### *Исполнение заявки на страхование*

#### **Lettera 15**

Asti, 10 novembre 20...

Con riferimento alla Vostra cortese richiesta del 3 novembre u.s. Vi conferiamo che abbiamo provveduto ad assicurare la Vostra merce come da istruzioni ricevute.

ДОВОДИМ ДО  
вашего сведения

Nel ringraziarVi per la preferenza accordataci, restiamo in attesa di Vostra cortese rimessa e con l'occasione porgiamo i migliori saluti.

зд. оплата

Allegati: lettera di assicurazione, nota spese

### *Domande di rappresentanza*

#### *Запрос на права представителя*

#### **Lettera 16**

Liverpool, 28 maggio 20...

Alla recente Fiera di Milano abbiamo preso visione dei Vostri nuovi modelli di dispositivi antifurto. Ci ha particolar-

противоугон-  
ные устройства

mente interessati il modello “Safeway”, che vorremmo vendere in Gran Bretagna.

Avendo appreso che non siete ancora rappresentati su questa piazza, ci permettiamo di chiederVi se siete disposti a nominarci rappresentanti esclusivi.

La nostra società di importazioni è attiva dal 19... ed ha una profonda conoscenza del settore e una vasta rete di relazioni di tutto il mercato britannico.

Se accettate la nostra offerta, saremo lieti di fornirVi i nominativi di ditte alle quali potrete rivolgerVi per chiedere referenze sul nostro conto.

Vogliate inoltre comunicarci a quali condizioni siete disposti ad accordarci la rappresentanza esclusiva.

Con i migliori saluti.

ЭКСКЛЮЗИВНЫЙ  
ТОРГОВЫЙ  
ПРЕДСТАВИТЕЛЬ

### **Offerte di rappresentanza**

*Предложение права представителя*

#### **Lettera 17**

Milano, 6 giugno 20...

Vi ringraziamo della Vostra pregiata lettera del 28 maggio u.s. e abbiamo il piacere di comunicarVi che accettiamo la Vostra domanda di rappresentanza esclusiva in Gran Bretagna.

Siamo disposti a nominarVi unici rappresentanti dei nostri articoli alle seguenti condizioni: Vi concederemo una commissione del ...% su tutte le vendite

Мы дадим вам  
право взимать  
комиссию

da Voi effettuate ed una somma extra di euro ... per spese di ufficio.

In attesa di Vostra sollecita risposta per accettazione, ci impegnamo fin d'ora a farVi avere un contratto d'agenzia per la firma, il listino prezzi ed i nostri più recenti cataloghi ed opuscoli promozionali.

Con i migliori auguri.

рекламные  
проспекты

*Trovate le lettere che corrispondono alle seguenti specificazioni:*

- a) La ditta compratrice richiede documentazione sulla merce alla ditta venditrice — Lettera №...
- b) Una società di importazioni richiede la rappresentanza — Lettera №...
- c) La ditta compratrice manda un avviso di ricevimento e allega il pagamento — Lettera №...
- d) Una ditta desidera entrare in affari con un'altra e chiede referenze su di essa — Lettera №...
- e) La ditta compratrice invia un reclamo alla ditta venditrice — Lettera №...
- f) La ditta venditrice spedisce la merce e invia la documentazione di vendita — Lettera №...
- g) La ditta compratrice richiede una polizza di assicurazione a una agenzia — Lettera №...

## 9.5 ITALIANI BRAVA GENTE. PARTNER D'AFFARI

### **Итальянцы славные ребята. Партнеры по бизнесу**

*Ogni paese e ogni cultura richiede una particolare attenzione, ci sono alcuni punti sui quali è opportuno concentrarsi, qualunque sia l'area dove ci si appresta a fare affari. Questi sono alcuni consigli pensati da un manager straniero che si rapporta con gli italiani.*

*Sette caratteristiche degli italiani secondo Philip Kotler* ☉☉*Семь характеристик итальянцев по Филипу Котлеру*

(ridotto e adattato da “Doing business with Italians”)

Per il resto del mondo l'Italia è un vero enigma perché è un paese nel quale si riesce a generare valore nonostante la situazione di assoluto caos. Capire il modo in cui gli italiani affrontano gli affari non è facile. Certo si parla ancora molto di Italian Style. Ma all'estero è diffusa la sensazione che la genialità italiana si fondi soprattutto sul passato, sulla storia artistica e culturale. Queste “sette caratteristiche” è bene che gli stranieri conoscano prima di avviare un business con gli italiani. Ecco cosa sono...

зд. производить  
что-то ценное

начать

**1. Personali.** Agli Italiani piacciono le cose che sono (solo) per loro. Hanno poco riguardo per ciò che è “pubblico”: spazi, servizi, ecc. Per difendere ciò che è “personale” sono molto litigiosi (il numero di cause legali per abitante è tra i più alti al mondo). Non è un caso se abbiano contrade, comuni, province, regioni... Insomma, ci sentono una nazione unica solo in occasione dei mondiali di calcio. In termini economici questo spiega il perché della grandissima prevalenza delle piccole imprese. L'aspetto positivo di tale atteggiamento è che hanno un'idea molto chiara di come debba essere un buon (e bel) prodotto. Ma la “personalizzazione” nell'organizzazione aziendale ha

скандальные  
судебные  
разбирательствамалые  
предприятия

effetti anche molto negativi: basti pensare alle riunioni di lavoro, dove le decisioni non si prendono quasi mai votando. Ogni partecipante si sente in diritto di dare la sua opinione. Le doti personali per loro valgono più del merito. Per certi versi è anche il motivo per cui sono così attratti dai brand.

заслуга  
в определенном  
смысле

**2. Sempre flessibili.** Il loro rapporto con il tempo è piuttosto originale, certamente non considerano il lavoro come il centro della giornata (amano molto i coffee break e le pause sigaretta). La frase “il tempo è denaro” non gli appartiene più di tanto. Anche durante i pasti generalmente preferiscono parlare d’altro, puntando più a costruire relazioni che non a discutere nel dettaglio questioni lavorative. Detestano pianificare i tempi e quando lo fanno nessuno si aspetta che le scadenze vengano realmente rispettate. Tutto ciò si ripercuote drammaticamente nella pubblica amministrazione, che ha tempi decisionali biblici.

сроки  
проявляется

Di contro sono piuttosto bravi nel trovare soluzioni “last minute” ai problemi (non è un caso se negli interventi umanitari postdisastro italiani hanno pochi concorrenti). E sono i migliori nel fare le cose “su misura” adattandosi senza difficoltà alle esigenze dei singoli clienti.

по индивиду-  
альному про-  
екту

**3. Predisposti per la comunicazione verbale.** Agli italiani piace molto parlare, magari anche a tavola o davanti alla macchi-

netta del caffè. E sono meno portati verso i documenti scritti. Le discussioni che animano le numerosissime riunioni non servono quasi mai per arrivare a una decisione definitiva. Dovrebbero essere viste più come una rappresentazione teatrale, necessaria per verificare l'interesse dei partner. Nessuno si sorprende, quindi, se si parla tutti contemporaneamente e ci si interrompe a vicenda, creando tanta confusione.

менее предрас-  
положенные

**4. Basati su un network.** Come la rete telefonica, anche gli italiani funzionano bene quando sono all'interno di un network, una rete di amicizie. Non è un caso se l'Italia è la patria dei distretti industriali, dove innumerevoli piccole imprese interagiscono tra loro. Per uno straniero la prima difficoltà è quindi quella di capire chi è che decide realmente.

сеть  
индустриаль-  
ные округа

**5. Mobili e immobili.** Gli piace molto muoversi: basta notare il traffico straordinario nelle città e gli spostamenti che fanno per le vacanze. Non amano concludere affari via telefono o email, preferendo le relazioni vis a vis, quindi sono disposti alla fatica di lunghi spostamenti. Ma trasferirsi in modo definitivo, anche solo da un quartiere all'altro della città è tutt'altra cosa! Gli italiani sono molto leali nei confronti della azienda e cambiano lavoro con grande difficoltà.

**6. Innovativi in design e tecnologia.** L'importanza che danno alle forme e all'aspetto esteriore è evidente a tutti. E' faci-

le riconoscere un italiano anche solo dall'abbigliamento! Ma il look cambia da settore a settore. Ci sono ambienti di lavoro dove la cravatta è un must e altri dove un abbigliamento formale può essere fuori luogo. Se si vuole essere rispettati è meglio adeguarsi al dress code. L'ossessione italiana per la qualità spinge alla continua ricerca. Così si genera una relazione unica tra creatività e innovazione tecnologica.

не уместен

одержимость

**7. Manuali.** Il modo in cui parlano è originale, la gestualità gli serve per relazionarsi meglio con gli altri (forse anche per questo non amano comunicare per iscritto). Gesticolano vistosamente anche quando sono al telefono.

зд. вырази-  
тельно

### *Rispondete alle domande:*

- Come spiega Kotler la grandissima prevalenza delle piccole imprese in Italia?
- Quali effetti negativi ha la “personalizzazione” secondo lui?
- Perché le riunioni di lavoro in Italia gli sembrano una rappresentazione teatrale?
- Come spiega Kotler la mobilità degli italiani?

### *Il nuovo manuale dell'euroetichetta* ◎◎◎◎

*Новый учебник по евроэтикету*

(ridotto e adattato da “Bruxelles trend” di Charles Goldsmith)

Il mercato unico europeo ha armonizzato molte leggi e standard, ma le notevoli differenze che riguardano l'etichetta negli affari sono molto lente a scomparire.

Un complimento in Danimarca può essere interpretato come una pesante mancanza di rispetto in Grecia, creando attriti che nessuna direttiva dei burocrati di Bruxelles può placare.

неуважение

In un libro “Mind your manners” (edito in Gran Bretagna), il consulente aziendale John Mole, mette in luce le gaffe che il manager europeo di successo dovrebbe evitare.

ляпсусы

La chiave della cultura italiana degli affari, dice l'autore, è la flessibilità. «Flessibilità significa ignorare le procedure come parte della routine», spiega. «Protocolli, regole, tabelle organizzative, potranno anche essere compilati nei minimi particolari ma saranno ignorati nella pratica».

Il consenso, nel processo decisionale degli italiani, è essenziale, dice Mole, perché «gli italiani in genere si ritengono in grado di fare il lavoro meglio dei loro capi, e non accettano di buon grado gli incarichi se non provano un personale interesse in ciò che devono fare».

зд. не принимают с охотой

Le riunioni di lavoro in Italia sono descritte come meno strutturate e molto più informali che nella maggior parte dei paesi europei, un «libero scambio di opinioni, commenti e idee» dove ognuno ha il diritto di dire la sua. «Il peso dell'idea sta non nell'idea stessa, ma nell'importanza e influenza di chi la esprime», dice Mole. «Agli ultimi arrivati e dirigenti junior sarà accordata la cortesia

управленцы низшего звена

di essere ascoltati, ma in qualche modo il loro contributo alla fine sarà ignorato».

вклад

Agli stranieri che conducono affari in Italia viene consigliato di apprezzare il ruolo dell'arte e della letteratura nel mondo aziendale, poichè «essere colti non è una graziosità sociale ma una necessità sociale».

Nomi come Aristotele, Umberto Eco e Adam Smith facilmente compaiono nelle conversazioni d'affari, dice il libro e «questo tipo di citazioni potrebbe sembrare pretenzioso per chi ha un background in cui la familiarità con la letteratura e i classici è considerata qualcosa di estraneo al business». Molti europei del Nord fraintendono l'atteggiamento italiano nei riguardi della puntualità, spiega Mole. «Il tardare è visto come una sciatteria», ma gli italiani più di altri popoli comprendono il fatto che una varietà di eventi possa far arrivare qualcuno in ritardo. In Italia è considerato peggio che arrivare in ritardo, spiega Mole, l'interrompere una riunione perchè sta andando oltre il tempo prestabilito.

неправильно  
понимают  
небрежность

I meeting multiculturali rappresentano un'importante sfida per i manager in Europa, poichè preparazione e aspettative variano molto. Tedeschi, olandesi e danesi prepareranno scalette per le riunioni nei minimi dettagli, mentre italiani, spagnoli e britannici scriveranno giusto qualche appunto, perchè credono che «quel che è effettivamente detto nelle riunioni sia molto più importante di ciò che è stato abbozzato in via preliminare».

сверх заплани-  
рованного вре-  
мени

план  
выступления

«прикинуто»  
заранее

*Distingui le affermazioni vere da quelle false sulla base dell'articolo.*

- |   |       |
|---|-------|
| a. Le riunioni d'affari in Italia sono eccessivamente formali e strutturate.  | V / F |
| b. La cultura d'impresa italiana è basata sulla flessibilità.   | V / F |
| c. Gli italiani hanno un alto concetto delle proprie capacità professionali rispetto ai loro superiori.                 | V / F |
| d. Il personale italiano ha un profondo bisogno di partecipazione decisionale.  | V / F |
| e. L'interesse personale per un dato lavoro da svolgere non condiziona il modo in cui un italiano affronta quel lavoro. | V / F |
| f. In Italia il valore dato alle idee di chi parla a una riunione non è influenzato dalla sua posizione gerarchica.     | V / F |
| g. In Italia interrompere una riunione perchè sta superando il tempo prestabilito è considerato un gesto negativo.      | V / F |

***Un popolo di raccomandati* ☉☉**

*Народ с рекомендациями*

Non c'è niente da fare. Se il mondo del lavoro in Italia è ancora molto indietro rispetto al resto d'Europa non è certo per il livello degli stipendi (siamo tra i meno pagati della Ue). L'arretratezza è legata al modo in cui la maggior parte degli Italiani cerca e trova lavoro. Scordatevi curriculum, esperienze, capacità di presentarsi ai colloqui di lavoro, agenzie specializzate sia pubbliche che private. Quello che sapete nella vostra professione ha ben poco a che fare con il risultato finale.

отсталость

способность  
«подать себя»

Lo rivela statistica Eurostat che ci descrive, come sempre, dediti alla ricerca della raccomandazione. Due italiani su tre per trovare un posto ricorrono a chi già si conosce, come un parente, un amico... Una pratica che in Italia è seguita nel 76,9 per cento dei casi (in Germania — 40,2%, in Finlandia — 34,8%). In Europa c'è chi fa peggio di noi e si tratta della Grecia (92,2%), ma pure di Irlanda e Spagna. Sarà un caso che siano tutti paesi in grave difficoltà economica?

ориентированные  
обращаются

Giusto per completare il quadro, l'Italia risulta anche tra i paesi che meno fanno affidamento agli annunci di lavoro che compaiono sulla stampa o sul web, con solo il 31,4%. Insomma, gli italiani credono poco nei contatti a distanza e privilegiano di gran lunga gli approcci diretti e informali.

полагаются

Non a caso è anche al di sotto dei valori medi europei la quota di coloro che si rivolgono ad operatori istituzionali, come i centri pubblici per l'impiego (31,9%). L'Italia è penultima nell'eurozona, alle spalle solo di Cipro, con una forte distanza dalla Germania (82,8%). Un discorso simile vale per i centri privati di impiego e le agenzie del lavoro.

государственные центры занятости  
предпоследняя

(Repubblica.it)

*Questo testo, pubblicato sul blog ha raccolto molti commenti polemici. Ecco a voi alcuni. Leggeteli. Con quale opinione siete più d'accordo? Quale metodo per trovare un lavoro fa più per voi?*

**Commento 1**

...Che male c'è? Il miglior modo per conoscere una persona è con un rapporto stretto.

Poi, questo affidamento ad annunci e agenzie ci rende schiavi...

**Commento 2**

...Nel settore privato una raccomandazione vale poco se il raccomandato non è valido... se zio mi trova un posto da garzone al bar ma a me non va di darmi da fare... Il datore di lavoro ha bisogno di gente che lavora...

**Commento 3**

...Il male del sistema della raccomandazione sta nel fatto che chi non conosce nessuno viene penalizzato nella ricerca di lavoro. Chi proviene da una famiglia di umili origini, a parità di competenze, ha più difficoltà a trovare un lavoro di prestigio rispetto a chi arriva da una famiglia benestante...

**Commento 4**

...Ha ragione, ma solo in parte... Ci sono persone che sono estremamente brillanti e preparate, ma che vuoi per apparenza fisica, vuoi per carattere o provenienza geografica, non passano mai il colloquio... persino nel caso dei curriculum, ci sono tanti discriminazioni... basta avere un nome di origini africane o arabe, un indirizzo in quartieri malfamati, o persino non essere del sesso giusto...

***Il caso di Bernalda, strano (ma non molto)☺☺☺***

*Казус с Бернальдой, странный (но не особо)*

Bernalda è un paese in provincia di Matera, Basilicata, profondo Sud. Ha dodicimila abitanti. Tra loro, da qualche anno, c'è anche Dorothy Louise Zinn, un'antropologa americana che è qui per studiare i loro comportamenti. Uno in particolare, quello più interessante dal punto di vista sociale: la raccomandazione.

“Questo fenomeno”, dice la Zinn, “tocca praticamente tutti gli aspetti della vita di

Bernalda, come se fosse una regola sociale non scritta ma comunemente condivisa. Secondo l'antropologa americana “la raccomandazione per i bernaldesi non è solo un'abitudine, una caratteristica della loro mentalità e del loro modo di comunicare”.

повсеместно  
принятая

Ma questo non significa riproporre il solito stereotipo del Sud: disonesto e corrotto, in cui trionfano la furbizia e l'arte di arrangiarsi. Non esistono studi sulla raccomandazione nelle regioni del Nord, ma è probabile che lì questo comportamento sia solo più raffinato, dice la Zinn. Più che raccomandazioni sono favori, spintarelle, piccole cortesie...”

способность  
приспосабли-  
ваться

содействия

Inoltre raccomandazioni, favoritismi, corruzione e tangenti sono diffusi anche in altri paesi: “negli Stati Uniti la lettera di raccomandazione è un'abitudine comune”, scrive la Zinn. Tutto il mondo è paese, si può dire. Eppure a Bernalda la raccomandazione è vissuta come una cosa iscritta nel proprio destino.

взятки

L'abitudine comincia dalla nascita, quando le donne partoriscono e regalano dei soldi alle infermiere per avere una stanza più comoda. Continua quando si cerca per il proprio bambino un posto nella classe migliore della scuola. E allora si tenta di avvicinare il preside facendo nome di qualcuno. Una raccomandazione serve poi per passare l'esame universitario. Poi per evitare il servi-

директор  
школы

zio militare, per avere un lavoro, e dopo per avere una pensione. La raccomandazione serve per tutte le occasioni: per evitare la fila all'ufficio postale dove lavora un amico, per avere uno sconto in un negozio...

Infine, quando si muore, la raccomandazione è necessaria per avere un buon loculo ячейка al cimitero.

(da la "Repubblica")

*Collegate ogni espressione al giusto significato.*

stereotipo	direttore di una scuola
furbizia	soldi che si danno per corrompere qualcuno
arte di arrangiarsi	intelligenza, astuzia
favoritismi	capacità di adattarsi a tutte le situazioni
tangenti	pensiero molto diffuso
loculo	preferenze, trattamenti speciali
preside	spazio per la tomba

*Completate le frasi.*

a. I raccomandati si comportano come se \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

b. Chi dice che il fenomeno della raccomandazione esiste solo al Sud, ragiona come se \_\_\_\_\_

c. Gli abitanti di Barnalda vivono come se la raccomandazione \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

---

Decimo itinerario  
Маршрут десятый

**CI VEDIAMO, CI SENTIAMO, CI SCRIVIAMO**

Увидимся, созвонимся, спишемся

*“Ci sono centinaia di telefonini, migliaia di suonerie, e niente da dirsi”.*

Aldo Busi

**10.1 AL TELEFONO**

**По телефону**

*Gli italiani sono tra i popoli più ossessivi nell'uso del telefono. Il loro attaccamento a questo apparecchio è quasi maniacale: circa un terzo degli italiani lo usa sempre: a tavola, al bagno, a letto, al volante dell'auto mentre guida... Gli italiani danno uno sguardo al cellulare in media 53 volte al giorno e si fanno prendere da attacchi di panico se non lo trovano entro 11 minuti. Saper comunicare è tutto! Un italiano è sempre pronto a rispondere e dire “Pronto!” Una volta così diceva l'operatore del centralino per avvisare che il collegamento era “pronto” e si poteva cominciare a parlare.*

**Quello che bisogna sapere sui numeri  
di telefono in Italia ☺☺**

*Все, что необходимо знать о телефонных  
номерах в Италии*

Con lo “0” cominciano i numeri di rete fissa.  
Lo “0” è la prima cifra del prefisso della città che  
bisogna sempre comporre, anche se si chiama  
all'interno della stessa città. Ad esempio 06 per  
Roma, 02 per Milano, 055 per Firenze, ecc;

Con il “3” cominciano i numeri che sono  
i cellulari;

стационарная  
телефонная сеть  
код города

Con “800” o “803” cominciano i numeri verdi, cioè che potete chiamare gratuitamente; altri numeri che cominciano per “848” o “89” hanno invece un costo per chi chiama.

Numeri che cominciano con “1” sono i numeri d'emergenza (ad esempio “112” — per i Carabinieri, “118” — per l'emergenza sanitaria, “115” — per i vigili del fuoco, “116” — per il soccorso stradale, ecc.). Attualmente l'Italia si sta adeguando al numero unico di emergenza “112” da anni già funzionante in tutta l'Unione Europea.

Il prefisso per le chiamate internazionali dall'Italia è lo “00” più il prefisso del paese: ad esempio per chiamare la Russia bisogna fare “007”.

Per trovare un numero di telefono in Italia ci sono le guide telefoniche: **Pagine gialle** che servono per trovare le aziende e le **Pagine bianche** per trovare una persona. Si aggiornano ogni anno e si trovano dappertutto: nelle cabine telefoniche, negli alberghi, bar, ristoranti... e anche in Internet: **www.paginegialle.it, www.paginebianche.it**.

Oltre alle SIM card in Italia c'è l'alternativa delle schede telefoniche prepagate per telefonare dai telefoni pubblici anche verso l'estero. Esistono le schede nei tagli da 3 € e 5 €. Potete acquistarle nelle tabaccherie, edicole, bar, negli uffici postali e presso i distributori automatici situati nelle principali stazioni ferroviarie e negli aeroporti.

обновляются

телефонные  
карты с  
фиксированной  
суммой



### *Segreteria telefonica* ☉

#### *Автоответчик*

*Il segno “Q” che precede il numero nell’elenco telefonico indica che l’impianto è dotato di una segreteria automatica. Ecco alcuni esempi di messaggi registrati tipici che potete sentire in una segreteria telefonica (di rete sia fissa che mobile):*

<p>— Sono momentaneamente assente. Siete pregati di lasciare il vostro messaggio dopo il segnale acustico...</p> <p>— I nostri uffici effettuano il seguente orario: dalle nove alle dodici e dalle quindici alle diciannove, escluso il sabato. Siete pregati di richiamare. Grazie.</p>	<p>— Я временно отсутствую. Просьба оставить ваше сообщение после звукового сигнала...</p> <p>— Наш офис работает по следующему графику: с 9 до 12 и с 15 до 19, кроме субботы. Просьба перезвонить. Спасибо.</p>
---	---

*In questi casi è opportuno tenersi pronti a dettare, se necessario, un breve messaggio. Potete lasciare il numero, chiedere di essere richiamato, ecc. Ecco alcuni messaggi tipici:*

<p>— Buongiorno. Sono Maria Smirnova. Il mio numero è 06.63.54.22.</p> <p>— Salve. Sono Smith. Per favore mi può richiamare al numero 06.631308 dopo le sette di sera. Grazie.</p>	<p>— Здравствуйте. Я Мария Смирнова. Мой номер — 06.63.54.22.</p> <p>— Здравствуйте. Это Смит. Пожалуйста, перезвоните мне на номер 06.631308 после семи вечера. Спасибо.</p>
--	---

**Dialogando:**



**Il centralino ☉☉**

**Коммутатор**

- Centralino:* — Camera di commercio. Buongiorno. — Торгово-промышленная палата. Добрый день.
- Gayek:* — Salve. Vorrei parlare con la Signora Rossini. — Здравствуйте. Я хотела бы поговорить с госпожой Россини.
- Centralino:* — Un momento, per favore. Le passo l'ufficio. — Секундочку, пожалуйста. Я переключу вас на офис.
- Segretario:* — Pronto, con chi parlo? — Алло, с кем я разговариваю?
- Gayek:* — Buongiorno, sono Joanna Gaek. C'è la signora Rossini? — Добрый день, я Йоанна Гаек. Там есть госпожа Россини?
- Segretario:* — La signora Rossini non è in ufficio stamattina. Verrà questo pomeriggio a partire dalle 15.00. — Госпожи Россини сегодня утром нет в офисе. Она будет во второй половине дня, после 15.00.
- Gayek:* — Ho capito. Può farle avere un messaggio? — Я поняла. Вы можете ей передать сообщение?
- Segretario:* — Dica pure. — Говорите, пожалуйста.
- Gayek:* — Per favore le faccia sapere che sono a Trento per due giorni e che vorrei fissare un appuntamento con lei per domani. — Пожалуйста, передайте ей, что я в Тренто на два дня и что я хотела бы назначить с ней встречу на завтра.
- Segretario:* — Può lasciarmi un recapito? — Вы мне можете оставить координаты?
- Gayek:* — Sono all'hotel «Patria». Può farmi richiamare? — Я в отеле «Патрия». Можете передать ей, чтобы она мне перезвонила?

- |                    |   |   |
|--------------------|---|---|
| <i>Segretario:</i> | — Appena arriva la signora Rossini le riferisco il messaggio. Mi può ripetere il suo nome per favore? | — Как только госпожа Россини придет, я ей передам сообщение. Вы мне можете повторить ваше имя?                |
| <i>Gayek:</i>      | — Sì, mi chiamo Joanna Gayek.   | — Да, меня зовут Йоанна Гаек.   |
| <i>Segretario:</i> | — Si scrive con la “ipsilon”?   | — Пишется с «Игрек»?  |
| <i>Gayek:</i>      | — Sì, poi “E” come Empoli e “cappa”.  | — Да, потом «Е» как Эмполи (в итальянском название этого города пишется через Е. — <i>Прим. авт.</i> ) и «К». |
| <i>Segretario:</i> | — A posto.  | — В порядке.  |
| <i>Gayek:</i>      | — Molto gentile. Mi scusi, io con chi parlo?  | — Вы очень любезны. Извините, а с кем я разговариваю?   |
| <i>Segretario:</i> | — Sono il segretario personale della signora Rossini.   | — Я личный секретарь госпожи Россини.   |
| <i>Gayek:</i>      | — La ringrazio. Buongiorno.   | — Благодарю вас. Всего доброго.   |
| <i>Segretario:</i> | — Prego, buongiorno.  | — Пожалуйста. Всего доброго.  |

*Rispondete alle affermazioni con un “vero” o un “falso”.*

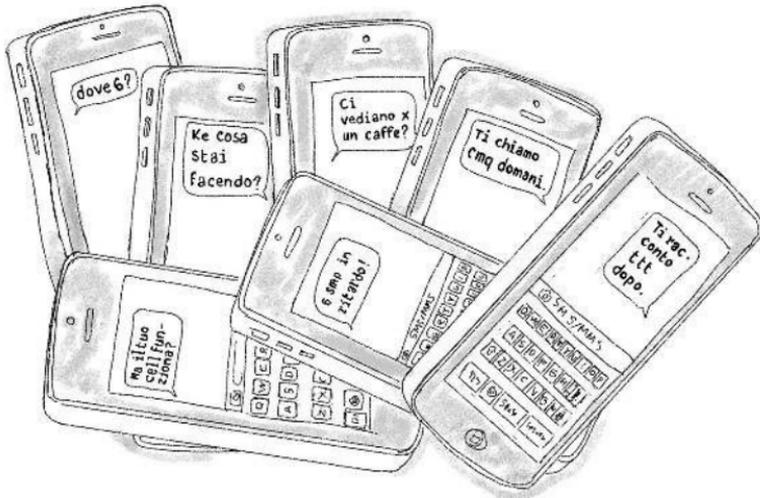
- Il centralinista passa la telefonata della signora Gayek al segretario personale della signora Rossini. V / F
- La signora Rossini non è in ufficio, viene il giorno dopo. V / F
- La signora Gaek è pregata a richiamare dopo le 15.00. V / F
- La signora Gaek vuole fissare un appuntamento. V / F
- La signora Gaek lascia il suo recapito telefonico. V / F

*Avete visto che nel caso di un nome e cognome straniero molto spesso bisogna fare "lo spelling". Come farlo? Usando questa tabella che ogni italiano conosce a memoria:*

A — come Ancona	O — come Otranto
B — come Bologna	P — come Palermo
C — come Como	Q — come Quarto
D — come Domodossola	R — come Roma
E — come Empoli	S — come Savona
F — come Firenze	T — come Torino
G — come Genova	U — come Udine
H — come Hotel	V — come Venezia
I — come Imola	W — come Washington
J — come Jolly	X — Ics
K — come Kursaal o semplicemente "cappa"	Y — come York oppure semplicemente "ipsilon"
L — come Livorno	Z — come Zara
M — come Milano	
N — come Napoli	

*Leggete i messaggini qui sotto: a quali vocaboli o simboli corrispondono le seguenti parole? ☉*

comunque — tutto — per — che — cellulare — sempre — sei



*Mettete in ordine questa telefonata.* ☉

- a — Silvia non c'è; è all'Università.  
 b — Certamente!  
 c — Pronto.  
 d — Grazie. Arrivederci.  
 e — Ciao.  
 f — Sono Paolo. Sono in Tunisia. Telefono domani mattina.  
 g — Pronto. Sono Paolo. C'è Silvia, per favore?  
 h — Va bene.  
 i — Come? Non sento bene! Può parlare più forte?  
 j — No, è all'università.  
 k — Posso lasciare un messaggio?

*Ma oltre a quelli già menzionati ci sono le abbreviazioni che vengono usati ufficialmente, soprattutto nella documentazione e corrispondenza commerciale. Ecco la lista.* ☉☉

<b>a/F</b> a mezzo Ferrovia / per Ferrovia	<b>n/c</b> nostro conto	
<b>A.R.</b> <u>avviso / ricevuta di ritorno</u>	<b>n/o</b> nostro ordine	
<b>a v.</b> a vista	<b>pag.</b> pagine	уведомление
<b>art.</b> articolo	<b>p.c.</b> per conoscenza	о получении
<b>All.</b> allegato	<b>P.C.</b> <u>polizza di carico</u>	накладная
<b>c.</b> conto	<b>p.p.</b> <u>per procura</u>	доверенность
<b>ca.</b> circa	<b>P.P.T.T.</b> Poste e Telegrafi	
<b>c.a.</b> corrente anno	<b>P.S.</b> post scriptum	
<b>c.m.</b> corrente mese	<b>racc.</b> raccomandata	
<b>CAP</b> <u>codice di avviamento postale</u>	<b>RSVP</b> pregarsi rispondere	почтовый индекс
<b>c.c.</b> conto corrente	<b>S.</b> Suo	
<b>c/c/p</b> conto corrente postale	<b>S.A.</b> <u>Società anonima</u>	акционерное общество
<b>c.s.</b> come sopra	<b>s.b.f.</b> <u>salvo buon fine</u>	с обычной оговоркой
<b>corr.</b> corrente	<b>seg.</b> seguente	
<b>ecc.</b> eccetera	<b>segg.</b> seguenti	

<b>e.c.</b> <u>estratto conto</u>	<b>S.V.</b> Signoria Vostra	выписка счета
<b>FF.SS.</b> Ferrovie dello Stato	<b>S.p.a.</b> <u>Società per azioni</u>	акционерное общество
<b>fatt.</b> fattura	<b>S.r.l.</b> <u>Società a responsabilità limitata</u>	общество с ограниченной ответственностью
<b>F.lli</b> fratelli	<b>Vs.</b> Vostro	квартира №...
<b>f.to</b> firmato	<b>V.c.</b> Vostro conto	
<b>int.</b> <u>interno</u>	<b>V.o.</b> Vostro ordine	
<b>N.</b> numero	<b>u.s.</b> <u>ultimo scorso</u>	прошлого месяца
<b>ns.</b> nostro		

 *Lo dice anche il poeta... ☉☉*  
*Il cellulare (Ugo Mastrogiovanni)*

Il tempo scorreva in compagnia  
 si discuteva insieme in allegria;  
 senza vociare, senza disturbare;  
 se aprivi bocca senza alzare il dito  
 prima che altri avessero finito  
 musi lunghi e disapprovazione.  
 Oggi è diverso, non c'è discrezione:  
 se il cellulare trilla dovere è replicare.  
 Che importa se siamo tra la gente,  
 alla posta, dal medico o in corsia,  
 si risponde, la cosa è indifferente!  
 È fuori luogo da noi il Della Casa  
 il suo ranco e la vita era invasa  
 da damigelle, blasoni, da patrizi,  
 che eccellevano spesso per i vizi.  
 Con i moderni non corre paragone  
 non serve al progresso educazione.

## 10.2 GALATEO NELLA RETE

### Галатео в сети



La **netiquette** è un neologismo che unisce il vocabolo inglese *network* (rete) e quello di lingua francese *étiquette* (buona educazione). È un insieme di regole che cercano la maggiore disciplina nel comportamento di un utente di Internet. Sono ricavate dal semplice buon-senso che, al di là delle norme scritte, dovrebbe guidare gli utenti a rispettare gli altri.

### *Nuove tecnologie. Le 10 cose da non fare* ☉☉☉

*Новые технологии. Десять запретов.*

Siamo sempre più interconnessi, travolti dal ciclone tecnologico social con post, tweet, sms, mail, messaggi. Ci sono già i comportamenti sanzionati: inviare spam, effettuare mailbombing, eccessivo cross-posting, ecc. Ma anche l'invio di email senza un oggetto è una cosa poco rispettosa nei confronti del destinatario. Così fra gli utenti della rete, si sono sviluppati nel corso del tempo una serie di "regole di buon comportamento". Riportiamo quindi un breve riassunto dei principi fondamentali della "netiquette", a cui tutti sono tenuti a adeguarsi. Ecco il decalogo aggiornato.

взаимосвязаны

зд. тема

изложение

1) Dosare l'uso dei social è fondamentale. Una telefonata per sostituire un appuntamento è più che lecito: usare un messaggio su **WhatsApp** per lavoro è imperdonabile, va limitato alle sole confidenze personali

позвоительно

con persone che hanno già dato il loro assenso a corrispondere. согласие

2) Non inviare curriculum vitae se non con **LinkedIn**.

3) Evitare Facebook nelle comunicazioni di lavoro. избегать

4) Evitare **Twitter**, va bene solo per inviare link o per condividere news.

5) Non interrompere i colleghi con una pioggia di messaggi, (vale soprattutto per i capi).

6) Attenti allo stile: non abbreviare, rischi di passare per un adolescente. сокращать  
подросток

7) Vietato chiamare sul numero privato se quello di lavoro è spento.

8) Chi non risponde alle **email** è un maleducato ma la non risposta vale come un no.

9) Personalizzare il messaggio: non confondere il collega con il capo.

10) Ciò che è importante per il telefonante non lo è necessariamente per gli altri quindi meglio aspettare e casomai inviare un **sms**.

*La netiquette come sappiamo è una disciplina in evoluzione. A voi personalmente quali comportamenti nei reti sociali danno fastidio? Parlatene con vostri amici di gruppo per magari aggiungere qualche punto in più al decalogo.*

**Cosa dice (o in questo caso potrebbe dire) il Galateo? ☺☺ —**

*Что скажет (или в этом случае сказал бы) «Галатее»?*

— Se si manda un messaggio, è bene che esso sia sintetico. In genere al di sotto di 50–100 kB. Includere sempre l'argomento del messaggio in modo chiaro e specifico. включать

— Firmare sempre col proprio nome alla fine del messaggio, a meno che la firma non sia già inclusa nell'oggetto.

— Non scrivere in maiuscolo intero messaggio, ciò vorrebbe dire urlare nei confronti dell'interlocutore. прописные  
буквы

— Evitare, quanto più possibile, broadcast del proprio messaggio verso molte mailing list (o newsgroups).

— Non condurre «guerre di opinione» sulla rete, è meglio risolvere tutto in corrispondenza privata tra gli interessati.

— Non pubblicare, senza permesso dell'autore, il contenuto di messaggi di posta elettronica.

— Non essere intolleranti con chi commette errori in una lingua straniera. Chi scrive è tenuto comunque a migliorare il proprio linguaggio. должен

— Non allegare file di dimensioni eccessive senza aver prima contattato il destinatario. Vi sono una serie di siti server (file server) pensati apposta per trasferimento di file «pesanti». прикладывать

— Non fornire informazioni errate, imprecise, incomplete o ambigue. In caso di dubbio, verificarle prima. неоднозначные

— Rispettare le persone diverse da te per cultura, religione, ecc.

### 10.3 ITALIANI, BRAVA GENTE... CELLULARE-DIPENDENTE Итальянцы славные ребята... телефонозависимые

#### Telefonini ☉☉

#### Мобильники

*Gli italiani sono appassionati dei telefonini. È diventata quasi una mania. Ma quali sono i temi preferiti delle chiamate?*

Una mia amica americana diceva che se ascolti gli italiani che parlano al telefonino, scoprirai che l'argomento delle loro conversazioni è il cibo. In effetti succede di sentire uomini d'affari che parlano apparentemente impegnati in telefonate molto serie, ma che in realtà dicono: "Sì, mamma. Certo che ho mangiato. Ho mangiato spaghetti all'amatriciana". O quelli sposati che parlano con la moglie: "No, amore, ho mangiato un panino al volo. Stasera cosa si mangia?"

казалось бы

Bisogna ammettere però che il telefonino ha salvato gli italiani da una brutta situazione. Treni in ritardo. Mezzi pubblici pure. Scioperi. Traffico fermo. In questo quadro, senza il telefonino organizzare il pranzo è difficile. Mamme, fidanzate e fidanzati rischiano di scuocere la pasta!

переварить

Invece grazie al telefonino si programmano pranzi e cene in perfetto orario. Per spiegarci la passione italiana per i telefonini non trovo teoria migliore che quella gastronomica, che dipende dalla predilezione degli italiani per il mangiar bene. È importante abbinare la pasta giusta al sugo giusto e i vini giusti.

пристрастие

Inoltre mamme e papà italiani comprano ai propri figli adolescenti il telefonino per poterli sentire in ogni momento. Mia madre ha apprezzato il cellulare che le ha regalato suo marito, lo trova interessante per la sicurezza “Se si ferma l’auto per strada, si può chiedere subito soccorso”. Per ora non l’ha mai usato. помощь

Gli italiani invece lo usano ovunque: in cima alle montagne, a tavola, in macchina, a letto, mentre viaggiano. Lo dimostrano le due signore che sono state portate alla polizia perché parlavano al cellulare durante l’atterraggio dell’aereo su cui viaggiavano. посадка

Per fortuna qualcuno ha capito che occorre educare la gente all’uso del cellulare e ha pubblicato un manuale pieno di consigli importanti come: “Non si deve mai lasciare il telefonino sulla tovaglia come un pezzo di pane” oppure “Poche chiacchiere, comunicazioni essenziali”.

Infatti, molte telefonate sono diventate telegrafiche: “Sto arrivando. Butta la pasta”.

(Da “*Il Venerdì di Repubblica*”)

*E nel vostro paese qual è il tema numero uno per le chiamate telefoniche? Per quale ragione voi usate il telefonino? Parlate molto?*

## 10.4 MAI DIRE ADDIO!

**Никогда не говори «Прощай!»**

*Non rattristatevi di fronte ad un addio. Un saluto è necessario per incontrarsi di nuovo! Così vorrei chiudere il nostro viaggio di buone maniere con diverse formule di congedo. ☉☉*



*Congedarsi di persona:*

<b>Arrivederci / Arriveder La</b>	До свидания
-----------------------------------	-------------

(la prima formula è mediamente formale, la seconda molto formale. Si possono usare anche a distanza, per telefono o per lettera)

<b>A presto / A dopo / A più tardi / A domani / Alla prossima volta</b>	До скорого! / Увидимся позже/ До завтра / До новых встреч!
---	---

<b>Stammi bene</b>	Будь здоров!
--------------------	--------------

(viene detto quando sai che per un po' non vedrai una persona e le auguri di star bene)

<b>Addio</b>	Прощай
--------------	--------

(È quasi sparito dalla lingua parlata. Adesso sarebbe ironico, accolto male. Nella lingua letteraria invece “addio” resta vivo così come in un'espressione “darsi addio” ecc. In Toscana però si prosegue l'uso di “addio”, equivalente a un semplice arrivederci)

*Congedarsi al telefono:*

<b>A risentirci</b>	Услышимся
---------------------	-----------

(È un saluto formale ed informale. Ma alla fine della telefonata vengono usate anche le formule sopra menzionati)



*Saluti finali nelle lettere formali:*  
**Vogliate gradire i nostri più distinti saluti**

**Con i nostri più cordiali saluti**  
*Saluti finali nelle lettere informali:*  
**Un saluto cordiale / Un saluto  
Distinti saluti / Cordiali saluti /  
Cari saluti / Migliori saluti  
E con questo ti saluto  
Un bacio / Un abbraccio**

*Per trasmettere i saluti a qualcun altro:*

<b>Salutami i tuoi</b>	Передавай привет домашним!
<b>Salutami i tuoi compagni</b>	Передавай привет твоим друзьям!
<b>Tante belle cose a suo marito</b>	Всего наилучшего вашему мужу!

*Nel contesto informale si possono trasmettere i saluti anche ad un posto conosciuto e amato:*

<b>Salutami Roma!</b>	Передавай привет Риму!
-----------------------	------------------------

*Carissimi amici, il nostro percorso per l'Italia di buone maniere finisce qui. Vorrei concluderlo con una frase di Francis Bacon che disse: "Se un uomo è gentile e cortese con gli estranei si dimostra cittadino del mondo". Cerchiamo di essere sempre così! Non mi resta che salutarvi augurandovi ogni bene. Cordialmente vostra,  
Bonton*

## **CHIAVI DEGLI ESERCIZI**

### **PRIMO ITINERARIO**

#### **1.1**

#### *Formule di saluto*

- a) F
- b) V
- c) V
- d) V
- e) F
- f) F
- g) F
- h) V

#### *Formali / Informali*

- a) F
- b) I
- c) F
- d) I
- e) F
- f) I

- Antonio Panni: — Buongiorno, Signor Rossi.
- Matteo Rossi: — Buongiorno a Lei, Signor Panni!  
Questo è Karl Schmidt.
- Antonio Panni: — Salve, Signor Schmidt. Lei è tedesco?
- Karl Schmidt: — Salve. No, sono austriaco.
- Antonio Panni: — Perché Lei è in Italia? Studia o lavora qui?
- Karl Schmidt: — Lavoro a Milano.
- Antonio Panni: — Ah, bene. Ora però devo andare, Signori. Vi saluto. Ci vediamo!

- Karl Schmidt: — Arrivederci. È stato un piacere.  
Matteo Rossi: — Piacere mio, arrivederci. A dopo!

### **la lista dei “Divieti”**

1. Non fare cose volgari
2. Non toccare il proprio corpo
3. Non fare rumori
4. Non sbadigliare
5. Non guardare nel fazzoletto dopo aver soffiato il naso
6. Non offrire il bicchiere dal quale hai bevuto

## **1.4**

### *Lettere informali*

- a) Per ringraziare della bella vacanza che ha trascorso in Italia.
- b) La loro disponibilità.
- c) A casa sua.
- d) Faranno il giro della città e di sera andranno a mangiare nei ristoranti tipici.
- e) Ci vive da alcune settimane.
- f) Vive in un monolocale in affitto vicino al centro.
- g) Si trova molto bene
- h) Paolo è un compagno di gruppo

## SECONDO ITINERARIO

### 2.1

#### *ringraziamenti*

- a) Grazie mille!
- b) La ringrazio per la cortesia.
- c) Grazie!
- d) Apprezzo molto il tuo gesto. Sei stato molto gentile.
- e) Mi hai fatto un grande favore. Non so come ringraziarti!
- f) Non potrò mai ringraziarti abbastanza!

### 2.2

- a) F
- b) V
- c) F
- d) V
- e) F

#### **Dal imperativo al condizionale**

Per favore, potrebbe chiudere la finestra?

Senti, mi faresti un favorone?!

Le dispiacerebbe attendere qui? Torno subito.

Mi potrebbe dare quel libro per cortesia?

Potrebbe dare un'occhiata al mio PC?

Signori, potreste accomodarvi nel salotto?

### 2.4

#### *la parola estranea*

- a) verità
- b) freddo
- c) stupido
- d) instabile
- e) scortese

## 2.5

### *Sinonimi e contrari*

- |              |              |
|--------------|--------------|
| a) sinonimo  | e) sinonimo  |
| b) sinonimo  | f) contrario |
| c) contrario | g) sinonimo  |
| d) sinonimo  | h) sinonimo  |

## TERZO ITINERARIO

### 3.1

- a) buona
- b) cattiva
- c) cattiva
- d) cattiva
- e) buona
- f) buona
- g) cattiva

### 3.2

- a) F
- b) V
- c) V
- d) V
- e) F

### 3.3

- |                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| negro             | di colore          |
| drogato           | tossicodipendente  |
| invalido          | diversamente abile |
| donna di servizio | colf               |
| prostituta        | escort             |

netturbino  
vecchio  
grasso

operatore ecologico  
persona di terza età  
persona di taglie generose

### 3.4

*Nord e Sud raccontati da un bambino*

c, b, b, c, d

## QUARTO ITINERARIO

### 4.1

*test dell'ospite esemplare*

- a) V
- b) F
- c) F
- d) V
- e) V
- f) F
- g) V

### 4.2

*Un invito a cena*

- a) V
- b) F
- c) V
- d) V
- e) F

*vini e piatti*

Spumante brut  
Vino bianco affinato  
Vino rosato

Snack da aperitivo  
Risotto con funghi  
Pollo ripieno con verdure

Vino rosso invecchiato	Filetto di manzo
Vino dolce liquoroso	Torta al cioccolato
Vino bianco secco leggero	Insalata con frutti di mare

#### 4.4

#### *La famiglia*

- a) V
- b) V
- c) F
- d) V
- e) V

### QUINTO ITINERARIO

#### 5.2

Si regala i panettoni	Natale
Si fa la parata militare a Roma	Festa della Repubblica
Il Papa fa la processione a piazza di Spagna	l'Immacolata Concezione
Si porta i crisantemi ai cimiteri	Il 2 novembre
Negozi, ristoranti e gli uffici chiusi — tutti al mare!	Il Ferragosto
La calza può riempirsi di carbone quando arriva...	La Befana
Si va al “concertone” in piazza San Giovanni a Roma	Il 1 maggio
Si organizza una scampagnata “fuori porta”	La Pasquetta
Ogni scherzo vale quando arriva...	Il Carnevale

5.3

- a) V
- b) F
- c) V
- d) V
- e) F
- f) F
- g) F

5.4

- Dialogo 1 — trattoria
- Dialogo 2 — tavola calda, rosticceria
- Dialogo 3 — ristorante
- Dialogo 4 — pizzeria
- Dialogo 5 — tavola fredda

*piatti tipici italiani*

- Linguine al pesto
- Penne all'amatriciana
- Tagliatelle ai funghi
- Risotto allo zafferano
- Bucatini al pomodoro
- Cotoletta alla milanese
- Spaghetti alle vongole

*preposizioni*

- a) ai
- b) con
- c) al
- d) al
- e) al
- f) al

- g) alla
- h) con

*A cena fuori*

- a) V
- b) F
- c) V
- d) F
- e) V
- f) F
- g) F

*A cena, in una trattoria tipica umbra*

- a) V
- b) F
- c) V
- d) F
- e) V

*caffè*

1-g; 2-a; 3-e; 4-f; 5-i; 6-j; 7-h; 8-d; 9-b; 10-c

**In un “classico” bar**

- 1) gradiscono — per me — bianco — preferisce — prenderei — fetta — prendo
- 2) prendere — per me — vuoi — caffè — di — birra — quelle — ci porti — fare
- 3) desiderano — gelato alla — prenderei
- 4) posti — sala per — tè — fetta

SESTO ITINERARIO

6.1

*Tipi di abitazione*

grattacielo — E; villetta a schiera — B; casale — F; condominio — D; casa d'epoca — A; villetta — C

**annuncio che corrisponde alla piantina**

2

**annunci e espressioni**

- a) camera singola
- b) camera doppia
- c) cucina abitabile
- d) appartamento ammobiliato
- e) affitto per mese
- f) spese di condominio
- g) riscaldamento
- h) doppi servizi

6.2

*Dialogo A*

- a) V
- b) F
- c) V

*Dialogo B*

- a) V
- b) F
- c) V

*Dialogo C*

- a) F
- b) V

- c) V
- d) F

*proprietario o inquilino?*

- a) P
- b) I
- c) P
- d) P
- e) P
- f) I
- g) I
- h) I
- i) P

### 6.3

*Da un reparto all'altro*

- a) F
- b) V
- c) F
- d) F
- e) V

### 6.4

*termini calcistici*

**derby** — una partita giocata tra due squadre della stessa città

**punteggio** — il numero dei punti ottenuti da una squadra

**calcio di rigore** — calcio di punizione dalla distanza di 11 metri

**essere fuorigioco** — è una condizione nella quale può trovarsi un calciatore. Il gioco si ferma. La squadra avversaria ottiene il calcio di punizione.

**traversa** — barra orizzontale della porta

**Pala destra / sinistra** — attaccante destro / sinistro

SETTIMO ITINERARIO

7.1

- a) V
- b) V
- c) V
- d) F
- e) V
- f) F
- g) F

7.2

*Dov'è via Roma? — Dialogo A*

- a) V
- b) V
- c) F
- d) F

7.3

*All'agenzia di viaggi*

- a) F
- b) V
- c) V
- d) F
- e) V
- f) V
- g) F
- h) F
- i) V
- j) F

1 — Una vacanza al mare; 2 — In estate; 3 — Una vacanza a Forte dei Marmi.

*Una settimana bianca sulle Dolomiti*

- a) F
- b) V
- c) V
- d) F
- e) V

**OTTAVO ITINERARIO**

**8.1**

*Dialogo B*

- a) V
- b) F
- c) F
- d) F
- e) V

*Dialogo C*

- a) F
- b) V
- c) V
- d) F
- e) V

**8.2**

*Dialogando — Sotto la cupola del Brunelleschi*

- a) F
- b) F
- c) F
- d) V
- e) V

**8.3**

- a) V
- b) F
- c) F
- d) V
- e) V
- f) F

*Dialogo A*

- a) V
- b) F
- c) F
- d) V
- e) F

*Sulle autostrade e in sosta*

- a) F
- b) F
- c) V
- d) F
- e) V

**8.4**

*Le ferrovie*

- a) V
- b) V
- c) F
- d) V

*Alla stazione*

- a) F
- b) V

- c) V
- d) F
- e) F

## NONO ITINERARIO

### 9.3

#### *Conoscersi sin da subito*

- a) stabilimento principale
- b) fatturato
- c) quota di mercato
- d) opuscolo
- e) dipendenti
- f) linea di prodotti
- g) maggiore cliente

#### *Un buon cliente paga meno*

- a) V
- b) V
- c) F
- d) V
- e) V
- f) F

#### *Conoscere i particolari del prodotto*

- a) controindicazioni ecologiche
- b) processo di riciclo
- c) settori di applicazione
- d) marchio
- e) prestazioni
- f) settori di applicazione in via di sviluppo

*Un colloquio all'agenzia interinale*

conoscenze lingue straniere, conoscenze del PC, esperienze lavorative, sport.

**9.4**

- a) Lettera 1
- b) Lettera 16
- c) Lettera 6
- d) Lettera 8
- e) Lettera 11
- f) Lettera 5
- g) Lettera 14

**9.5**

*Il nuovo manuale dell'euroetichetta*

- a) F
- b) V
- c) V
- d) V
- e) F
- f) F
- g) V

*Il caso di Bernalda*

stereotipo — pensiero molto diffuso

furbizia — intelligenza, astuzia

arte di arrangiarsi — capacità di adattarsi a tutte le situazioni

favoritismi — preferenze, trattamenti speciali

tangenti — soldi che si danno per corrompere qualcuno

loculo — spazio per la tomba

preside — direttore di una scuola

a) ... fosse una regola sociale non scritta ma comunemente condivisa

b) ... Sud fosse disonesto e corrotto e Nord — efficiente, onesto e lavoratore

c) ... fosse iscritta nel proprio destino

## DECIMO ITINERARIO

### 10.1

#### *Dialogando — Il centralino*

a) V

b) F

c) F

d) V

e) F

**messaggini:** cmq — comunque; tt — tutto; x — per; ke — che; cell — cellulare; smp — sempre; 6 — sei

**una telefonata:** c — g — j — i — a — k — b — f — h — d — e

---

## RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

### Список использованной литературы

1. *K. Katerinov, B. Katerinov*, La lingua italiana per stranieri. Perugia, 1985.
2. *E. Lebano, F. Mirri*, Italia allo specchio. Perugia, 2007.
3. *P. Marmini, G. Vicentini*, Passeggiate italiane. Roma, 1998.
4. *A. Di Francesco, C. Naddeo*, Bar Italia. Firenze, 2002.
5. *M. Silvestrini, C. Ciliberto, M. Ferretti, L. Filippucci*, Dai, prova! Perugia, 2007.
6. *M. Mezzardi, L. Pederzani*, Civiltà punto it. Gerugia, 2007.
7. *A. De Giuli, C. Guastalla, C.M. Naddeo*, Magari. Firenze, 2008.
8. *N. Cherubini*, L'italiano per gli affari. Roma, 1992.
9. *L. Chiappini, N. Di Filippo*, Un giorno in Italia, 2002.
10. *A. Bucciotti*, *Libro del galateo*. Milano, 1999.
11. *E. Carrara*, Universitalia. Firenze, 2007.
12. *G. Dix*, Manuale dell'automobilista incazzato. Milano, 2008.
13. *Guida touring*, Artigianato e tradizioni d'Italia. Milano, 2001.
14. *T. Guerra*, Polvere di sole. Milano, 2012.
15. *G. Rodari*, I cinque libri. Torino, 1993.
16. *M. D'Orta*, Io speriamo che me la cavo. Milano, 1990.
17. *B. Severgnini*, Manuale del perfetto turista. Milano, 2009.





УДК 811.131.1(075.4)  
ББК 81.2Итал-9

Художественное оформление обложки *Е. Ененко*

Иллюстрации *А. Дурасова*

В оформлении обложки использована фотография  
*Г.А. Китайгородской*

В оформлении обложки использованы иллюстрации:  
Anatoly Tipliyashin, Mirumur, dedMazay/ Shutterstock.com  
Используется по лицензии от Shutterstock.com

### **Зибров, Владимир Валентинович.**

3-59      Как говорить и вести себя в Италии / Владимир Зибров,  
Наталья Логунова. — Москва : Издательство «Э», 2016. —  
352 с. +1CD. — (Школа Китайгородской. Живой разговор-  
ный иностранный язык).

ISBN 978-5-699-85255-0

С этой книгой вы будете знать наиболее важные правила итальянского этикета, обычаи и традиции итальянцев; что означают наиболее распространенные жесты, что принято дарить и говорить в связи с разными событиями! Вы научитесь общаться на «живом» разговорном итальянском языке, а именно: познакомиться, поддержать беседу при знакомстве, поблагодарить, извиниться, обратиться с просьбой и ответить на нее, вести себя в гостях и принимать гостей, заказать номер в гостинице, снять комнату/квартиру/дом, заказать еду в ресторане, пользоваться городским транспортом, взять напрокат автомобиль, написать деловое письмо, ответить на телефонный звонок и многое другое. К книге прилагается аудиодиск, записанный носителем языка и содержащий самые необходимые фразы и диалоги-образцы, типичные для разных ситуаций общения.

УДК 811.131.1(075.4)  
ББК 81.2Итал-9

ISBN 978-5-699-85255-0

© Зибров В.В., Логунова Н.Г., 2016  
© Оформление.  
ООО «Издательство «Э», 2016

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Научно-популярное издание

ШКОЛА КИТАЙГОРОДСКОЙ.  
ЖИВОЙ РАЗГОВОРНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

**Зибров Владимир Валентинович, Логунова Наталья Григорьевна**

**КАК ГОВОРИТЬ И ВЕСТИ СЕБЯ В ИТАЛИИ**

Ответственный редактор *Э. Салыхова*  
Художественный редактор *К. Гусарев*  
Технический редактор *О. Лёвкин*  
Компьютерная верстка *Э. Полосухиной, Е. Коптевой*  
Корректор *М. Колесникова*

ООО «Издательство «Э»

123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86.

Өндіруші: «Э» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.

Тел. 8 (495) 411-68-86.

Тауар белгісі: «Э»

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-а, литер Б, офис 1.

Тел.: 8 (727) 251-59-89/90/91/92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107.

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Сертификация туралы ақпарат сайтта Өндіруші «Э»

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ о техническом регулировании можно получить на сайте Издательства «Э»

Өндірген мемлекет: Ресей

Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 28.01.2016. Формат 84x108<sup>1/32</sup>.

Гарнитура «Миньон». Печать офсетная. Усл. печ. л. 18,48.

Тираж экз. Заказ

ISBN 978-5-699-85255-0



9 785699 852550 >

В электронном виде книги издательства вы можете  
купить на [www.litres.ru](http://www.litres.ru)

**ЛитРес:**  
лучше книг, чем книг



ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИН  
ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИН  
ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИН



**БОНУС**

К книгам прилагается аудиодиск,  
записанный носителем языка  
и содержащий самые необходимые  
фразы и диалоги-образцы, типичные  
для разных ситуаций общения.



*«Эта книга будет вашим помощником и проводником в итальянский мир. Вы узнаете, как жить в стране, понимать не только слова, но и поведение итальянцев и вести себя, не нарушая правил, принятых в Италии».*

## **ГАЛИНА КИТАЙГОРОДСКАЯ**

*доктор педагогических наук, заслуженный профессор МГУ им. М.В. Ломоносова, академик Международной академии наук высшей школы, президент Научно-образовательного центра «Школа Китайгородской», автор метода «Активизация возможностей личности и коллектива»*

### **Вы научитесь общаться на «живом» разговорном итальянском языке, а именно:**

- познакомиться, поддержать беседу при знакомстве,
- решить любые проблемы в гостинице,
- снять комнату, квартиру или купить дом,
- заказать еду в ресторане и пабе,
- купить билеты в театр,
- взять в аренду машину и многому другому.

### **Для тех, кто:**

- собирается в туристическую или деловую поездку в Италию,
- владеет основами итальянского языка, но не имеет практики общения с итальянцами

### **Вы будете знать:**

- наиболее важные правила итальянского этикета, обычаи и традиции итальянцев,
- что означают наиболее распространенные жесты у итальянцев,
- что принято дарить и говорить в связи с разными событиями!

ISBN 978-5-699-85255-0



9 785699 852550 >

